

# DIALOGI

Gallico - Anglico - Latini.

PER

K

GABRIELEM DUGRES

Linguam Gallicam in Illustrissima &  
Famossissima Oxoniensi Academia  
haud ita pridem privatim  
EDOCENTEM.

---

Editio secunda, priori emendatio.

---

Accefferunt huic editioni, ejusdem Authoris,  
*Regule pronunciandi; ut & Verborum Gallicorum*  
PARADIGMATA.

---

OXONIÆ,

Excudebat LEON. LICHFIELD:

Veneunt apud Thom. Robinson.

ANN. DOM. MDCLII.



# DIALOGI

Galileo Galilei

PER

GALEAZZO DI NOSTRO

Magistro Galileo Galilei

of Padua (Oxford)

in the University of Padua

1632



Edizione della Biblioteca

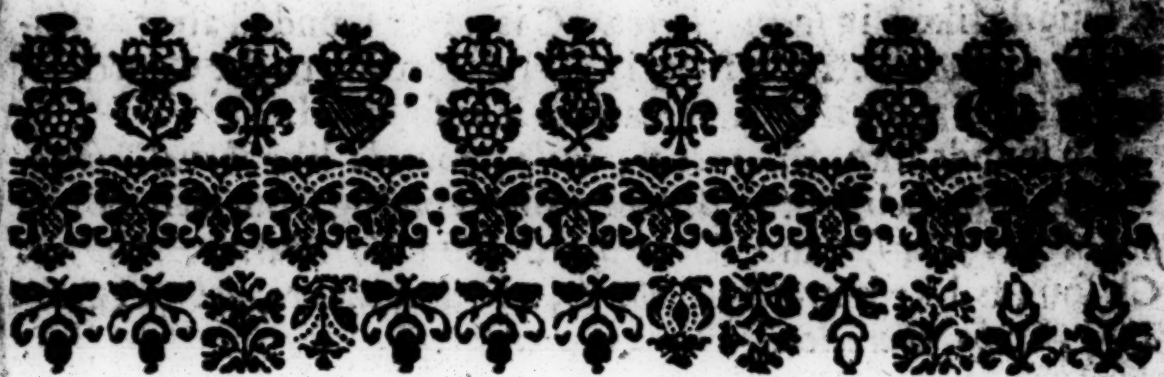
in the Bodleian Library  
Oxford  
1632

OXONIAE

Excusavit Leon. Lichfield

Venerabili Theol. Rectori

Ann. Dom. MDCLII



Necessary Rules for the pronounciation  
of the French Tongue, very profitable  
unto them that are desirous of it.

By GABRIEL DUGRES late  
Teacher of the same in OXFORD.

**T**Here are but two and twenty letters in French, W, and K, are not in the French.

A, sounds between ai, and au. It is fuller, and broader than in the English: to wit, as in all, shall.

a a, makes the syllable longer aage, except in *Isaac, Aaron*; and such like.

B Sounds bé: b is left out in *soubs, subject, febre, dette, doute, devoir, febre, fiebre, prestre*. B, is never sounded in the end of words, except in proper names in which it is sounded, *Job, Jacob*.

C Sounds sé. C sounds like k before a, o, u, except when it has a marke underneath, for then it sounds like s hard, *vi-ença, garçon*. C. before e, i, y, sounds also like s hard, *cichorée, icy, celer*. The English must avoid carefully the sound of h with



e, or i, coming before e, i, y. C is left out in *banc*, *blanc*, *franc*. C sounds like g in *second*, *secrer*. C is never sounded after a diphthong, *saict*, *saunt*. C is left out in *avec*, according to the Courtiers, but according to the Grammarians it is sounded.

Ch sounds like Sh. *cheval*, *chose*, sounds like *sheval*, *shose*. Yet ch sounds like k in proper names coming from latine *Christophe*; yet *Charles* and *Richard* are sounded *Sharles*, *Rishard*. Ch sounds like k in *eschole*, *chorde*, *chordin*, *cholere*, *cichorée*, *archange*, *echo*, *charactere*, *chaos*, *eucharistie*.

D Sounds dé. D is left out afore v, and j, when they are consonants, as in *advins*, *adjourner*, *advocat*. Except in *adverbe*, and in *adversaire*, yet some say *averfaire*. D sounds like t in the end of words, if the next beginne with a vowell, as *grand esprit*, say *grant esprit*. D is never sounded in *nid*, *crud*, *nud*, *noeud*, *pied*, *bled*, *gard*, nor in any other ending in *ard*. D is also left out in the end of words pronounced alone, or in the end of a sentence, as *il fait grand chaud*. *le vent est fort grand*.

E Masculine sounds loud as in e in your English word, the. You shall know when it is a Masculine; First, when it hath a marke over head, as in *bonté*, *pitié*. Secondly, when it comes before r, or before z in the end of words, as in *aimer*, *berger*, *aimex*. Thirdly, when you see ee together, the first is ever masculine, *cheminée*. Fourthly, e is for the most part masculine in the beginning of words, as in *estimer*, *escrimer*, *estever*, except in *estre*, where it is neuter.

E fœminine is sounded short almost as your e in the end of words, *breake*, *eate*: but our e in the end of words sounds somewhat more, and besides it makes the foregoing syllable longer, as in *ame*, *flame*, which are sounded *a-me*, *fla-me*, joyning the last consonant with the e. When there comes a mute, and a liquid together before e in the end of words, it seemes unto you Englishmen that we sound the e afore the liquid, as in *fable*, *prendre*, *table*, &c. E wanting a marke over head in the end of words is ever fœminine. Item, e is fœminine in the end of words afore s, if the words be of above one syllable, as in *hommies*, *merveilles*. Yet e is neuter in *expres*, *apres*, *aupres*, *succes*, *exces*,

*exces, proces, deces, acces.* E is also short, or feminine in words ending in *ement*, except they be marked over, as *privement*.

The third E is called neuter, or open, because it sounds somewhat more acute than the other. E neuter sounds as e in *tell, sell, father, mother*: almost like your a, but smaller. E is neuter before b, c, d, l, t: and also before r, and z, but only in the midst of words, *febue, avec, eternal, net, guerre, mesmes*. E is neuter afore s in words of one syllable, except in *tres*. E before m, and before n, sounds like a in the same syllable: as *commencement, intendement, say commencement*. In third plural persons ending in *ent*, n is left out, and e is feminine, *furēt, ainnerent*.

When you meet *ien*, or *yen* in a word, sound e, not a, as in *bien, moyen*. Yet e sounds like a in *science, client, patience, expedient, ingredient, orient, experience, fient, inconvenient, escient, sapience*, and in those that come from them. E is not sounded like a in *antenne, garenne, gehenne, gemme, contemner, Jerusalem, Berhleem, dilemme, amen, Gennes, Rennes, Turennes, Vincennes, examen*.

F sounds eff. F is pronounced as in English, betweene the under lips, and the upper teeth. F between two vowels sounds like v, *neufaine, neufiesme*, sounds *neuvicme, neuuaine*. F is not sounded in *trefues, neufue, vifue*, and such like, because v comes after f. In the end of words f may be sounded, even when the following word begins with a consonant: but they that speak the neatest do not sound f.

G sounds almost as if you could write in English *gzye*. G before a, o, u, sounds as in your *garison, gule, &c.* but before e, i, y, it sounds as in your English *gentleman, gibet*, but nothing so hard, *gentilhomme, gisant*. In the syllables *gua, gue, gui, guo*, u is left out, and g sounds in all, as in *garison*: or as in *guard, guest, guilt*, in which you doe also leave out u. Yet we sound u in *aiguifer, aiguille, aiguillette, argue, Guise* a proper name. When you finde *geo*, or *gea*, leave out the e, and sound the g, as when it is afore e, *bourgeois, mangea*. G before n sounds out



of the nose; *compagnon*. G is needlesse in the end of most words, as in *loing*. In *sang*, and in *joug* g cannot be well left out.

**F** Vowell sounds like your *ee* in *feet*, *fleet*. j consonant as the French g before e, and i, *Joli*. In the diphthongs *ei*, *ai*, *oui*, coming before ll, the i is as it were cast after ll in our pronunciation, and the ll sounds melting, *merveille*, *bailler*, *maillage*, *braviller*. ll sounds also melting after i, *fille*, *piller*, but not in *ville*, *estaille*, *mille*, *papille*, *tranquillité*, *caviller*.

**L** is left out after *au*, *ou*, and *eu* in the same syllable, yet l sounds in *poulpe*, and in *coulpe*; but not in *coulpable*. L is left out in *alce*, *cul*, *cheueul*, *outil*, *gentil*, but not in *gentilhomme*. In *poil*, *verroil*, *genouil*, u and i are left out. In *saoul*, a and o are left out. L is changed into u in *fol*, *col*, *mol*, *fol*; yet *col* and *mol* are pronounced by the Courtiers as they are written.

**M** in the end of words sounds n, *nom*, *non*. M is also sounded like n before b, n, p, and before another m. *embellir*, *tromper*, *condamner*, *emmener*. Yet m keeps its own sound in *contemner*, *dannifier*, *Jerusalem*, *Bethleem*.

**N** in the end of syllables sounds almost as if g were after it, as *mon* sounds almost *mong*; but take heed you sound not too much of the g. If a vowel follow in the next word, then we sound no g with n: as in *Dieu vous gard mon ami*.

**Om**, or *on*, sounds *oon*; but if m or n followes, sound *om* or *on* like *oo*, as in *hoemme*, *honneur*, which sounds *hooome*, *hooneur*. *Oo* is no diphthong; When o m are not in the same syllable, they are not sounded like *oon*: *domicile*, say *do-mi*.

**P** sounds *pé*. P is left out in *pseume*, *pseautier*, *baptême*, *compte*, *nope*, *recevoir*, *recepte*, *escrire*, *neveu*, *nièce*, *april*, *dompter*, *semaine*, *sept*, *septième*; and now of late p is not written in these very words. ph sounds like f. *Philosophe* sound *filosofe*.

**Q** sounds ku. sound *qua, que, qui, quo*, as *ka, ke, ki, ko*, leaving out u.

**R** sounds err.

**S** in the beginning of words sounds hard, as in *serviteur*: but in the end, and in the midst between two vowels *f* sounds like *z*, *rose, plaisir, vous*, sound *roze, plaizir, vounz*. **S** sounds hard after consonants, *censure*. **S** between a vowel, and a consonant, is sometimes pronounced, sometimes left out. They that understand the Latine, must pronounce *f* in words that they see coming near from it, except for *e* be more in the French word, than in the Latine. If they will look in my Grammer, they shall see what belongs to **S** more at large. They that are unskillfull of the Latine, may take for their rule, that **S** is sounded in words beginning with any of these syllables, *abs, as, bis, cas, cons, dis, ins, obs, post, pros, subs*; yet *f* is left out in *asne, aspre, aspreté, disme, distes, disner, posteau, profne*. Item, *f* sounds in words ending in *isque, isme, isc, isque, iste, usc*. Yet *f* is left out in *abyssine, cvesque, beniste, giste, viste, honnesté*. These two rules and the use will serve well, for it is almost impossible to give certain generall rules for the leaving out, or pronouncing of **S**. Therefore you must observe it by reading and by practice.

**T** sounds like *f* in words ending in *tion*, and in *tie*, coming from Latine, *prophetie, fiction*. **T** is never sounded in the conjunction *et*.

**V** sounds almost as if you would whistle it out, and almost as in lute. *u* before *r* is consonant in the same syllable, as in *vray, devrai*.

**X** sounds *ex, x* between two vowels like *z*, *deuxième*, sound *deuxieme*. In words coming from Latine *x* sound not *z*. *Alexandre*. In *soixante, Auxerre, Xaintes, Maixent, Bruxelles, lexive*, *x* sounds like *f* hard. **X** in the end of words like *f*, except in *perplex*.

**Y** *Igrece* sounds ever like your *ee, yeux* as *ceux*.

**Z** sounds *zed*.



## Of Diphthongs.

**A**ll sounds o, paul, pol. In *Eſau* there be two ſyllables, *ai*, or *ay* in the beginning before conſonants, and in the end ſounds like *é* maſc; as in *amay* ſound *ame*; *ai*, or *ay* in the beginning before vowels; and in the middle ſounds almoſt like your *ai*; but ſmaller, as in *ayons*, *jamaïs*. *Ain*, or *Aim* ſounds *ein*, *fain*, *main*, *ſein*, *mein*. *Ei* ſounds like *é* pleine, plene, in *mei*, *ſei*, *vei*, *e* is left out. *Eu* ſounds almoſt as it is written. *Ou* ſounds like *oo* ſhort. *Oi*, or *oy* in the beginning, and in the end of words ſounds like *oe*, that it is almoſt like *way*, but not ſo broad. *Oi* or *oy* in the miſt of words ſounds like *way*, but very ſmall and acute, as *vouloir*, *parlois* ſound *voulwair*, *parlwais*, or rather like *paſwies*, *paſwies*. The Courtiers ſound now *oi*, or *oy* in the miſt of words like our French *e* neuter, or like your *ai* pronounced very ſmall, as *courtois*, *parlois*, they ſound *courtaiſ*, *parlaiſ*. Yet in words of one ſyllable, in words ending in *oir*, or in verbs that have *oi*, in the firſt ſyllable, the Courtiers follow the pronun-  
ciation of others. *Ao* ſound like *a* in *faon*, *paon*, *tabon*. In *faon-  
ner*, *a* and *o* are ſounded. *Ae* ſound *é*, *paelle*, *pelle*. *Ea* ſound *a*,  
*mangea*, *dea*. When you meet three vowels together, ſound not  
the firſt at all, as in *aouſt*, *ſaouler*, *coeur*. Yet it may be ſounded,  
but very little in ſome, as in *beaucoup*, *ean*. If the firſt of the three  
be either *i*, or *y*, they muſt be ſounded as in *dieu*, *yeux*. Item, if  
the two firſt make a diphthong, you muſt ſound them as a dip-  
thong, as in *boüillir*.

## Of generall rules for the reading of French.

**1** Leave the laſt conſonant of any word, if the next begins with  
a conſonant.

2 When you find two or three conſonants in the very end of  
words, leave out the laſt but one. Except out of theſe two  
rules, *l*, *m*, *n*, *r*. *Temps bien paſſé eſt bon paſſe-temps*. *L* before *f* is  
out left in the ſame ſyllable, as in *ſils*, *gentilshommes*. *L* is alſo left  
out in *il* before conſonants, as *il fait beau*.

3. When

3 When a word ends in e foeminine, the last syllable but one must be long, as in *mene*, which sounds *méne*: if the word endeth in *é*, the last but one is short: if the word end neither in *é* masc. nor in e foeminine, the accent is upon the last syllable, *douleur*, *tourment*. You must not draw our French words so long as you do in your English tongue, but pronounce them more roundly.

4 When a verbe ends either in e, or in a, and there follow one of these three words, *il*, *elle*, *on*, we put *t* between them in our speaking, and many do write it now of late, *disne-il? que dira-on? que fera-elle, say disnet il? que diraton? que fera-telle?*

5 A letter written and not pronounced in the middle of words make the syllable longer, as in *massin* a masty dogge, but in *matin* morning *ma* is short.

6 Words compounded and derived are pronounced as those from which they come, as *sainctement*, in which e is left out, because it comes from *Sainct*, &c.

### Of three marks very usefull in reading of French.

**T**His mark ' is a sign that there is a vowell left out in the word that has it. It happens alwaies so in words of one syllable ending in e foeminine, if the next word begin with a vowell, as in *qu'est-cela? ce n'est rien* for *que est, ce ne est*. Words of more than one syllable ending in e foeminine, loose also the e if the next words begin with a vowell, but only in speaking, *Mon ame est blessée de votre amour*. We say also *s'il vous plaît* for *si il*. The article *la* looses its a before vowels. *ma, ta, sa*, loose a before *amour, amie*. These "pricks are to divide two vowels, *réunir, réiterer, obéir, say re-unir, &c.* They are for the most part put upon u coming before a vowell, or upon the vowell coming after the u to shew that u is no consonant, as in *bonne, louer, fouetter, boüillir*. This - joynes two words in one, as *porte-espée*, and make two to be sounded as one, as in *dis-je? fay-je? que diray-je?*



Paradigmata Verborum Gallicorum, opera GABRIELIS D. V.  
**G R E S** Galli Linguam Gallicam in celeberrima Oxo-  
 niensi Academia Edocentis. Litera X. & alie  
 nonnullis præfixa temporibus indicant  
 alia tempora ex quibus illa  
 componuntur.

**Avoir To have.**  
**Habere I have,**  
**Indic.** J'ai Nous Avons,  
**Præf.** Tu es, Vous Avez.  
**X** Il a, Ils Ont.

**Imperf.** Habebam I had.  
 J'avois Nous avions.  
**C.** Tu avois Vous aviez  
 Il avoit, Ils avoient.

**Perf. 1.** I had.  
 J'en eus habui Nous eûmes.  
 Tu eus Vous eûtes.  
 Il eut Ils eurent.

Hoc utimur præfecto cum tem-  
 pus est absolute præteritum.

**Perf. 2.** J'ay eu. I have had &c.  
 Ut in Præfenti indicat. Hoc  
**X** utimur tempore quando  
 tempus non est absolute  
 præteritum.

**C.** Plusq. J'avois eu. habueram.  
**Perf.** I had had.

**Fut.** Habebo I shall or will have  
 J'aurai Nous aurons.  
**E.** Tu auras Vous aurez.  
 Il aura Ils auront.

**Imperf.** Aye Have thou Habe  
 Qu'il ait Let him have

**Ayons Ayex**  
**Qu'ils aient.**  
**Opt.** Dieu vueille que, God grant  
 that I may have:  
**Præf.** J'aye utinam habeam.

**A** Tu ayes Nous ayons.  
 Il ait Vous ayez.  
 Ils aient.

**Imperf.** Pleust à Dieu que. Would  
 fect. to God I had.

J'eusse utinam haberem.  
**C** Tu eusses, Nous eussions.  
 Il eust. Vous eussiez.  
 Ils eussent.

**Imperf.** Si J'avois, si haberem &c.  
 fect 2. ut in imperfecto indicat.

**B** If I had.  
**Haberẽ.** I would or should have  
**Imperf.** J'aurais Nous aurions.  
 fect. 3. Tu aurais Vous auriez.  
 Il aurait, Ils auraient.

**Perfect.** Je prie Dieu que  
**A** J'ay eu. Utinam habue-  
 rim.

**Plusq. 1.** Pleust à Dieu que  
**Perfect.** J'eusse eu.  
**B** Utinam habuissẽ.

**Plusq. 2.** Si J'eusse eu: Si habuis-  
**B Perf.** sem. If I had had.  
 Plusq.

Plusq. 3. J'eusse eu,  
B Perf. Habuissiem.

Futurum Dieu vueille que  
A l'aie Cy-apres, Utinam habeā.

Post hac herentier.

Subjunct. sit vel ab Indicat. præ-  
ponendo venque, vel puisque cum,  
quoniam. Vel ab Optat. præpo-  
nendo quoyque, bienque, combien-  
que, et si, quantvis.

E Fur. Quand l'aurai eu Cū ha-  
Subj. buero, I shall have had

Inf. præf. Avoir tu have habere.

Perfect. Avoir en Co have had.

Partic. præf. Aiant. Having.

Part. perf. Ayant eu having had

Gerund. la. in Di. D' Avoir.

Habendi of having :

Ger. in Do. En ayant at having.

Ger in dum. Pour Avoir. ad ha-  
bendum.

Particip. pass. Eu had.

Ie dois Avoir.

Futurum. Habiturus sum.

Estre to be, Sum I am

Ie suis Nous sommes.

Tu es Vous estes.

Il est. Ils sont.

Eram I was

I'estois Nous estions.

Tu estois Vous estiez.

Ile stoit. ils estoient.

Fui I was.

Ie fu Nous fustmes.

Tu fus Vous fustes.  
Il fut Ils furent.

Fui. I have been.

X l'ay esté.

Fueram. I had been.

C i'avois esté.

Ero, I shall or will be.

Ie seray Nous serons.

Tu seras Vous serez.

Il sera ils seront.

Esto Be thou.

Sois Soions.

Qu'il soit. Soiez.

Qu'ils soient.

Vtinam sim God grant that I  
may be Dieu vueille que.

ie sois Nous soions.

Tu sois Vous soiez.

il soit. ils soient.

Vtinam essem, would to God

I were. Pleust à dieu que.

ie fusse Nous fussions.

Tu fusses Vous fussiez.

il fust. ils fussent.

Si essem &c. If I were.

Si i'estois

Vt imperfect. indic.

Essem. I would or should be.

ie serois Nous serions.

Tu serois Vous seriez.

il seroit ils seroient.

Vtinam fuerim. I pray to God

that I may have been

ie prie Dieu que. i'aie esté.

Pleust à Dieu que.



*J'eusse esté. Vtinam fuisset.*

*Si j'eusse esté. :*

*Si fuisset.*

*j'eusse esté. fuisset.*

*Dieu vueille que*

*Je sois cy apres.*

*Vtinam sim, post hac.*

*Subjunctivus ut antea præseri-*  
*tum est.*

*Quand j'aurai esté, cum fuero.*

*When I shall have been.*

*Estre. Elle. To be.*

*Avoir esté. fuisse To have bin.*

*Estant. Being.*

*Ayant esté. Having been.*

*D'estre. Of being.*

*En estant. In being.*

*Pour estre. ad existendum.*

*Esté Been.*

*Je dois estre. futurus sum.*

**I. Conjug. facit infinitivum er**  
*Parler.*

*Loquor. I speake.*

*Je parle Nous parlons.*

*Tu parles Vous parlez.*

*il parle ils parlent.*

*Loquebar, I did speake.*

*je parlois Nous parlions*

*Tu parlois. Vous parliez.*

*il parloit. ils parloient.*

*Locutus sum, I spake.*

*je parlai Nous parlâmes.*

*Tu parlâs Vous parlâstes.*

*il parla ils parlerent.*

*j'ai Parlé, I have spoken.*

**X**

*j'avois parlé, Locutus fueram.*

**C.**

*I shall or will speake.*

*je Parlerai Nous parlerons,*

*Tu parleras, Vous parlerez.*

*il parlera. ils parleront.*

*Speak thou.*

*Parle loquere, Parlons*

*Qu'il parle, Parlez.*

*Qu'ils parlent.*

*Vtinam loquar. God grant*  
*that I may speake.*

*Dieu vueille que.*

*je parle, Nous parlions.*

*Tu parles, Vous parliez.*

*il parle, ils parlent.*

*Vtinā loquerer would to God*  
*I could speake.*

*Plenst à dieu que.*

*je parlasse Nous parlâssions.*

*Tu parlâsses Vous parlâssiez.*

*il parlât. ils parlâssent.*

*Si ie parlois. Si loquerer, ut in*  
*imperfecto indicativi cujusq;*  
*verbi.*

*If I should speake.*

*I would or should speake. lo-*  
*querer*

*je parlerois, Nous parlerions.*

*Tu parlerois, Vous parleriez.*

*il parleroit, ils parleroient.*

*I pray to God that I may*  
*have spoken. Vtinam locutus*  
*fuerim.*

*je prie Dieu que j'aye parlé.*

*Plenst.*



*Pleust à Dieu que.*  
*i'eusse parlè. Utinam loquutus*  
*fuissem.*

*Si i'eusse parlè, Si locutus fuis-*  
*sem.*

*i'eusse parlè, locutus fuissem.*

*Dieu vueille que :*  
*ie parle cy-apres. Utinam loquar*  
*post hac.*

*Subjunctivus, ut antea præ-*  
*scriptum est.*

*Ere, Quand i'aurai parlè.*  
*Sub. Quando locutus fuero.*  
*Parler, loqui. To speak.*  
*Avoir parlè, Locutum fuisse.*  
*Parlant, loquens, speaking.*  
*Ayant parlè, Having spoken.*  
*Cam locutus sim vel essem.*  
*De parler. Of speaking.*  
*En parlant, Loquendo.*

*Pour parler. Ad loquendum.*

*Parlè spoken.*  
*ie dois parler. Locuturus sum.*

**2. In ir, vel in ire, Lire,**  
**Bastir Ædificare.**

*ie bastis*      *Nous bastissons,*  
*Tu bastis,*      *Vous bastissez.*  
*il bastit,*      *ils bastissent.*

*Ædificabam. I did build.*  
*ie bastissois*      *Nous bastissions.*  
*Tu bastissois*      *Vous bastissiez.*  
*il bastissoit,*      *il bastissoient.*  
*Ædificavi I have built.*

*ie basti*      *Nous bastissons.*  
*Tu bastis*      *Vous bastissez.*  
*il bastit.*      *ils bastissent.*

*i'ai basti. I have built.*  
**X.**

*i'avois basti, I had built.*  
**C**

**I shall or will build.**  
*ie bastirai*      *Nous bastirons.*  
*Tu bastiras.*      *Vous bastirez.*  
*il bastira.*      *ils bastiront.*

**Ædifica Build thou.**  
*Basti*      *Bastissons*  
*Qu'il bastisse*      *Bastissez*  
                                 *Qu'ils bastissent.*

*Utinam ædificem.*  
*Dieu vueille que*  
*Je bastisse*      *Nous bastissions*  
*Tu bastisses,*      *Vous bastissiez*  
*Il bastisse.*      *ils bastissent.*

*Utinam ædificarem.*  
*Pleust à dieu que.*  
*ie bastisse,*      *Nous bastissions.*  
*Tu bastisses.*      *Vous bastissiez.*  
*il bastist,*      *ils bastissent.*

*Si ie bastissois. Si ædificarem.*  
*ie Bastirois*      *Nous bastirions.*  
*Tu Bastirois*      *Vous bastiriez*  
*il bastiroit*      *ils bastiroient.*

*ie prie Dieu que*  
*i'ay basti.*  
*Utinam ædificaverim.*  
*Pleust à Dieu que.*  
*i'eusse basti, utinā ædificavisssem.*

**Si**

*Si i'eusse basti, Si ædificavissem.*

*i'eusse basti, ædificassem.*

*Dieu vueille que  
ie bastisse cy-apres.*

*Vtinam ædificem post hac.*

*Subiunctivus, ut antea præscri-  
ptum est*

*Fut. Quand i'aurai basti.*

*Sub. Cum ædificavero.*

*Bastir ædificare to build.*

*Avoir basti, ædificasse.*

*Bastissant, ædificans, building.*

*Ayant basti, having built.*

*De bastir, Of building.*

*En bastissant. In building.*

*Pour bastir. Ad ædicandum.*

*Basti Built.*

*ie dois bastir, ædificaturus sum.*

### *3. In Oïre vel Oïr.*

*Concipio I conceive.*

*Je conçois. Nous concevons.*

*Tu conçois. Vous concevez*

*il conçoit, ils conçoivent.*

*Concipiebam I did conceive.*

*ie concevois, Nous concevions.*

*Tu concevois, Vous conceviez,*

*il concevoit ils concevoient*

*Concepi, I conceived.*

*ie conceu. Nous conceusmes*

*Tu conceus, Vous conceustes.*

*il conceut. ils conceurent*

*i'ai conceu. I have conceived.*

X

*i'avois conceu. Conceperam.*

C.

*Concipiã I shall or conceive*

*ie conceurai Nous conceurons.*

*Tu conceuras Vous conceurez.*

*il concevra, ils concevront*

*Conceabe thou.*

*Conçois Concevons*

*Qu'il conçoive Concevez*

*Qu'ils conçoivent.*

*Dieu vueille que.*

*ie conçoive Nous concevions.*

*Tu conçoives Vous conceviez.*

*il conçoive ils conçoivent.*

*Plust à dieu que*

*ie conceusse Nous conceussions.*

*Tu conceusses. Vous conceussiez.*

*il conceust. ils conceussent.*

*Vtinam conciperem*

*Si ie concevois.*

*Si conciperem.*

*ie concevrois Nous concevrions.*

*Tu concevrois, Vous concevriez.*

*il concevrait, ils concevraient.*

*ie prie dieu que.*

*i'aye conceu. utinam conceperim.*

*Pleust à Dieu que.*

*i'eusse conceu.*

*Vtinam concepissem.*

*Si i'eusse conceu.*

*Si concepissem.*

*i'eusse conceu. Concepissem.*

*Dieu vueille que*

*ie Conçoive cy-apres.*

*Vtinam*



Vtinam concipiam post hac.  
Subjunctivus ut antea præ-  
scriptum est.

Fut. Quand' i'aurai concen.

Subjunct. Cum concepero.

Concevoir. Concupere

Avoir concen. Concupisse.

Concevant. Concupiens.

Ayant concen. Having con-  
ceived.

De concevoir. Concupiendi.

En concevant. In concupiendo.

Pour concevoir. Ad concupiendū.

Concen. - Conceived.

ie dois concevoir. concepturus  
sum.

4. In re præced consonante.

Capio I take.

Prendre capere. To take.

ie prens, Nous prenons

Tu prens. Vous prenez.

il prend, ils prennent.

Capiebam, I did take.

ie prenois, Nous prenions.

Tu prenois. Vous preniez.

il prenoit, ils prenoient.

Cepi, I tooke.

ie pris. Nous prîmes.

Tu pris, Vous prîstes.

il prit. ils prîrent.

i'ai pris, Cepi.

i'avois pris. Ceperam.

C  
ie prendrai, Nous prendrons.

Tu prendras, Vous prendrez.

il prendra. ils prendront.

Cape Take thou.

Pren, Prenons.

Qu'il prene, Prenez.

Qu'ils prennent.

Dieu vueille que.

ie prene, Nous prenions.

Tu prenes, Vous preniez.

il prene, ils prennent.

Vtinam capiam.

Pleust à Dieu que.

ie prisse. Nous prissions.

Tu prisses, Vous prissiez.

il prist. ils prissent.

Vtinam caperem.

Si je prenois. Si caperem.

ie prendrais. Nous prendrions.

Tu prendrais. Vous prendriez.

il prendrait. ils prendraient.

ie prie Dieu que.

i'ay pris. Vtinam cepissem.

Si i'eusse pris. Si cepissem.

i'eusse pris. cepissem.

Dieu vueille que

ie prene cy-apres.

Vtinam capiam post hac.

Subjunctivus ut antea præscri-  
ptum est.

**Fut.** Quand j'aurai pris.  
**Subjunct.** cum cepero.  
**Prendre, Capere.**  
**Avoir pris.** Cepisse.  
**Prenant.** Capiens.  
**Ayant pris.** Having taken.

**De prendre.** Of taking.

**En prenant.** In taking.  
**Pour prendre.** Ad capiendum.

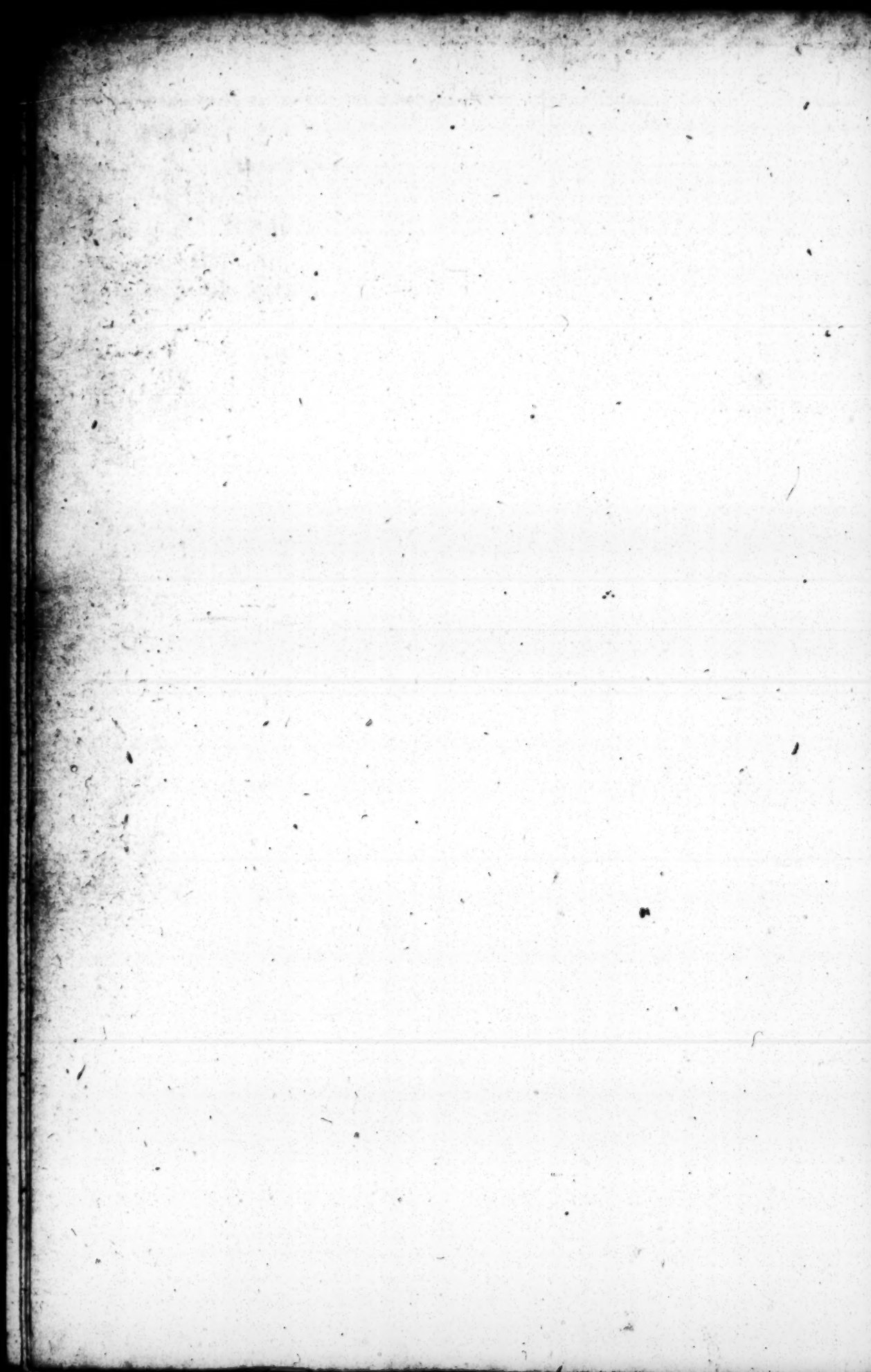
**Pris.** Caprus.  
**Je dois prendre.** Capturus sum.

**F I N I S**

**10 JA 60**

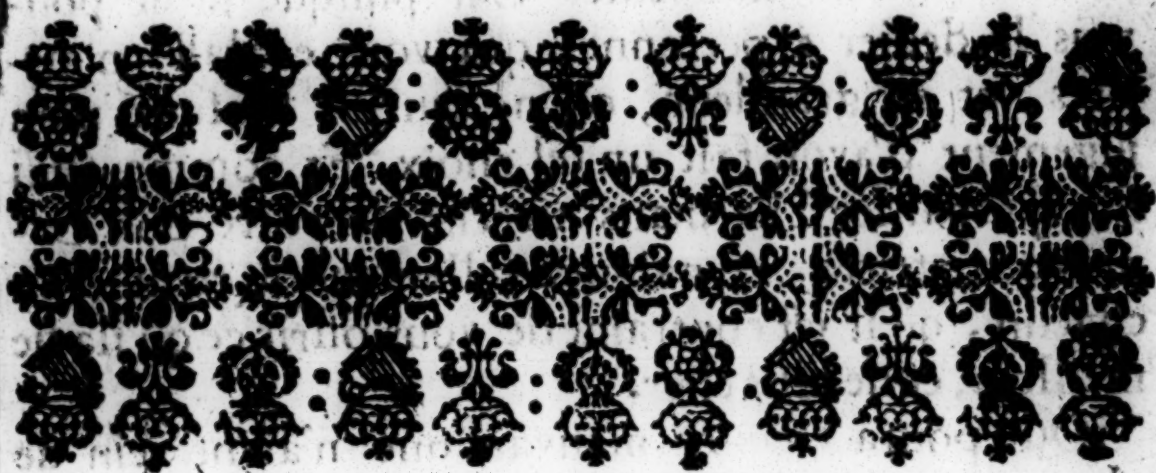






vo  
d'





A TRESHAVT, ET  
TRESPVISSANT  
CHARLES  
PRINCE DE GALES, &c.

**S**I vous me blasmez (Prince tres puis-  
sant) d'avoir élevé les yeux jusqu'a  
l'éclat de vôtre Altesse: et de m'e-  
stre tant donné de hardiesse que de lui  
offrir, et dedier un ouvrage de si peu  
de consequence, et si mal elabouré:  
vos merites, et vos divines qualitez me serviront  
d'excuse: et feront treuver ma temerité juste, et

mon intention judicieuse. Car puisque je ne pouvois le dedier à personne, qui vous egalast en merites, et en grandeur, on ne sauroit Blasmer mon jugement d'avoir fait un tel choix. Et comme ainsi soit que par les Charmans attrails de votre bon Genie vous attirez, et gaignez tellement le cœur d'un chaeun, qu'il est contraint de vous offrir ce qu'il a de meilleur, et de plus cher.

Qui pourra treuver mauvais que n'ayant rein de plus exquis, ny de plus rare : le vous offre ce que j'ai en temoignage de la sincerité, et humilité de l'affection, dont je vous honore.

O sacré reietton du plus sacré arbre, qui ait jamais fleury dans le pourpris de cette Isle fortunée :urgeon dela plus belle, et plus Noble *Tige* qui ait jamais esté plantée dans le beau terroir d'Albion.

CHARLES fils et heritier non seulement des Couronnes, mais aussi des vertus de ce grand CHARLES qui n'a jamais eu de premier, et qui ne pouvoit avoir de second, que celui, à qui il a communiqué sa nature, et ses perfections en faisant un autre soy-mesme. Car cette inclination à la guerre, qui ravit en admiration tous les fideles sujets de la Majesté de votre pere, et qui donne deja de la terreur aux ennemis de ses couronnes, cette vivacité d'esprit, ce jugement mûr devant le temps, cette debonnaireté, et toutes les autres belles parties que vous avez en vous : font voir à tout le monde que vous estes la vraye Image de ce divin modele, et sacré prototype. Il n'y a qu'une



qu'une seule difference. C'est, que ces vertus sont au plus haut de la perfection en la Majesté Royale de votre pere : mais en vous, l'age leur manque pour estre accomplies. Ce soleil, dont vous avez tiré votre lumiere est déjà en son Midy : et vous ne faites encore que sortir de votre Orient.

Je vous supplerois de darder les rayons d'un favorable aspect sur moy, et sur mon ouvrage ; mais estans tous deux indignes de cette faveur : permettez nous à tout le moins de nous venir presenter aux pieds de votre Altesse, & ayez pour agreable que je sois toute ma vie.

*Prince tres puissant.*

*Votre tres humble, & tres*

*obeissant serviteur*

GABRIEL DUGRES

*Saumurais.*

par une seule instance. C'est que ces vertus sont au  
plus haut de la perfection en la Majesté Royale de  
votre pays; mais en vous, c'est un avantage pour  
les autres, et pour vous, c'est une grâce de votre  
Majesté, dont vous ne devez point encore

parler, car vous ne devez point en faire  
mention, car c'est une grâce de votre  
Majesté, dont vous ne devez point encore  
parler, car vous ne devez point en faire  
mention, car c'est une grâce de votre  
Majesté, dont vous ne devez point encore

10 11 60

Je vous prie de m'en croire, Monsieur.

Je suis, Monsieur, votre très humble et très fidèle

serviteur, Louis de Bourbon.

Par le Roy.

DIAGNOSTIC

D  
P  
L  
ge  
lo  
co  
c  
la  
E.  
fin  
gr  
en  
pa  
gl  
tal  
Gr  
M  
pe  
ce  
j'e  
ch  
ho  
bi  
m  
ve  
ho

## DIALOGVE

## PREMIER.

## THE FIRST

## DIALOGUE.

## DIALOGVS

## PRIMUS.

Les personnages de ce dialogue sont un écuyer, son hôte, et un maître de la langue française, &c.

The persons of this dialogue are a scholler, his Land-lord, and a teacher of the French tongue, &c.

Hujusce dialogi personæ sunt scholasticus, ipsius hospes, et Institutor in lingua Gallica, &c.

**I**E desire fort : E. Je suis fort desirieux : J'ai un fort, grand desir : J'ai grand envie d'apprendre à parler françois, Anglois, Espagnol, Italien, Alleman, Grec, Hebreu.

Ne connoissez vous personne, qui montre cette langue?

H. Oui Monsieur j'en connois un, qui est fort honneste homme, fort qui habile, & fort expert.

E. Vous plaist il me faire tant de faveur que de me mener en son Logis? ou

**I** doe much desire : I am very desirous ; I have a great desire ; I have a great minde to learne to speake French, English, Spanish, Italian, High-Dutch, Greek, Hebrew.

Doe you know n<sup>y</sup> body that teaches that tongue?

Yes Sir, I know one, that is a very honest man, and hath very good skill.

Will it please you to doe me the favour to carry me to his lodging? to his

**M**aximè exopto : summo teneor desiderio : Maximum me capit desiderium ; summus mihi incendit animus linguæ addiscendæ Gallicæ, Anglicæ, Hispanicæ, Italicæ, Germanicæ, Græcæ, Hebraicæ.

Nullus-ne tibi innotuit istius institutor linguæ?

Maximè domine : innotuit mihi quidam summopere honestus iuxta ac peritissimus.

Tantum-ne tibi placeat in me conferre gratiam, ut me ad ipsius hospitium, ad il-



de prendre la peine de l'envoyer querir? *house, or to take the pains to send for him?* *lius ædes, deducere velis, vel tantum laboris subire digneris, ut ipsū cures accersi?*

H. Je m'en vais moy même le querir, car mon serviteur n'est pas ici. *I will go fetch him myself, for my man is not at hand, is out of the way.* *Illum egomet ipse accersam, accibo, non enim mihi præstō est servus.*

E. En prendrez vous la peine? *Will you take the pains to do it?* *Hancne in te recipies molestiam?*

H. L'en voudrois prendre cent fois d'avantage pour l'amour de vous. *I would take a hundred times more for your sake.* *Plus centies laboris, tui libenter suscipere rem gratiā.*

E. Je vous en ai bien de l'obligation. *I am very much beholding to you for it.* *Multum tibi sum devinctus hæc nomine.*

H. Monsieur il y a un gentilhomme étranger chez moy, ches nous: en mon logis, en ma maison, qui voudroit bien parler à vous. *Sir, There is an outlandish gentleman at my house; at our house; at my lodging: in my house, who would faine speak with you.* *Domine, alienigena dominus quidam & peregrinus est domi meæ. Apud nos, in ædibus nostris, in meo hospitio, qui tecū sermonem habere cupit.*

M. Que me veut il? *What will he have with me?* *Quid me vult?*

H. Je pense qu'il a desir d'apprendre à parler françois. *I think that he hath a mind to learn to speak French.* *Ipsi puto esse in vobis, animum applicare studio linguæ Gallicæ Animum adicere sermoni Gallico.*

M. Pensez vous qu'il soit à cette heure au logis? *Do you think he is within, or at home now?* *Putasne ipsum nunc temporis esse domi?*

H. Je pense que oui. *I think so. I suppose he is.* *Sic puto.*

H. Je m'en vais donc prendre mon manteau pour aller avec vous. *Then I will go take my cloak to go along with you.* *Induam me igitur pallio, ut tecum proficiscar.*

H. Monsieur voilà cet honneste homme qui montre à parler françois. *Sir, here is the honest man, the gentleman that teacheth to speak French.* Domine, en adest tibi probus iste vir, qui linguam edocet Gallicam.

F. Ah Monsieur! vous soiez le tres bien venu. *Oh Sir! you are very well-come.* Gratissimus advenis domine.

I. Excusez moy si je me suis donné la hardiesse de vous en-voier querir. *Excuse me Sir, that I make bold to send for you.* Excusatum me habes, si ed devenerim confidentiæ, ut te curarim accersi.

M. Il n'est point besoin d'excuse où il n'y a point de faute. *There is no need of any excuse where there is no fault.* Ubi nulla admitta fuit culpa, excusatione nihil opus est.

E. I'ai intètion d'apprendre la langue françoise s'il vous plaist de prendre la peine de m'enseigner. *I doe intend to learn the French tongue if it please you to take the pains to teach me.* Statui apud me mentem applicare linguæ Gallicæ, si ipsa me informare & imbuere non graveris.

M. De tres bon coeur: Tres volontiers. *With all my heart. Very willingly.* Ex animo faciam, libentissimo faciam animo.

E. Que prenez vous par quartier? Par mois? Ou par semaine? *What doe you take a quarter? a moneth? a weeke?* Quantum numeratur, rependitur tibi, pro spatio trimestri? pro Mense? pro Hebdomada? Quanti doces?

D. Dix chelins par mois. *Ten shillings a moneth.* Decem solidis pro Mense.

F. Combien de fois la semaine me ferez vous leçon? venez vous a moy? *How many times a weeke will you teach me? read to me? will you come to me?* Quoties me institurus es singulâ quaque hebdomadâ? quoties prælecturus est mihi? Quoties me convenies?

M. Chaque jour une fois. *Once a day.* Semel nempe unoquoque die.

C. Combien de *How long will you* Quantum singulis



temps demeurerez vous avec moy à chaque fois? *tarry with me at a time?*

M. Une heure a la fois. *An houre at a time.*

F. A quelle heure du jour viendrez vous? *What time of the day will you come?*

M. A celle qu'il vous plaira. *At what time you please.*

Ce m'est tout un. *It is all one to me.*

A une heure apres midi. *At one of the clocke in the afternoone.*

Entre une, & deux. *Betweene one, and two.*

A-Denx heures, & demie. *Halfe an houre past two.*

A trois heures, & trois quarts. *Three quarters past three.*

Sur les quatre heures. *About foure of the clock.*

Un peu apres cinq heures. *A little after five of the clock.*

Au matin. A l'apres-disnée. Au soir. Apres soupé. *In the morning. In the afternoone. In the evening. After supper.*

Choisissez quelle heure il vous plaira pourveu que vous soyez assuré de la garder. *Chuse what houre you please, if you be but sure to keepe it.*

Avisez quelle heure vous sera la plus pro- *Looke what houre shall be the fittest, and*

*vicibus positurus es mecum temporis? Quantum impendes temporis?*

*Unius horæ spati- um singulis vicibus.*

*Quanam diei ven- turus es horâ?*

*Quâ tibi visum fu- erit.*

*Perinde est mihi. Primâ à meridie.*

*Inter primam, & secundam.*

*Dimidiâ post se- cundam.*

*Tribus quadranti- bus post tertiam.*

*Horam circa ter- tiam.*

*Paulò post quin- tam.*

*Antemeridianis ho- ris. Horis pomeridi- anis. Horis vesperti- nis. A cœnâ.*

*Quæcunque tan- dem placebit, hanc tibi seligas horam, ipsam sis dummodo servaturus.*

*Apud te perpenas quæ maxime com-*



es  
is?  
des  
pre, & la moins in-  
commode.

the most convenient, or  
the least unseasonable,  
or troublesome for you.

moda tibi futura est  
hora. Quznam hora  
minimo tuo erit in-  
commodo.

ti-  
-  
-  
E. Je serois bien  
aise d'employer la  
matinée, à mes plus  
serieuses études.

I would gladly be-  
stow the morning upon  
my more serious studies.

Libenter vellem,  
equidem optarem di-  
luculum, atque adeo  
ipsum antemeridia-  
num tempus in ma-  
gis seriis impendere  
studiis.

u-  
ii.  
e.  
M. Je viendrai  
donc apres soupé.

Then I will come  
after supper.

Te igitur conveni-  
am à coena.

&  
-  
E. Je trouve ce  
temps là un peu in-  
commode. Car Je  
soupe souvent en  
ville: J'ai aussi quel-  
quesfois de la com-  
pagnie à soupé. Il se-  
roit mal seaut de la  
quitter, ou congédier  
si tost.

I think I shall find  
that time somewhat un-  
seasonable: for I suppe  
many times abroad, and  
sometimes I have com-  
pany at supper; It were  
not good manners, well  
becomming, handsome  
to leave them or dis-  
misse them so soone.

Haud mihi videtur  
tempus istud oppor-  
tunum, etenim non  
rarò foris cœno, non-  
nullos etiam inter-  
dum excipio cœnâ  
non deceret ab illis  
tam citò recedere, aut  
iplos dimittere.

Toutes vos heures  
de l'apres disnée sont  
elles prises?

Are all your hours  
in the afternoon taken  
up?

Sunt ne omnes po-  
meridianæ horæ ab  
aliis occupatæ?

M. Non pas toutes.

Not all.

Non omnes qui-  
dem.

E. Ne sauriez vous  
pas venir un peu a-  
pres disné? A l'issue  
du disné.

Can you not come a  
little after dinner?

Posses-ne huc te re-  
cipere statim à pran-  
dio?

M. Oûi monsieur,  
ce temps là me sera  
fort propre.

Yes Sir, That time  
will be very fit for me.

Maximè domine  
per-commodum erit  
mihi hoc tempus.

E. Quand com-  
mencerons nous?

When shall we be-  
gin?

Quando facturi su-  
mus initium?

Quand vous plaist

When does it please

Quando placet vo

il que nous commen-	you that we begin?	auspiciemur?
cions?		
M. Quand vous	When you will.	Quando tibi erit ani-
voudrez?		mus.
Quand il vous plai-	When you please.	Quando placebit.
ra,		
Dés à cette heure	At this very time,	Jam si nunc lubet.
s'il vous plaist.	even now if it please	Nunquam non sum
suis tou-jours prest.	you, I am alwaies rea-	paratus.
	dy.	
D. Attendons à de-	Let us stay till to-	Præstolemur in cra-
main.	morrow.	stinum diem.
Quel livre faut il	What booke must I	Quis mihi comparan-
que j'achete pour	buy to begin withall?	dus est liber?
commencer?		
M. N'en avez vous	Have you none at all	Nullus-ne adhuc tibi
du tout point enco-	yet?	est?
re?		
E. Je n'en ai pas	I have never a one.	Nullus mihi est.
un seul.		
M. Il faut que	You must buy you	Aliqua tibi emenda
vous achetiez quel-	some Grammar.	erit Grammatica.
que grammaire.		
E. Je vous prie de	I pray you buy me one	Rogo ut optimam
m'en acheter une des	of the best, and of the	mihi juxta ac brevis-
meilleures, & des plus	shortest, and I will give	simam emas, & tibi
courtes, & je vous en	you the money back a-	resituam pecunias.
rendrai l'argent.	gain.	
N'y auroit il pas	Could not one learn	An non posset quis
moyen d'apprendre	by rote, without staying	addiscere, omisla Grā-
par routine sans s'ar-	about the Grammar	maticarum regularum
rester aux regles de	rules?	morā?
la Grammaire?		
M. Cela se peut	That may be done:	Hoc non est supra vi-
faire: mais croiez	but believe me it is not	res, equidem fieri hoc
moy que ce n'est pas	the best way.	potest, non autem
le meilleur.		præstat.



Ceux qui sont bien  
versez en la Gram-  
maire ont un grand  
avantage par dessus  
les autres.

*They that are well  
versed in the Grammar  
have a great advantage  
above others, goe farre  
beyond others.*

Qui apprimè versati  
sunt in Grammatica,  
longo alios antece-  
dunt intervallo.

Car in premier lieu:  
ils sont assurez quād  
ils parlent bien, ou  
mal, & ils peuvent dis-  
cerner le bon fran-  
çois d'avec le mau-  
vais: mais ceux, qui  
apprennent par rou-  
tine ne savent quand  
ils disent bien, ou  
mal, & prennent pour  
bon françois tout ce  
qui sort de la bouche  
d'un françois.

*For first of all, they  
are certaine when they  
speak well, or ill; and  
they may distinguish  
between good, and bad  
French: but they that  
learn by rote know not  
when they speak well,  
or ill, and they take for  
good French whatsoe-  
ver cometh out of a  
French-mans mouth.*

Primò enim certiores  
ipsi sunt utrùm benè,  
vel malè loquantur:  
possunt etiam discri-  
men facere inter ge-  
nuinum, & adulteri-  
num sermonem Gal-  
licum: Illi verò, qui  
usu solo discunt, pla-  
nè nesciunt quando  
rectè, vel malè loquā-  
tur: nec non pura &  
Germana censent esse  
verba quæcumq; pro-  
tulerit os Gallicum.

En second lieu:  
ceux, qui savent les  
regles de la Gram-  
maire, & sont parfaits  
en la theorie peuvent  
faire quelque chose  
quand ils sont à part  
eux; comme de lire  
les auteurs: S'ad-  
donner à quelque  
belle traductiō, cou-  
cher par escrit, écrire  
des lettres; & par ainsi  
ils n'oublieront ja-  
mais du tout la lan-  
gue qu'ils ont une fois  
apprise par regles,

*In the second place,  
they that are skilfull  
in the Grammar rules,  
and are perfect in the  
Theory, can doe some-  
thing when they are  
by themselves; as to  
reade authors, to  
give themselves to  
some fine translation,  
to put something in  
writing, to write let-  
ters; and so they shall  
never wholly for-  
get a tongue which  
they have once learned  
by rules, if they will*

Deinde, qui sunt pe-  
riti regularum gram-  
matices, ipsamque  
perfectè callent the-  
oriam; aliquid etiam  
soli, & privatim pos-  
sunt facere, ut autho-  
rum lectioni incum-  
bere: concinna se, &  
egregiæ alicui addi-  
cere translationi, al-  
iquid scriptis mādare,  
conscribere literas:  
sic que nunquam illi  
prorsus tradituri sunt  
oblivioni linguam,  
quam sibi ex regulis



pourveu qu'ils en veillent continuer la lecture en leur particulier.

Mais si ceux, qui apprennent purement & simplement de l'oreille sans que l'entendement y agisse, se trouvent privez de la conversation de ceux, qui savent parler cette langue, ils l'oublieront bien tost.

E. Mais monsieur, il me semble avec votre permission, qu'il n'est pas toujours bon de suivre si exactement les regles de la Grammaire, & de parler (comme on dit) en livre imprimé.

M. Pour ce qui est des regles de la syntaxe, & de quelques autres regles generales, il faut toujours s'arrester aux regles de la Grammaire: mais pour ce qui est de la prononciation de beaucoup de mots, il faut suivre l'usage, non du vulgaire, mais de ceux, qui ont le nom, & le renom de bien parler.

but continue the reading of it in private.

But if they that learn merely by rote, or by the ear without any work of the intellect, be once deprived of the conversation of those that can speak that tongue, they will forget it quickly, suddainly.

But Sir, I thinke, by your leave, that it is not alwaies good to follow so exactly the rules of the Grammar, and to speake (as they say) in print., like a printed booke.

As for the rules of the Syntax, and some other generall rules, it is needfull to follow the Grammar. But as for the pronounciation of many words, you must follow the use, not of the vulgar, but of those which have the name, and the fame of speaking well.

comparaverint, si modo ab ipsius non deficiant lectione.

Verum si illi, qui solis auribus aliquem accipiunt, & ediscunt sermonem semel privari fuerint consortiorum, qui talem ealient linguam, ipsi obliviscuntur quam citissime.

Mihi tamen videtur domine (bona tu cum venia, pace tua) non semper conducere, non expedire, non esse ex re ut quis exactè adeo regulis insistat Grammatices, aut (ut aiunt) excusis libri loquatur.

Quantum quidem spectat ad regulas syntaxeos, nec non ad aliquas alias generales regulas, operæ pretium est ut quis non recedat à regulis Grammaticæ. Quantum vero attinet ad prononciationem nonnullorum vocabulorum: affectatores debemus esse ipsius usus, non vulgi quidem, sed eorum, quos puræ elocutionis nomen, & fama commendat.

En quoy je suis d'avis qu'on suive messieurs de la cour; pourvu tant que ce sont eux, qui s'étudient le plus à addoucir, & raffiner la prononciation de nostre langue.

*In which I am of opinion that one should follow those of the Court, because they are those that do most study the refining of the pronunciation of our tongue.*

Quâ in re author sum, ut quis imiteretur Aulicos, ipsi siquidem præ cæteris student expoliendæ & lavigandæ linguæ nostræ pronuntiationi.

L'expérience journaliere nous apprend que nos plus excellens predicateurs, & nos messieurs du palais suivent en fin leur prononciation, quoy qu'elle leur semble au commencement trop affectée, & affectée.

*Daily experience teaches us that our most excellent Preachers & our Lawyers follow at last their pronuntiation, although it seems to them at first too nice and too much affected.*

Quotidiana nos docet experientia, quod melioris etiam notæ concionatores nostri, nec non forenses, ipsorum se tandem pronuntiationis præbeant imitatores, primò quamvis illa initio nimis ipsis curiosa, & affectata videatur.

Caril n'y a pas plus de mal de parler à la mode, que de s'y habiller.

*For there is no more hurt in speaking after the fashion, than in cloathing himself after it.*

Plus enim non habet in se mali formatus ad ipsorum morem sermo, quam confectum ad eundem vestimentum.

E. En combien de temps pensez vous que je puisse apprendre à lire, & à parler bon François.

*In how long a time doe you think one might learne to reade and to speak good French?*

Quanto temporis spatium arbitraris me posse ad amussim legere juxta ac loqui Gallicè?

M. Je ne saurois donner de reponce definitive à cette question.

*I can give no certain, no definitive answer to this question.*

Certum atque adeo definitivum huic questioni respondere minime valeo.

E. Pourquoi non?

*Why not?*

Quidni?

M. D'autant que la portée & la capa-

*By reason that the ability, and the ca-*

Quia nimirum æquales non sunt uni-



cité de l'esprit n'est pas égale en un chacun. & qui plus est, tous ne prennent pas également de la peine à estudier.

C'est fait en charlatan de promettre à tous de les enseigner à bien parler dans un même temps.

Un homme d'esprit médiocre peut apprendre dans trois, ou quatre mois à entendre les auteurs, pourveu qu'il emploie passablement bien son temps.

Si non travail, & son industrie a quelque chose d'extraordinaire, il y pourra plutôt atteindre.

J'ai eu des écolliers à Cambridge, qui ont appris à entendre les auteurs; & à parler assez passablement bien en quatre mois & d'autres qui n'ont rien appris, pour en parler, en un an tout entier.

capacity of wit is not alike in all, not equall in every one. And besides, all take not the like paines in studying.

To promise every one to teach them to speake well within the same time, is to play the Mountebanke.

A man of a meane understanding and wit, may learn within three or foure months to understand an author, if so be that he bestowes his time reasonable well.

If his labour and skill be any thing extraordinary, he may sooner attaine unto it.

I have had some schollers in Cambridge who have learned to understand authors, and to speake reasonable well in foure montbs: and some others that have learned nothing to speake of, in a whole yeare.

uscujusque vires ingenii; nec capacitas eadem. Eundem præterea non impendunt omnes in studio laborem.

Ludificatorem, & desultorem publicum agit, qui omnibus pollicetur se illos intra idem prorsus tēporis spatium instituturū, ut benè possint eloqui.

Vir mediocris ingenii potest intratres aut quatuor menses tantū assequi ut intelligat autores, dummodo vel mediocre tempus collocet in studio.

Si labor, & industria ipsius sit paulò major solito, hoc longè citiùs poterit assequi.

Aliquos habui Cantabrigiæ disciplinæ alumnos meæ, qui authorum sensa animo comprehendere poterant, ac etiam loqui ut sit satis, intra quatuor menses: alios qui vel integro anni spatio nihil quod commendationem mereretur, didicerunt.



Commençons au  
nom de dieu.

E. Par où com-  
mencerons nous?

M. Commençons  
à l'Abecé.

Ecoutez moy.

Entendez moy, o-  
yez moy, prononcer  
les lettres.

Remarquez bien cō-  
ment je prononce les  
voielles, & principa-  
lement u, car il est  
bien mal aisé à pro-  
noncer à vous autres  
messieurs les Anglois:  
comme aussi g entre  
les consones.

Prononcez apres  
moy.

Voila qui va bien.

E. Prononce-je  
bien?

M. Fort bien.

Essayez encore une  
fois.

E. Ce méchant u  
me donne bien de la  
peine.

M. Il ne sauroit  
tant vous en donner,  
que votre th, ou ch,

*Let us begin, in the  
name of God.*

*Where shall we be-  
gin?*

*Let us begin at the  
alphabet, A B C.*

*Hearken unto me.*

*Hear me a little pro-  
nounce the letters.*

*Mark well how I pro-  
nounce the vowels, and  
chiefly u. For it is very  
hard to pronounce unto  
you English gentlemen:  
as also the g amongst  
the consonants.*

*Pronounce after me.*

*This goes well.*

*Do I pronounce  
well?*

*Very well.*

*Try once more.*

*This wicked u trou-  
bleth me very much.*

*It cannot trouble  
you so much as your*

*Faciamus initium  
Deo auspice.*

*Unde ducemus in-  
itium?*

*Ducamus initium ab  
Abecedario, ab al-  
phabeto, à tabula al-  
phabetica.*

*Attendas me, aus-  
culta, mihi literas  
pronuncianti præbe-  
as aures.*

*Perquam diligen-  
ter advertas quoniam  
modo pronunciem  
vocales, tam verò  
præsertim u: vobis e-  
nim dominis Anglis  
litera ista pronuncia-  
tu est difficillima: ut  
& etiam g inter con-  
sonantes.*

*Pronunciantē me tuā  
imiteris voce: quos  
efformavero sōos, tuā  
eodē effingas voce.*

*Per benè est.*

*An rectè pronuncio?*

*Rectissimè.*

*Fac adhuc pericu-  
lum, tenta, experiaris  
iterum.*

*Maximum mihi fa-  
cessit negotium pessi-  
mum istud u.*

*Tantum illud tibi  
non potest creare mo-  
lestiam, quantam no-*

nous en donne.

E. Je pense que je ne formerai jamais ma langue à la prononciation de la vôtre.

M. Il ne faut pas perdre si tost courage.

Toutes choses sont difficiles au commencement.

E. Parle-je bien?

Ay-je la prononciation bonne? Ai-je l'accent bon?

Dites-le moy sans me flatter.

M. Vous manquez un peu en la prononciation du g, & de l'u.

E. Je vous prie de prendre bien garde à ma prononciation, & à mon discours, & de me reprendre quand je prononcerai, ou quand je parlerai mal.

M. Je n'y manquerai pas.

E. N'est ce pas bien dit en François?

E. C'est fort bien dit.

Cen'est pas bien dit.

th, or ch, troubleth us

*I think that I shall never frame my tongue to pronounce yours.*

*You must not be so soone disheartened.*

*Every thing is hard in the beginning.*

*Doe I speak well?*

*Have I a good pronounciation? have I the right tone?*

*Tell it me without flattering.*

*You misse a little in the pronounciation of the g, and of the u.*

*I intreat you to mark how I pronounce, and how I speak, and to tell me when I speak or pronounce ill.*

*I will not fail to do it.*

*Is it not well said in French?*

*It is very well said.*

*It is not well said.*

bis parit vestrum th, vel ch.

In animum induco meum me nunquam aptaturum linguam meam pronounciationi vestræ.

Tam citò non est despondendus animus.

Rerum omnium initia suam habent difficultatem.

Rectène loquor?

Rectène tenorem & accentum observo?

Significes mihi omni remotâ adulatione Peccas aliquantùm in pronounciando g, & u.

Obsecro ut animum adjicias pronounciationi juxta ac sermoni meo; & ut me moneas quando vel malè pronuncia-bo vel appositè non loquar.

Non deero.

Nonne rectè dicitur Gallicè?

Rectè dicitur.

Non rectè dicitur.



E. Comment faut-il donc dire?	<i>How must I say then?</i>	Quomodo igitur dicendum est?
Il faut dire.	<i>You must say.</i>	Dicendum est.
E. Celan'est il pas bien dit en François.	<i>Is not that well said in French?</i>	An non probè hoc dictum est Gallicè?
	<i>No Sir, no.</i>	Non ; minimè.
M. Non monsieur, nenny.	<i>It is extreame hard to learne to speake rightly.</i>	Non sine maximo cum negotio potest quis puris, genuinis, & tersis verbis eloqui.
E. Il est fort difficile d'apprendre à parler en bon termes.	<i>It is hard to know the property of your tongue.</i>	Idiotismus linguæ vestræ summo cum labore innotescit.
Il est mal aisé de savoir la propriété de votre langue.	<i>The use and the reading of good authors will teach it you in time.</i>	Hunc te usus, bonorumque authorum edocebit lectio.
M. L'exercise, & la lecture des bons auteurs vous l'apprendra avec le temps.	<i>Does Mr M. speak good French?</i>	Dominus M. scitne benè Gallicè? Scitène loquitur?
E. Monsieur M. parletil bon François?	<i>Does that gentleman speak good French?</i>	Nobilis, generosus iste rectène callet linguam Gallicam?
Ce gentilhomme là parle til bon François.	<i>He does not speak ill, amisse.</i>	Equidem non in-eleganter, loquitur non inconcinne.
M. Il ne parle pas mal.	<i>He speaketh as well as the best.</i>	Optimè loquitur, si quis alius.
Il parle des'mieux.	<i>He speaketh like a naturall French-man.</i>	Instar indigenæ cujusdam Galli loquitur.
Il parle comme un François naturel.	<i>He hath a good pronunciation. He hath a very bad tone.</i>	Rectè pronunciat: genuino tenore, & accentu Syllabas non afficit.
Il a la prononciation bonne. Il a l'accent fort mauvais.	<i>He speaks not worth any thing.</i>	Non rectè loquitur.
Il ne parle rien qui vaille.		



Il parle le plus mal  
du monde.

Il ne prononce pas  
bien.

E. Où en suis-je  
demeuré?

M. Vous en êtes  
demeuré au troisième  
chapitre, au milieu de  
cette page, à la fin de  
cette période.

E. Où en demeu-  
ray-je hier?

M. Vous en demeu-  
raistes.

E. Où en demeu-  
raîmes nous?

M. Nous en de-  
meurâmes là.

E. Je n'en demeu-  
rai pas si loin.

M. Savez vous bien  
votre leçon par  
cœur?

E. Non.

E. Je pense que je  
n'ai pas leu si avant.

M. Où est votre  
livre?

E. Je ne sais.

M. Où l'avez vous  
mis?

E. Je n'en fais rien.

M. Vous étudiez  
fort quand je ne suis  
pas ici.

Ne savez vous pas

*He speaks the worst  
in the world.*

*He does not pronounce  
well.*

*Where did I leave?*

*You left at the third  
chapter. At the midst  
of that page. At the end  
of that period.*

*Where did I leave  
yesterday?*

*You left.*

*Where did we leave?*

*We left there.*

*I did not leave so far.*

*Do you know your  
lesson by heart?*

*No.*

*I think that I have  
not read so far.*

*Where is your book?*

*I know not.*

*Where have you laid  
it?*

*I cannot tell.*

*You study much  
when I am not here.*

*Do you not know*

*Pessimè omnino  
loquitur.*

*Non bene pronun-  
ciat, vitiosè pronun-  
ciat.*

*Ubi substiti?*

*In tertio capite. In  
media ista pagina.  
Sub fine istius perio-  
di.*

*Ubi substiti heri?*

*Substitisti.*

*Ubi substitimus?*

*Illic substitimus.*

*Tam longè non  
substiti.*

*Tenésne lectionem  
tuam memoriter?*

*Non.*

*Arbitror me eò us-  
que non legisse.*

*Ubinam est liber  
tuus?*

*Me latet.*

*Ubi reposuisti il-  
lum?*

*Me fugit omnino.*

*Strenuè navas o-  
peram studio, cum  
absum.*

*Ignoras quid de*

ce que vous avez fait *what have you done* tuo feceris libro  
de v<sup>o</sup>tre livre? *with your booke?*

Tenez le voilà. *Look you, here it is.* En tibi illum.

Il est tout déchiré, *It is all torne, and* Totus est dilacera-  
& tout sale. *dirtie.* tus & squalidus.

E. Que ferons nous *What shall we doe* Quid nunc facturi  
à cette heure? *now?* sumus?

Lirons nous? Par- *Shall we read? Shall* Legemus ne? Lo-  
lerons nous? *we speake?* quemur ne?

Que feray-je? Par- *What shall I doe?* Quid faciam? Lo-  
leray-je? Lirayje? *Shall I speake? Shall* quar ne? Legamne?  
*I reade?*

M. Lifons, parlons, *Let us reade, let us* Legamus, loqua-  
lisez, parlez tout ce *speake; reade, speake* mur, legas, loquaris ut  
qu'il vous plaira. *any thing what you* tibi cunque visum fu-  
*please.* erit.

Il faut quelques- *It is needfull to reade* Legendum est in-  
fois lire, & quel ques- *sometimes, and to speake* terdum, loquendum  
fois parler. Pour sui- *sometimes: Goe on. It* interdum: perge. Satis  
vez C'est assez Pour *is enough for this time.* superque pro hac vi-  
cette heure. Demeu- *Let us leave off there.* ce. Sufficit pro hoc  
rons en là. Je vous *I will stay for you, I will* tempore. Hic subsista-  
attendray demain à *looke for you to morrow* mus. Operiar adven-  
l'heure accoustumée. *at the wonted time,* tum tuum crastinâ  
Je vous prie de venir *pray come betimes.* die horâ solitâ. Pre-  
de bonne heure. cor ut venias maturè.

## Dialogue Second.

Entre F. A. M.

## The second Dia-

logue betweene

F. A. M.

F. **M** Onsieur vos  
habits, & v<sup>o</sup>-  
tre visage me font  
croire que vous estes  
Anglois.

A. Aussi suis-je  
monsieur.

**S** Ir your cloathes and  
your lookes make me  
thinke that you are an  
English-man.

I am so.

## Dialogus Secun-

dus inter F. A. M.

**D** OMINE velli-  
menta tua, & vul-  
tus tuus mihi persua-  
dent te esse Anglum.

Sum equidem.



F. Estes vous Alleman? François? Hespagnol? Italien?

A. Oüi monsieur à votre service. Pourvons rendre service si j'en estois capable.

F. Ce sera moy, qui vous servirai.

De quel païs estes vous monsieur avec votre permission?

A. Je suis d'Angleterre, d'Allemagne, de France, d'Hespagne, d'Italie, de Pologne, de Lituanie, de Hongrie, de Suede, de Dannemarc, de Norwegue, d'Escoffe. F. De quelle part? De quel endroit?

A. De L.

En quelle province? En quelle comté est cela? En la Province, en la conté de Mid.

F. Combien y a-t-il que vous estes en France?

A. Il y a fort peu.

Il n'y a pas long temps.

Je ne fais que d'y

Are you a Dutch-man? French-man? Spaniard? An Italian?

Yes Sir, at your service.

To do you service if it were in my power.

I will be the man that shall serve you.

What Country-man are you Sir, by your leave, if I may be so bold?

I am an English-man, a German, a French-man, a Spaniard, an Italian, a Polish, a Hungarian, a Swede, a Dane, a Scotchman; of Denmark, of Norway, of Scotland. Of what part? Of what place?

Of L.

In what Province? In what County or shire is that? In the Province, In the County of Mid.

How long have you been in France?

But a little while. It is not long ago since I came.

I am but new ly

Es-ne Germanus? Gallus? Hispanus? Italianus?

Maxime domine ad obsequium tuum.

Ad tibi præstandum obsequium, & servitium si meæ hoc paterentur vires.

Colam egomet ipse servitutem apud te, inserviam tibi.

Cuias es? Quanam oriundus es regione bonâ tua cum venia?

Angliâ, Germaniâ, Galliâ, Hispaniâ, Italiâ, Poloniâ, Lituanîâ, Hungariâ, Suecia, & Dania, Norvegia, Scotia. Quanam ex parte? Quanam ex loco?

Ex.

In qua Provincia? Quanam in comitatu situs est locus iste? In Provinciâ. In comitatu Mid.

Quandiu fuisti in Galliâ?

Non longo à tempore.

Non diu.

Récens adveni.



arriver.	come.	
Que vous semble de la France, &c.	<i>How doe you like France?</i>	Quid tibi videtur de Gallia?
N'est-ce pas un beau pais?	<i>Is it not a pleasant, fine Country?</i>	Nonne amoena est regio?
A. En verité c'est un fort Beau, & fort bon pais.	<i>In truth it is a very pleasant, and a very good Country.</i>	Reverâ per-amoenissima, nec non optima est Regio.
G. L'air de ce pais vous est il bien sain?	<i>Is this Country air wholesome, good for you? doth this air agree with you?</i>	Conducit ne sanitati tuæ hujusce regionis aër.
A. Assez dieu merci.	<i>Well enough I thank God.</i>	Satis quidem Deo gratias.
F. Savez vous parler François.	<i>Can you speak French?</i>	Scilne Gallicè? Callesne linguam Gallicam?
A. Un peu, fort peu.	<i>A little, very little.</i>	Parùm: parùm omnino.
Tellement! quellement.	<i>So, so.</i>	Sic satis.
Entre dux.	<i>But indifferently.</i>	Inter utrumque.
Passablement bien.	<i>Reasonable well.</i>	Tolerabiliter.
Non pas encore fort bon.	<i>Not yet very good.</i>	Vix adhuc benè.
F. Apprenez vous à parler François?	<i>Do you learn to speak French?</i>	Operam ne navas studio linguæ Gallicæ?
Oüi Monsieur.	<i>Yes Sir.</i>	Sic Domine.
F. Combien yat il que vous apprenez?	<i>How long have you been in learning? how long have you learned?</i>	Ita, maximè, etiam. Quampridem discis?
A. Je ne fais que commencer à apprendre.	<i>I do but begin to learn.</i>	Jam primùm facio initium. Vix incipio discere.
Il n'y a encores qu'une semaine.	<i>It is but a week yet.</i>	A septimana, præterit hebdomada unica.
Il n'y a que quinze	<i>It is but fifteen</i>	Quindecim solum.

jours.

Il y a environ trois  
Sémaines, ou un mois

Je suis encore un  
jeune apprenti en  
cette langue.

Il y a pres d'un  
quartier d'an que  
j'apprens.

Il y a bien un an.

F. Vous parlez déjà  
bien pour le temps.

Vous avez bien ap-  
pris.

A. Vous vous moc-  
quez de moy.

Excusez moy, Je  
parle fort mal.

Je n'ai rien appris  
qui vaille.

J'ai fort mal employé  
mon temps.

J'ai perdu mon  
temps.

J'ai tout oublié  
mon François par  
faut d'exercice.

Comment dites  
vous en François?

Comment appelez  
à vous cela en Fran-  
çois?

daies yet, a fortnight.

*It is about three  
weeks, or a month.*

*I am but a beginner,  
a raw scholler in that  
tongue.*

*It is about a quarter  
of a year since I began  
to learn. I have learned  
about a quarter of a  
year.*

*It is very near a year.*

*You speak well alrea-  
dy for the time.*

*You have learned  
well.*

*You do but mock me.*

*Excuse me, I speak  
very ill.*

*I have not learned  
worth any thing.*

*I have very ill be-  
stowed my time.*

*I lost my time.*

*I have forgot all my  
French for want of use.*

*How say you in  
French?*

*How call you that in  
French?*

modo elapsi sunt dies.

Vel mensis unus ef-  
fluxit.

Vix adhuc istius lin-  
guæ posui tyrocini-  
um.

Quarta ferè est pars  
anni ex quo primum  
didici.

Non, procul est ab  
anno.

Per benè jam loque-  
ris habita ratione  
temporis.

Optimè didicisti.

Naso me suspendis,  
Ludos me facis,  
Me derides.

Excuses me, pessimè  
loquor.

Nihil ad rem didici.

Malè insumpsi tem-  
pus. Miserè tempus  
perdidi.

Pessimè feci dispen-  
dium temporis.

Oblitus sum Linguæ  
Gallicæ præ desuetu-  
dine.

Quomodo effers Gal-  
licè? quomodo red-  
dis Gallicè?

Quomodo hoc nomi-  
nas Gallicè? quodnam  
hoc obtinet nomen  
apud Gallos?

Que veut dire cela en François?	<i>What is the meaning of this in French?</i>	Quid hoc sibi vult Gallicè?
Qu'est à dire cela?	<i>What is the meaning of that?</i>	Quid hoc significat? Quis est sensus isto- rum verborum?
A. Cela veut dire. C'est à dire.	<i>It signifieth, the mea- ning of it is. That is to say.</i>	Hoc significat, sensus est.
Comment pronon- cez vous ce mot?	<i>How do you pronounce that word?</i>	Qualis est hujusce vocabuli pronuncia- tio?
F. Nous le pronon- çons ainsi.	<i>We pronounce it so.</i>	Hæc est : talis est.
A. Je ne vous en- tens pas bien.	<i>I do not understand you well.</i>	Non assequor quid velis.
Vous parlez trop vite.	<i>You speak too fast.</i>	Raptim nimis loque- ris.
Je vous prie parlez plus bellement, plus lentement, plus di- stinctement.	<i>I pray you speak more easily, more softly, more distinctly.</i>	Precor ut lentius, & distinctius loquaris.
F. M'entendez vous bien à cette heure?	<i>Do you understand me well now?</i>	Mea-ne nunc verba intellectu consequer- is?
A. Je vous entens fort bien.	<i>I understand you very well.</i>	Probè consequor.
Comment écrivez vous ce mot?	<i>How do you write this word?</i>	Quomodo scribitis hanc vocem?
F. Nous l'écrivons.	<i>We write it.</i>	Scribimus illam.
A. Comment se- crit-il?	<i>How is it written?</i>	Quomodo scribitur?
F. Il S'écrit.	<i>It is written.</i>	Scribitur.
A. Comment a- pellez vous?	<i>How do you spell it?</i>	Quomodo illam syl- labatim legis.
F. Qui vous montre?	<i>Who is your Teacher, Tutor?</i>	Quis te informat?
Qui vous apprend?	<i>Who teacheth you?</i>	Quis te docet?
Qui vous enseigne à parler François?	<i>Who teaches you the French tongue?</i>	Quis te instituit in linguâ Gallicâ?



A. C'est monsieur I.  
F. D'où est il?  
De quel país est il?

*It is Master I.  
Whence is he?  
What country-man is he?*

Dominus I.  
Vnde est ille?  
Cujas est ipse?

A. Il est de S.  
F. Parle-ton bon François en son país?

*He is of S.  
Doe they speak good French in his Country?*

Ipse est S.  
Vigetne, floretne tertius, & purus sermo Gallicus in ipsius patria? In ipsius natali solo?

A. Fort bon.  
F. J'aurois presque envie d'apprendre.  
A. Ce seroit bien à vous.

*Very good.  
I have almost a minde to learn.  
It were very well done of you.*

Maximè floret.  
Parum abest, quin ferar discendi desiderio.  
Faceres mehercle optimè.

Car outre qu'il y a une infinité de bons livres en François, qui ne sont point traduis en Anglois: cette langue est à présent, & à presque toujours esté en grande estime quasi par toute l'Europe: & il semble qu'il manque quelque chose à la perfection d'un gentilhomme de qualité, s'il est ignorant de la langue Françoisse.

*For besides that there are an infinite number of good French books which are not translated into English: that tongue is now, and has almost been ever in great account almost through all Europe: and we scarce account him a compleat Gentleman, but to have something wanting to the perfection of a Gentleman of rank, and fashion, that is ignorant of the French tongue.*

Etenim non solum infinita propemodum est optimorum librorum Gallicè scriptorum multitudo, qui Anglico non sunt donati idiomate: sed lingua ista nunc dignum est, & ferè semper fuit maximo in pretio & honore in tota prope Europa. Videtur etiam nobilis aut generosus, quæ vel suæ prosapiæ decus, vel insignis aliquis exornat titulus, omnibus non esse numeris absolutus, si linguæ imperitus sit Gallicæ.

F. Vous m'avez persuadé d'apprendre

*You have persuaded me to learn.*

Mihi persuasisti ut discerem.

F. La premiere fois  
que v<sup>o</sup>tre maistre  
viendra le vous prie  
de l'amener en ma  
chambre.

A. Monsieur le pense  
que je vous ai pro-  
curé un escolier nou-  
veau.

M. le vous en remer-  
cie.

A. Il ne tiendra pas  
à moy que vous n'en  
ayez une centaine,  
car je vois que vous  
estes fort assidu &  
fort punctuel à vos  
heures : & que vous  
prenez bien de la  
peine à m'en-seigner  
car il y en a qui aimēt  
bien (comme on dit)  
besongne faite, &  
qui apres avoir tou-  
ché, & receu quelque  
argent d'avance, ne  
tiennent conte de  
venir aux jours, &  
heures assignées.

M. Monsieur je n'  
approve pas cela

Car, comme ce se-  
roit tres mal fait à un  
é-colier de retenir la  
recompence promi-  
se & deüe à celui, qui  
l'enseigne :

*The first time your  
Master comes, pray  
bring him along to my  
chamber.*

*Sir, I think, that I  
have procured you a  
new scholler.*

*I thank you for it.*

*I will not say I do  
my best, to procure you  
an hundred, for I see  
that you are very dili-  
gent, and very pun-  
ctual at your houres,  
and that you take much  
pains in teaching of  
me : for there are some  
that love (as they say)  
work ready done ; and  
when they have singu-  
red, & received some  
monies afore hand, make  
no account to come at  
the dayes, & hours ap-  
pointed.*

*Sir, I doe not like  
that.*

*For as it were very  
ill done of a scholler to  
keep back the reward  
promised, and due unto  
him that teacheth him :*

*Quàm te primùm  
conveniet institutor  
tuus obsecro, ut ip-  
sum adducas in ca-  
meram meam.*

*Domine arbitròr me  
unum tibi compara-  
visse discipulum.*

*Grates ago.*

*Per me non stabit,  
quin centum acci-  
pias, etenim video,  
te sum opere esse assi-  
duum, & strictè te ha-  
bere rationem hora-  
rum : nec non mul-  
tùm impendere labo-  
ris in me informan-  
do : sunt enim non-  
nulli, quibus per-  
actum (ut aiunt) opus  
per placet : & qui post-  
quam præ manu ali-  
quas acceperint pe-  
cunias, nihili faciunt  
dierum juxta, ac ho-  
rarum præstitutarum  
observationem.*

*Hoc non approbo,*

*Ut enim pessimè age-  
ret discipulus, qui  
promissum, ac debi-  
tum præceptoris suo  
minervale retineret :*



Ce ne seroit pas  
aussi bien fait à un  
maître de ne s'acquit-  
ter de son devoir, &  
de n'employer pas la  
peine qui est requise,  
à l'instruction de  
son écolier.

Il y a aussi beau-  
coup de messieurs,  
qui quand ils ne pro-  
fitent rien à cause de  
leur negligence; ils  
en mettent la faute  
sur leurs maîtres.

### DIALOGUE troisiéme.

#### Le Contenu.

Façons de s'entre-  
saluer à la rencontre,  
de demander com-  
ment on se porte: les  
noms des parens &  
alliez, & de la plus  
part des maladies.

I. Votre serviteur  
Monsieur.

R. Je suis le vôtre.

I. Je vous suis ser-  
viteur.

R. Je vous remer-  
cie bien humble-  
ment.

*So it were not well  
done of a master to ne-  
glect his duty, and not  
to bestow the paines  
which is requisite to  
the instructing of his  
Pupill, Scholler.*

*There are also many  
Gentlemen, which  
when they learn no-  
thing through their  
own negligence: they lay  
the fault of it upon  
their Teachers.*

### THE THIRD Dialogue.

#### The Contents.

*Forms of saluting  
one another, of asking  
how one doth: also the  
names of kindred, and  
allies, and of the most  
part of diseases.*

YOur servant Sir.

I am yours.

I am your servant.

*I thank you very hum-  
bly. I humbly thank  
you.*

Ita etiam, hand hone-  
ste faceret praeceptor  
si suo non fungeretur  
officio, & requisitus  
ad sui informationem  
discipuli non adhi-  
beret laborem.

Permuli sunt etiam  
qui cum nihil plane  
suam addiscant  
negligentiam, culpam  
regerunt, & refundi-  
dunt in Institutores.

### DIALOGUE Tertius.

#### Contenta.

Formulae salutan-  
di in occurso, & eti-  
am percontandi de  
valetudine: nomina  
consanguinitatis, &  
affinitatis: nec non  
plurimorum morbo-  
rum.

TUus servus Do-  
mine.

Sum tuus.

Sum tibi servus.

Humillimè tibi ago  
gratias.



I. Bien rencontré.	<i>Well met.</i>	Felicitè factus es obviam.
Dieu vous gard.	<i>God save you.</i>	Salvus sis. Sospitet te Deus.
Bon jour.	<i>Good morrow.</i>	Felix sit tibi hujus diei exortus: fausta sit tibi dies.
Bon soir.	<i>Good evening.</i>	Felix sit Diei exitus, felix vespèr.
Bonne nuit, & bon repos.	<i>Good night. I wish you good rest.</i>	Ut vales hisce ante-meridianis horis: hoc serotino tempore? hoc pomeridiano tempore? hac nocte?
Comment vous portez vous ce matin? ce soir? cette apres diné? cette nuit?	<i>How doe you this morning? this evening? this afternoone? to night?</i>	
R. Fort bien dieu merci. bien graces à dieu.	<i>Very well, thanks be to God. Well, I thank God.</i>	Perquàm optimè dei beneficio, Deo grates.
A votre service.	<i>At your service.</i>	Tuo obsequio juxta ac mandato obtemperaturus.
A votre commandement.	<i>At your command.</i>	Tuis ego mandatis obsecundabo humilimè.
I. Je suis au vôtre bien humble.	<i>I am at yours, very humbly.</i>	Quà usus es valetudine, ex quo mihi non datus fuit honor tuo fruendi conspectu?
Comment vous estes vous porté depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir?	<i>How have you done since I had the honour to see you?</i>	Bellissimâ semper usus sum.
R. Je me suis toujours bien porté.	<i>I have been alwaies very well.</i>	At verò, ut tibi est?
I. Et vous comment vous en va?	<i>But how goes it with you?</i>	Ut vides.
R. Comme vous voiez.	<i>As you see.</i>	Nempe ut solet.
Comme de coûtume,	<i>As I was wont; after the old manner.</i>	Modicè pro tempore.
Tout bellement selon le temps.	<i>So so, according to the weather.</i>	
Comme je puis, &	<i>As I can, and not as I</i>	Ut possim, siquidem

non comme je veux.

I. Comment vous trouvez vous?

R. Je me trouve le mieux du monde.

I. J'en suis bien aise

Je suis fort joyeux, Je me réjouis grandement de vous voir en bonne santé.

R. Je vous en rends graces de tres bon cœur.

I. Comment se portent tous ceux de chez vous? Tout le monde de chez vous? Tous nos amis de deçà, & de pardelà la mer?

De la cour?

Des champs?

R. Ils se portent tous bien excepté, sinon, forsque mon grand-pere, ou peregrand. mon ay eul. bisayeul. Pere: oncle du costé maternel: fils, enfant. frere: beau frere: frere de lait: frere gemeaux: Cousin germain: Cousin remué de germain: parrein: filleul, gendre, mari. heveu: orphelin: pu-

will.

*How doe you finde your self?*

*I finde my self as well as can be. The best in the world.*

*I am very glad of it.*

*I am very joyfull. I am wonderous glad to see you in good health.*

*I give you hearty thanks.*

*How doe all at your house? every body at home?*

*All our friends on this side, and on the other side of the sea?*

*At Court?*

*In the Countrey?*

*They are all well ex-*

*cept, but, save my Grandfather; my great Grand-father, Father, Vnckle (by my Mothers side:) Vnckle (by my Fathers side,) son; child; Brother, brother in Law, foster-brother, brother, Cousen german, second-Cousen, Godfather, God son, Son in Law, Husband, Nephew, Orphan, Pupill, guar-*

non ut volo.

Ut te habes? Qualem experiris valetudinē?

Optimā si quis alius in toto terrarum orbe.

Hoc me perfundit gaudio.

Summā me voluptate prospera tua valetudo afficit.

Refero tibi grates ex animo.

Ut valent omnes apud vos?

In ædibus vestris?

Omnes nobis necessitudine conjunctis, & transmare?

In aula?

Ruri?

Valent omnes si exceperis Avum meum, Proavum, Patrem, Avunculum, Patrum, Filium, Infantem, Fratrem, Affinem, meum sororis maritū: Collataneum meū: gemellos fratres cognatum proximum, consobrinum, cognatum secundum, compatrem, seu arbitrum initiationis, suscepto-



pille curateur, tuteur. *dian, tutour.*

Mon beau pere, ou  
mari de ma mere :  
mon beau fils, ou fils  
de ma femme , ou de  
mon mari ; mon ne-  
veu : le frere de mou  
mari ; mon frere du  
costé de ma mere.

*My step-father , fa-  
ther in law, my mothers  
husband : my step-son,  
or son in law, my wives,  
or my husbands son, my  
Nephew : my husbands  
brother : my brother by  
my mothers side , half  
brother.*

*rem, filium lustricum  
generum , maritum,  
nepotem orphanum,  
pupillum, curatorem,  
tutorem.*

*Socerum meum , vel  
vitricum meum , ma-  
tris meæ maritum :  
privignum meum : ne-  
potem meum : levi-  
rum meum, uterinum  
meum.*

Ma grandmere: ma  
mere: ma belle mere:  
ma femme : ma fille:  
ma belle fille, ou fille  
de mon mari , ou de  
ma femme : ma belle  
sœur , la femme de  
mon frere : la sœur de  
mon mary : ma niep-  
ce , ma tante du costé  
paternel: ma tante du  
costé maternel : ma  
cousine.

*My grandmother : my  
mother . my stepmother,  
or mother : in law: my  
wife : my daughter: my  
daughter in law , or my  
husbands , or my wives  
daughter : my sister in  
law, my brothers wife:  
my husbands sister :  
my neece : my aunt by  
my fathers side : my  
aunt by my mothers  
side: my shee-cozen.*

*Aviam meam : ma-  
trem, genetricem, pa-  
rentem meam; nover-  
cam meam , vel so-  
crum : conjugem vel  
uxorem meam: filiam  
meam : fratram me-  
am: nurum meam, vel  
privignam meam :  
fratram meam : Glo-  
rem meam : Amitam  
meam : materteram  
meam : consobrinam  
meam , consanguine-  
am meam , amitinam  
meam.*

Qui se trouve un  
peu mal, qui est mala-  
de.

*Who is somewhat ill,  
who is sicke.*

I. Quelle maladie  
a-t-il? A telle?

*What is his disease?  
Her disease?*

Vne fièvre d'un jour,  
continue, quotidien-  
ne, tierce, quarte, fiév-

*A dayly ague, continu-  
all, quotidian , tertian,*

*Quæ parum commo-  
dâ utitur valetudine.*

*Quis est ipsius mor-  
bus?*

*Diaria febris , ephe-  
mera; cōtinua, quoti-  
diana, tertiana, quar-*

te qui va , & qui vient, fièvre chaude, fièvre pſtentielle, ou contagieufe, fièvre etique.

Vn mal de teſte, la migraine, un mal de dents, une frenaiſie, car il eſt hors de ſon bon ſens: un catarre, reume deſfluxion.

Vne paralyſie, le mal caduque, le haut mal, ou mal ſaint Jean: une plureſie, la toux, la toux ſeche, une difficulté de reſpirer, la courte haleine, un mal de poumons, une deſaillance de cœur, ou paſſion: une lethargie, une apoplexie.

La colique, les trenchées du ventre.

Vne difficulté d'urine, ou ſtrangurie: la pierre, ou gravelle: le flux de ventre; les hemorrhoides, ou flux de ſang par le fondement.

La dyſenterie, ou flux de ſang.

*quartan argue. An ague that is going, and coming, a burning fever, a peſtentiall, or contagious feaver, the conſumption.*

*A head-ach teeth-ach, a frenſie. for he is out of his wits. It is a cattarrh, or rheume falling down.*

*The palſie the falling ſickneſs. a puriſie, the cough, the dry cough, ſhortneſſe or breath, ſhort. fetching of the wind, a paine, or ſickneſs of the lungs, a faintneſſe of heart, or ſounding: a lethargie, or doſie: ſleep. an apoplexie.*

*The collick, griping, fretting, wringing of the ſmall gutts, gnawing of the belly.*

*The ſtrangurie, when one makes water with great pains, and by drops: the ſtone: the flux, or looſeneſſe of the belly: an iſſue of blood by the fundament, the hemorrhoids, or piles.*

*The bloody flux.*

*tana, febris intermit-tens, febris ardens, contagioſa febris, hectica, ſeu phthiſis,*

*Cephalia eſt, hemi-crania, odontalgia, dolor dentium, amētia, eſt enim mente captus: catarrhus eſt, vel diſtillatio, deſluxus.*

*Paralyſis, morbus caducus, vel comitialis morbus; pleuritis tuſſis, tuſſis ſicca, difficultas ſperandi, aſthma, peripneumonia ſyncope, vel deliquium cordis lethargia apoplexia.*

*Colica, Iliaca paſſio, tormina ventris, lumbrici, verminatio.*

*Stranguria, ſubſtil-lum, urinæ ſtillicidi-flux: calculus, diarrhæa vel ventris profluvi-um: hæmorrhoids, vel ſanguinis profluvium per venas ani, dyſenteria, vel cruenta alv. dejectio.*



Obstruction de  
ventre.

Vne Retention, ou  
suppression d'urine.

La perte de se-  
mence.

L'hydropisie, l'hy-  
dropisie sèche, la  
goute, la goutte des  
mains. Goutte scia-  
tique, la gale, la gra-  
nelle, la petite verole,  
la grosse verole, la  
rougeolle le can-  
cre, la gangrene, la  
peste. Le charbon de  
la peste. L'ulcere de  
la peste.

I. I'en suis bien  
marri.

Y a-t'il long temps,  
qui se porte mal?

R. Non pas fort  
long temps.

Il n'y a qu'un jour,  
ou deux.

I. Je prie dieu de  
tout mon cœur pour  
la santé.

R. Il vous a de l'o-  
bligation de vos  
bonnes prieres.

*It is a hard binding  
of his body.*

*I stopping of water.*

*The running of the  
reines.*

*The dropsie, the tym-  
pany, the gout, the gout  
in the hands, the scia-  
tica, or the hipgout,  
the scab, the itch, the  
small pox, the pox, the  
meazels, the canker,  
the gangrene, the  
plague; or the sickness.*

*The Carbuncle, the  
plague sore.*

*I am very sorry for it.*

*Has he been long ill  
or sick?*

*Not very long.*

*A day or two.*

*I pray to God with  
all my heart, for his  
health.*

*He is beholding to you  
for you good prayers.*

Tenasmus seu ven-  
tris obstructio.

Ischuria, seu lotia re-  
tentio.

Gonorrhœa, vel pro-  
fluvium seminis.

Tympanites, inter-  
cus sicca, podagra,  
chiragra, Ischias, seu  
coxarius morbus, sca-  
bies prurigo, pruri-  
tus, variolæ, lues ve-  
neræa, papulæ, gan-  
græna, pestis, Carbu-  
lus, buffo.

Hoc graviter fero.

Diu-ne adversa fuit  
valetudine?

Non diu quidem.

Vnus tantum, aut al-  
ter effluxit dies.

Ex toto animo fundo  
preces apud Deum  
pro ipsius sanitate.

Ipse tibi pro bonis  
tuis obstrictus est  
precibus.

## DIALOGUE THE FOURTH DIALOGUS

quatrième.

Dialogue.

quartus.

*Le contenu.**The contents.**Contenta.*

Complimens ordinaires quand on prie quelcun de se couvrir ; de se feoir : quand on demâde des nouvelles : quand on veut prendre congé : quand on demande à quelcun où il va.

Ordinary compliments when one intreateth an other to be cover'd : To sit down : when one asketh news : when one will take his leave ; when one asketh another whither he goeth.

Officiosa verba ordinario usitata cum quis alium rogat ut operetur : ut se deat : cum percontatur de novis : cum quis vult vale-dicere in digressu : cum percontatur quò alter abeat.

I. **M**ais Monsieur, que faites vous ?

**B**Ut Sir what doe you doe ?

**V**erùm Domine , quid agis ?

A quoy pensez vous ? A quoy songez vous ?

What mean you ? what is your meaning ?

Quid cogitas ? Quid somnias ? Quid versas in mente ?

Vous vous oubliez fort :

You forget your self very much.

Magna te tuimet ipse : us tenet oblivio.

Souvenez vous de ce que vous estes.

Remember what you are.

Memor sis conditionis , dignitatis tuæ.

Pour-quoy faites vous ces ceremonies ?

Why do you use these ceremonies ?

Quorsum istæ ceremoniæ ?

Pour-quoy usez vous de complimens ?

Why do you use any complements ?

Quorsum uteris ceremoniis ? Et verbis publicis ? Officiosus verbis ?

R. Je n'en fais point.

I use none.

Je n'en use point.

It is you that use them.

C'est vous , qui en usez.

Nullis utor.

M. C'est mon de-

It is my duty.

Tu ipse es , qui illis uteris.

Hoc est debiti , & officii mei.



Ce n'est pas com- pliment.	<i>It is no complement.</i>	Equidem non sunt ceremoniar.
I. Mon dieu ! Mon- sieur pour-quoy par- lez vous de la sorte?	<i>Oh Sir ! why do you say so?</i>	Deus bone , cur talia faris Domine ? Cur sic loqueris?
Trêves de compli- mens.	<i>Let us barre, forbear compléments.</i>	Demus inducias ce- remoniis.
Trêves de chapeau.	<i>Spare hats.</i>	Facias inducias à pi- leis.
Est-ce pour vòtre commodité ce que vous en faites?	<i>Do you doe this for your ease?</i>	Te-ne juvat hoc, quod facis?
Couvrez vous s'il vous plaist.	<i>Be covered , if you please.</i>	Operi caput, operto sis capite si lubeat.
M. Mettez dessus.	<i>Put on.</i>	Pileo operias caput.
R. Après vous Mons . L'honneur vous apparitent.	<i>After you Sir , that honour is due unto you.</i>	Post te Domine. Hic tibi debetur honor.
I. Vous plaist il vous seoir en cette chaire?	<i>Please you to sit in that chaire ?</i>	Luberne sedere in ista Cathedra?
Sifez vous sur cest escabeau.	<i>Sit down upon that stoole.</i>	Affideas super hoc scabellum.
Assiez vous sur ce banc.	<i>Vpon that bench.</i>	Super hanc sellam ; super hoc scamnum!
Tenez , voila un cousin.	<i>Hold, there is a cushi- on.</i>	En tibi pulvinus.
R. Il n'en est point be besoin.	<i>There is no need of it.</i>	Ipsa non opus est.
Prenez - le pour vous même.	<i>Take it for your self.</i>	Habeas illum tibi- met ipsi.
I. l'en ai dé-jà un.	<i>I have one already.</i>	Habeo unum.
Discourons , par- lons , devisons , Ca- quetons , Babillons un peu ensemble.	<i>Let us discourse , confer, let us talke, let us prate , let ut chatt together.</i>	Conseramus paulif- per sermones invi- cem, Instruamus ser- mones, colloquamur, confabulemur, garri- amus.

Quelles bonnes nouvelles aux chāps? *What good news in the cōuntry? In the town? In your College? De France? D'alle-magne?* *What good news in urbe? In vestro Collegio? Ex Gallia? Ex Germania?*

R. Pas grandes nouvelles. Point du tout. *No great news, none at all.* *Nihil magni momenti, nihil omnino.*

I. Qu'apprenez vous de nouveau? *What news doe you hear?* *Quid accipis novi?*

N'apprenez vous rien de nouveau? *Doe you hear no news?* *Nihilne novarum rerum accepisti?*

R. Rien du tout. *Nothing at all.* *Planè nihil.*

I. Nous apprendrez vous quelque chose de nouveau? *Will you tell us no news?* *Nihil ne à te audiemus novi?*

R. Je desirerois d'apprendre quelque chose de vous. *I wou'd gladly learn some of you.* *Aveo aliquid audire à te, à vobis.*

I. Que dit on de bon? *What good news abroad?* *Quid fertur boni?*

R. On dit que. *They say that.* *Aiunt.*

I'ai oüi dire que. *I have heard say that.* *Audivi.*

I'ay appris que. *I heard that.* *Accepi.*

Le bruit court que. *There is a rumour that.* *Sermo est, adfertur rumor.*

Je me suis laissé dire que. *I have been told that.* *Aures præbui iis qui mihi narraverunt.*

I. Voila de fort bonnes nouvelles, de mauvaises nouvelles. *This is very good news, ill news.* *Optima mehercle nuncia, nova pessima.*

Voila qui va bien pour la France. *This goes well for France.* *Hoc cedit optimè Gallia.*

Cela va mal pour L'hespagne. *This goes ill for Spaine.* *Hoc malè vertitur Hispania.*

D'où s'avez vous ces nouvelles? *From whence have you that news.* *Vnde accepisti hæc nova?*



In l- Ex	Je les sçais de fort bonne part.	<i>I know them by a good intelligencer. From a good hand.</i>	Probè quidem hæc scio, per certum hæc accepi nuntium.
n-	I. Ces nouvelles ne sont pas vérita- bles.	<i>This news is not true.</i>	Absunt à vero nova ista.
e-	Qui vous a dit Ce- la?	<i>Who told you that?</i>	Quis tibi hoc retulit?
e-	R. ç'a esté un hom- me digne de foy.	<i>A very credible per- son.</i>	Vir fide dignus.
re	I. Cela n'est pas vrai.	<i>This is not true.</i>	Hoc est veritati dis- sentaneum.
	Ce bruit là est faux.	<i>That rumour, report</i>	Rumor iste fallit.
	R. Je vous le donne pour le prix, qu'il m'a cousté.	<i>is false. You have it as cheap as I had it:</i>	Quanti mihi consti- tit, tanti illum habes.
	I. Laissons là les nouvelles : & les af- faires d'estat Parlons d'autre chose.	<i>Let pass news, and matters of State. Let us speak of other things</i>	Missa faciamus nova, & ea quæ pertinent ad Rempublicam ; sermonem faciamus de aliis rebus.
ur	R. Monsieur je m'en vais prendre congé de vous.	<i>Sir, I am take me my leave of you.</i>	Veniam discedendi à te exoraturus sum Domine.
si	Je m'en vais vous dire adieu. Je m'en vais vous donner le bon jour, vous pre- senter le bon soir.	<i>I bid you farwell. I bid you good morrow, good night.</i>	Iubeo te plurimum valere. Bonum tibi sum impertiturus di- em. Faustam tibi ex- opraturus sum noctē.
le a.	I. Demeurez en- core un peu.	<i>Stay a little while.</i>	Mane quæso paulif- per.
è	Vous en voulez vous si tost aller?	<i>Will you be going so soon?</i>	Tamne properam pa- paras discessum?
ur	Où allez vous si tost?	<i>Whether goe you so soon?</i>	Quò tam cito prope- ras.
c	R. Au logis, a la	<i>To my lodging, home,</i>	Domum ad hospiti-

maison, au College, à l'église, au Temple, à la Bibliothèque, aux disputes, aux écoles, à la cour, au Palais: au jeu de Paulme, au Tripot: à la Taverne, au Cabaret, à la Paticerie, à la rostisserie, aux Châps, en Ville, à la promenade: prendre l'air pardelà la mer, au delà de l'eau: sur eau, par eau. En France, en Italie, en Espagne, &c. A Londres, à Cambridge, si vos commandemens ne m'appellent ailleurs

I. Si j'avois quelque commandement sur vous, le ne m'en voudrois servir, pour autre chose que pour vous obliger à me continuer plus long temps l'honneur de votre compagnie.

H. Si je demeuroid plus long temps, ce vous seroit un surcroist d'importunité.

I. Mais au contraire un accroissement de

to the Colledge, to the Church, to the Library, to the disputations, to the schooles, to the Court, to Guild-Hall, to the Tennis-court, or to the Racket-court: to the Tavern, to the Ale-house, to the Cooks, into the Fields, or into the Country, to walk, to take the air, beyond the sea, over the water. Into France, into Italy, into Spain, &c. To London, to Cambridge, except your commands call me elsewhere.

*If I had any command over you, I would use it for nothing else, but to oblige you to continue me a longer time the honour of your company.*

*If I should tarry any longer, it would add to your trouble.*

*But on the contrary it would be an encrease of my*

um, ad Collegium, Templum adeo, In Bibliothecam me recipio, tendo ad disputationes, ad scholas, ad Aulam, seu ad curiam, ad forum: ad Sphæristerium: ad Oenopolium, ad Cauponam: ad Thermopolium, ad Coquinam. In campos, vel rus: In urbem, deambulatum: ad hauriendum aërem, ut liberiori fruar coelo: Trans fluvium, super fluvium. In Galliam, in Italiam, in Hispaniam, &c. Londinum, Cantabrigiam; nisi tua aliò me avocent mandata.

Siqua mihi esset in te autoritas, ipsam nullum in alium finem adhibere vellem, quàm ut te cogerem ad producendum tempus perhonestissimi tui consortii.

Si diutius demorarer, augmentum tibi fieret molestiæ.

Sed è contra, felicitatis mihi juxta, & fa-



mon bon heur, & de  
votre faveur en mon  
endroit.

Appellez vous l'im-  
portunité faveur?

R. Et vous nom-  
mez vous la faveur  
importunité?

Et bien: brisons la  
dessus. Changeons de  
propos.

## DIALOGUE cinquième.

### Le contenu.

Les compliments  
d'un, qui invite un a-  
mi à disné, &c. les re-  
mercimens, & hon-  
nestes excuses de ce-  
lui, qui est invité; un  
petit discours entre  
celui, qui invite, &  
sou hostesse: les cere-  
monies en allant: &  
en se lavant.

I. **V**ous plaist il me  
faire tant d'hon-  
neur, qui de prendre  
un mauvais déjeuné,  
disné, soupe, une  
mauvaise collation a-  
vec moy?

*happiness, and of your  
favour towards me.*

*Do you call trouble a  
favour?*

*And do you call a fa-  
vour trouble?*

*Well then: let us break  
off upon this. Let us  
change our discourse.*

## THE FIFTH Dialogue.

### The contents.

*Complements of one  
that biddeth, inviteth a  
friend to dinner, &c.  
The thanks, and cour-  
teous excuses of him  
that is invited; a little  
discourse between him  
that inviteth and his  
Land-lady, the cere-  
monies in going and in  
washing.*

**W**ill you be pleased to  
do me so much ho-  
nour as to take an ill  
break-fast, dinner, sup-  
per, beaver with me?

voris erga me tui ac-  
cederet incremen-  
tum.

Molestiam-ne appel-  
las favorem?

Tu vero, favorem  
molestiam nominas?

Abrumpamus hîc,  
mutemus sermonem.

## DIALOGUS quintus.

### Contenta.

*Ceremoniæ illius,  
qui amicum invitât  
ad prandium, gratia-  
rum actiones, juxta  
ac urbanæ excusatio-  
nes invitati: sermo  
brevis inter invitan-  
tem, & hospitam su-  
am, ceremoniæ quæ  
observantur eundo &  
inter lavandum.]*

**A**n placet tibi tan-  
tum mihi hono-  
rem exhibere, ut te-  
nue jentaculû, pran-  
dium, coenam, & me-  
rendam tenuem me-  
cum velis sumere?

R. Vous n'en avez point de mauvais, de mauvaise.

I. Cela vous plaist à dire.

Je vous supplie faites moy cette faveur que demeurer ici à disne, nous ferons bonne chere de ce que nous aurons.

R. Je vous remercie de bien bon co-eur.

I. J'espere que vous ne me refuserez pas cette faveur, cet honneur.

R. Toute la faveur que je vous ferois, c'est de vous exempter de l'importunité, que je vous donerois en demeurant.

I. Pour dieu Monsieur n'usez point de ce langage à l'endroit de votre ami.

Pensez vous, que je sois si mal né, & si mal appris que j'aie l'esprit si foible, que de tenir à importunité l'honneur que me font mes amis.

*You have never a bad one.*

*It pleases you to say so.*

*I beseech you to do me that favour as to tarry here at dinner, we will be merry with what we have.*

*I thank you with all my heart.*

*I hope that you will not deny me that favour, that honour.*

*Sir, all the favour I can do you, is to free you from the trouble: which I should give you in staying.*

*For Gods sake, Sir, use not such language with your friend.*

*Do you think me so ill bred, and so ill taught, that I am so weak as to count the honour which my friends do me, a trouble?*

*Nullam habes tenuem vel nullum tenue prandium, &c.*

*Talia fari placet.*

*Rogo te ut hoc me digneris favore, ut hic mecum prandere velis, fercula quæ nobis apponentur hilaritate condiemus. Genio satisfaciemus ex iis, quæ ministrabuntur nobis.*

*Gratias tibi ex animo refero.*

*Spe ducor hanc te mihi non denegaturum gratiam, hunc honorem.*

*Unicam hanc, eamq; maximam in te conferre possim gratiam, at te ab ea liberem molestia, quæ ex mea tibi accederet præsentia.*

*Amabo te, talem ne adhibeas sermonem erga amicum tuum.*

*An me arbitraris prævâ adeo indole præditum, & ita malè educatum, tam imbecilli esse ingenio, ut molestiæ loco habeam honorem, quo me dignantur amici?*



R. Il est vrai vôtre bon naturel ne s'offence de rien, & pren tout en bonne part; vous me permettrez neantmoins de dire ce qui est de la verité.

R. Mon dieu Monsieur, demeurez vous tou-jours dans ces termes?

Serez vous toujours si ceremonieux?

Faites moy l'honneur de demeurer. Je vous en prie d'affection.

R. Mons. Je vous supplie de m'excuser, Je ne sçauois pour cette heure, pour cette fois. J'ai promis ailleurs. Je suis engagé de promesse en un autre endroit.

J'ai des affaires à dépêcher, qui sont fort pressées.

Il faut que je m'en aille parler à M.

Il faut que je m'en retourne au logis, chez nous, chëy moy.

*It is true that your good nature is not offended with any thing, and takes all in good part; you shall permit me; for all that, nevertheless to speak the truth.*

*Oh good Sir, are you still upon those terms?*

*Will you stand always so much upon ceremonies?*

*Do me so much honour as to stay, I do earnestly intreat you.*

*Sir I beseech you to excuse me, I cannot at this time, I have promised elsewhere, I am engaged by promise in another place.*

*I have some business to dispatch that require hast.*

*I must go speak to Mr.*

*I must go home, back again.*

*Equidem non est à veritate alienum te (quæ bona tua est in doles) mali nihil consulere, nec quicquam in malam accipere partem; per te mihi tamen licebit dicere quod veritatis est.*

*Deus bone! nunquam ne recedes ab isto sermone? ab istis verbis?*

*Totus ne semper eris in verbis publicis?*

*Hoc me digneris honore ut maneat, ex animo rogo.*

*Excusatum me habeam domine, hac vice non possum, alibi dedi promissum. Promissis devinctus sum in alio loco.*

*Nonnulla, quæ quidem urgent expedienda mihi sunt negotia.*

*Conveniendus est mihi Dominus M. allocuturus sum Dominum.*

*Reperenda mihi est Domus.*

On m'attendrait à  
souper.

*They would stay for  
me at supper.*

*Præstolarentur, oppere-  
rentur, expectarent  
me ad cœnam.*

I. S'il ne tient qu'à  
cela, j'enverrai dire  
en votre logis, qu'on  
ne vous attende  
point.

*If this be all, I will  
send one to your house  
to tell them that they  
need not stay for you.*

*Si per hoc tantum-  
modo fiet, mittam ali-  
quem qui jubeat illos  
te non expectare, nec  
non referet ipsis me,  
te ad cœnam detinu-*

Et que je vous ai  
retenu à souper.

*And that I have staid  
you, kept you at supper.*

*isse.*

R. Vous estes si  
persuasif, qu'il n'y a  
pas moyen de vous  
refuser.

*You are so full of per-  
suasion, perswading, that  
one cannot deny you.*

*Adeo potens es per-  
suasor, ut tibi qua pe-  
tis nullus valeat ab-  
negare.*

Et bien Monsieur  
puisque'il vous plaist  
ainsi, Je demeurerai  
donc, mais à conditi-  
on que vous me trait-  
erez en ami sans  
faire aucun excez, &  
sans autre chose, que  
votre ordinaire.

*Well Sir, since it is  
your pleasure, I will tar-  
ry then upon condition,  
that you will use me  
as a friend, without ex-  
ceeding any waies, and  
without any thing else  
but your ordinary fare.*

*Bene domine, tibi ita  
si quidem placet, ma-  
nebo, eâ lege, ut me  
amici instar excipias  
absque ullo sumptu,  
& profusione.*

I. Monsieur vous  
n'avez que faire de  
m'en prier: Car je suis  
naturellement plus  
porté à l'esbargne,  
qu'à l'excez, ce que  
vous fera assez voir  
le traitement que je  
vous ferai.

*Sir, you need not  
entreat me for it, for I  
am naturally more in-  
clined to sparing, and  
saving, than to any ex-  
cesse, which you will see  
by your entertainment.*

*Non est domine quod  
me de hac re rogatum  
velis, plus enim à na-  
tura propensus sum  
ad parsimoniã quàm  
ad profusionem; quod  
percipies ex eo quo  
te sum accepturus  
modo.*

Toutes-fois il n'y  
aura point manque  
de bonne volonté: de  
bon coeur.

*But yet there shall  
be no want of good  
will.*

*Non usque tamen de-  
erit animi affectus  
optimus.*



ppe-  
rentum-  
ali-  
llosnec  
ne,  
u-er-  
e-  
b-

ta

-

e

s

,

Vous plaist il pas  
vous reposer un peu?  
prendre un siege tan-  
dis qu'on apprestera  
le soupé?

Qu'on couvrira la  
table?

Je vous prie de  
prendre un peu pati-  
ence, Je reviendrai  
toute à cette heure.

Je m'en vais seule-  
ment advertir nôtre  
hostesse de vôtre ve-  
nue.

Monfieur, vous  
commencez déjà à al-  
ler au delà de vôtre  
promesse.

Vous m'aviez pro-  
mis de me traiter de  
vôtre ordinaire, & je  
vois que vous allez  
faire apprestier quel-  
que chose d'extraor-  
dinaire.

Vous me pardon-  
nerez: Je m'en vais  
seulement prier l'ho-  
stesse de mettre une  
part, portion de sur-  
croist, de plus; car il  
n'est pas raisonnable,  
que je fasse tort aux  
autres messieurs en  
rongnant leur ordi-  
naire, en retranchant  
de leur part, ou por-  
tion.

*Will you not be plea-  
sed to rest your self a  
little, to take a seat  
whilst they make ready  
supper?*

*They cover the table?  
lay the cloth?*

*I pray have a little  
patience, I will come  
again presently.*

*I will only go give  
my hostesse, or Landlady  
notice of your coming.*

*Sir, you begin alrea-  
dy to go beyond your pro-  
mise.*

*You promised me  
to give me nothing but  
your ordinary fare, and  
I see you go to get some-  
thing ready extraordi-  
nary.*

*You shall pardon me:  
I will only intreat my  
hostesse to adde one part  
more: for it is not rea-  
sonable that I should  
doe the other Gentlemen  
wrong in their ordina-  
ry; trespasse on the o-  
ther Gentlemen, in a-  
bating of what is their  
due.*

*Lubet-ne paulisper  
conquiescere? capef-  
cere sessum, sedem,  
donec paretur coena?*

*Sternatur mensa?*

*Patienti precor sis a-  
nimo, mox sum redi-  
turus.*

*Solummodo indica-  
bo, renuntiabo hospi-  
tæ nostræ tuum ad-  
ventum.*

*Jam incipis extra  
promissi cancellos e-  
xilire.*

*Pollicitus quippe fu-  
eras te ordinariis &  
assuetis me exceptu-  
rum epulis, nunc ve-  
rò video te curare ut  
aliquid plus solito pra-  
retur.*

*Excusabis me: Roga-  
turus sum tantummo-  
do hospitam nostram,  
ut unam plus solito;  
plus assueto præparet  
portionem, ut ordi-  
narium nostrum uni-  
câ adaugeat parte:  
non enim æquum est,  
ut injuriam cæteris  
inferam dominis. ip-  
sorum demutlando  
portiones, aliquid re-  
scindendo ex ipso  
rum ordinario.*

I. Madame de ceans *Mistress, Landlady, I* Hera, hospita, hujusce  
 Je vous supplie de *intreat you to prepare* domus domina, obse-  
 mettre quelque chose *something more than* cro ut aliquid addas  
 d'extraordinaire; car *ordinary, for I have* ordinario nostro: Et-  
 j'ai ici amené. l'ai con- *brought hither, I have* enim huc adduxi in-  
 vié, ou invité un de- *bidden, invited a friend* vitavi ad cœnam ami-  
 mes amis, un gentil- *of mine, a gentleman,* cum quendam meum,  
 homme, de mon pais, *a gentleman of my* nobilem quendam ex  
 un mein compatriote *country, a countryman* popularibus meis.  
 à soupé. *of mine to supper.* Cœnā conduxi com-  
 patriotæ, conterra-  
 neo cuidam meo.

l'ai retenu un ami *I have staid a friend*  
 à dîné. *to dinner.*

H. Je le veux. Je m'en *I will.*  
 vais le faire toute *I will go do it pre-*  
 à cette heure. *sently.*

Aprestez bien tost *Make supper ready*  
 le soupé. *quickly.*

Le dîné, le soupé, *Will dinner, supper,*  
 sera til bien tost *beaver be ready quick-*  
 prest? *ly?*

La collation fera t'elle  
 bien tost prest?

H. Dans une heure *Within this houre,*  
 Dans demi-heure. *within this half houre.*

A. Un quart d'heure *A quarter of an houre*  
 d'ici. Bien tost. Tan- *hence. Very soon, quick-*  
 tost. *ly. Anon, or by and by.*

Dépêchez le plû- *Dispatch as soon as*  
 tôt que vous pourrez. *you can.*

Hâtez vous, faites *Make hast, be quick,*  
 diligence. *make speed.*

Faites moy, nous ap- *Get some body to call*  
 peller quand tout se- *me, to call us when all*  
 ra prest. *is ready.*

*Hera, hospita, hujusce*  
*domus domina, obse-*  
*cro ut aliquid addas*  
*ordinario nostro: Et-*  
*enim huc adduxi in-*  
*vitavi ad cœnam ami-*  
*cum quendam meum,*  
*nobilem quendam ex*  
*popularibus meis.*  
*Cœnā conduxi com-*  
*patriotæ, conterra-*  
*neo cuidam meo.*  
*Amicum quendam de-*  
*tinui ad prandium.*  
*Equidem volo.*  
*Hoc sum factura illi-*  
*cò.*

*Acturum cœnam ap-*  
*parato.*  
*Brevi-ne paratum e-*  
*rit prandium? statim*  
*ne parata erit cœna?*  
*Confestim ne parata*  
*erit commessatio,*  
*aut merenda?*

*Intra horam. intra di-*  
*midiam horam: intra*  
*horæ quadrantem. ci-*  
*tissimè, brevissimè,*  
*mox.*

*Quàm poteris expe-*  
*dias celerrimè.*

*Matura negotium:*  
*Adhibeas diligentia.*  
*Cura ut vocer, ut vo-*  
*cemur cùm parata e-*  
*runt omnia.*



Je ferai en ma chambre nous attendrons dans ma chambre.

*I will be in my chamber : we will tarry, or stay in my chamber.*

*Futurus sum in cubiculo, in camera, in conclavi meo. Prestolabimur in hypocausto.*

Monsieur, Je vous demande pardon de ce qui je vous fais tant attendre pour si peu de chose.

*Sir, I crave your pardon, that I make you stay so long for so small a matter.*

*Condone mihi precor domine, quod sum in causa cur rem nihili tam longâ, & tam molestâ emas morâ.*

R. Monsieur c'est plutôt à moy à demander pardon que de le donner; Car s'il y a de la faute c'est moy, qui l'ai commise.

*Sir, it belongeth rather to me to crave pardon, than to give it: for if there be any fault, I have committed it.*

*Mearum potius est partium, domine, veniam exorare, quam concedere, quippe quod si ulla sit admissa culpa, hujus me authorem agnosco.*

H. Mettez la nappe, la salière, les assiettes ou trenchoirs, les serviettes, les cuillères, les couteaux, le pain.

*Lay the cloth, set the salt-seller upon the board, the trenchers, the napkins, the spoons, the knives, the loaf.*

*Appone mappam, salinarium, orbes vel quadras, mantilia, cochlearia, cultellos, panem.*

Petit garçon, chambrière, va t'en; allez vous en dire à ces messieurs que la dinner est prest.

*Boy, maid, go your waies, and tell the gentlemen that dinner is ready.*

*Puer, Ancilla renuntia dominis istis paratum esse prandium.*

Allez demander à ces messieurs s'ils veulent venir dîner.

*Go and ask the gentlemen if they will come to dinner.*

*Ito petitum à dominis istis utrum ipsis lubeat venire prandium?*

Servez sur la table.

*Serve in dinner.*

*Appone cibos supra mensam.*

Allez d'ordre.

*Go in order.*

*Observe ordinem.*

Servez le bouillile premier.

*Set the boild meat first.*

*Appone primò carnes elixas.*

Messieurs vous

*Gentlemen please you*

*Domini, placet votis*

**vous plaist il de prendre la peine de descendre en bas?** *to take the pains to come down?* **bis hanc suscipere molestiam, ut inferius descendatis?**

**I. Le dîner est il prest?** *Is dinner ready?* **Apparatum-ne est prandium?**

**La table est elle convertie?** *Is the table covered?* **Instructa ne est mensa?**

**P. Oûi Messieurs, la viande est sur la table.** *Yes Sirs, Gentlemen the meat is upon the table.* **Maximè Domini, dap̃es sunt appositæ super mensam.**

**Je viendrai, nous viendrons tout incontinent.** *I will come, we will come presently.* **Veniam, veniemus illicò.**

**I. Nous vous suivrons tout à cette heure.** *We will follow you presently.* **Te sequemur modò.**

**P. Les autres messieurs vous attendent.** *The other Gentlemen stay for you.* **Vos alii Domini opor̃iuntur.**

**I. Vous plaist il que nous descendions?** *Doth it please you that we go down?* **Placet ne tibi ut descendamus?**

**R. Apres vous s'il vous plaist.** *After you if you please.* **Post te, si lubet.**

**Montrez moy le chemin Je vous en prie.** *Shew me the way I pray you.* **Pramonstres mihi viam precor.**

**Allez devant je vous suivrai.** *Go before I pray you, I will follow you.* **I'præ sequar.**

**I. Il ne ferai pas cette faute.** *I will not commit that fault.* **Hanc non sum commissurus culpam.**

**R. Sans ceremonie je vous prie; nous faisons attendre ces messieurs.** *Without any ceremonies I pray you, we make these Gentlemen to stay.* **Faceessant precor ceremoniæ. Sumus moræ cæteris Dominis.**

**I. La belle fille, apportez ici un Bassin, une esguïere, & de l'eau nette, de l'eau claire, de l'eau de puits, de l'eau de fontaine.** *Fair maid, sweet-heart, bring hither a basin and ewer, and some clean water, clear water, well water, fountain water.* **Heuspuella, corculum meū, huc adferas malvum, huc adferas polubrum, aqualem vel gutturnium, & mundam aquam, aquam putei, fontis.**



re à est n- a- u- il-	Vous plaist il laver les mains? R- Apres vous. Apres ce Gentil- homme. I. Lavons tous en- semble. Versez droit. Versez d'en haut. Holà, tout beau.  Vous versez trop fort. Prenez garde à ce que vous faites. Versez plus belle- ment. Où est l'essuye main?  Vous plaist il d'es- suyer les mains?	Please you to wash your hands? After you. After this gentleman.  Let us wash together.  Poure right, even. Hold higher. Hold there, softly.  You poure too hard.  Take heed what you do. Poure more softly.  Where is the towell?  Please you to wipe your hands?	Lubetne manus ab- luere? Post te. Post Dominum istum.  Lavemus unā.  Effundas rectā. Effundas ab alto. Siste paulisper, mo- deratē. Quām par sit effundis vehementiūs. Videris quid agas.  Effunde lentiūs.  Ubi est manutergi- um? Lubet detergere ma- nus?
---	---	---	--

## DIALOGUE THE SIXTH DIALOGUS

Sixième.

Dialogue.

Sextus.

Le contenu.

The contents.

Contenta.

Complimens en- tre celui, qui convie, & le convié devant que de se mettre à ta- ble. L'entretien à ta- ble, & complimens qu'on a accoustumé d'y faire. Les nōs des viandes, & de la vo- laille, qu'on y mange	Complements be- tweene him that invi- teth, and him that is invited before they sit at the table. The en- tertaining of one at table, and the comple- ments they do use in it. The names of meats, and of poultry,	Ceremoniæ inter invitantem, & invita- tum priusquam dif- cumbant. Sermones in mensa, & officiosa verba ordinariò adhi- bita. Nomina carni- um, & volatiliū, quæ ordinariò sunt esui: quomodo scin-
--	---	---

d'ordinaire. Com- *which are ordinarily* denda sint carnes.  
ment il faut trencher *eaten. How one must*  
la viand. *carve meat.*

I. **M**ettez vous à  
table, je vous  
en prie.

R. Apres vous mons.

Apres que ces mes-  
sieurs auront pris  
place.

I. Monsieur vous  
plaist il de vous seoir  
là?

R. Que ce Messieurs  
prenent place, & puis  
jeme seerai.

I. Monsieur voilà  
la place des conviez,  
S'il vous plaist de  
vous y mettre sans  
autre ceremonie.

R. Je ne veux pas  
me montrer refra-  
ctaire à vos loix, & à  
vos coustumes. J'aime  
meux estre incivil  
qu'importun.

I. Monsieur mettez  
vous aupres de ce  
gentilhomme.

Passiez de l'autre  
costé.

R. Je ne passerai  
pas devant vous.

**S**it down at the table  
I pray you.

After you Sir.

After these gentle-  
men have taken their  
places.

Sir, please you to sit  
there?

Let that gentleman  
take his place, and then  
I will sit.

Sir, this is the stran-  
gers place, of them that  
are bidden, If it please  
you to sit there without  
any other ceremony.

I will not shew my  
self refractory to your  
lawes, and customes. I  
had rather to be unman-  
nerly than troublesome.

Sir, Sit down by that  
gentleman.

Go to the other side.

I will not go before  
you.

**A** Sideas, accumbas,  
discumbas admen-  
sam obsecro.

Post te Domine.

Postquam Domini i-  
sti locum capescerint.

Domine placet ne il-  
lic discumbere?

Capiat Dominus iste  
sedem, deinde accum-  
bam.

Domine, hic est pere-  
grinorum, vel extero-  
rum locus, conviva-  
rum, vel eorū qui ad  
coenam invitati sunt:  
precor ut illic velis  
accumbere remotā  
omni aliā ceremoniā.

Nolo me præbere  
contumacem & inob-  
sequentem legibus, &  
moribus vestris: ma-  
lim reus esse in urba-  
nitatis, quam creatæ  
vobis molestiæ.

Domine affideas isti  
Domino.

Mig a in alteram par-  
tem.

Non præcedam.



I. Monsieur le dîné, le soupé se gaste les viandes se frodisent; séez vous je vous en prie, car nous faisons tort à la compagnie.

R. Vous m'obligez à une faute.

Et bien, j'aime mieux demander pardon à la compagnie que d'estre cause qu'un bon soupé se gaste.

I. Où est Monsieur de ceans? Madame de ceans? Je ne me séez pas qu'il ne soit venu, qu'elle ne soit venue.

Monsieur, Madame, la compagnie vous attend.

M. Je vous supplie ne m'attendrez point je suis en ma maison, en mon logis, chez moi, Je dînerai, Je souperai bien tantost.

I. Il n'y a presque point de place pour vous.

Monsieur, reculez vous un peu s'il vous plaît, & faites place

*Sir, dinner, supper is spoyled, the meat grows cold; sit down I pray you, for we do the company wrong.*

*You force me to a fault.*

*Well then, I had rather be bound to crave the company pardon, than a good supper should be spoyled.*

*Where is the master of the house? the mistress of the house? I will not sit down untill he comes, untill she comes.*

*Sir, Mistress, the company staies for you.*

*Gentlemen I beseech you stay not for me, I am in my house, at home, I will dine, supper anon.*

*There is almost no room for you.*

*Sir, sit back a little if it please you, and make the master of the*

*Domine corrumpitur prandium, cœna, frigescent cibi; sed eas obsecro, etenim injuriam facimus universo cœtui.*

*Me invitum cogis admittere culpam.*

*Benè igitur, malim teneri veniam precari à toto cœtu, quàm in causa esse, cur tam oppipara corrumpatur cœna.*

*Ubi est Dominus hodie? Domina hospita? Dominus vel Domina hujusce domûs? Non accumham, quin prius ille venerit, quin illa venerit.*

*Domine, Domina, tuum adventum præstolatur totus cœtus.*

*Domini, ne me operiamini precor. Dominus sum, mox prandebo, cœnabo postea.*

*Nullus tibi ferè relictus est locus.*

*Domine recedas paululum si lubet, & Dominus, vel Domina*

à Monsieur, & à Madame.

I. Sifez vous aupres de moy.

R. Je m'étonne fort de ce que vous autres messieurs Anglois ne scauriez vous seoir sans couffin, & néanmoins courez la poste sur des selles aussi dures que fer.

I. Je vous en dirai la raison.

Nos fesses estant échauffées sur la selle n'en sentent point d'incommodité; mais lors que nous nous secons sur un escabeau nous avons peur que nos fesses ne se morfondent.

Et de plus l'accoustumance y fait tout.

Donnez la benediction. Dites graces.

P. Dieu nous benie, & les biens qu'il nous a donnez. Ainsi soit il.

I. Vous soiez le

house, or the Mistris  
some room.

Sit down by me.

*I do wonder very much that you English gentlemen cannot sit without a cushion, and nevertheless ride post upon saddles as hard as iron.*

*I will tell you the reason of it.*

*Our buttocks, or breeches being hot upon the saddle, feel not the discomfort thereof: but when we sit upon a stool we are afraid that our breech taketh cold.*

Moreover, use does all.

Give thanks. Say grace.

*God bless us, and all the good things which he has given us. Amen.*

You are welcome Sir,

facias locum.

Assideas mihi, juxta me.

Summopere miror, quod vos Domini Angligenæ sine pulvino sedere non valatis: cum tamen instar latorum, & alipedum nunciorum equos vestros celerrimo agitis cursu, etsi infideatis ephippiis ferrum duritie æquantibus.

Reddam tibi hujusce rei rationem.

Cum nates nostræ super ephippium incaluerint, nullam exinde sentiunt molestiam: verum cum super sedile discumbimus, veremur ne clunes nostræ frigus contrahant.

Præterea, sic usus obtinuit.

Benedic mensæ, cibo, sacra mensam.

Benedicat nobis Deus, juxta ac bonis, quæ nobis ipse largitus est. Amen.

Gratus advenisti Do-



bien venu Monsieur: *Mistress.*  
la bien venue mademoiselle.

Faites bonne chere de ce qu'il y a. *Be merry with that there is.*

Je vous convie à la patience. *I must crave your patience.*

R. La patience est bien aisée à prendre. *A small measure of patience will suffice.*

I. Je vous ai convié pour vous faire penitence. *I have invited you to make you do penance.*

R. La penitence est bien douce, Je n'en deviendrai pas plus maigre que les bons peres Cordeliers. *The penance is very mild, I shall grow no leaner by it, than the good Fathers, the grey Fryars.*

I. Je suis marri que nous n'avons mieux. *I am sorry we have no better.*

R. Que voudriez vous de meilleur? *What better thing would you have?*

I. Si j'eusse seen votre venue j'eusse fait apprestre quelque chose de meilleur. *If I had known of your coming, I would have got some better cheer.*

Vous m'avez pris à l'improviste. *You have taken me on a sudden, unawares.*

R. Il est bien vray, mais je ne vous ai pas pris depourveu. *It is very true, but I have not taken you unprovided.*

mine: grata advenisti Domina.

Hilari sumas animo, quæ hic sunt appositæ.

Precor ut æquo feras animo.

Hoc nullo quidem negotio fieri potest.

Tibi cœnam condixi, ut penitentiam ageres: ut te jejunio macerares.

Per benigna est istiusmodi penitentia, vel maceratio, ex ipsa non magis macescam, non ero magis macer, quàm solent esse boni patres Franciscani.

Vehementer doleo, quòd lautius non sit convivium.

Quid velles lautius?

Si mihi constirisset de tuo adventu, curavisset parari lautius quidpiam.

Me ex improvise convenisti. Ad me subito advenisti.

Hoc in confesso est; at te imparatum, & epularum inopem non offendi.

Au contraire il semble à la chere, que nous avons, que les preparatifs en aient esté faits le long d'une semaine.

I. Il faudroit que mon pourvoieur eust esté bien paresseux, d'avoir fait si peu de provision; ou que la disette du lieu fust bien grande, de nous fournir si peu de chose.

Vous ne mangez point.

R. Excusez moy, je mange fort bien.

Il n'y à que moy à manger, qui mange.

I. N'avez vous point de couteau?

R. J'ai oublie le mien au logis

le suis des gentils hommes de feu monseigneur de Carlile, qui ne portent jamais de couteaux sur eux, sur soy.

But rather: it seems by the cheer we have, as if you had been a whole week in preparing it.

Then my Caterer must needs have been very idle and slow, to have made so little provision; or the scarcity of the place very great to afford no more.

You do not fall to. You eat nothing.

Excuse me, I eat very well.

I am the only man that eats.

Have you no knife?

I have forgot mine at home.

I am like one of my late Lord of Carliles gentlemen, who never carry knives about them.

Imò verò, opiparæ istæ, quæ nobis appositæ sunt epulæ videntur præparatæ, non potuisse comparari infra integræ spatium Hebdomadæ.

Pigerrimus certè debuisse esse obsonator meus, qui de tam parco, & tam tenui nobis prospexisset obsonio: vel maxima debuisse esse hujusce loci inopia, & penuria, quæ angustam adèò nobis fecisset annonam, cibosq; tam parcè ministravisset.

Planè non comedis.

Excusatum me habeo, largè, strenuè, egregiè comedo.

Comedo si quis alius, nullus præter me comedit.

Estne tibi cultellus? Nonne tibi est cultellus?

Meum oblitus sum domi.

Locum habeo inter nobiles, generosos emortui Domini de Carlile, qui nullos secum gestant cultellos.



I. Je renonce à cette noblesse, car on perd souvent de bons morceaux par faute de couteau.

*I renounce, disclaim that gentility, for a man loses many a good bit for want of a knife.*

*Hanc abnuo, & ejuro nobilitatem, multis enim quis caret delicatissimis frustulis, cui non est cultellus ad manum.*

R. M'amie, mon ami s'auries vous me prêter un couteau? Je vous le rendrai quand j'en aurai fait.

*Sweet-heart, friend, can you lend me a knife? I will give it you back again when I have done with it.*

*Corculum, amica, amice, posses ne mihi mutuo dare, utendum dare, commodare cultellum? hunc tibi restituum, cum ipso usus fuero.*

S. En voilà un à votre service, mais il ne coupe pas des mieux, ny n'est pas trop net.

*Here is one at your service, but it does not cut very well, and it is not very clean.*

*En tibi unus, sed obtusa est ipsius acies, non est peracutus, nec tersè multum depurgatus.*

R. Il est assez bon en vous remerciant.

*It is good enough I thank you.*

*Non est utique contemnendus, gratias habes à me.*

I. Monsieur tirez votre couteau hors de la gaine. Aiguisez le un peu.

*Sir draw your knife out of the sheath, whet it a little.*

*Domine expedias cultellum è vagina, exacuas illum paulisper.*

Coupez où, & dou il vous plaira.

*Cut n here and whence you please.*

*Scindas ubi, & unde arridebit.*

Choisissez selon votre appetit.

*Chuse where you like best, according to your mind.*

*Eligas prout palati feret ingenium tui, facias tibi ciborum delectum ut placet.*

Monsieur vous estes trop loin du plat, vous plaist il que je coupe, trenche pour vous?

*Sir, you are too farre from the dish, please you that I cut, carve for you?*

*Domine, procul nimis distas à ferculis. Lubetne ut tibi aliquid decerpam?*

R. Oüi Monsieur, s'il vous plaist d'en prendre la peine.

*Yes Sir, if you please to take the pains.*

*Maximè Domine, si tantam in te recipere velis molestiam.*

Vous plaist il du bouilli, ou du rosti? *Will you have boyled, or rost? Boyled meat, or rost meat?* Placet ex elixis, vel ex assatis? Ex elixa carne, vel ex assata?

R. De ce qu'il vous plaira. *What you please.* Ex qua voles?

I. Vous trencheray-je de cet aloy de boeu? De cette es-  
paule, De cette poi-  
trine de mouton? de  
ce collet de veau? de  
ce gigot de mouton?  
d'agneau? *Shall I carve you some of that rib of beef? of the shoulder, of the brest of mutton? of that neck of veal? of that leg of mutton, of lamb?* Scindam-ne tibi ex ista bovis costa? ex isto armo, vel scapula, ex isto pectore vervecino? ex cervice ista vitulina? ex ista coxa vervecina, ovina, agnina?

N'aimez vous point la viande salée? *Do you not love salt meat?* Displicet ne palato tuo caro salsa, sale condita?

R. Pas beaucoup. *Not much.* Equidem parum placet.

I. Estes vous Juif que vous n'aimez point le porc? le pourceau? *Are you a Jew that you love no pork? no hog?* An tu Judæus es, qui non delectaris carne porcinâ, suillâ?

R. Je l'aime assez, mais mon estomac a de la peine à le dige-  
rer. *I love it well enough, but my stomach has sed much ado to digest it.* Delector illâ utcumq; multum laborat stomachus meus in ipsa decoquenda.

I. Cette viande n'est pas bien cuite; elle est à demi crue & toute sanglante. *This meat is not well sod, roasted, bak't. It is half raw, and all bloody.* Cibus iste non est probè assatus, pistus, elixus, semicrudus est, & cruentus.

Monfieur, si je sçavois ce qui agree le plus à vôtre goust, je vous en servirois. *Sir if I did know what pleases your palate best, I would serve you with some of it.* Domine si scirem in-genium palati tui ministrarem tibi.

Reculez ce plat, & approchez certuillâ. *Set away this dish, and reach me that.* Removeas hunc patinum, & admoveas illam.



vel  
xa  
?

Deffervez, ostez la viande de boucherie, & faites place à la volaille, & à la pâtisserie. Apportez la seconde serte.

ex  
ex  
la,

R. Comment Monsieur ! n'est ce pas encore fait ?

r-  
i-  
ta  
i-

Veritablement vous estes à blasmer de faire de si grands ex-  
cez.

o  
e  
-

Il faut que la police y donne ordre, autrement vous seriez bien tost tout encherir.

ji  
e

I. Bien bien Monsieur vous sçavez bien vous mocquer de vos pauvres amis.

;   
t  
a  
t

Monsieur ! vous plaist il defaire ce chapon ? ce coq d'Inde ? cette poule d'Inde ? cette becasse ? ce lapin de garenne ? ce levraut ? cette perdrix ? ces poulers ? ces cailles ? ces Faisans ? ces Canes ? Canards ? cette Oye ? cet Oison ? ces Pigeons ? ces Plouviers ? ces Estourneaux ? ces Merles ?

*Take away the Butchers meat ; and make room for poultry , for fowls, and pastry-work. Bring the second course.*

*How now Sir? have we not done yet?*

*Truly you are to blame to exceed so much.*

*The Commonwealth must take an order with you , or else you would quickly make things grow dearer.*

*Well well Sir , you know how to jeer your poor friends.*

*Sir , please you to cut this capon ? this Turkie cock ? this Turkie hen ? this Woodcock ? this Rabbit ? this agridem ? of this Partridge ? these Chic-strem ? these Quails ? these Pheasants ? these Mallards ? that Goose ? this Gosling ? these Plovers ? these Black-birds ?*

*Tolle hinc macelli carnes, & locum facias volatilibus, & operibus pistoriis Affertes mensas secundas.*

*Heus Domine? Nonne adhuc peractum, absolutum est negotium? convivium? Profecto vitio tibi danda est nimia tua profusio, & prospicere debet publica, alias res. omnes charas reddas. Probè factum Domine, optimè amicos subsannare didicisti.*

*Domine, lubetne discindere hunc caponem ? hunc Gallum Indicum ? hanc Melagrudem ? hunc Gallum silvestrem ? hunc septingularem ? hunc lepulem ? hanc perdicem ? hos pullos gallinaceos ? has coturnices, vel cretaceas ? hos phasianos ? istas anates ? hunc anserem ? hunc anser-*

ces Poules d'eau? ces  
Pigeons ramiers?

*These water - hens .  
Wood-quests ?*

culum ? hos pullos  
columbinos ? colum-  
bas ? Pluviales istos ?  
hos Surnos ? has Me-  
rulas ? has Fulicas ?  
has palumbes ?

R. Je ne m'entens  
point à defaire la vo-  
laille, le gibier.

*I have no skill in  
cutting up fowls, in car-  
ving poultrie.*

Planè sum imperitus  
& ignarus artis di-  
scipendi, dissecandi  
volatilia, anatomiz  
istius volatiliū.

Je suis un pauvre  
escuyer-trenchant.

*I am a poore Carver.*

Ego misellus sum  
structor, cibicida.

I. C'est votre mo-  
destie, qui vous fait  
ainsi parler: nous sça-  
vons bien que vous  
autres François ex-  
cellez en cet art.

*It is your modestie  
that makes you say  
so: we knew very well  
that you French-men  
excell in that art, are  
very skilfull that way.*

Præ tuâ modestia sic  
loqueris, nos non la-  
ter vos Gallos esse  
istius artis peritissi-  
mos.

En Angle - terre  
nous laissons cela  
aux femmes si elles  
sont en la cōpagnie;  
Car comme elles se  
scent an haut bout,  
aussi leur deferons  
nous cet honneur que  
de leur laisser pren-  
dre la peine de cou-  
per, & servir les vi-  
andes; ce qui fait que  
c'est une chese un  
peu rare de trouver  
des hommes, qui sa-  
chent bien couper, &  
trencher la volaille,  
ou autre gibier.

*In England, we leave  
that to women if they  
be in the company: for  
as they sit at the up-  
per end, so doe we give  
them the honour to let  
them take the pains  
to cut, and serve the  
meats; which is the  
cause that it is a  
thing somewhat rare  
to finde men which  
can cut and carve  
fowle, or poultrie.*

In Anglia, hæc muli-  
eribus relinquuntur,  
si occurrant eodem  
in coetu nobiscum:  
quemadmodum enim  
primas ipsis deferi-  
mus in mensa: sic tali-  
etiam ipsas dignamur  
honore, ut libenter si-  
namus hanc in se re-  
cipere molestiam, ut  
carnes discindāt, dis-  
cisas verò ministrēt:  
quod causæ est, cur  
haud multū reperian-  
tur viri, qui norint  
modum discerpendi  
volatilia.



R. Cela est bien vrai dans les familles & dans les meſnages, mais vous n'avez point de femmes dans les colleges, qui vous empêchent d'apprendre à trencher, rompre les viandes.

I. Il ne faut pas grande fineſſe à trencher une portion d'un ſol, ou de fix liars.

Pour les hommes de de Platon, on y en voit auſſi rarement que de eclipses de la lune.

ça approchez moy le plat, je m'en vais vous montrer ce que je ſçais faire.

R. Ah ſi! il ne faut pas ainſi rompre la viande à belles mains, la deſchirer, & toucher des doigts; prenez cette fourchette: & ne touchez du tout rien des doigts, on du moins, ne touchez que le morceau, que vous voulez manger; car vous pouriez offenſer, & dégouter les autres en maniant

*That is very true in families, & in houſholds, but you have no women in your Colleges, which keep you from learning to carve, and cut meats.*

*There needs no great cunning to carve a penie part, or a penie-half-penie Communes.*

*As for Plato his men they are as ſeldome ſeen there as the eclipse of the moon.*

*Come on go to, ſet the platter neer me, I will go ſhew you what I can doe.*

*Fie, fie, you muſt not tear the meat ſo with your hands, and touch it with your fingers: take that little fork, and touch nothing at all with your fingers, or at leaſt touch but the bit, which you will eat, for you may offend, give offence to others in handling the meat ſlovenly.*

Sic obtinuit quidem uſus in familiis, & ædibus civium: ſed vobis non ſunt foeminae in Collegiis, quæ vobis ſunt impedimento, quominus comaretis vobis artem illam diſſecandi carnes.

Haud magnam quidem opus eſt ſolertiâ ad diſſecandam portionem unius denarii vel tribuli.

Quod ſpectat ad homines Platonis, illic rarò adeò conſpicias, ac ipſas lunæ eclipses.

Age, admoveas ad me diſcum iſtum, quid præſtare valeam faciam ut videatis illicò.

Apagetur hoc eſt, non ſic manibus diſcerpendæ ſunt carnes, nec digitis atrectandæ: hanc tibi ſumas furculam: nec quippiam omninò attingas diſtitiſ: vel ad minimum, fruſtrum illud ſolum atrectes, quod eſ comeuſurus: poſſes fortasſe alios offedere, & ipſis nauſeam creare, carnes tamen

fisalement les viandes.

I. Il n'est pas bon de faire tant de ceremonies entre escoliers.

R. Je le confesse; mais il est bon de s'accoustumer de bonne heure à la politesse propreté, & honnesteté.

Car si vous prenez un mauvais ply estant escolier, vous ne le quitterez pas si tost estant en d'autres compagnies; tellement qu'on dira de vous, que vous sentez encore votre ecolier, c'est à dire que vous ne savez pas votre entregent, que vous n'avez fort peu ce qui est de vivre, que vous n'êtes pas des mieux appris.

Il est bon d'estre diligent, & assidu en vos estudes, mais il ne faut pas bannir la civilité de vos colleges, ce ne sont pas choses incompatibles. Au

*It is not good to use so much ceremonie amongst schollers.*

*I doe confesse it: but it is good to use oneself betimes to handsoness, and neatness.*

*For if you get an ill use while you are a scholler, you will not so soon leave it when you are in other companie, so that they will say of you that you smell still of the scholler, that is to say, that you have no good behaviour, that you have but little breeding, that you are but poorly taught, and bred.*

*It is good to be diligent, in your studies, but you must not bannish civilitie, or good manners out of your Colleges: These are not*

fordidè, & seu alid attrahendi.

Non præstat, non decet, non expedit tantas adhibere ceremonias inter scholasticos.

Non eo inficias: expedit tamen ut quis maturè assuescat elegantiae morum, & munditiei.

Enimverò si contrahas malum habitum dum literis navas operam, dum es è numero scholarium, vix illum facile deperdes cum in aliis occurreris consortiis, in aliorum consortio, ita ut statim affirmant te scholasticum adhuc redolere, hoc est te minime esse urbanum, quòd malè educatus fueris, quòd bonis non institutus fueris moribus.

Laudanda est diligentia, & sedulitas in studiis: sed non est amandanda urbanitas, & morum elegantia è collegiis vestris: hæc se possunt



contraire, la science *things inconsistent. And* vous devroit rendre *indeed learning should* plus courtois, plus affables, & mieux civilisez; & non salaus, *make you more courteous, more affable,* Chagrins, refrongnez *and of a better breeding, & not slovenly* Diogenique's, & malpropres. *cynicall and nasty.*

I. Vous plaist il avoir l'aile, ou la cuisse? *Please you to have the wing, or the leg?* R. Nous disons ordinairement aile de perdrix, & cuisse de chapon, pour moy, *We say commonly the wing of a Partridge, and the leg of a Capon.* j'aime mieux l'aile de quelque volaille que ce soit, que non *For my part I had rather have the wing of any fowl what ever it be, then the leg.* pas la cuisse.

I. Voila une aile, & une cuisse, prenez ce qu'il vous plaira, *Here is a wing, and a leg, take which you please.* la quelle il vous plaira.

Vous plaist que je vous presente ce morceau? *Shall I present you with this bit? peece?*

Voulez vous que nous partagions ensemble? *Shall we divide it between us two?*

Je vous prie prenez cela de ma main. *Pray take that from my hand.*

R. Tout ce, qui me vient de votre main m'est fort agreable: neantmoins ie vous supplie de le garder pour vous. *I accept, I like well All that comes to me from your hand, but yet I beseech you to keep it for your self.*

ferre invicem. Imo verò scientia deberet vos reddere urbaniores, blandiores, magisq; affabiles, & civiles; non verò squalidos, incultos, Diogenicos, & minimè concinnos, excultos.

Arridet ne tibi ala, vel coxa?

Solemus dicere alam Perdicis, & poplitem Caponis. Quod ad me spectat malim alam cujuscunq; tandem volatilis, quam coxam.

En tibi alam, & poplitem, utrum mavis accipe.

Ministrabo ne tibi hoc frustum?

Dividemus ne illud inter nos.

Precor ut ex mea hæc recipere velis manu.

Pergratissimum mihi est tua quicquid mihi offert manus: hoc tibi ipsi nihilominus servas obsecro.

Monſieur vôtref  
honneſteté fait que  
vous vous oubliez  
vous meſme : vous  
donnez tout aux au-  
tres, & ne gardey rien  
pour vous.

I. N'en aiez pas  
peur : le ne ſuis pas ſi  
ſimple, que de m'ou-  
blier . mais l'hon-  
neur m'oblige de ſer-  
vir les autres devant  
que je me ſerve.

R. Mais la charité  
vous oblige à com-  
mencer par vous  
meſme.

Car (comme on-  
dit en commun pro-  
verbe) Charité bien  
ordonnée commence  
par ſoy meſme.

I. Cela feroit bon  
à pratiquer ſi nous  
eſtions réduis à ce  
point, qu'il n'y euſt à  
manger que pour un.  
alors véritablement  
Il faudroit plutôt  
Laiſſer alonger les  
dens aux autres , que  
de nous laiſſer mou-  
rir de faim par hon-  
neſteté.

R. Vous eſtes fort  
plaiſant & n'avez pas  
mauvaiſe raiſon.

Sir , your courteſie  
makes you to forget your  
ſelf : you give all to  
others and ſave nothing  
for your ſelf.

*Fear it not: I am not  
ſo ſimple as to forget my  
ſelf : but the laws of  
honour bind me to  
ſerve others before I  
ſerve my ſelf.*

*But charity biddeth  
you begin at your ſelf.*

*For (as they ſay com-  
monly) Charity begins  
at home.*

*This were a good  
rule this were good  
counſel , if we were  
brought to this paſſe  
that we had no more to  
eat but for one : then  
truely we ſhould ra-  
ther let the others faſt  
then ſtarve our ſelves  
upon courteſie.*

*You are very merry,  
witty , & are not much  
out of the way.*

Domine , urbanitas  
tua facit ut te tuimet  
ipſius teneat oblivio  
omnia diſtribuis a-  
liis : tibi autem nihil  
prorſus ſervas.

Ne metuas : non ſum  
adeo ſtupidus ut mei-  
met oblivifcar , ſed  
poſtulat urbanitas ut  
aliis prius miniſtrem,  
deinde mihi.

Sed jubet charitas ut  
à temet ipſo ducas  
exordium.

Vt enim trito fertur  
adagio, Domi incipit  
charitas.

Sic præſtaret facere,  
ſi ad tales redacti ef-  
ſemus anguſtias , ut  
uni ſoli ſufficere poſ-  
ſent cibi : tunc certè  
quidem expediret  
permittere ut alii ex-  
ertis jejunarent den-  
tibus , quàm ut ſultâ  
nos fame enecaret  
urbanitas.

Facetus eſt, nec tamen  
etiam abs re loque-  
ris.



I. Monsieur vous estes si attentif au discours, vous vous abusez tellement à discourir que vous ne mangez pas un seul morceau. Attendez à parler apres dîné.

R. Je ne sçaurois prendre mes repas en beste, qui ne fait que mâcher & avaler sans dire mot, sans sonner mot.

I. Voudriez vous que les bestes parlassent?

R. Cela est bon pour un Chartreux, ou pour un ermite reclus de dîner sans parler, & de garder le silence en mangeant. Je veux, que ma langue fasse son devoir, aussi bien que mes dents.

I. Et quoy ne le fait elle pas assez bien quand elle goust, les viandes?

R. Je ne l'entens pas ainsi.

Ce lievre ici est plus sec qu'une pierre. Je pense que cette oye est une de celles qui resveillerent les

*Sir you are so attentive to the discourse, you are so busie a talking that you eat never a bit. Leave off your talk till after dinner.*

*I can not tell how to take my meales as a dumbe beast, which does nothing but chew and swallow down without saying ever a word.*

*Would you have the beasts to speak?*

*It is good for a Carthusian, or for an Hermit that is shut up, to say nothing when he is at dinner and to keep silence, to hold his peace when he is eating. I would have my tongue to do its work, as well as my teeth.*

*Does it not work well enough when it tasteth, & relisheth the meats?*

*I do not mean it so.*

*This Hare is as drie as a stone. I thinke that this Goose is one of those, which did awake the watch of the*

*Domine adeò intentus es confabulationi; ut ne frustulum quidem, ne bolum quidē comedas. Misos facias sermones donec finitum sit prandium.*

*Non possum capere cibum ut muta capiunt animalia, quæ mandunt, & deglubunt, neque mustant.*

*An velles ipsas etiam loqui bestias?*

*Carthusianorum est, vel anachoritarum, qui prandendo tacent, manducando tenent silentium. Volo ut lingua mea suo nō minùs quàm dentes, fungatur officio.*

*Nonne sat benè ipsa fungitur cùm gustat cibos?*

*Non hoc volo.*

*Lepus iste est ficcior pumice. Equidē credo anserem istum esse unum ex illis, qui excitaverunt ex somno*

gardes du Capitole  
lorsque nos Gaulois  
penserent de le pren-  
dre, car elle est plus  
dure que bois, c'est  
peut estre celle, qui  
estoit dans l'arche de  
Noë.

I. Monsieur je pen-  
se que nous n'avous  
rien qui vous agrée,  
car vous ne mangez  
du tout point.

Pleust à dieu que  
j'eusse un Aristippus,  
ou un Apicius pour  
faire quelque sauce  
qui peut vous reveil-  
ler l'appetit.

R. Vous vous rail-  
lez, vous vous gau-  
sez de moy a cause  
que vous voiez que  
je mange si bien. Il  
n'y a sauce que d'ap-  
petit.

Ie n'ai point besoin  
de r'agoust.

I'aime mieux avoir  
un bon appetit sans  
sauces, que les meil-  
leures sauces du mō-  
de sans appetit.

I. Vous plaist il  
d'entrainer ce pasté de  
venaison? ce pasté de

*Capitol, when as our  
Gauls were like to take  
it; for it is as hard as  
a stick. Peradventure  
it may be that which  
was in Noahs Ark.*

*Sir I think we have  
nothing that you like,  
for you eat nothing at  
all.*

*Would to God I had  
an Aristippus, or an  
Apicius to make some  
sauce which could stir  
up your appetite.*

*You jest because you  
see I eat so wel. There  
is no sauce like a good  
stomack. Hunger, is the  
best sauce.*

*I have noo need of  
any thing to make mee  
relish my meat.*

*I had rather have a  
good stomac without  
sauce, then the best  
sauce without a sto-  
mack.*

*Will you be pleased to  
cut open this venison  
patty? This mutton,*

*dormientes Capitol  
custodes, cum illu  
propemodum expug  
naverunt. Galli no  
stri, est epim ligni  
durior. Forsan ille e  
qui in Arca Noah e  
vitavit naufragium.*

*Domine nihil no  
habere arbitror, quo  
tuo arrideat. palato  
plane enim non ce  
medis.*

*Utinam Aristippum  
vel Apicium haberem  
qui aliquod pararet  
condimentum, quod  
tuum irritare, & pro-  
vocare posset palatū  
Lepide jocarīs, egre-  
giè dicta jaciis in me  
siquidem vides me  
probe adeo saginare  
ventrem. Optimum  
est condimentum fa-  
mes.*

*Non indigeo gula  
irritamentis.*

*Mallem optimo gau-  
dere appetitu absque  
ullis condimentis,  
quam exquisitissimis  
condimentis sine ul-  
lo appetitu.*

*Lubetne incidere  
præcerpere, aperire  
hoc artocreas ex fe-*



mouton , ou de bœuf or beef *pasty* venison  
en guise de venaison? *fashion?*

Vous plaist il de  
la crouste de dessus?

*Will you have any of  
the upper crust?*

Vous servirai-je de  
cela ?

*Shall I help you with  
some of this?*

R. Voila de la ve-  
naison , qui est bien  
tendre, & bien grasse:  
asseurement que c'e-  
stoit de quelque jeu-  
ne dain : ce pasté est  
bien fait, bien cuit, &  
bien assaisonné.

*This venison is very  
tender, and very fat:  
certainly it was of some  
young deer. This pasty  
is well made, well  
bak't, and well sea-  
soned.*

I. Avez vous d'aussi  
bonne venaison en  
France que celle-cy?

*Have you as good ve-  
nison in France as this?*

R. Oüi Monsieur,  
& de meilleure.

*Yes, and better too.*

I. J'ai bien de la  
peine à le croire.

*I scarce believe it.*

R. Si vous ne le  
voulez croire allez y  
voir.

*If you will not believe  
it, goe and see it.*

I. J'aime mieux le  
croire que d'y aller  
voir.

*I had rather believe  
it, then goe and see it.*

R. Mais pour vous  
dire franchement ce  
qui en est : vous avez  
un bien plus grand

*But to tell you freely,  
the truth of the busi-  
ness : You have far  
greater store of deer,  
fallow-deer,*

rita carne? Hoc arto-  
creas confectum ex  
vervecina, vel ex bu-  
bula carne ad instar  
serina?

*Visne ut ministrem  
tibi aliquid ex supe-  
riori crusta?*

*Apponam tibi ali-  
quid ex hoc?*

*Tenerrima, juxta ac  
pinguissima est ista  
serina caro : procul  
dubio fuit caro ali-  
cujus damulæ. Opti-  
mè confectum est  
hoc atocreas, perbe-  
nè decoctum, & egre-  
giè conditum.*

*Hinc ne serinae carni  
æquiparari potest ea,  
quam habetis in Gal-  
lia?*

*Longè superat. Multò  
præstantior est.*

*Vix credo.*

*Si fidem nolis adhi-  
bere dictis meis, illuc  
te confer, & videas,  
experiaris.*

*Malim accredere  
quàm illuc proficisci.*

*Atamen ut ingenuè  
dicam, quod rei est.  
Longè excedit nu-  
merus damarum in*

nombre de dains, que l'on en a en France: but I think we have more stags, cervos: præterea quā plurimos habemus apros, quibus caretis in Anglia. sed plures nobis esse arbitror. Encores j'en pense, que nous avons plus de cerfs: & d'abondance nous avons quantité de porcs sangliers, qui vous manquent en Angleterre.

I. Trempez la croûte dans la sauce, & grave. Dip the crust in the Intingas crustam in condimento.

R. Voilà, qui est excellent. This is excellent. Hoc est egregium.

Vous avez un bon pâtissier, mais il n'y a point épargné l'épice, ny le poivre: car il est si furieusement épice qu'il me brûle la bouche, & la langue. You have a good cook: but he has spared for no spice, nor for pepper; for it is so extremely peppered, that it burnes my tongue. Optimum habetis dulciarum pistorem, fartorem, fartilium pistorem: sed piperavit egregie: non parca illud cōdivit pipere: est enim adeo piperatum, pipere conditum, ut vel ipsam mihi adurat linguam.

## DIALOGUE septième.

## THE SEVENTH Dialogue.

## DIALOGUS septimus.

Le contenu.

The contents.

Contenta.

Façons de boire l'un à l'autre: les couleurs, sortes, & qualités du vin tant bonnes, que mauvaises, & plusieurs autres petits discours ordinaire-ment usitez en be- Manners of drinking one to another: the colours, sorts and qualities of wine as well good as bad, and many other like discourses, talks ordinarily used in drinking, and in bus, & in cenopoliis. Modi propinandi aliis: colores, species, & qualitates vini bonæ juxta ac malæ, & permulti alii loquendi modi ordinariò usitati in cōpotationibus, & in cenopoliis.



vant , & es tavernes. *Tavern , the names of* Nomina fructuum ,  
 Les noms des fruits *fruits commonly served* quæ solent vulgò ap-  
 qui se servent com- *on the Board.* poni in mensa.  
 munement à table,  
 &c.

I. **C**A versez moy *C*ome on, fill me some  
 viftement du *wine quickly , give*  
 vin donnez moy à *me some drink, give me*  
 boire. Baillez moy de *some beer : some Ale.*  
 la biere , de l'aile. *You spill upon the*  
 vous respandez, vous *ground : you pour too*  
 versez en terre. Vous *much into the glass, in*  
 en mettez trop dans *the cup , in the globe,*  
 le verre, dans la tasse, *tankard.*  
 coupe, dans le gobe-  
 let.

Ce verre là n'est *This glass is not well* Vitrum istud malè  
 pas bien rincé; lavez- *rinc'd ; wash it well,* extersum est : lava il-  
 le bien, & le frotez a- *and rub it with water* lud perbenè, strenuè,  
 vec de l'eau, & du sel, *and salt that it may be* & frica illud sale , &  
 affin qu'il soit net , & *clear, and clean.* aquâ , ut sit nitidum  
 clair.

Monfieur avec vô- *Sir by your leave , I* Domine , bona cum  
 tre permission je *will make bold to drink* venia, propino tibi.  
 prendrai la hardiesse *to you.*  
 de saluer vos bonnes  
 graces.

A vos bonnes gra- *My service to you , by* Hoc te invito poculo  
 ces. A votre santé. A *your favour. To your* si dederis veniâ. Tuz  
 vous. Je bois à vous. *health. Here is to you.* propino sanitati.  
*I drink to you.*

Je m'en vais boire *I will drink to you.* Tibi. præbibo tibi.  
 à vous. *To your* Hoc te jam lacesam  
 A la santé de votre *Mistresses* poculo.

maistresse. A la santé  
du roy, de la reyne, de  
tous nos amis en vô-  
tre college, à Lon-  
dres, aux champs, de  
chez vous, dedeça, &  
de par delà la mer.

R. Courage, c'est bien  
dit. Je vous remer-  
cie de biē bon cœur.  
Je vous ferai raison.  
Je vous suis servi-  
teur. Je ferai raison à  
cette Santé.

Ah Monsieur! que  
faites vous? Vous n'a-  
vez pas tout bû. Il  
faut vuidier le verre  
renversez-le, que je  
voie s'il y est rien  
demeuré.

Vous avez brave-  
ment fait. C'est ainsi,  
qu'on boit à la mode  
du Palatinat, telle-  
ment qu'il n'en de-  
meure pas une seule  
goutte pour éteindre  
la soif d'une mouche.

A qui avez vous  
bû?

I. J'ai bû à Mon-  
sieur.

*health. To the Kings  
health. To the Queens  
health. To all our  
friends healths in your  
College, at London, in  
the countrey, at your  
house, of this side of  
the sea, and beyond sea.*

*Come on, it is well said.  
I thank you with all  
my heart. I will pledge  
you. I am your servant.  
I will pledge that  
health.*

*Oh sir! what doe you  
doe? You have not  
drunke all. You must  
empty the glass. Turne  
it down that I may see,  
if there be any thing  
left.*

*You have done brave-  
ly. So they drink in the  
palatinat, that there is  
not a drop left where  
with a fly might quench  
its thirst.*

*To whom have you  
drunk?*

*I drunke to that  
Gentleman.*

Tuæ amasæ nunc  
propinabo salutæ. Re-  
gis sanitati, Reginæ,  
omnium nostrorum  
amicorum in vestro  
collegio, Londini,  
Ruri, & in ædibus ve-  
stris, cis, & trans ma-  
re.

Macte animo, egregie  
mones. Ago gratias  
ex animo. Accipio li-  
benter. Par pari refe-  
ram. Sum tibi devin-  
tissimus servus, Re-  
spōdebo isti sanitati.  
Heus, quid agis? non  
ebibisti poculum. Ex-  
inaniendus est cy-  
phus. Evacuandum  
est vitrum. Inverte  
vitrum ut videam an  
aliquid superfit.

Egregie factum est à  
te, Sic more Palatino  
bibitur ne gutta si-  
per sit unde suam  
possit musca levare  
sitim.

Cui propinavisti?

Propinavi Domino.



R. Qui vous a veu boire? vous n'avez bu à personne.	<i>you drink? You drank to no body.</i>	Quis te vidit bibentem? nulli præbibisti.
Il faut que vous boviez encore une fois.	<i>You must drink once again.</i>	Alium debes ebibere haustum. Semel tibi adhuc bibendum est.
I. Monsieur ne m'avez vous par veu boire à ce Monsieur?	<i>Sir, did you not see me drink to that gentleman?</i>	Domine, nonne me vidisti propinantem isti Domino?
S. Vrayment Je n'y ai pas pris garde.	<i>Tru'y I did not mark it well.</i>	Certè non adverti.
R. Vous voilà condamné.	<i>You are convicted.</i>	Iam es convictus.
I. Et bien, pour une fois passe.	<i>Well, for once let it goe.</i>	Benè, si semel tantum, transeat, fiat.
R. Bevez à vôtre discretion pour tout ce que j'en dis.	<i>Drink as you please for any thing I say to you.</i>	Pro libitu tuo bibas non habitâ verborum meorum ratione.
Je ne veux forcer personne de boire; que chacun boive ce qu'il lui plaira.	<i>I will force no body to drink; let every one drink what he pleaseth.</i>	Nullum cogam ad bibendum, nulli invito obtridam potum, bibat, hauriat unusquisque quantum libuerit.
Je ne sçaurois moy mesme endurer d'estre forcé à boire.	<i>I cannot endure myself to be forc't to drink.</i>	Non libenter ipsemet vim patior, ægre fero, vim mihi bibendi imponi.
La liberté Francoise est à louer en cela; car elle permet à un chacun de boire à sa discretion. On ne force personne.	<i>The French freedom, liberty, is not to be condemned in this; for it giveth every one leave to drink as he thinketh good, at his discretion.</i>	Non exiguam hac in re meretur libertas Gallica laudem; permittit enim ut quis bibat ad arbitrium suum.
I. Qui n'a point encore fait raison à cette santé?	<i>Who has not had this health yet?</i>	Quis isti non satisfecit sanitati? Quis non bibit in sanitatem istam?

R. Ce Gentilhomme ne l'a point encore faite. *This gentleman has not pledged it, Has not had it.* Dominus iste non satisfecit, non pervenit ad istum Dominum.

I. Monsieur, je pense, que vous n'avez point encore bu. *Sir, I think you have not drunk yet?* Domine non puto te adhuc bibisse.

S. Excusez moy, je ne fais que de boire. *Excuse me, I drunk but now.* Excusatum me habes, jam nunc bibi.

I'ai bu le dernier. *I have drunk the last.* Ultimus bibi.

Je ne viens que de boire. *I drunk but very now.* Jam jam bibi, modo bibi.

I. A qui boirons nous à cette heure? *To whom shall we drink now?* Cui nunc propinabimus?

R. Bevons à la santé de la maistresse de Monsieur. *Let us drink to this gentleman; his Mistress health.* Bibamus in sanitatē, salutem istius Domini amasie.

S. Elle est encor à naistre. *She is yet unborn.* Nondum ipsa in hanc lucem edita est.

Bevons plutôt à celle de la vôtre, car la mienne ne merite pas qu'on boive à elle. *Let us rather drink to yours, for mine does not deserve that one should drink to her.* Potius bibamus in sanitatem tuā, mea enim non meretur ut quis in ipsius propinet sanitatem?

I. Pour quoy? estes vous hors de ses bonnes grâces? *Why? Are you out of her favour?* Quidni? Excidistne ex ipsius gratia?

Vous a-telle cassé aux gages? *Hath she cast you off?* Tibine nuntium remisit?

S. Nenny, mais c'est pour quelque autre raison. *No; but it is for some other reason.* Minimè, sed aliquā aliā ducor ratione.

I. Vous ne voulez pas confesser, avouer la verité. *You will not confesse, acknowledge the truth.* Non vis fateri veritatem.

Allons Monsieur à celle, qui possède le cœur de ce Gentilhomme. *Come on sir, to her that possesseth this gentlemans heart. To* Age Domine, in salutem illius, quæ Domini istius cor possi-



A ce bel ange d'a- *that fair Angel of love,* *Idem.* Que dominum  
mour. A ce miracle *that miracle of Beau-* exercet in affectus  
de beauté. Al'eminē- *ty, To the most eminent* istius Domini. In salu-  
tissime par dessus cel- *of all those that are of* tem pulchri istius a-  
les du sexe feminin. *the female kind.* moris Angeli, & pul-  
chritudinis miraculi.  
Eminentissima inter  
omnes mulieres. *Idem.*  
Domine decoras il-  
lam titulis, quos nun-  
quam meruit.

Monsieur vous lui *Sir, you give her titles*  
baillez des titres, & *undeserved by her.*  
qualitez qu'elle ne  
merite pas.

I. Au contraire, ils *Nay sir, they are far*  
sont bien au dessous *below her desert: The*  
de son merite: l'ad- *admiration whereof*  
miration du quel me *must teach me some*  
doit apprendre quel- *new language to praise*  
que nouveau lan- *it according to its*  
guage pour le louer *worth, or else, I must*  
dignement, ou autre- *be content to reverence*  
ment il faudra que je *it with an humb'le si-*  
me contente de le re- *lence haveing no lan-*  
verer par un humble *guage able to expresse*  
silence, n'ayant point *it.*  
de discours, qui le  
puisse exprimer.

Sed è contra, longè  
illi sunt meritis ipsius  
inferiores, quorum  
admiration novum me  
docere debet idio-  
ma, ut illa condignè  
possim extollere: sin-  
minus humili ipsa  
cogar revereri silen-  
tio, cum mihi sermo  
desit, qui illa possit  
exprimere.

S. Que la vertu du *What an excellent*  
vin est excellent, elle *vertue is there in wine!*  
vous a réduit le mieux *It has made you the*  
disant, & le plus di- *most eloquent, and the*  
sert du monde. *greatest Rhetorician in*  
*the world.*

I. Vous estes un *You are a merry man.*  
grosleur, un railleur: *You are alwaies a*  
vous aimeriez mieux *jeasting. You had rather*  
perdre un ami, qu'un *loose a friend then a*  
bon mot, qu'une bel- *good jeaft.*  
le rencontre, ou beau  
rencontre.

Fœcundi calices,  
quem non fecere di-  
sertum? Quam rara, &  
eximia est virtus vi-  
ni, te reddidit facun-  
dissimum, juxta ac  
eloquentissimum?  
Facetus es, dicax es,  
malles amicum per-  
dere, quam jocum.

**Vous avez toujours le mot à rire.**

**Allez, je l'aime de vous: le ne m'en offense pas. Quitte à vous rendre la pareille si je puis.**

**Vous n'êtes point allaigre.**

**S. Excusez moy, le suis assez.**

**I. Pourquoy estes vous si pensif?**

**S. Je ne le suis pas.**

**J. Je suis marri de vous avoir fait res-souvenir de votre maistresse, car cela vous a jetté dans une profonde melancholie.**

**S. Ne quitterez vous jamais ses railleries?**

**I. Réjouissez vous. Vous plaist il de boire un coup de vin d'Hespagne? Une fois, un trait de vin blanc? un doigt de vin claret?**

**Tenez Monsieur, voilà un coup du meilleur vin de toute la ville.**

*You have alwaies something to say to make folks laugh.*

*Go too, I love it from you. I am not offended with it. I'll be quit with you, serve you with the same sauce, doe you the like if I can.*

*You are not merry.*

*Excuse me, I am merry enough.*

*Why are you so pensive? so musing?*

*I am not so.*

*I am sorry, that I have remembred you of your Mistress, for that has cast you into a deep melancholy.*

*Will you never leave your jeasting?*

*Be merry.*

*Will you drink a glass, a cup, a draught of Sack? A cup, a draught of white-wine? a glass of claret?*

*Here sir, this is a cup of the best wine in the town.*

*Semper habes faceta dicta, semper jasis, & mittis ridicula.*

*Benè sit, æqui consulo, hoc a te libenter accipio, non iniquè sero. Par pari referam, referam paria scommata si possum.*

*Non es hilaris.*

*Excusatum me habebas, tum satis utique lætus.*

*Quare adeò es cogitahundus?*

*Non sum.*

*Pœnite me refricata tibi de amasia tua memoria; hæc te in profundum tristitiæ dejecit barathrum.*

*Nunquamne missos facies jocos? & cessabis a scommatibus? Hilari esto animo.*

*Visne hibernæ poculum, hanstum vini Hispanici? Lubetne evacuare calicem, cyphum vini rubelli?*

*Domine, en tibi haustum, poculum optimi torius hujusce civitatis vini.*



Goustez en un peu.  
Et bien que vous  
semble de ce vin là?  
Qu'en pensez vous?  
Dites m'en v<sup>otre</sup> avis  
sans flatter, & sans  
mentir.

R. Il a fort bon  
goust. Je le treuve fort  
excellent. Il est ravif-  
sant. C'est un vin tres  
delicat, ou deliceux.  
Nous n'en bevons  
point de si bon dans  
les Tavernes.

I. C'est qu'on le  
gaste, frelate, & misti-  
onne dans les hostel-  
leries, Tavernes, &  
cabarets.

Que voila une belle  
couleur de vin!

Vous prizez tant ce  
vin là, que vous me  
faites envie d'en  
boire.

Mon ami versez  
m'en un peu que j'en  
gouste.

P. Il n'y a plus rien  
au pot.

R. Allez en tirer  
une pinte de muscat.

I. Ce sera assez de  
chopine, ou d'un se-  
tier.

*Tast of it.*  
*Well, how do you like*  
*this wine? What think*  
*you of it? Tell me your*  
*opinion of it without a-*  
*ny flattering or lying.*

*It tasteth very well.*  
*I like it wondrous well.*  
*It is passing good. It is*  
*a cup of dainty wine.*  
*We drink none so good*  
*in Taverns.*

*It is because they*  
*spoyl it. They do sphi-*  
*sticate it, and mingle it*  
*in Taverns.*

*What fine colour of*  
*wine here is!*

*You prize that wine*  
*so much, that you*  
*make me have a mind*  
*to drink some of it.*

*Friend, fill me some*  
*that I may tast it.*

*There is none left*  
*in the pot.*

*Go, and draw a pin*  
*of Muscaden.*

*Half a pint will be*  
*enough; or a quarter of*  
*a pint.*

*Gusta parumper.*  
*Quomodo sapit hoc*  
*vinum? Quomodo ar-*  
*rider palato? Dicis*  
*mihi quid de ipso sen-*  
*rias remota omni a-*  
*dulatione, & menda-*  
*cio.*

*Gratissimus mihi est*  
*illius sapor. Arridet*  
*mihi maximè. Juvat*  
*optimè palatum me-*  
*um. Vinum est lenis-*  
*simum, nullum bibi-*  
*mus in cenopoliis,*  
*quod accedat ad ipsi-*  
*us bonitatem.*

*Nempe, quia illud*  
*corrumpunt, adulte-*  
*rant, & concinnant in*  
*diversoriis, & popi-*  
*nis.*

*Quàm pellucidus est*  
*hujusce vini color!*

*Tam magnis vinum*  
*istud effers laudibus,*  
*ut mihi excites ani-*  
*num aliquid ipsius*  
*bibendi.*

*Amice, infundas mihi*  
*aliquantulum, ut illud*  
*degustem.*

*Nihil superest in po-*  
*culo, in cantharo.*

*Itò, & deprome nobis*  
*pinram vini Apiani.*

*Sufficiet dimidia pin-*  
*ra, cheopina, vel he-*  
*nina, vel quarta pars*

R. Que dites vous  
nous en boirons bien  
un pot, broc, ou un  
lot.

Il faut que nous be-  
vions à Tirelarigot ;  
en Templiers , en es-  
ponges.

I. C'est assez bù ,  
que je crois. Je re-  
nonce à la beverie. Je  
ne sçaurois boire d'a-  
vantage. La teste  
commence à me faire  
mal. Je suis quasi yvre.  
Je pense que vous a-  
vez envie de m'enyv-  
rer , de m'imprimer.  
Je commence à voir  
double.

R. C'est que ce ver-  
re est fait du metal ,  
dont on fait les lu-  
nettes de multiplica-  
tion.

I. Vous estes un  
pauvre beuveur d'estre  
yvre de si peu, pour si  
peu.

Vous n'estes non  
plus yvre que moy ;  
vous n'en faites que

*What say you ? We  
can drink a quart very  
well, a pottell, a gallon.*

*We must drink, car-  
rouse, like Templars,  
like sponges.*

*We have drunk e-  
nough I think. I give  
over drinking. I can  
drink no more. My head  
begins to ache. I am al-  
most drunk. I think  
that you will fox me,  
intoxicate me, I begin  
to see double.*

*It is because that  
glasse is made of the  
metall which spectacles  
are made of, that mul-  
tiply every thing.*

*You are a poor drin-  
ker to be drunk with so  
little.*

*You are no more drunk  
than I. You do but  
dissemble, you make*

*pintæ.*

*Quid narras quartari-  
um, batiocum, vel eti-  
am œnophorum inte-  
grum ehibemus.*

*Strenuè hibendū est :  
ut Templarii biben-  
dum, ut spongiæ.*

*Satis Baccho indultū  
est ut arbitror. Re-  
nuntio cōporationi,  
valedico compotatio-  
ni, non sum ampliùs  
bibendo. Jam mihi  
dolet caput. Sum ferè  
temulentus, ebrius,  
captus vino, vino ma-  
didus, benè potus. Vis  
me inebriare ut puto,  
vis mihi temulentiam  
facere, vis me obruere  
vino. Omnia jam mi-  
hi apparent gemina.*

*Est quia vitrum istud  
est confectum ex co-  
dem metallo, ex quo  
conficiuntur specilla  
illa, conspicilla, quæ  
multiplicata repræ-  
sentant objecta.*

*Haud strenuus es,  
cōporator, potorcu-  
lus es, qui tam exiguo  
inebriatus es potu.*

*Non me es magis e-  
brius, fingis, simulas  
tantum, præ te fers*



le semblant.

R. Ne voyez vous pas que je ne scaurois me tenir de bout sans chanceler ?

Je suis bon à faire des ss. Elles.

but a shew of it.

Do you not see that I cannot stand upright without reeling ?

I could make ss. Elles very well.

Il faudra que vous me remmeniez au logis par dessous le bras comme une jeune épousee, mariée.

I. Courage, bevez encore une fois, encore un coup, & cela vous remettra.

R. Je le veux bien. J'en suis content.

Fi, fi, ce vin là ne vaut rien du tout, & du tout rien. Il est aigre, poussé, moisi, sur la lie, au bas, esventé, foible, vieux perce.

Trop nouveau, trop vieux trop fumeux, trop piquant, trop fort.

You must needs lead me home by the arms as a young bride, spouse, new married woman.

Come on, drink once more, another cup, and that will settle your brains.

I will. I am content.

Fie, fie on it, out upon it. This wine is stark naught. It is soure, musty, upon the dregs, low, it has taken wind, it is weak, it has been long a broach.

It is too new. It is too stale. Too heady, too sharp, too strong.

speciem ebrii.

Nonne vides me non firmiter posse stare in pedes, quin titubem ?

Oprime nunc facerem ss. Quia corpus ebrii huc, & illuc in gyrum, & quasi serpendo labans imitatur figuram istius literæ s.

Oportebit ut me manibus brachiis meis suppositis domum deducas, ut solent recens desponsatas, novas sponfas.

Macte animo, semel adhuc bibas, evacues cyphum alterum, sic caput reficies tuum. Non abnuo. Mihi hoc placet.

Vah, malè prorsus sapit vinum istud. Acidum est, vappa est, mucidum est. Ad fæces tendit, vento corruptum est, nullius est vigoris, imbecillum est, jamdudum per-rerebratum est.

Deest ipsi vetustas. Vetustate laborat, nimis tentat caput vaporibus suis, nimium habet acrimoniæ, est fortius quam par sit.

I. Excusez moy *Excuse me Sir, it has a taste good enough. Fill it a little for me.* Monsieur, Il a assez bon goust, versez en un peu à Monsieur qu'il en dise son opinion.  
*that gentleman some of it. Domine, ut dicat quid de illo sentiat.*

S. Escoutez messieurs, Je trouve qu'il n'est pas tant mauvais, Il n'est pas des pires: l'en ai bu de pire, & aussi de meilleur vous estes trop délicas, Il est bon, il se boira. Il passera par faute de meilleur.  
*Harken ye gentlemen, methinks it is not so bad. It is none of the worst. I have drunk worse and better too. You are too dainty. It is good, it will be drunk off. It will serve for want of better.* *Auscultate Domini, sat bonus est ipsius sapor, non est maxime insipidus. Melius bibi, ac etiam pejus. Supra modum estis delicati. Sat bonum est, illud ebibemus. In serviet usui nostro siquidem deest melius.*

R. R'envoions ce vin là, & ayons en d'autre.  
*Let us send that wine back again, and let us have some better.* *Remittamus hoc vinum, & accipiamus melius.*

I. Si vous r'envoiez certuila. Ils vous en r'apporteront de pire ou du mesme. Je scais bien leur coustume. Tenons nous à ce, que nous avons.  
*If you send this back, they will send you some worse, or of the same. I know their customs, fashions very well. Let us stand to that we have.* *Si hoc remittatis, pejus, vel ex eodem adferent. Probè novi ipsorum mores. Adhæreamus, acquiescamus isti quod habemus. Ne rejiciamus, quod nunc habemus. Deus bone! fieri non potest ut quis hoc barbarum vinum.*

R. Mon dieu! il n'y a point moyen de boire de ce vin là.  
*Good Lord! it is impossible to drink this wine.*

Demandons leur s'ils n'en ont point meilleur.  
*Let us ask them if they have none better.* *Inquiramus an non ipsi habeant melius.*

Mon ami apportez nous de meilleur vin.  
*Friend, bring us some better wine. Change nous ce vin là pour du meilleur, ou autrement nous irons ailleurs.* *Amice, adferas nobis melius vinum. Permuta nobis hoc vinum cum meliori, si cûs in alium transigrabimus locum.*



P. Messieurs : fiez vous en moy, je vous apporterai un coup d'excellent vin.

R. Haste toy, le te prie.

P. Je suis de retour dans un moment.

R. S'il ne vous apporte de bon vin à cette fois ici, le dirai qu'il n'y en a point ici de bon, ou qu'il se moque de nous, & qu'il nous trompe.

P. Messieurs voilà un coup, un trait du meilleur vin, qui soit en toute la ville.

R. Ah vous estes gentil garçon vous avez esté au bon faulset.

Je me rends, le n'en puis plus.

I. Apportez le dessert. Le fruit, les pommes, les poires, les cerises, les noix, les noisettes, ou avelaines, les amandes, les abricots, les pêches, les confitures, seches, ou liquides, les dragées, les tartes.

*Gentlemen, trust me, I will bring you a cup of dainty, excellent wine.*

*Make hast I pray thee.*

*I will come again in a moment.*

*If he does not bring us good wine at this time, I will say either that there is none good here, or that he maketh fools of us, and that he conseneth us.*

*Gentlemen, here is a cup, a draught of the best wine in the town.*

*Ah! you are a brave boy! you have been at the good spicot, cock, faucet.*

*I yeild my self, I am overcome.*

*Bring in the last course, the sweet meats: the fruit, the apples, the pears, the cherries, the nuts, the small nuts, or filbirds, the almonds, the apricocks, the peaches, the dry confits, the liquids, suga plumbs, the tarts.*

*The Musk-melon*

*Fidem detis mihi; confidatis mihi, adferam vobis poculum exquisitissimi vini. Accelera precor.*

*Me reducem habebitis infra momentum temporis.*

*Nisi adferat bonum nunc vinum; dicam vel ipsos planè non habere, vel illum ludos nos facere, & nobis imponere.*

*Domini ecce adest cyathus elegantissimi totius hujusce urbis vini.*

*Ah! bonum jam vertisti doliarium veruculum, fistulam, rubulum, epistomium.*

*Cedo manus, herbam porrigo.*

*Adferas bellaria, missum ultimum, secundas mensas. Fructum, poma, pira, cerasa, nuces, avellanas, amygdala, mala Armenia, mala Persica, salgamma arida, vel liquida, ragemata, placenas.*

*Mel nes comedi de-*

*Les melons se doi-*

vent manger avec la viande. *must be eaten with the meat.* *bent cum carne.*

Les citrons, les oranges, les figues, les raisins-cuis, la crème, le lait, le fromage, les courteaux fucilletez. *The limonds, the oranges, the figs, the raisens, the cream, the milk, the cheese, the florentines. The salates, the olives, the capres should be set at the entrance of the table, at the first course, as also radishes.* *Adferas mala citreas mala aurea, ficus, uvas passas, vel solas, cremorem lactis-lac, caseum, placentas, tortiles. Acetaria, olivæ, caparides deberent apponi in prima mensa; ut etiam raphani.*

affiettes blanches, nettes à ceux, qui en ont besoin. Comme aussi les refors. Baillez des *Give some clean trenchers to them that need any. Begin alwaies at the upper end.* *Appone mundas quodras, vel orbes mundos omnibus, quibus opus erit. Incipias semper à superiori parte mensæ.*

le haut bout, pour dieu ostez dici, Des-servez je vous en prie

Disons graces le vous prie. *Take away I pray, for Gods sake.* *Tolle hinc obsecro omnia.*

Louange soit à dieu qui nous a nourris de ses biens temporels; plaie à sa bonté de nourrir nos âmes des biens spirituels. *Let us give thanks, praise be unto God, who has fed us with his temporall good things, may it please his goodness to feed our soules with spiritual good things. So be it.* *Agamus Deo gratias. Laus sit Deo, qui temporalibus suis nos aluit bonus, placeat ipsius bonitati spiritualibus nos alere. Amen.*

Ainsi soit il.

## DIALOGUE THE EIGHTH DIALOGUS

huitième.

Dialogue.

octavus.

Le contenu.

The content.

Contenta.

Le lever de table. *The rising from the table. A trick never to forget, to put* *Cum assurgunt convivæ ex mensa, Modus quo quis nunquam obliviscatur re-*



on couteau. Un mot up his knife. A word of  
du petun. Pour le Tobacco. To sit by the  
mettre aupres du feu fire. Complements to in-  
Complimens pour vite one to go to walk.  
convier quelcun à la Thanks of one that has  
promenade. Remer- been guest to another.  
timens de celui, qui a Complements and ex-  
esté traité par un au- cuses of him that has  
tre: Complimens, & had him at dinner, or  
excuses de celui qui at supper. Forms of in-  
l'a traité. Façons de treating one to do his  
prier quelcun de faire commendations to an-  
les recommandations other.  
à un autre.

condendi culsellum  
in vagina. Verbum u-  
nicum de pato, De  
herba Nicotiana, De  
fumo Indico. Ad af-  
sidendum ad focum.  
Verba officiosa ad in-  
vitandum aliquem ad  
deambulationē. Gra-  
tiarum actiones con-  
vivæ ab alio acceptæ.  
ceremoniæ, non mi-  
nus quam excusatio-  
nes illius qui ipsum  
excepit. Modi rogan-  
di aliquem ut alium  
saluter suo nomine.

R. Vous plaist il que Shall we rise from the  
nous nous levi- table?  
ons de table? Surgemus-ne ex  
mensa?

I. Il faut boire le We must drink the  
coup de charité (com- grace-cup, the cup of  
me on dit.) charity, as they say. Bibendum est pocu-  
lum charitatis. (ut  
ajunt.)

R. Votre charité Your charity has no  
n'a point de bornes. bounds. Nullos habet charitas  
tua limites.

I. Monsieur vous Sir, you forget to put  
publiez à serrer vô- up your knife. If it  
tre couteau. S'il vous please you, I will teach  
plaist je vous enseig- you a way that you shall  
nerai le moyen de ne never fail to put it up. Si lubet, docebo te  
manquer jamais à le modum, quo nunquā  
serrer. oblivisceris recon-  
dendi cultelli.

R. Je vous en au- I will be beholding to  
rai de l'obligation you for it, if it please  
S'il vous plaist de le you to do it. Multum tibi debebo  
faire. hoc nomine, si illud  
placeat præstare.

I. La chose est bien The thing may be done Res est per quam fa-

aîsée à faire.

R. Qu'est-ce je vous prie?

I. C'est qu'il faut toujours boire un coup apres que vous l'aurez serré, & ainsi vous ne vous en oublierez jamais.

R. Votre conseil est tres bon, je ne faudrai pas de m'en servir. Je m'en vais commencer à le mettre en pratique.

I. Monsieur vous plaist il de prendre une pipe de petun?

R. Fi, de quoy me parlez vous? Je m'étonné fort de ce que vous voulez prendre cette puante fumée, cette herbe empoisonnée.

I. Ah Monsieur! Vous vous abusez fort: c'est l'herbe la plus souveraine, & plus medicinale du monde.

R. Je ne le pense pas. Vous plaist il vous approcher du feu? N'avez vous point de froid?

Non Monsieur, Je n'ai point de froid

*easily.*

*What is it I pray?*

*You must alwaies drink a cup after you have put it up, and so you shall never forget to put it up.*

*Your counsell is very good, I will not fail to make use of it. I will go and begin to put it in practise.*

*Sir, please you to take a pipe of Tobacco?*

*Fie, what do you speak to me of? I wonder much that you will take that stinking smok, that poisoned weed.*

*Ah Sir! you are much deceived: it is the most sovereign, and physicall hearb in the world.*

*Will you come neer the fire? Are you not a cold?*

*No Sir, I am not a cold.*

*cillima.*

*Quid est obsecro?*

*Semel tibi semper bibendum est post reconditum cultellum sic te nunquam capiet et oblivio ipsum reponendi in vaginâ.*

*Optimum est tunc consilium, ipso uti certissimè. Jam nunc incipiam illud praximè commendare, redigere in praxim.*

*Domine, visne haurire tubum poeti? fumus indicis? vel Nicotianæ?*

*Mirror maximè te velle haurire foetidum istum fumum pestiferam illam, & venenatam herbam.*

*Multum hallucinaris falleris maximè: est optima, nec non maximè medicinalis herba.*

*Placetne accedere ad ignem? Nonne friges?*

*Minimè, non frigeo.*



J'ai grand chaud.

*I am very hot.*

*Maximè caleo.*

I. Accommodez le feu, faites de bon feu.

*Mend the fire: Make a good fire. Kindle the fire. Blow the fire, it is almost out. Put some small wood on the fire, and then put some great wood, some billets.*

*Apta ignem, Juva, instruas optimum focum. Accendas ignē. Excita ignem folle, est enim ferè extinctus: lignis grandioribus supponas fasciculos, minutiora ligna.*

Allumez le feu. Soufflez le feu, il est presque éteint.

Mettez du menu bois au feu,

& puis y mettez du gros bois, des buches.

Où sont les soufflets? Il fume fort en cette chambre.

*Where are the Bellows? It smoaketh very much in this chamber*

*Ubi sunt folles? Maximè fumat hoc cubiculum.*

Ouvrez la porte, & la fenestre que cette fumée s'en aille. ce bois est verd.

*Open the door, and the window, that this smoke may go out.*

*Aperias fores, & fenestram, ut dissipetur fumus iste, ut exeat.*

I. Quel temps fait il?

*This wood is green.*

*Viride est hoc lignū.*

R. Il fait le plus beau temps du monde.

*What weather is it? It is the fairest weather in the world.*

*Qualis nunc est cœli facies?*

Je pense qu'il faisoit un tel temps lorsque le monde fut crée.

*I think that there was such weather, when the world was created.*

*Est omnium serenissima.*

Il ne fait ny trop grand chaud, ny trop grand froid.

*It is neither too hot, nor too cold.*

*Puto talem fuisse cœli faciem, cum creatus fuit mundus.*

Il fait un temps le plus temperé, qu'on pourroit souhaitter.

*It is the most temperate weather one can wish.*

*Nec nimis ferverescit calor, nec nimis etiam sævit frigus.*

Le soleil luit. & chauffe sans brusler.

*The sun shines, and warms without burning.*

*Temperatiorem exoptare nullus valet tempestatem.*

Le vent, ce doux Zephyre rafraîchit sans incommoder.

*The wind, this mild Zephyrus cools without molesting.*

*Sol lucet, & calefacit, non adurit tamen.*

Que la saison est belle! Voilà un beau temps.

*What a fine time of the year!*

*Hic ventus, Zephyrus iste sine ulla refrigerat molestia.*

*Quam amœna est tempestas! Quam jucunda*

Le soleil commence à nous revoir. Nous sommes au printemps. *year here is! What fine weather there is! The sun begins to look upon us again. It is now spring time.* est coeli facies! Nunc nos revisit Phoebus. Jam nobis adest ver, vernum tempus.

Le temps nous convie à nous promener. Il n'y a pas moyen de garder le logis, de se tenir à la maison par un si beau temps. *The weather invites us to walk, one cannot keep at home, stay at home, in such fair weather.* Invitat nos coeli amenitas ad deambulationem. Nullus se continere potest domi cum blandè ita nobis arridet coelum.

Vous plaist il de sortir? Voulez vous venir vous promener par ce beau temps? vous plaist il de venir prendre l'air? voulez vous venir faire un tour de promenade? Allons nous promener. *Will you go out? Will you come walk this fine weather? will you come to take the air? will you come to take a walk? let us go walk.* Placet ne exire foras? Visne venire deambulationem, ad deambulationem hoc sereno tempore? Ut liberiori fruamur aëre, coelo. Visne conficere deambulationem? Eamus expatiatum.

I. Où irons nous?

R. Où il vous plaira.

Allons nous promener aux champs. En quelque village ici près. Allons faire le tour de la ville. A un mille, ou deux d'ici. *Whether shall we go? Whether you please. Let us go walk into the fields. To some country town here hard-by. Let us go walk round about the town, a mile or two off.* Quò ibimus? Quò lubet. Expatiemur in campis. In aliquem vicum. In aliquam vicinam villam. Inambulemus, deambulemus in circuitu urbis ad unum, aut alterum milliare ab urbe.

I. Je m'y accorde. J'en suis content.

Monsieur, voulez vous en estre? voulez vous estre de la partie? vous plaist il de *I am agreed. I am content. Sir, will you be one? Will you be of the match? Will you keep us company?* Mihi placet. Domine, visne te adjungere nobis? daret nobis comitem?



nous faire compa-  
gnie?

S. Je le voudrois de  
tout mon coeur, mais  
mes affaires m'en em-  
peschent; ne me le  
permettent pas.

1. Je ne voudrois  
pas, nous ne voudri-  
ons pas avoir vôtres  
compagnie au preju-  
dice de vos affaires;  
mais s'il y a moyen de  
les différer, & remet-  
tre jusques à un autre  
temps, fois: nous  
nous tiendrons bien  
heureux, & bien ho-  
norez de vôtres com-  
pagnie.

S. Monsieur, Mes-  
sieurs, Je tiendrois, Je  
reputerois à un tres  
grand bon-heur, à  
une faveur singuliere,  
qu'il vous pleust me  
faire tant d'honneur  
que d'accepter ma  
compagnie, d'avoir  
ma compagnie pour  
agréable.

R. Venez avec nous,  
faires nous compa-  
gnie. Je pense que les  
plus grandes affaires,  
que vous ayez c'est  
d'estudier: vous estes  
addonné à l'estude que  
vous ne vendriez pas

*I would with all my  
heart, but my businesses  
hinder me, will not let  
me, permit me.*

*I would not, we would  
not have your company  
with the hinderance of  
your businesses; but if  
you can deferre them,  
put them off till another  
time, we shall think our  
selves very happy, and  
much honoured with  
your company.*

*Sir, gentlemen, I  
would hold it, I would  
repute it as a great good  
fortune, as a speciall fa-  
vor, that you would be  
pleased to do me so much  
honour as to accept of  
my company, to like of  
my company.*

*Come with us. Ac-  
company us. I think  
that the greatest bu-  
sinesse you have, is  
to study. You are so  
given to study, that  
you would not loose so*

*Libenter vellem, sed  
per mea non licet ne-  
gotia.*

*Nollem, nollemus  
tuo frui consortio cū  
damno tuo: sed si fi-  
eri posset, ut illa dif-  
ferres in aliud tem-  
pus, tuum consorti-  
um maximæ ducere-  
mus felicitati, & ho-  
nori.*

*Domine, domini pro  
maxima haberem fe-  
licitate, & pro singu-  
lari favore; quod tan-  
to me velletis dignari  
honore, ut vobis ac-  
ceptum, & gratum ef-  
set meum consortium,  
ut me in societatem  
vestram velletis acci-  
pere.*

*Venias nobiscum.  
Conferas te in socie-  
tatem nostram. Puto  
maxima tua negotia,  
quibus districtus es,  
tua esse studia: quibus  
ita addictus, ut ne*

perdre seulement une  
heure de temps pour  
l'amour de vos amis.

*much as an hours time  
for your friends sake.*

*unius, quidem horæ  
jacturam facere velis  
amicorum tuorum  
gratiâ.*

S. Je ne tiens pas le  
temps pour perdu,  
que je passe avec mes  
amis : Au contraire :  
Je le tiens pour le  
mieux employé.

*I do not hold the time  
lost, I spend with my  
friends; but I think it  
rather to be the best im-  
ployed, best wed.*

*Non habeo tempus  
pro perditō, quod im-  
pendo, infumo, cum  
amicis meis: sed illud  
potius existimo om-  
nium optimè impen-  
sum.*

R. Prenez donc  
votre manteau.

*Take your cloak then.*

*Sumas igitur pallium  
tuum.*

S. Je viendrai tout  
à cette heure. Attен-  
dez moy à la porte.

*I will come presently.  
Stay for me at the door.*

*Confestim veniam.  
statim adero. Præsto-  
lemi me ad fores, ad  
Januam.*

R. Nous irons tout  
bellement devant.

*We will go softly be-  
fore.*

*Pedetētim præibimus*

Monsieur, Je m'ou-  
blis de vous remer-  
cier de votre bonne  
chère, & bon traite-  
ment, accuei.

*Sir, I had forgot to  
thank you for your good  
cheer, and good enter-  
tainment.*

*Domine, planè obli-  
tus fueram tibi refer-  
re gratias pro opipa-  
ro tuo convivio & re-  
ceptione, pro liberali  
hospitio.*

J. Il n'y a pas de  
quoy.

*It is not such as you  
need thank me for.*

*Non est quòd agas.*

Le traitement ne  
vaut pas le remerci-  
ment.

*The entertainment is  
not worth thanks.*

*Non meretur gratias.*

R. C'est bien au  
contraire, mes remer-  
cimens ne sont pas à  
l'egal d'icelui.

*But rather, my thanks  
are not correspondent  
unto it, answerable to  
it.*

*Sed è contra, non re-  
spondent ipsi meæ  
gratiarum actiones.*

I. Je suis marri que  
je n'ai en le moyen de  
vous traiter selon vô-  
tre merite. J'espere  
que vous me ferez la  
faveur de m'excuser.

*I am sorry that I  
could not entertain  
you according to  
your deserts. I hope  
you will doe me the  
favour to excuse me*

*Doleo, quòd mihi ne-  
gata fuerit facultas re-  
excipiedi pro tuo  
merito. Spero me  
inventurum tantam  
gratiam apud te, ut*



& de prendre ma and to take my good will  
bonne volonté pour for the deed.  
l'effet.

R. C'est moy , qui It is I that must ex-  
vous dois faire des cuse myself for the trou-  
excuses de l'importun- ble I have given you.  
nité , que le vous ai  
donnée.

I. Ah Monsieur , Ah Sir, you can give  
vous ne sçauriez ja- me none ; you have done  
mais m'en donner : me much favour, to ho-  
vous m'avez fait be- nour me with your com-  
aucoup de faveur de pany.  
m'honorer de votre  
compagnie.

R. Monsieur l'hon- Sir, the honour of it  
neur m'en demeure, is mine, and the trouble  
& à vous, l'importun- yours. I hope to be quit  
nité. l'espere d'avoir with you.  
ma ravenche.

I. Il n'est pas de There is no need, you  
besoin que vous en should take the pains,  
preniez la peine, ny neither that you should  
que vous y songiez so much as to think of  
tant seulement. it.

Monsieur, le vous Sir, I am infinitely  
suis infiniment obligé beholding to you, that  
de ce qu'il vous a plu it pleased you to take in  
prendre en bonne good part, so bad, so lean,  
part un si mauvais, si so poor, and so pittifull  
maigre, pauvre, & si entertainment.  
cherif traitement.

R. Monsieur, le Sir, the entertain-  
traitement à esté ex- ment was exceeding  
cellement bon & good, and far above my  
au dessus de mon me- merits.  
rite.

me excusare velis bo-  
nique consulas vo-  
luntatem meam.

Ipsemet debeo me  
excusare apud te de  
molestia, quam tibi  
creavi.

Heus Domine, nullo  
lam mihi creare po-  
tes; nullo me devin-  
xisti favore, quod me  
tuo dignatus sis, be-  
veris confortio.

Honorem accepi, tu  
vero molestiam, im-  
portunitatem. Spero  
me emerfurum ex tuo  
are, me tibi par rela-  
turum.

Non opus est, ut hanc  
in te recipias mole-  
stiam; nec ut vel se-  
mel tuam res ista oc-  
cupet cogitationem.

Summiopere tibi sum  
obstrictus, quod aequi  
bonique consulere vo-  
lueris: Quod in bo-  
nam partem accipere  
volueris, tam renue,  
ieiunium, convivium,  
hospitium.

Maximè fuit opipa-  
rum convivium, opri-  
mum hospitium; &  
longè supra merita  
mea.

I. Excusez moy monsieur, il a esté bien au dessous & de vos merites, & de mes desirs.

R. Monsieur, le suis déplaissant de ce que vous vous estes mis en de si grands frais, & dépens à mon occasion : Mais bien plus, de ce que j'ai esté cause que vous ayez commis le peché d'exces.

I. C'est l'excez de votre bon naturel, qui vous fait user de ce mot.

R. Mais plutôt, l'excez de votre bonne chere, qui m'oblige à parler de la sorte.

I. Le vent bien, que vous voulez me vaincre de courtoisie. Et bien, je vous donne gaigné. Nous ferons trop attendre ces messieurs, qui sont à la porte.

R. Adieu Madaemoiselle en vous remerciant bien humblement.

M. Monsieur votre servante bien hum-

*Excuse me sir, it was much under your merits, and under my desires.*

*Sir, I am sorry you have put your self to so much charges, to so much cost, to so much expences because of me, for my sake. But a great deal more, because I made you commit the sin of excess.*

*It is the excess of your good nature that makes you say so.*

*Yea rather the excess of your good chear, which obligeth me to say so.*

*I see you will overcome me with courtesy. Well, I yeeld unto you. We shall make the gentlemen at the door tarry too long.*

*Farewell, Adieu Mistris, I thank you most humbly.*

*Sir, I am your humble servant: I thank you*

*Excusabla me, longè fuit infra & merita tua, & desideria mea.*

*Domine, graviter fero, quòd tantos feceris sumptus mei causa. Sed me multò peius habet, quòd fuerim in causa, cur peccaveris in excessu.*

*Præ excessu optimæ tuæ indolis sic loqueris, talia faris.*

*Sed potius propter excessum opipari cui convivii talem adhibere cogor sermonem. Talibus uti debeo verbis.*

*Percipio te velle primas urbanitatis referre de me. Benè, cedò manus. Nimis erimus in mora dominis istis, qui astant præforibus.*

*Vale Domina, habeo tibi humillimas gratias.*

*Humillima sum tibi ancilla; gratias rependo pro honore,*



le; le vous remercie, *for the honour you have* *quo nos dignatus es.*  
 le l'honneur, que *done us Pray to God for* *Funde preces apud*  
 vous nous avez fait, *them that have been not* *Deum pro malè tra-*  
 priez dieu pour les *well entertained, and* *ctatis, exceptis: & ip-*  
 nal traitez, & vous *you shall have your share* *sarum te senties par-*  
 aurez part. *in the prayers.* *ticipem.*

R. Adieu, Adieu vô- *Adieu. Your most* *Vale, Vale, Sum hu-*  
 tre serviteur bien *humble servant. I com-* *millimus tibi famu-*  
 humble. Je me re- *mit my self to your best* *lus. Commendo me*  
 commande à vos *favours.* *optimæ tuæ gratiæ,*  
 bonnes grâces. *& favori.*

M. Et moy aut vô- *And I commit me to* *Me etiam commen-*  
 tres meilleures. *yours that are farre bet-* *datum velim tuo lon-*  
*ter.* *gè digniori.*

Je vous supplie de *I beseech you to do* *Supplico tibi, ut ran-*  
 m'obliger tant que de *me so much courtesy as* *to me devincere velis.*  
 faire mes humbles *to do my humble com-* *favore, ut salutem im-*  
 recommandations. *mendations to the Gen-* *pertire velis meo no-*  
 Mademoiselle vôtre *tlewoman your wife.* *mine, dominæ uxori*  
 femme. Faites mes *Kisse your Fathers* *tuæ, conjugii tuæ. Sa-*  
 humbles baïse-mains *hands from me. Re-* *lutes officiosissimè*  
 à Monsieur vôtre pe- *member my service to* *Patrem tuum meo*  
 re. Recommendez *your Father. Remember* *nomine. Commendes*  
 moy bien à mon cou- *my love, commend me to* *me cognato meo.*  
 sin. *my cousen.*

R. Il n'y aura point *I will not fail, misse.* *Fiet certissimè. Non*  
 de faute; le n'y man- *I will do it without* *deero, faciam absque*  
 queral pas. *any fail.* *dubio.*

Vous plaist il de *Will you be pleased* *Placet-ne egredi?*  
 sortir? *to go out?*

I. Monsieur, Je ne *Sir, I never lead my* *Domine, non duco a-*  
 mene point mes amis *friends out of the house,* *micos meos extra, sed*  
 hors du logis, mais *but rather into the* *potius in ades meas.*  
 bien au dedans. *house.*

R. Et bien donc, *Well then, since it is* *Benè, siquidem tibi*  
 puis quil vous plaist *your pleasure.* *ita videtur.*  
 ainsi.

S. Allez devant, Je  
vous suivrai.

Tirez la porte.  
Fermez la porte a-  
pres vous.

## DIALOGUE

Neufième.

Le contenu.

**L**Es discours usitez  
en la promenade.  
Pour demander, &  
répondre quelle heure  
il est. Du temps.

Go afore, I will fol-  
low you.

Pull the door to you.  
Shut the door after  
you.

## THE NINTH

Dialogue.

The contents.

**T**alks used in walk-  
ing. To ask, and to  
answer what a clock it  
is, Of the weather.

I. prae sequar.

Adduc fores ad te.  
Claude ostium.

## DIALOGUS

Nonus.

Contenta.

**S**ermones usitati in  
deambulatione. Mo-  
di rogandi, & respon-  
dendi quanta sit hora.  
De coeli tempestate.

I. Où vous plaist il  
que nous ailli-  
ons?

De quel costé irons  
nous?

R. Du quel il vous  
plaira.

I. Par où irons  
nous.

R. Par ici, ou par  
là.

I. Jettez la plume,  
la paille au vent, &  
nous irons du costé  
qu'elle tombera.

R. C'est bien dit :  
allons de ce costé ici.

Que voilà une bel-  
le verdure!

**W**Hether doth it  
please you that we  
go?

Which way shall we  
go?

Which you please.

Which way shall we  
go?

This way, that way.

Throw a feather, a  
straw into the air, and  
we will go the way it  
falleth.

It is well said, let us  
go this way.

What a fine green  
here is?

**Q**uo lubet ut ea-  
mus?

Quà ibimus?

Quà placebit.

Quà ibimus viâ?

Hâc vel illâc viâ.

Projicias plumam,  
vel paleam in aërem:  
& in quam illa deci-  
det partem, istam se-  
quemur viam.

Rectè dictum: hâc  
eamus.

Quam amœna hic est  
viriditas!



La deesse Flora s'est  
déjà parée de sa robe  
verte.

*The Goddess Flora  
has adorned her self  
alreadie with her green  
gown.*

Ces prez sont esmail-  
lez de mille belles  
S fleurs. les arbres sont  
déjà bien fleuris. Les  
roses commencent à  
boutonner.

*These fields, moors  
are enameled with a  
thousand fine floures.  
The trees are floured.  
The roses begin to bud.*

Le blé pousse, &  
germe hors de la ter-  
re. Les espics sont  
déjà bien longs. Ils  
sont meurs.

*The corn comes out  
of the ground. The bla-  
des, the ears are very  
long already. They are  
ripe.*

Voila une belle cam-  
pagne.

*This is a fine champion  
countrie, plaine.*

Ah dieu qu'il fait  
beau ici, il me semble  
d'estre en un paradis  
terrestre.

*Good Lord, how fair  
it is here! me thinks I  
am in an earthly Pa-  
radise.*

I.N'oyez vous pas,  
n'entendez vous pas  
ce doux ramage des  
oiseaux, ce gasouil?  
cette melodie si har-  
monieuse?

*Doe you not hear that  
sweet chirping, & war-  
bling of birds, this so  
harmonious a melodie?*

Je pense qu'il y a  
un rossignol, qui  
gringore, & entonne  
de si beaux airs, & de  
si beaux motets.

*I think that there is  
a Nightingall, which  
doth warble and sing  
so many fine tunes.*

Il est encore trop  
tôt pour ouir le ros-  
signol.

*It is yet too soon to  
hear the Nightingall.*

N'ois-je pas le co-  
cu, ou cocou chanter?

*Doe you not hear the  
Cuckow sing?*

F 5

Jam se Dea Flora vi-  
ridi adornavit veste.

*Hæc prata sunt mille  
variis iisque pulchris  
variegata coloribus.  
Jam floruerunt arbo-  
res. Jam rosæ habent  
gemmas.*

*Triticum jam surgit  
& germinat ex terra.  
Jam oblongæ sunt  
spicæ. Maturæ sunt.*

*Pergratissima hæc est  
planities.*

*Deus bone, quam  
pulchra hîc sunt om-  
nia! mihi videor esse  
in aliquo Paradiso  
terrestri.*

*Nonne audis dulcem  
istum silvestrem avi-  
um cantum? garrît?  
suavem illam melo-  
diam?*

*Puto esse illic Iusci-  
niam, Philomelâ, quæ  
sic garrît, & præcinit  
tam suaves cantun-  
culas.*

*Non patitur adhuc  
anni tempestas ut au-  
diamus Iuscinjam.*

*Nonne audio cantâ-  
tem cuculum, coccy-  
cem? j*

R. Non, non, nous ne sommes pas encore au mois de May.

Regardez la belle fontaine; que l'eau en est belle, & claire. Je m'en vais en boire.

L. Il n'est pas sain de boire de l'eau sans sucre.

R. C'est pitie d'employer si mal le sucre, que de le mettre dans l'eau.

Il vaut mieux le mettre dans un verre de bonne biere, ou de bon vin blanc, ou de claret.

S. Monsieur vous allez trop viste, je ne scaurois vous suivre.

Je vous prie allez un peu plus bellement, plus doucement. Je suis presque, quasi las, lassé, fatigué, recreu.

Je ne suis pas bon piéton. Je ne suis pas accoustumé à aller à foot. Il y a long temps, que je n'ai esté si loin à pied. Reposons nous un peu. Couchons nous sur l'herbe.

Na, no, we are not yet in May.

Look, see that fine fountain, how faire and cleere is the water of it. I will go drink some of it.

It is not wholsome to drink water without sugar.

It is pittie to bestow sugar so ill as to put it in water.

It is in better to put it in a good glass of beer, or of white-wine, or of claret.

Sir, you goe to fast, I cannot follow you.

I pray you goe a little more easily, more softly. I am almost wearied.

I am no good footman. I am not used to go a foot. I have not been so far a foot this great while. Let us rest ourselves a little. Let us ly down upon the grass.

Minimè, non est adhuc mensis Maius.

Aspice pulchrum istum fontem. pellucida est ipsius aqua. Bibam parum.

Sanitati non conducit bibere aquam sine saccharo.

Miserum est, tam male impendere saccharum ut ipsum perfundamus aqua.

Melius est, præstat ut illud infundamus in poculum bonæ cerisæ, vel vini albi, seu rubelli.

Domine, nimis properas, ocius te moves, non possum assequi vestigia tua, te sequi. Precor ut eas lentius. iam sere lassus sum, lassatus, defatigatus.

Non sum strenuus pedes. Non soleo ire pedes. Tam longum iter pedes dudum non confeci. Conquiescamus tantisper. Decumbamus super gramen.



Donnez vous en en garde. Cela est es mal sain. Passons ans ce bois, dans ce cage.	Take heed of it. That is very unwholsome. Let us go over into that Wood, into that Grove.	Cave ne hoc feceris, maximè nocet sanita- ti. Transeamus, trans- migremus in nemus istud, in lucum istum.
Que voici un lieu, qui est plaisant, & propre à estudier. Vi- ez vous jamais rien de si beau.	How pleasant is this place, and fit to studie in it : did you ever see any thing fairer ? more pleasant.	Quàm amœnus est hic locus, & studio quàm aptus : usurpasti- ne unquam oculis pulchrius quidpiam ?
Avez vous jamais eu une plus belle al- lée au milieu d'un bois ? que les arbres sont bien plantez, & bien arangez : des deux costez, ils sem- blent s'entre-baiser. Qu'il fait bon ici à l'ombre, le feuillage est si épais, que les rayons du soleil ne pourroient percer au- cun.	Did you ever see a fairer alley in the midst of a wood ? The trees are finely planted, and set in order on both sides, they seeme to kiss one another : what a fine, shadow is here ? The leaves are so thick that the beams of the Sun cannot pierce through.	Vidistine unquā pul- chrius deambulacrum in nemore ? Quàm benè plantatæ sunt arbores, & quàm benè utrinque dis- positæ : videntur fi- bi invicem figere of- cula. Quam grata hic umbra nemoris. Tam densa sunt folia, ut il- la penetrare neque- ant solis radii.
I. N'est il pas temps de nous en ail- lons ? Retournons nous en.	Is it not time for us to go home, back again ? Let us go home, back again.	Nonne est tempus redeundi domum ? Repetamus domum.
Nous en retourne- rons nous ? R. Il est encore d'- lez bonne heure.	Shall wee go home, back againe ? It is time enough yet.	Redibimusne do- mum ? Satis adhuc restat temporis. Satis est adhuc temporis.
Quelle heure est il ? R. Il est tantost une heure. Il est pres de deux heures.	What's a clock ? It is almost one a clock. It is neere upon two of the clock.	Quota est hora ? Vergit ad primam. Instat hora secunda.

Il est sur le point de trois heures.	It is upon the stroke of three a clock.	Imminet tertia.
Il est quatre heures & un quart.	It is a quarter of an heure past four.	Est hora quarta cum quadrante.
Il est cinq heures & demie.	It is half an hour past five.	Est hora quinta cum dimidia.
Il s'en va cinq heures.	It goes upon six.	Non multum abest sexta.
Il est sept heures sonnées.	It is struck seven.	Audita est septima.
Il est passé huit heures.	It is past eight.	Præterita est octava.
Il est minuit, ou douze heures du soir.	It is midnight, or twelve of the clock at night.	Media est nox, vel hora duodecima noctis.
Il est midy, ou douze heures.	Is it noon, midday, or twelve of the clock.	Est meridies, vel hora duodecima.
I. Est il si tard?	It is so late?	Estne tam multum dies? tam multa nox tam sero?
Je pense qu'il n'est pas si tard, regardez un peu à votre montre.	I think it is not so late, look a little at your watch.	Non tam multum puto esse diem, multum noctem. Inspice consule tuum horologium.
R. Ma montre ne marque que sept heures.	My watch goes but seven. It is but seven by my watch.	Horologium meum indicat tantum septimam.
I. Elle va trop tard. Elle va trop tost.	It goes too slow.	Lentè nimis rotatur. Celeriter, rapidè nimis movetur. Ocyùs rotatur.
Elle est démontée, remontez là.	The wheels are down, & inde it up againe.	Jam denissæ sunt rotæ: Rotes illas in altum.
Nous verrons en passant par devant l'Eglise quelle heure?	We shall see as we go by the Church, what a clock it is by the Di-	Aspiciemus in transitu quanta sit hora in horologio templi.



au quadran , au quadrant au soleil.	all, by the sun Diall.	Solario.
R. L'aiguille , la pointe en est rompue.	<i>The needle, or point, the hand is broken.</i>	Fractus est index.
Hastons-nous vi- vement.	<i>Let us make hast, quickly.</i>	Acceleremus.
doublons le pas , ou autrement on nous passera maistres an- logis.	<i>Let us double our pace or else they will sup without us.</i>	Grandiamus gradum: maturemus : secus fa- cient ut simus absque coena.
J'ai peur que nos serviettes , & assiettes se soupet pour nous	<i>I am afraid our nap- kins and trenchers will sup for us.</i>	Vereor ne mantilia, & orbes, vel quadræ nostræ, nostrum oc- cupent locum in coena.
I. Je ne m'en soucie pas beaucoup , J'ai fi- en disné dieu mer- ci , que je ne m'en soucie pas gueres de souper.	<i>I care not much , I have dined so well thanks be to God , that I care not much for any supper.</i>	Non multum moror, non magni facio, ni- hil mihi pensi est : e- gregiè adeò , & lautè pransusum, ut ne mi- nima quidem me re- neat coenæ cura.
R. Je crains fort que nous ne soions noüillez: Je vois que le temps cõmence à se couvrir. Il fait bien obscur , bien sombre.	<i>I am afraid we shall be wet. I see it begins to be dark, close, clou- dy weather.</i>	Timeo maximè ne malesciamus. Imma- deamus. Video coe- lum obnubilatum.
Le ciel est bien couvert. Les nuées sont bien grosses; Je crains qu'elles n'en- fassent de la pluy.	<i>It is very dark, the sky is covered with clouds. The clouds are very big , I am afraid they will bring f.r.b aine.</i>	Obscurum valde est coelum. Valdè nubi- bus est aer. Nubibus obducitur coelum. Densissimæ sunt nu- bes, ac veluti impræ- gnatæ , prægnantes: metuo ne pariant nobis pluviam.
Le temps se vent mettre à la pluy.	<i>It has a good minde to raine.</i>	nam se parat coelum ad pluviam.

Il s'en va pleuvoir.  
Nous aurons bien  
rost de la pluye.

*It will settle to raine,  
it will go raine: We  
shall have some rain by  
and by.*

*Imminet pluvia. Overt  
to, brevi decid  
pluvia.*

I. Ne craignez  
point, ce n'est qu'une  
nue qui passe.

*Feare not, it is but a  
clowd that passeth by.*

*Ne ullus tibi inced  
timor, pertransit se  
lummodo nubes.*

A. Mais si elle se de  
charge sur nous, que  
ferons nous?

*But if it break and  
fall upon us, what shall  
we doe?*

*Sed si in nos se ex  
neret, quid facien  
dum erit nobis?*

I. Ce ne sera que  
de l'eau.

*It will be nothing but  
water.*

*Aqua erit, prater  
nihil.*

Estes vous de sel, a-  
vez vous peur de  
fondre à la pluye?

*Are you made of salt,  
are you afraid to melt  
with raine?*

*Tunc ex sale confu  
tus, & compositus es  
an metuis ne pluvie  
colliquescas?*

Estes vous de la race  
des chats, craignez  
vous tant l'eau?

*Are you kin to a  
cat? doe you fear water  
so much.*

*Induistine natura  
selum, Adeone metu  
is aquam?*

R. Non, mais lai  
peur de gastes mes  
habits, mon manteau  
neuf.

*No, but I am afraid to  
spoyle my cloathes, my  
new clock.*

*Minimè gentium; se  
vereor ne conspuro  
vestimenta mea, no  
vum pallium. Iam*

Il pleut déjà, cou-  
rons nous mettre à  
l'abry sous cet arbre.

*It raines already, let  
us runne to shelter un-  
der that tree.*

*appluit nobis. Te  
ctum quæramus, su  
ista arbore.*

Dieu, quel soudain  
changement de temps?

*Good God! what sud-  
den change of weather  
here is?*

*Deus bone! quàm re  
pentina hæc est cal  
mutatio!*

Il pleut, il vent, il  
grosse, il neige, il ton-  
ne, il esclaire, Il fait  
de la pluye, Il fait un  
grand vent, Il fait une  
grande tempeste, une  
furieuse bourasque, une  
brouée bien espaisse,  
la terre est toute cou-

*It raineth, it bloweth,  
it hayteth, it snoweth,  
it thundreth, it light-  
neth, there is raine.  
there is a great winde,  
there is a great tem-  
pest, a great storme, a  
peffas sævire maxima  
miste very thick. The  
earth is all covered*

*Pluit, flat ventus  
grandinat. ningit, to  
nat, fulgurat, pluvia  
decidit, vehementissi  
mus est ventus, maxi  
ma est procella: tem  
peffas sævire maxima  
Densissima est nebu  
la. Tellus est tota ne*



<p>verte de broüillas, ou          broüillars, Il n'y          pas moyen de se          voir l'un l'autre.          Il s'en va nuit.</p>	<p><i>with mist, one cannot          see another.</i></p>	<p><i>bulis obducta: alter          alterum videre ne-          quit.</i></p>
<p>Il est nuit. Il est          jour fermé.</p>	<p><i>It is almost night.</i></p>	<p><i>Nox instat, jam ad-          vespescit, seram est          lumen,</i></p>
<p>La lune commence à          se lever, à se lever. Il          fait clair de lune. Il          fait une belle lune.</p>	<p><i>It is night. The day is          shut up.</i></p>	<p><i>Cadunt umbræ, ob-          scura est lux.</i></p>
<p>Je pense qu'il gele.          Je crois qu'il gelera          cette nuit, car il fait          bien froid.</p>	<p><i>The Moon begins to          rise, to shine. It is          Moon light. It is faire          Moon light.</i></p>	<p><i>Incipit luna exoriri,          &amp; nobis allucere.          Prænitens est luna,          pellucida est luna.</i></p>
<p>Il gela la nuit pas-          sée. Il a gelé cette          nuit passée.</p>	<p><i>I think it freezeth.          I think it will freeze to          night, for it is very          cold.</i></p>	<p><i>Gelat ut arbitror. Fu-          turum existimo gelu          hâc nocte, Intensissi-          mum enim est frigus.</i></p>
<p>Il fait de la neige. Il          est tombé de la neige.          La neige se fond, est          déjà fondue.</p>	<p><i>It did freeze last          night. It hath frozen          this last night.</i></p>	<p><i>Præteritâ nocte fuit          gelu. Gelavit hâc ul-          timâ nocte.</i></p>
<p>Il degele, il regele.</p>	<p><i>It snoweth. There has          fallen some snow. The          snow melteth away, is          melted already.</i></p>	<p><i>Delapsa est nix è cœ-          lo; decidit nix. Li-          quescit nix. Iam li-          quefacta est nix.</i></p>
<p>Le temps com-          mence à s'esclaircir à          se mettre au beau. Le          soleil commence à          luire. Il fait clair.</p>	<p><i>It thaweth, it freez-          eth againe.</i></p>	<p><i>Jam dissolvitur gelu.          Iterum gelat.</i></p>
<p>La pluie sera bien          tost passée.</p>	<p><i>It begins to cleere up.          To be faire weather.          The sunne beginnes to          shine. It is clear wea-          ther.</i></p>	<p><i>Jam dispersis nubi-          bus serenior, &amp; gra-          tius nobis cœli facies          apparet incipitq; no-          bis sol affulgere, lu-          cescit, serenat.</i></p>
<p>Ce n'est qu'une          ondée.</p>	<p><i>The raine will be          done quickly. It will          have done raining by          and by.</i></p>	<p><i>Citò præteribit plu-          via.</i></p>
	<p><i>It is but a showre.</i></p>	<p><i>Nimbus est statim          transcurus.</i></p>

Je vois l'arc au ciel.  
C'est signe de beau  
temps selon le pro-  
verbe, qui dit. L'arc  
au ciel du soir le beau  
temps fait avoir :  
Mais, l'arc au ciel du  
matin Fait la marre  
au chemin.

*I see the rainbow ; it is  
signe of faire weather  
accoring to the Pro-  
verbe , which sayeth.  
The evening raine-bow  
brings faire weather :  
But the morning rain-  
bow fils the waies with  
dirt.*

*Aspicio iridem , ar-  
cum caelestem : seren-  
signum est cæli : prou-  
habet proverbium. I-  
ris vespertina seren-  
tatem indicat cæli  
adfert in cælo : Ma-  
tutina verò luto con-  
spurcat , implet vias*

# DIALOGUE THE TENTH

dixième.

dialogue.

# DIALOGUS

Decimus.

*Le contenu.*

*The contents.*

*Contenta.*

De temps. Des  
jours , & festes les  
plus remarquables de  
l'année. Des mois, des  
jours de la semaine.  
Des jours du mois, &  
par ainsi de tous les  
nombres d'ordre , &  
de ceux qu'on appelle  
le Cardinaux : com-  
plimens entre celui  
qui doit faire un voy-  
age, & son ami.

*-Of time, of the daies,  
and most noted holy  
dayes in the year. Of  
the moneths. Of the  
day of the week. Of  
days of the moneth, and  
of the numbers called  
Ordinall , and of those  
which are called Car-  
dinall numbers.  
Complements between  
one that is to goe a  
journey , & his friend*

De tempore. De die-  
bus , & insignifimi-  
bus. De diebus septi-  
manæ. De diebus  
mensis , & sic de  
numeris ordinalibus  
ac etiam de Cardina-  
libus. Officiosa verba  
inter eum, qui iter fa-  
cturus , aut navigatu-  
rus est , & ipsius ami-  
cum.

**M**onsieur , il  
me semble que  
vous me disiez l'au-  
tre jour que vous  
aviez envie de faire  
un voyage en France.

**S**ir , I think that you  
were a telling me the  
other day , that you had  
a mind to take a jour-  
ney into France.

**D**omine narra-  
bam mihi nudiustert-  
ius ut arbitror tibi  
esse animum navi-  
gandi , eundi in Gal-  
liam.

**R** Oiii Monsieur, i  
est bien vrai.

*Yes sir , it is very true*

*Sic est.*



I. Quand faites vous dessein de par- tir? De faire voile?	<i>When doe you make account, purpose to take your journey? To go hence? To set saile?</i>	<i>Quando discessum, a- bitum paras? Quando apud te statuisti hinc discedere, vela face-</i>
R. A huit jours d'i- ci dieu aidant.	<i>Eight daies hence with the helpe of God.</i>	<i>re? Octo abhinc die- bus, Deo benè dante.</i>
Dans quinze jours s'il plaist à dieu.	<i>Within these fifteen daies, fortnight, please God.</i>	<i>Intra quindecim dies Deo benè volente.</i>
D'aujourd'hui en un mois.	<i>This day moneth.</i>	<i>Ab hoc die intra mensem.</i>
De demain en trois semaines.	<i>To morrow come three weeks.</i>	<i>A crastinâ luce intra tres hebdomadas, se- ptimanas.</i>
Au premier jour de l'an, ou le jour des es- perances.	<i>The first day of the year. On new years day.</i>	<i>Primo die anni, seu strenarum die.</i>
Aux rois. A la chan- deleur.	<i>The twelfth day, at twelfth tide. At Can- delmas.</i>	<i>Die Epiphaniæ, die Purificationis beatæ Mariæ.</i>
A careme prenant, au mardi gras, au Carnaval.	<i>On shrove tuesday.</i>	<i>Tempore hilarium, seu bachanalium.</i>
Au mercredi des cendres. A la mi-ca- refme. Au jeudi ab- solu, au vendredy saint, ou benit, à no- tre dame de mars. A pasque fleuri. Au jour des rameaux, A la pentecoste. A l'ascen- sion. A la feste dieu. A la Sainte Pierre, A la Saint Iean, ou A la mi-esté. A la Saint Michel. A la Touf- saints. Aux advens. A	<i>On Ashwednsday. Die cinerum. Mediâ About midlent. On Manday thursday. Good friday. Our Lady-day in March. On palm Sunday, at Easter. On ascension day. On Whitsunday. On holy thursday. On S. Peters day. At S Iohns day, or at Mid-summer. At Michaelmas. At All- hallētide. On all Saints day. In the Advē- On Christm. Eve. At</i>	<i>Die quadagesima. Die Jovis dominicæ cœ- næ. Die passionis. Die dominicâ palmarum, die paschatidis. Die A- nūciationis B. Mariæ, festo Pentecostes. Fe- sto Ascensionis Chri- sti. Festo dei, ut vulgò loquuntur R. Festo S. sacramenti. Festo S. Joan- nis, seu æstate mediâ. Festo S. Michaelis.</i>

a veille de noel , A  
noel.

*Christmas.*

Festo omnium san-  
ctorum , in adventi-  
bus. Vigiliâ nativita-  
tis Christi. In nata-  
litiis Christi.

En quel Mois pen-  
sez vous de revenir?  
Esperez vous d'estre  
de retour? R. Au mois  
de Janvier, Fevrier,  
Mars, Avril, May,  
Juin, Juillet, Aoust,  
Septembre, Octobre,  
Novembre, Decembre.

I. Quel jour de la se-  
maine? R. Lundy, Mar-  
dy, Mercredy, Jeudy,  
Vendredy, Samedi,  
ou le Dimanche, si le  
vent est bon.

I. Le quantiême du  
mois est ç'aujourd-  
hui?

R. Le premier, le se-  
cond, ou deuxiême, le  
troisiême, le quatriê-  
me, le cinquiême, le  
sixiême, le septiême,  
le huitiême, le neuvi-  
ême, le dixiême l'on-  
ziême, le douziême.  
le treisiême, le qua-  
torziême, le quinziê-  
me, le seiziême, le dix-  
septiême, le dix-neu-  
viême, le vigintiême,  
le vingt & uniême,

*In what moneth doe  
you think to come a-  
gain? Doe you hope to  
return? In the moneth  
of January, February,  
March, Aprill, May,  
Iune, Iuly, August,  
September, October.  
November, December.*

*What day of the week?  
Munday, Teusday,  
Wednesday, Thursday,  
Friday, Saturday, or  
Sunday, if the winde  
be good.*

*What day of the  
moneth is it to day?*

*The first, the second,  
the third, the fourth,  
the fifth, the sixth, the  
seventh, the eighth, the  
ninth, the tenth, the  
eleventh, the twelfth,  
the thirteenth, the  
fourteenth, the fif-  
teenth, the sixteenth,  
the seventeenth, the  
eighteenth, the nine-  
teenth, the twentieth,  
the one and twentieth,  
the two and twentieth,  
&c.*

Quo te rediturum  
putas in mense? Mense  
Januario, Februario,  
Martio, Aprili, Maio,  
Junio, Iulio, Augusto,  
Septembri, Octobri,  
Novembri, Decem-  
bri. Quo die septima-  
næ? Die Lunæ, Mar-  
tis, Mercurii, Iovis  
Veneris, Saturni, vel  
die Solis, seu domini-  
cæ, si secundus est  
ventus.

Quotus hic est die  
mensis? Quotum scri-  
bimus diem?

Primus est, secundus,  
tertius, quartus, quin-  
tus, sextus, septimus,  
octavus, nonus, deci-  
mus, undecimus, duode-  
cimus, decimus ter-  
tius, decimus quar-  
tus, decimus quin-  
tus, decimus septi-  
mus, decimus octa-  
vus, decimus nonus,  
viceſimus, vel vigeſi-  
mus, viceſimus pri-  
mus, viceſimus ſecun-  
dus, &c.



le vingt & deuxiè-  
me, &c.

Le trentième, le  
trente & unième, &c.

Le quarantième,  
le quarante & uniè-  
me, &c.

Le cinquantième, le  
cinquante, & uniè-  
me, &c.

Le soixantième, le  
soixante & unième,  
&c.

Le soixante & di-  
xième, ou le septan-  
tième.

Le quatre vingtiè-  
me, octantième, ou  
huitantième: quatre  
vingts dixième, ou le  
nonantième.

Le centième, le  
deux centième, &c.

Le millième.

I. Combien estes  
vous de compagnie?

Il y en a un, ou deux  
autres avec moy; trois  
quatre, cinq, six, sept,  
huit, neuf, dix, onze,  
douze, treize, quator-  
ze, quinze, seize, dix-  
sept, dixhuit, dix-  
neuf, vingt, vingt &  
un, vingt & deux &c.

Trente, trente &  
un, &c.

*The thirtieth, the  
one and thirtieth, &c.*

*The fortieth, the one  
and fortieth, &c.*

*The fiftieth, the one  
and fiftieth.*

*The sixtieth, the six-  
ty first, sixty second  
&c.*

*The seventieth, or  
three score & tenth.*

*The eightieth.  
The ninetieth, or  
four score and t. th.*

*The hundredth, the two  
hundredth.*

*The thousandth.*

*How many are there  
you of your company?*

*There be one, or two  
others with me: three,  
four, five, six, seven,  
eight, nine, ten, ele-  
ven, twelve, thirteen,  
fourteen, fifteen, six-  
teen, seventeen, eigh-  
teen, nineteen, twenty.  
One and twenty, two  
and twenty, &c.*

Trigesimus, trige-  
simus primus &c.

Quadragesimus, qua-  
dragesimus primus  
&c.

Quinquagesimus,  
quinquagesimus pri-  
mus &c.

Sexagesimus, sexage-  
simus primus.

Septuagesimus.

Octogesimus.

Nonagesimus.

Centesimus, ducente-  
simus, &c.

Millesimus.

Quot estis in consor-  
tio vestro?

Unus, aut alter, aut  
duo alii mecum sunt,  
tres, quatuor, quinque  
sex, septem, octo, no-  
vem, decem, unde-  
cim, duodecim, tre-  
decim, quatuorde-  
cim, quindecim, sex-  
decim, septendecim,  
octodecim, novende-  
cim, viginti, unus su-  
pra viginti: duo supra  
viginti, vel viginti  
unus, viginti duo, &c.

Trente , trente & un, &c.

Quarante, quarante & un &c.

Cinquante, soixante, soixante dix, ou trois vingts dix, septante, octante, huitante, ou quatre vingts.

Nonante, ou quatre vingts dix.

Cent, deux cens, mille, million, &c.

I. Vous estes une bonne compagnie, un joli petit nombre.

Dieu vous donne bon voyage.

Je vous souhaite un bon voyage, & un meilleur retour.

R. Je vous remercie cent mille fois de vos bons souhaits.

Je prie dieu, qu'il vous tienne toujours en prosperité, & en santé, & qu'il vous donne l'accomplissement de tous vos bons desirs.

Vous plaist il

*Thirty, one and thirty, &c.*

*Forty, one and forty, &c.*

*Fifty, sixty, seventy, threescore and ten: Eighty, or fowrescore.*

*Ninety, or fowrescore and ten.*

*A hundred, two hundred; a thousand, a million, &c.*

*You are a good company. A pretty little number.*

*God give you good journey, voyage. I wish you a good journey, and a better coming home again.*

*I thank you a hundred thousand times for your good wishes.*

*I pray to God to keep you alwaies in prosperity, and in health, &c. to give you the accomplishing of all your good desires.*

*Will it please you to*

*Triginta; unus supra riginta.*

*Quadraginta; unus supra quadraginta, &c.*

*Quinquaginta, sexaginta, septuaginta, Octuaginta.*

*Nonaginta.*

*Centum, ducenti, mille, decies centum millia &c.*

*Numerosus satis est grex comitum tuorum, vestrorum. Sat numerosa hæc est multitudo.*

*Navigationem tibi precor felicem.*

*Faustum, fortunatumque tibi exopto iter: fortunatiorem etiam reditum.*

*Pro bonis in mei gratiam votis, infinitas tibi rependo grates.*

*Deum enixè oro ut te semper felicem servet, juxta, ac incolumem: faciatq; ut omnia bonis tuis respondeant votis.*

*Lubet ac tuis me co-*



m'honorer de vos commandemens devant que je parte?

I. J'espere que j'aurai l'honneur de recevoir les vôtres.

R. Vous plaist il mander quelque chose en France? A Paris?

I. Je n'y connois personne. Je n'y ai point de cōnoissance. Si vous avez ici laissé quelque chose à faire. s'il vous plaist de m'en donner la charge, Je m'en acquitterai fidelement pour l'amour de vous.

R. Je vous suis infiniment redevable de votre courtoisie; Je pense n'avoir rien oublié à faire.

I. Avez vous fait tous vos adieus? Avez vous dit adieu à tous vos amis?

R. A cette heure que vous m'en faites souvenir, Je me suis oublié de dire adieu à Monsieur d. Je vous prie de lui faire mes excuses, & de lui dire, que ce n'a pas esté manque de bñne volonté.

*command me any service before I go?*

*I hope you will honour me with your commands.*

*Will you send any thing into France? to Paris?*

*I know no body there. I have no acquaintance there. If you have left any thing here to doe, if it please you to give me the charge of it, I will performe it faithfully for your sake.*

*I am infinitely behold- ing to you for your courtesie, I thinke I have forgot nothing.*

*Have you bidden every body farwell? Have you taken your leave of all your friends?*

*Now, that you put me in minde, that you remember me, I have forgot to bid Master d. farewell. I pray you to excuse me to him, and to tell him, that it was not for want of good will,*

*honestare, dignari, honorare jussis, & mandatis tuis antequam hinc discedam? Spes mihi est me habiturum honorem accipiendi tua.*

*Placetne mittere, mandare aliquid in Galliam? Parisios? Nullus mihi illic notus est. Nulla mihi illic intercedit necessitudo. Si quid hic agendum reliqueris, si lubet curam mihi istius demandare, officio meo tui gratiam, persungar fidehissimè.*

*Tua urbanitas me tibi reddit devinctissimum: ut il ex mea excidisse puto memoria.*

*Salutavisti ne omnes in discessu? Valene dixisti omnibus amicis tuis?*

*Nunc, cum in memoriam reducis, revocas meam, planè oblitus sum salutare in abitu, vale dicere Domino d. Salutem impertire Domino d. antequam discederem. Precor ut velis me apud ipsum excusare.*

Je suis honteux de la peine, de l'importunité que je vous donne. Ce n'est point de peine. Ne passez pas plus outre.

I. Je ne vous laisserai pas ici. Je vous conduirai jusqu'au bord de l'eau, de la mer, jusqu'au port.

Je vous verrai entrer dans le navire, vous embarquer, monter sur mer, car peut-être, que je n'aurai jamais l'honneur de vous revoir. Car on sait bien quand on va, mais non quand on retournera.

R. Demandons un peu à ces mariniers s'il n'y a point de navire qu'il soit prest de faire voile en France.

*I am ashamed of the trouble I give you. It is no trouble. Do not go any farther, Go no farther.*

*I will not leave you here. I will bring you, go along with you to the water side, to the sea shore, to the haven.*

*I will see you go into the ship, embarque yourself, go to sea, for, maybe, I shall never have the honour to see you again. For one knoweth very well when he goeth, but not when he shall come back again.*

*Let us ask these Mariners if there be never a ship that is ready to sail over into France, set sail for France.*

*ipsiq;renunciare non malo à me peccatum fuisse animo.*

*Pudet me tantæ, quã tibi creo molestiæ. Nulla prorsus mihi est molestia. Ne eas, progrediaris ulterius.*

*Non te hic dimittam, relinquam, deducam te, comitabor te ad fluminis ripam, ad littus, ad portum.*

*Videbo te ingredientem in navim, conscendentem navim, ascendentem in navem; nunquam enim mihi forassee postea fiet te videndi copia. Constat enim singulis de discessu, minime verò de reditu.*

*Percunctemur ab isto nauta, utrùm navis aliqua sit vela factura in Galliam.*

# DIALOGUE ELEVENTH

onzième.

Le contenu.

Discours entre un passager, & un maître

# THE ELEVENTH Dialogue.

The contents.

A Discourse between a passenger, and a ship-

# DIALOGVS undecimus.

Contenta.

Sermo inter navigatorem, & navarcham.



<p>de navire. Les noms des vents plus prin- cipaux , &amp; quelque autre chose concer- nant la navigation.</p>	<p><i>master. The names of</i> <i>the chiefest windes, and</i> <i>some other thing con-</i> <i>cerning navigation.</i></p>	<p><i>Nomina præcipuo-</i> <i>rum ventorum , nec</i> <i>non alia aliqua ad</i> <i>navigationem spe-</i> <i>ctantia.</i></p>
--	--	---

<p>R. <b>M</b>On bon ami, n'y a-t-il point de navire qu'il soit prest d'aller en Fran- ce? de lever l'ancre pour aller en Fran- ce?</p>	<p><b>H</b>onest friend , is there never a ship that is ready to go for France? to take up the anchor , weigh anchor, to goe into France?</p>	<p><b>V</b>ir bone, nonne est hic navis aliqua parata ad navigatio- nem in Galliam? Ad tollendam anchoram ut transfretet in Gal- liam?</p>
---	---	--

<p>M. Oüi Monsieur, en voila un qui par- tira si tost que le vent sera bon.</p>	<p><i>Yes Sir; there is one</i> <i>that will goe as soone as</i> <i>the winde is good , as</i> <i>the winde serves.</i></p>	<p>En adest una domine quæ est enavigatura cum primùm secun- dus afflabit ventus.</p>
---	---	---

<p>Les tourbillons, or- rages , tempestes , &amp; les coups de mer sont fort dangereux. Les Pirates, &amp; escumeurs de mer ne le sont gueres moins.</p>	<p><i>The whirle-windes,</i> <i>tempests, and storms are</i> <i>very dangerous. The</i> <i>Pirates, and robbers at</i> <i>sea , are no lesse</i> <i>dangerous.</i></p>	<p>Turbines , procelle, ac tempestates maris valdè sunt periculo- sæ. Pyratæ, &amp; prædo- nes in mari non mi- nus inferunt peri- culi.</p>
--	--	---

<p>Faites moy parler au Maître du navire.</p>	<p><i>Get me to speak with</i> <i>the master of the ship.</i></p>	<p>Fac ut alloquar na- varcham, nauclerum.</p>
---	---	--

<p>S. Le voila Mon- sieur. Monsieur, quãd estes vous resolu de mettre les voiles au vent pour aller en France?</p>	<p><i>There he is Sir. Si</i> <i>when are you resolved,</i> <i>mindèd to sail into</i> <i>France?</i></p>	<p>En tibi adest domi- ne, eccum adest. Do- mine quando tibi est animus dandi carbasa ventis ad transfre- tandum , trajicien- dum in Galliam?</p>
--	---	---

<p>M. Au premier vent qui nous sera bon, propre.</p>	<p><i>At the first wind that</i> <i>shall be good for us.</i></p>	<p>Cum primò nobis se- cundus afflaverit vè- tus.</p>
--	---	---

R. Que vous donneray-je pour me passer en France?

M. Une demie-pistole.

R. C'est trop. Je vous donnerai quatre francs, ou quatre livres.

M. Monsieur, Je ne vous passerai pas à moins de cent sols, ou cinq francs.

R. Et bien, Je vous donnerai, ce que vous me demandez.

M. Faites provision de vivres devant que de vous mettre sur mer.

R. Le passage n'est pas long que je crois.

M. Il n'est que d'un demi jour si vous allez de Douvre à Calais: ou d'un jour, & d'une nuit si vous allez prendre terre à Diepes.

Toutesfois nous ne savons pas ce qui peut advenir devant que nous puissions arriver, ou surgir au port. Dépêchez vilement voila un bon vent, qui commence à se lever.

*What shall I give you to carry me over into France?*

*Half a pistoll, ten shillings.*

*It is too much, I will give you four francs or French pounds, eight shillings.*

*Sir, I will not carry you over under a hundred sols, or five francs, an Angell, or 10 s.*

*Well then, I will give you what you ask me.*

*Provide your self with victuals before you go to the sea.*

*The going over is not long, I believe.*

*It is but half a days voyage if you go from Dover to Calais: or one day, and a night if you go to take land, & shore at Deep.*

*For all that, nevertheless, we know not what may happen before we can come to shoar. Make hast, there beginneth to arise a good winde.*

*Quid tibi dabo pro nautico meo in Galliam?*

*Dimidium nummum aureum.*

*Nimis est, accipies à me quatuor francos, quatuor libras Gallicas.*

*Domine, non te conveham infra centum asses, aut quinque libras Gallicas.*

*Benè, accipies à me, quod petis.*

*Compares tibi cibaria, priusquam te committas mari.*

*Haud longa est ut opinor, navigatio.*

*Dimidii est solutio modo diei si Dubre Caletum naviges: vel unius diei, cum nocte una si descensionem facias, portum capias Diepis.*

*Attamen nobis non constat quid accidere possit, antequam appellamus ad portum. Expedias citissime ensecunda nobis incipit assurgere aura.*



Entrez viftement  
dans le navire.

Levons l'ancre Met-  
tons les voiles au  
vent.

I. Adieu Messieurs,  
adieu, adieu vôte ser-  
viteur. Je prie Dieu  
que vous puissiez ar-  
river fains, & fauves à  
bon port.

R. Je vous baife bien  
humblemēt les mains.

La mer est bien  
calme, nous n'avan-  
çons point. Il fau-  
droit avoir des ra-  
meurs ; mais nous n'  
avons point d'avi-  
rons, & nous ne sa-  
vons pas tirer à l'avi-  
ron, à la rame.

Je crains qu'après  
cette bonace nous  
n'ayions quelque  
coup de mer, ou bour-  
rasque, qui nous jette  
fur quelque écueil,  
rocher, ou banc de  
sable, & q'ainfi nôtre  
navire ne s'échoüe.  
& nous fassions nau-  
frage.

R. Il faut prendre  
garde qu'il ne se cre-  
ve & s'entr'ouvre, &

*Get up into the ship  
quickly.*

*Let us take up the  
anchor. Let us spread  
the sails. Sail away.*

*Farewell Gentlemen,  
God be with you. I pray  
to God that you may ar-  
rive healthfull, and safe  
to the haven.*

*I render you thanks  
most humbly.*

*The Sea is very calm,  
still, we do not go for-  
ward, we should need to  
have some rowers ; but  
we have no oars, and  
we know not how to  
row.*

*I fear lest after this  
calm sea, we may have  
some sea-storm, or tem-  
pests which may cast us  
upon some rock, or upon  
some sandy bank, and so  
our ship may suffer ship-  
wreck.*

*We must take heed  
lest the ship leak.  
lest it chinketh, and  
gapereth, and so the wa-*

*Conscendas illicò na-  
vem.*

*Tollamus anchoram.  
Demus carbasa ven-  
tis.*

*Valete domini, vale-  
te, valete, servus sum  
vester. Deum obse-  
cro, ut fani, & incolu-  
mes portum teneatis,  
Ad portum possitis  
advehi.*

*Osculor vobis manus  
humillimè.*

*Tranquillum valdè  
est salum, opus est  
nobis remigibus, sed  
defunt nobis remi,  
tonfæ ; sed nescimus  
ducere remos, remi-  
gare.*

*Vereor ne post illam  
malaciam infestum  
nobis experiamur  
mare: ne aliqua exo-  
riatur tempestas, quæ  
nos in scopulos, ru-  
pēs, syrtes dejiciat, &  
sic nostrâ disruptâ  
nave faciamus nau-  
fragium.*

*Cavendum ne fati-  
cat, & rimas agat:  
sicque per hiscentes*

qu'ainfi l'eau entrant *ter going in through the rimas aqua effluens*  
 par les fentes dans la *chinks , and chaps into in sentinam, seu cari-*  
 sentine, dans le loſſec, *the keel, cause her to nam, devolvat illam*  
 ou dans la partie du *ſink down into the bot- in profundum maris,*  
 navire, ne le faſſe en- *tome of the ſea, if the niſi ſtati in obturen-*  
 fondrer, & couler à *chinks be not quickly tur rimæ, & aqua*  
 fonds ſi on ne bou- *ſtopt, and the water antliâ exantletur:*  
 che bien toſt les fen- *drawn out with the*  
 tes, & qu'on ne tire *pump, pumped out.*  
 l'eau par la pompe.

Il eſt beſoin d'un bon *We have need of a Opus eſt perito nau-*  
 pilote, qui ſache bien *good Pilot, which can tâ, qui ſciat clavum*  
 manier le gouvernail, *govern the ſtern well, tenere, gubernaculum*  
 tenir la prouë & ſe *and ſit at the helme: to regere, proram tene-*  
 ſeoir en la poupe, *hoiſe, to take down, ta re, & in puppi ſedere:*  
 hauſſer, baiſſer, deſ- *display, to ſtrait the Tollere, demittere,*  
 ploier, accourir les *ſails, to cut the great explicare, contrahere*  
 voiles, conper les *cords and cables, the vela: præſcindere ru-*  
 groſſes cordes, ou ca- *cross yards that go cross dentes, antennas, ac*  
 ble du navire, les bois *the maſt, and if need ipſum etiam ( ſi res*  
 traversans le maſt du *require, the maſt it ſelf. poſtulet ) malum. Ja-*  
 navire, & le maſt *To caſt, to fix, to wet cere, figere, & intin-*  
 meſme ſ'il eſt requis: *the anchor. gere anchoram.*  
 Jetter, planter, &  
 mouïller l'ancre.

P. Sommes nous *Are we far from land Procul ne adhuc diſ-*  
 encore loin de terre? *ſtill? ſiti ſumus à terra?*

N. Nous en appro- *We come very near Propè accedimus.*  
 chons bien. *it.*

P. Le coeur me fait *My heart aketh. I am Cordis patior deli-*  
 mal. *ſick at heart. quium.*

J'ai envie de vo- *I have a mind to caſt, Stomachus moverur*  
 mir. *to ſpue, to vomit. mihi ad nauseam, ad*  
*vomitum.*

N. Prenez bon *Be of a good chear, Bono eſto animo,*  
 courage, vous vous en *you will be the better melius te habebis*  
 porterez mieux par *for it afterward. poſtmodum.*  
 apres.



ela vous servira de  
medecine , & purga-  
on.

P. Je pense, que je  
mirai tripes & boy-  
x.

N. C'est la cou-  
ume de ceux , qui  
ommencent à aller  
r mer, de se trouver  
nfi mal.

P. Dieu soit loué,  
e commence à voir  
terre.

Où est l'esquif , le  
asteau? où sont les  
asteliers pour nous  
ener, ou porter à  
erre?

B. Me voici.  
ous voici messieurs.  
Mettez vous sur  
es, nos espauls , &  
ez les jambes, que  
ous ne vous mouil-  
iez.

P. Que ne nous  
enez vous à terre  
ans votre esquif?  
acelle?

B. Ce n'est pas la  
oustume.

Je vois bien que  
est une invention  
our attraper de l'ar-  
ent.

Il en faut passer

*This will be to you  
instead of physick, as  
good as a purge.*

*I think that I shall  
spue out my very in-  
trals, my guts.*

*The first time men  
come on the sea, they use  
to be ill, sea-sick.*

*God be praised, I begin  
to see the land.*

*Where is the boat?  
where be the porters?  
or the ferry men, the  
water-men, the boat-  
men, to carry us to land?*

*Here I am.  
Here we be gentlemen,  
Set you upon my shoul-  
ders, and lift up your  
legs, lest you be wet.*

*Why do you not carry  
us to land in your boat?*

*It is not the custome.*

*I perceive that this  
is a plot, a trick to get  
money.*

*I must, we must un-*

Hoc tibi erit instar  
pharmaci, & purgati-  
onis.

Puto me ipsa evomi-  
turum viscera.

Nempe sic primùm  
navigantes solent ma-  
lè se habere.

Jam laus Deo, terram  
aspicio.

Ubi est navicula?  
cymba? ubi sunt por-  
titores, qui nos du-  
cant, aut ferant ad  
littus?

Præsto sumus Domi-  
ni.

Imponas te<sup>r</sup> humeris  
meis, attollas pedes  
ne madefias aquâ.

Cur nos ad ripam in  
vestra non vehitis  
cymba? navigiolo in  
vestro?

Non est in more po-  
situm.

Equidem video in-  
ventum hoc esse ad e-  
mungendas pecunias.

Hoc mihi, vel nobis

par là.

Que vous faut il ?  
Un quart d'escu pour  
homme.

C'est assez de de-  
mi, ou de cinq sols.

Tenez voilà votre  
argent. Il n'y a reme-  
de.

Appellez le mai-  
stre du navire, & lui  
demandez s'il lui  
plaist de venir pren-  
dre un doigt de vin  
avec nous.

S. Mon maistre, ces  
Messieurs vous prient  
d'aller boire un coup  
de vin avec eux.

N. Dites leur, que  
je leur suis serviteur,  
& que j'aurai l'hon-  
neur de les voir tan-  
tost en leur logis.

S. Messieurs, mon  
maistre vous baise  
bien humblement les  
mains. Il m'a envoié  
vous dire qu'il se  
donnera tãtost l'hon-  
neur de vous voir en  
votre logis.

*dergo this.*

*What must you have?*  
*A card'escu a man, a*  
*piece.*

*Half so much is e-*  
*nough, or five sols.*

*Hold, there is you*  
*money. There is no re-*  
*medy.*

*Call the Master of the*  
*ship, and ask him if it*  
*please him to come to*  
*take a cup of wine with*  
*us.*

*Master these Gentle-*  
*men pray you to go drink*  
*a cup of wine with*  
*them.*

*Tell them that I am*  
*their servant: and tha*  
*I shall have the honou*  
*to see them at their*  
*lodging by and by.*

*Gentlemen, my Ma-*  
*ster kisseth your hands*  
*most humbly: he hath*  
*sent me to tell you, that*  
*he will give himself the*  
*honour to see you anon*  
*in your lodging.*

*subeundum est.*

*Quid vobis debetur*  
*Quarta pars coronæ*  
*pro singulo quoque*  
*viro.*

*Dimidium quarta*  
*partis sufficiet, ve*  
*quinque asses.*

*En vobis vestra pecu-*  
*nia. Jam conclama-*  
*tum est, Nulla hie*  
*am consultatio est.*  
*Accias navarcham, &*  
*percunsteris ex illo*  
*in ipsi lubeat vini*  
*poculum exhaustire*  
*nobiscum.*

*Here, Domini isti re-*  
*rant, ut cum ipsis*  
*descendere velis ad*  
*vini cyathum ebiben-*  
*dum.*

*Renuntia illis, me ip-*  
*forum esse famulum,*  
*servum: huncque me*  
*assumpturum hono-*  
*rem ut ipsos invisam*  
*in diversorio.*

*Domini, vos salutat*  
*herus meus quàm of-*  
*ficiosissimè, deoscula-*  
*tur vobis manus hu-*  
*millimè, misit me ut*  
*significarem vobis se*  
*daturum sibi hono-*  
*rem vos statim viden-*  
*di vestro in diversor-*  
*io.*



P. Il sera le tres  
bien venti.

Mais nous ne sca-  
vons pas encote ou  
aller loger.

Faites nous condu-  
re: menez nous: Con-  
duisez nous Je vous  
supplie en quelque  
bon endroit. Enseig-  
nez nous montrez  
nous la meilleure ho-  
tellerie de ce village,  
bourg, de cette ville,  
cit .

S. Suivez moy, fiez  
vous en moy, & je  
vous menerai en un  
lieu, où vous serez  
bien traitez, & bien  
servis pour v tre ar-  
gent.

P. Nous l'enten-  
dons ainsi. Nous ne  
desirons pas d'estre  
servis pour rien.

S. C'est encore be-  
aucoup quand on est  
bien servi pour son  
argent.

P. Vous avez rai-  
son:   quelle enseigne  
logerons nous?

S. A l'enseigne du  
cerf blanc, des trois  
fleurs delys, de la

*He shall be very wel-  
come.*

*But we cannot tell as  
yet whither we shall go  
to lye.*

*Give us some body to  
guide, lead us: direct us  
I beseech you to some  
good place. Shew us the  
best Inne in this vil-  
lage, in this market-  
town, of this town, or  
city, of this city.*

*Follow me, trust upon  
me, and I will carry you  
into a place, where you  
shall be well used and  
well attended for your  
money.*

*We mean it so. We  
do not desire to be ser-  
ved for nothing.*

*It is something for all  
that to be well used for  
ones money.*

*You say well, at what  
sign shall we lye?*

*At the sign of the  
white Hart. Of the  
three flowers deluce.*

Gratus adveniet.

Sed non nobis adhuc  
constat quonam usuri-  
simus hospitio, diver-  
sorio.

Cures ut ducamur:  
ducas nos obsecro in  
honestum & bonum  
aliquem locum. Sig-  
nifices nobis, osten-  
das, pr monstres op-  
timum hujusce rusti-  
ci vici, hujus pagi, vel  
comapolidis, hujus  
urbis, vel civitatis di-  
versorium.

Teneatis vestigia  
mea. credatis vos mi-  
hi, confidatis mihi, &  
vos deducam in locum  
ubi optim  excipie-  
mini pro ratione ve-  
stra pecuni .

Nempe sic volumus,  
sic intelligimus. Non  
gratis exoptamus a-  
liorum ministerium.

Equidem non parum  
est benè accipi pro  
sua pecunia.

Rect  dicis: Sub quo  
diversabimur signo?

Sub signo albi cervi.  
Liliorum.  
Cervi cornum. ser-

corne de cerf, de la  
croix de fer.

P. Quelle enseigne  
est cela ?

S. C'est l'enseigne  
du Roy d'Angleterre,  
du Roy de Danne-  
marc, de la teste du  
Sarracen, du Taureau,  
de L'ours, de l'Ange,  
du petit More, des  
trois Rois, des trois  
Piliers, de la Levrie,  
de la ville d'Anvers,  
de la ville de Lon-  
dres; du cigne blanc,  
De la Rose, de la Mi-  
tre, du Faucon, du  
Dauphin, du Lion  
rouge, blanc : de la  
Cloche, de la rouë  
Sainte Catherine,  
des armes du Roy, du  
Prince, de la Reine,  
de la teste du Roy, du  
Navire, des clefs croi-  
sées.

P. Entrons y, allons  
y, Ce logis là a belle  
apparence. Deman-  
dez s'il y a ici à loger.

Of the Harts horns.  
Of the iron crosse.  
What sign is that?

*It is the sign of the  
King of England, the  
Sarracens head, the  
sign of the Bull, of the  
Bear, of the Angel, of  
the black Boy, of the  
three Kings, of the three  
Pillars, of the Grey-  
hound, of the City of  
Antuerpia, of the City  
of London, of the white  
Swan, of the Rose, of  
the Miter, of the Faul-  
con, of the Dolphin, of  
the red Lion, white Li-  
on, of the Bell, the Ka-  
tharine wheel, the Kings  
arms, the Princes arms,  
the Queens, the Kings  
head, the Ship, the  
crosse Keys.*

*Let us go in thither.  
That house looks very  
well. Ask if one may  
lodge here.*

rex crucis.

Quale hinc appensu  
est signum?

Signum est Regis An-  
glie, Sarraceni cap-  
tis, signum Tauri, U-  
rsæ vel Ursi, Angel-  
parvi Mauri, trium  
Regum, trium C-  
olumnarum, canis L-  
porarii, civitatis An-  
tuerpiensis, civitat-  
Londinensis, albi c-  
gni, Rosæ, Mitæ, Fa-  
conis, Delphini, rub-  
Leonis, albi, Camp-  
næ, Divæ Catharinæ  
rotæ, stemmatum Re-  
giorum, Principis in-  
signium, Reginæ ste-  
matum, capitis Regi-  
Navis, decussarum  
clavium.

Ingrediamur illuc.  
Eamus illuc. Pulchrum  
est istarum ædium fa-  
cies. Inquiras, roges  
utrum quis possit ibi  
hospitio excipi.



# DIALOGUE douxième.

## Le contenu.

Pour demander à  
loger Plusieurs petits  
discours nécessaires  
quand on est dans  
une hostellerie. Le  
conte. Le change  
d'une piece d'or. Les  
noms des diverses es-  
peces de la monnoie.

P. **M**onsieur y a-  
til moyen de  
loger ceans?

Nous logerez vous  
bien ceans pour cette  
nuit?

Logeray-je bien  
ceans?

H. Oüi Monsieur.  
Estes vous tout  
seul?

I. Non, non.

H. Où est le reste  
de votre compagnie

I. Les voilà qui  
viennent apres moy.

H. 'Enerez, mess-  
eurs, vous soiez les

# T H E TWELFTH Dialogue.

## The contents.

To ask for a lodging.  
Many short discourses  
needfull for one that is  
in an Inne. The reckon-  
ing. The changing of a  
peice of gold. The names  
of the severall kinds of  
coins, monies.

Sir may one have a  
lodging here?

Can you lodge us here  
for this night?

Can I lodge here?

Yes Sir.  
Are you alone?

No, no.  
Where is the rest of  
your company?

Those be they which  
come after me.

Come in Sirs, my Mes-  
sers, Gentlemen, &c.

# DIALOGUS duodecimus.

## Contenta.

Ad petendum ut quis  
nos excipiat hospitio,  
Diversorio. Plures  
sermones necessarij  
illis, qui sunt in di-  
versorio. Expensarum  
ratio, mutatio nummi  
aurei. Nomina varia-  
rum monetæ specie-  
rum.

Domine potestne  
quis hic diversa-  
ri?

Potesne nos hospitio  
excipere hac nocte?

Possum ne hic excipi  
hospitio?

Maximè Domine.  
Esne solus?

Minimè verò.

Ubinam sunt reliqui,  
qui sunt ex tuo con-  
fortio?

En ad sunt illi mea se-  
quentes vestigia, qui  
ne sequuntur à tergo.  
Ingrediamini, Domi-  
ni, intretis. Grati ad-

bien venus.

*are welcome.*

*venitis.*

Ce Monsieur n'est  
il pas de votre com-  
pagnie?

*Is not that Gentle-  
man of your company?*

Nonne est hic Domi-  
nus comes vester?

P. Oüi il en est.

*Yea, he is so.*

*Ita est, sic est.*

H. Que n'entre-t-il  
donc?

*Why does he not come  
in then?*

*Cur non igitur ingre-  
ditur?*

Monsieur, ne vous  
plaist il pas d'entrer?

*Sir does it not please  
you to come in?*

*Domine, nonne lu-  
bet ingredi?*

I. Avez vous assez  
de logement pour  
nous tous?

*Have you lodging e-  
nough for us all?*

*Sufficitne nobis om-  
nibus hospitium ve-  
strum?*

H. Nous en avons  
assez quand mesme  
vous seriez deux fois  
autant.

*We have enough  
though ye were twice  
as many.*

*Sufficit, quamvis du-  
plo major esset nu-  
merus vestrum.*

I. Faites nous me-  
ner dans une cham-  
bre, car nous sommes  
malades, demi morts  
d'estre venus sur mer.

*Get some body to shew  
us a chamber, for we  
are sick, half dead with  
coming upon the Sea.*

*Fac ut ducamur in  
cameram, malè enim  
nos habemus, semi-  
mortui sumus ex na-  
vigatione.*

H. Garçon, mene  
ces Messieurs dans la  
chambre haute.

*Boy shew these Gen-  
tlemen into the upper  
room.*

*Puer, ducas Dominos  
istos in superius con-  
clave.*

S. Messieurs, vous  
plaist il venir par ici?

*Gentlemen, will you  
be pleased to come this  
way?*

*Placerne hâc venire  
Domini?*

Excusez moy si je  
vais devant vous, c'est  
pour vous montrer le  
chemin.

*Excuse me if I go a-  
fore you, it is to shew  
you the way.*

*Excusatum me ha-  
beatis, sic præeam, hoc  
tantum facio ut vobis  
præmonstrem viam.*

P. Va va mon ami,  
m fais très bien : Il  
n'est point besoin d'  
excuse pour cela.

*Go, go friend, sweet  
heart, thou doest very  
well: there needs no  
excuse for that.*

*Eas, eas amice, opti-  
mè facis, actum est  
te: nullâ factum hoc  
indiget excusatione.*

I. Les serviteurs  
sont fort courtois en  
ce pais ici.

*Servants are very  
courteous in this coun-  
try.*

*Perurbani sunt famu-  
li hac in regione.*



S. Messieurs de-  
mandez franchemēt,  
& librement tout ce  
qu'il vous faut.

P. Apportez nous  
premieremēt du pain,  
& du vin ; & de l'eau  
pour laver les mains.

Faites nous un peu  
de feu , car il com-  
mence à faire froid.

I. L'air d'un fagot  
ne sera pas mauvais.

J'endurerai bien à  
cette heure le fagot.

Faites vīste, ne foi-  
ez pas trop long  
temps à revenir, com-  
me on fait en quel-  
ques endroits.

Ne traitez vous pas  
ici à table d'hôte?

H. Si faillons.

I. Que prenez vous  
par teste? Par homme?

H. Dix sols.

P. Apprestez nous  
distement à disné , à  
coupé.

Faites nous à man-  
ger.

Donnez nous quel-  
que chose à manger.

Accommodez nous  
à manger.

*Gentlemen ask freely  
for any thing you lack.*

*Bring us first some  
bread and wine , and  
some water to wash our  
hands.*

*Make us a fire , for  
it begins to be cold.*

*The air of a fagot  
will not be amisse.*

*I can very well en-  
dure a fagot now.*

*Make hast, be not too  
long before you come a-  
gain, as they are in some  
places.*

*Do you not keep an  
ordinary here?*

*Yes, we do so.*

*What do you take a  
man?*

*Ten sols. A shilling.*

*Make our dinner  
ready quickly , our sup-  
per.*

*Get us something  
ready to eat.*

*Give us something to  
eat.*

*Make us something  
ready to eat.*

H

Domini, libere peti-  
tis ea , quibuscunque  
indigebitis, quæ vobis  
opus erunt.

Adferas imprimis pa-  
nem, & vinum, juxta  
ac aquam ad abluen-  
das manus.

Struas nobis focum ,  
jam enim frigere in-  
cipit.

Non erit abs re , non  
nocebit aer fasciculi.

Jam suum perferendo  
fasciculo.

Fac cito, ne diu mo-  
rêris ante reditum tu-  
um, ut solent nonnul-  
lis in locis.

Nonne in communem  
certo quodam pro  
singulis pretio, alitis  
mensam?

Alimus.

Quid vobis repen-  
dunt singuli?

Duodecim asses.

Para nobis quanto-  
cius prandium, coc-  
nam.

Præpara esculentis  
quidpiam.

Oedo quid sit esul.

Præsto sit quod co-  
medamus.

N'avez-vous rien de prêt?

H. Non, mais s'il vous plaît nous vous apprenons bien tost quelque chose.

P. Qu'avez-vous de bon?

H. Nous avons un couple de bon poulet, un bon chapon, une bonne épaule de mouton, &c.

P. Monsieur, vous plaît-il de prendre la peine de descendre en bas dans la cuisine, afin de voir ce qu'il y a de bon?

R. Je le veux bien, si la compagnie en est contente.

P. Nous vous en aurons tous de l'obligation.

Marchandez les viandes devant que de commander, qu'on les appelle.

Baignez-moi avec l'hostesse, pour ce que vous prendrez.

R. C'est bien avisé.

C'est le moyen de n'être pas trompé.

Have you nothing ready?

No, but if you will, we can make something ready quickly.

What good thing have you?

We have a couple of good chicken, a good capon, a good shoulder of mutton, &c.

Sir will you be pleased to take the pains to go down into the kitchen, and to see what good thing there is.

I will if the company be content with it.

We shall all be behold-  
ing to you for it.

Cheapen the meat before you bid them to make it ready.

Bargain with the hostess, with the Landlady for what you take.

It is well said, you counsel me well.

This is the way not to be conserved.

Nihil ne habetis jam præparatum?

Nihil, sed si lubet, aliquid illicò præparabitur.

Quid habetis boni?

Duos habemus optimos pullos, optimum caponem, optimum ovis armum.

Domine placerne in culinam descendere ut videas quid illic sit boni?

Equidem volo, si universo gratum fuerit consortio: si omnibus placeat.

Multum tibi omne debebimus hoc nomine.

Pretium facias carnis, cibis, priusquam parari jubeas.

Convenias cum hospita de pretio earum rerum, quas accipies.

Rectè mones.

Hæc unica est via fugiendi dolos.



Je voudrois bien  
qui cette coustume  
fust en nôtre pais.

*I would that custome  
were in our country.*

Si vous Marchan-  
diez les viandes en  
Angle-terre devant  
que de les manger, on  
vous diroit inconti-  
nent, que ce n'est pas  
fait en gentilhomme.

*If you did bargain  
for the meat before you  
eat it, they would tell  
you presently that it is  
not gentlemanlike.*

P. Ce n'est pas aussi  
faire en gentilhom-  
me que de se laisser si  
furieusement trom-  
per aux hostes : & de  
mettre sa bourse à  
leur impitoiable mer-  
ci.

*Neither is it gentleman-  
like for a man to suffer  
himself to be so much  
cousened by the hosts,  
and to put his purse to  
their pittiflesse mercy.*

R. Je m'en vais  
donner ordre aux  
sauces.

*I will go and look to  
the sauces.*

Madame que faites  
vous ce chapon.

*Mistress how do you  
rate this capon?*

Que vendez vous  
cette perdrix ?

*How do you sell that  
partridge ?*

H. Douze sols.

*Twelve pence.*

R. Je vous en don-  
nerai dix.

*I will give you ten  
for it.*

Accommodez la  
bien, faites la bien  
osir, & faites y une  
bonne sauce.

*Dresse it well, roast it  
well, and make a good  
sauce to it.*

R. Madame con-  
sentez un peu.

*Well Sir, let us reckon  
a little.*

Vous plaist il que  
vous conções, fassi-

*Please you that we  
reckon? That we make*

Utinam mos iste lo-  
cum obtineret, vale-  
ret, vigeret nostra in  
regione.

Si quæreres pretium  
dapum antequam il-  
las comederis ; tibi  
statim obijceretur de-  
generem hoc arguere  
animum.

Neque hoc etiam ge-  
nerosum arguit ani-  
mum, si quis permit-  
tat ut sibi tam egregiè  
imponatur ab hospi-  
tibus : & suum marsu-  
pium inclementi ip-  
sorum committat mi-  
sericordiæ.

Curabo ut parentur  
condimenta.

Domina quanti facis  
hunc caponem ?

Quanti vendis hanc  
perdicem ?

Duodecim assibus.

Decem dabo.

Pares illam ut decet ;  
cura ut benè assetur ;  
& fac ut optimum ad  
sit condimentum.

Benè Domine, ratio-  
nem subducamus.

Lubet ne ut rationes  
conferamus debiti, ut

ons le conte.

*the reckoning.*

*expensi rationem cõ-  
putemus.*

H. Je le veux bien,  
j'en suis content.

*I will. I am content.*

*Volo.*

R. Qu'y a-t-il à pay-  
er?

*What is to pay?*

*Quid est solvendum?*

H. Il y a.

*There is.*

*Est.*

R. Que vous dois-  
je? Que vous devons  
nous?

*What do I owe you?*

*Quantâ tibi obstrictus*

*What do we owe you?*

*sum summâ? quid de-*

H. Vous me devez.

*You owe me.*

*bemus tibi?*

*Mihi obstrictus es.*

R. Comment cela?

*How so?*

*Mihi debes.*

H. Je vous le ferai  
voir s'il vous plaist  
d'avoir patience.

*I will make it appear*

*Qui fit?*

*Manifestum tibi hoc*

*unto you, if it please you*

*reddam si patient*

*to have a little patience.*

*velis esse animo.*

Il y a tant en vin,  
tant en pain, tant en  
viande, tant en bois,  
&c.

*There is so much in*

*wine, so much in bread,*

*so much in meat, so*

*much in wood, &c.*

*Tantum est pro vi-*

*no, tantum pro panc-*

*tantum pro ligno*

*&c.*

R. Assurément que  
vous vous méprenez.  
Que vous vous estes  
mespris, mesprise.

*Certainly you mistake*

*your self. Certain'y you*

*have mistaken your self.*

*Proculdubio non re-*

*cte supputasti, hallu-*

*cinaris.*

Contons encore  
une fois.

*Let us reckon once*

*more.*

*Semel adhuc compu-*

*temus.*

Contez par pieces.  
Par le menu, en de-  
tail.

*Reckon by pieces, count*

*the particulars.*

*Sigillatim enumera-*

N'avez vous point  
de jettons pour cal-  
culer?

*Have you no counters*

*to cast up the sum?*

*Nonne tibi sunt ca-*

*culi, quibus comput-*

*mus?*

H. La somme n'est  
pas si grande qu'il  
soit besoin d'avoir  
des jettons pour la  
sommer.

*The sum is not so great*

*that there need coun-*

*ters to cast it up.*

*Non tanta est summa*

*ut calculis indige-*

*nus ad ipsius suppu-*

*ationem.*



A quoy revient le tout ?	<i>How much does it all come to ?</i>	Quantum est in tota summa?
H. Il revient à un escu.	<i>It comes to a crown.</i>	Est coronatus.
Et bien, trouvez vous votre conte?	<i>Well, do you find your reckoning?</i>	Benè, convenitne summa supputationi tuæ?
N'avois-je pas bien conte?	<i>Had I not reckoned well, cast it well?</i>	Nonne exactè computaveram?
R. Oüi fort bien, je m'estois mépris, le vous demande pardon.	<i>Yea, very well: I was mistaken, I crave your pardon.</i>	Exactissimè reverà, erravi fateor, veniam concede precanti.
H. Je ne voudrois pas vous faire tort d'un denier à mon escient.	<i>I would not wrong you of a farthing willingly.</i>	Ne minimam tibi injuriam scienter facerem.
R. Ny moy à vous. Teuez, prenez ce qui je vous dois, ce qui vous est deu & me rende la reste.	<i>Nor I you neither. There take what I owe you, what is owing to you, and give me the rest.</i>	Nec ego etiam tibi. Sumas tibi quod debetur, & restitue reliquum.
H. N'avez vous point de plus petite monnoye? De monnoye blanche?	<i>Have you no smaller money? White money?</i>	Nonne minutiorem habes monetam? Albam, seu argenteam monetam?
Je ne scaurois vous rendre votre reste.	<i>I cannot give you the rest again.</i>	Reliqua non possum tibi reddere.
R. Ne sauriez vous ne changer cet escu d'or? Cette piece de vingt chelins? Ce Jacobus?	<i>Cannot you change me this crown of gold? This twenty shilling piece? This Jacobus?</i>	Nonne potes mutare hunc aureum, vel nummum aureum? Hunc viginti solidorum nummum? Hunc Jacobinum?
Donnez moy la monnoie d'un quart d'escu.	<i>Give me some small money for a card'scu.</i>	Minutam des mihi monetam pro hac quarta parte coronati.

Je n'ai que de l'or  
d'Angle-terre.

*I have none but En-  
glish gold.*

*Mihi suppetit solum-  
modò aurum Angli-  
cum.*

H. Bien, bien: nous  
changerons bien vô-  
tre or; nous ne som-  
mes pas si scrupuleux  
que de le refuser, et  
quoy qu'il vienne  
d'un lieu excommu-  
nié par nôtre saint  
pere la pape.

*Well, well: we can  
change your gold very  
well. We are not so  
scrupulous as to refuse  
it, though it come out  
of a place which is ex-  
communicated by our  
holy father the Pope.*

*Benè, benè: vestrum  
permurabimus au-  
rum. Quamvis aspor-  
tatum sit ex regione,  
que dico sanctissimi  
nostri patris pōificis  
maximi cōfusa est pro-  
grammate; non tan-  
tamē nostræ religio  
ut illud rejiciamus.*

R. Je pense que le  
pape en leveroit bien  
tost son excommuni-  
cation si on lui faisoit  
present d'un bon  
nombre de ces Jaco-  
bus.

*I think that he would  
quick'y take off his ex-  
communication from it,  
if they did make him a  
present of good store of  
these Jacobusses.*

*Arbitror pontificem  
Romanum citissimè  
liberaturum, & abso-  
luturum populum i-  
stum ab execrabili  
ista proseriptione, si  
quamplurimos simi-  
les illi offerret Jaco-  
binos.*

Pesez moy un peu  
cette piece de cinq  
chelins.

*Weigh me a little this  
five shilling peice.*

*Trutines mihi, pon-  
deres, libres, in tru-  
tinâ appendas, hunc  
quinque solidorum  
aureum nummum.*

Tenez le trebucher  
droit.

*Hold the scales right.*

*Trutinam, aut libel-  
lam rectè appendas.*

H. Elle n'est pas de  
poids, la balance ne  
panche ny d'un costé  
ny d'autre.

*It is not weight. The  
scales turn neither to  
the one side, nor the  
other.*

*Non est justi ponde-  
ris, statèra est in æqui-  
librio.*

R. Mettez la dans  
l'autre bassin du tre-  
bucher.

*Put it in the other  
scale.*

*Ponas illum in altera  
libellæ lance.*

Et bien, elle empor-  
te à cette heure l'au-  
tre balance.

*Well, it weigheth down  
the other scale.*

*En, nunc trahit lan-  
cem in aliam partem.*



Elle est justement  
de poids.

H. Non.

R. Que s'en faut  
il?

H. Un grain?

R. Combien est  
cela?

H. Deux sols.

Je ne la changerai  
pas à moins.

R. Que me donnez  
vous là? Je ne connois  
rien de tout cela.

Faites moy ce plai-  
sir que de me dire par  
le menu la valeur, &  
le noms de chaque  
piece.

H. Voila un denier  
qui ne vaut pas la  
moitié d'un de vos  
sardins : un double,  
qui vaut deux deni-  
ers. Un liard, qui vaut  
un double, & un de-  
nier. Il se trouve à  
present fort peu de li-  
ars en une espece. Un  
Carolus vaut dix de-  
niers, ou cinq dou-  
bles. Un sol vaut six  
doubles, ou douze  
deniers. Cinq sols de  
France font juste-  
ment six penins d'  
Angle-terre: dix sols  
font un cheli nmais à

*It is just even weight.*

No.

*What wants it? What  
does it want?*

*A grain.*

*How much is that?*

*Two pence.*

*I will not change it  
for less.*

*What do you give me  
there? I know nothing  
of all this.*

*Do me the pleasure  
to tell me peice by  
peice, one by one, the  
worth, and the name of  
every peice.*

*There is a denier  
which is not worth  
half of one of your  
farthings: a double,  
which is worth two  
deniers. A liard which  
is worth a double, and  
a denier. There be  
now but few liards in  
one peice. A Carolus  
is worth ten deniers,  
or five doubles. A sol  
is worth six doubles, or  
twelve deniers. Five  
French sols make just  
six English pence:  
ten sols make a shil-  
ling. But now at this  
present an English*

*Iusti omnino ponde-  
ris est.*

*Minime.*

*Quid deest?*

*Granum.*

*Quantum valet?*

*Duos denarios.*

*Minoris non permu-  
tabo.*

*Quid rei tradis? Quid  
das mihi? Nullum no-  
vi prorsus nummum.*

*Hoc me afficias bene-  
ficio ut mihi sigilla-  
tim valorem, juxta ac  
nomen uniuscujusque  
indices nummi.*

*En tibi denarium seu  
obolum magis pro-  
prie, qui vix valet  
dimidium quadran-  
tem vestrum. Du-  
plum, quod valet du-  
os denarios. Terunti-  
um qui duplum valet  
cum denario. Pari ad-  
modum terunt il uni-  
co in nummo. Caro-  
lus valet decem dena-  
rios, vel obolos, aut  
quinq; dupla. Assis va-  
let sex dupla, vel duo-  
decim obolos. Quinq;  
asses Gallici faciunt  
sex Anglicos denari-  
os. Decem asses faci-*

present un cheſlin d'Angleterre vaut douze , ou treize ſols de France.

Voila une piece de cinq ſols, ou de cinq ſols & quatre, qui s'appelle autrement reale d'Heſpagne: on n'en voit guere en France en ce temps ici.

Voila une piece de dix ſols, & huit deniers.

C'eſt là un demi-quart d'eſcu, qui vaut dix ſols, & par conſequent un quart d'eſcu vaut vingt ſols.

Un teſton vaut trois doubles moins qu'un quart d'eſcu.

Un eſcu de France, vaut ſoixante ſols, c'eſt à dire ſix cheſlins: vôtre d'eſcu d'Angleterre n'en vaut que cinq.

Un eſcu d'or vaut dix cheſlins: nous les appellons auſſi eſcus ſol.

*(shilling is worth twelve or thirteen French ſols.*

*Here is a piece of five ſols, and four deniers. (Six pence two farthings) which is otherwiſe called a Spaniſh Royall. There are but few of them ſeen in France now.*

*Here is a piece of ten ſols, and eight deniers.*

*This is half a quart-d'eſcu, which is worth ten ſols, and by conſequent a quart-d'eſcu worth 20. ſols.*

*A teſton is worth three doubles leſſe than a quart-d'eſcu.*

*A French crown is ſixty ſols, that is ſix ſhillings. Your Engliſh crown is but worth five ſhillings.*

*A golden crown is worth ten ſhillings. We call them alſo crowns of the ſun.*

unt ſolidi. Sed nunc dierum Anglicus ſolidus valet duodecim, aut tredecim aſſes Gallicos.

En nummum argenteum quinque aſſes valentem, vel quinque aſſes cum quatuor denariis, qui aliter appellatur Hispanica regalis. Rari ſunt iſti nummi in Gallia nunc dierum.

En nummum decem valentem aſſes cum octo denariis, ſeu o-bolis.

En dimidium quarta partis coronati, quod valet decem aſſes, & per conſequens quarta pars coronati valet viginti aſſes.

Nummus eſt argenteus valens tria duplaminus quam quarta pars coronati.

Coronatus Galliens valet ſexaginta aſſes, vel ſex ſolidos Anglicos: veſter Anglicus coronatus non valet ultra quinque.

Coronatus aureus valet decem ſolidos. Vocamus etiam illos aureos ſolatos.



Une pistole vaut dix Francs, c'est à dire vingt chelins.

*A pistole is worth ten francs that is twenty shillings.*

Je pense que cette pistole, est fausse. Où est la pierre de touche?

*I think that this pistole is not good, is not of good gold, where is the touchstone?*

S. Je n'en ai point.

*I have never a one.*

Frotez-la un peu à vos cheveux, ou à vos souliers, & si elle rougit, c'est signe qu'elle ne vaut rien.

*Rubbe it a little upon your hayr, or upon your shoes, and if it be red, it is signe that it is naught.*

R. Tenez Monsieur Madame, contez. Avez vous ce qui vous faut ?

*Hold sir, Mistress, tell. Have you that you must have?*

H. Oüi Monsieur, en vous remerciant. Quand vous repasserez pas ici, mon logis sera à vôtre service.

*Yes sir I thank you. When you passe again this way my house shall be at your service.*

S Monsieur n'oubliez pas les espingles des servantes, ny le vin des valets.

*Sir doe not forget the maids, to give them something to buy pins, to give the men something to drink.*

R. Tenez voilà pour vous tous. Partagez ensemble.

*Hold, there is for you all. Share it amongst your selves.*

Aureus nummus Hispaniæ valet decem francos, vel libras Gallicas.

Credo nummum istum aureum Hispanicum esse adulterinum. Vbi est lapis lydius?

Nullum habeo.

Perfrices illo capillos, vel calceos, & si rubicundum colorem trahat, signum est esse adulterinum.

Domine, Domina, accipe & numera. Habesne totum, quod ad te spectat? quod tibi debetur?

Maximè Domine, qua de re gratiam tibi ago, grates habeo. Cum hac revertêris viâ, meum hospitium erit tuum.

Domine, ne te capiat ancillarum oblivio, ne obliviscaris ancillarum aciculas, nec Famulorum vinû. Aliquid impartiri velis unde aciculas emant ancillæ, vinum comparent famuli.

En pro vobis omnibus. Dividatis inter vos.

## DIALOGVE

Treizième.

Le contenu.

Du loüage des chevaux. Pour se botter sic.

H. Monsieur, où vous en allez vous d'ici?

R. A Roüen.

H. Il faut donc que vous y ailliez à cheval, car il n'y va point de coche d'ici.

R. N'y a-t-il pas moyen d'avoir un cheval, ou des chevaux de loüage?

Ne sçavez vous point où je pourrois trouver des chevaux à loüer?

H. S'il vous plaist d'aller dans la prochaine rue, vous verrez une enseigne à main droite, où il y a, Chevaux à loüer.

R. Je vous prie envoieez quelcun avec moy pour me mon-

THE  
THIRTEENTH  
Dialogue.

The contents.

Of hiring of horses.  
To put on ones bootes.

S Ir whither doe you goe?

To Roüen.

You must then goe thither on horse-back, for there is never a coach that goeth from hence thither.

Cannot one hire a horse, horses?

Cannot you tell where I might hire horses?

If it please you to go to the next street, you shall see a signe at the right hand, where there are horses to let.

I pray send some body with me to shew me where it is; and to bar-

DIALOGVS  
decimus tertius.

Contenta.

De conductione equorum. Ad induendas ocreas.

Vnde hinc iturus es Domine?

Rhotomagum.

Iter tibi equo faciendum erit, nulla enim hinc illuc ibit rheda.

Nonne hic comparare possum equum, equos meritorios, conductitios?

Nonne tibi innotescit ubi possem equos invenire meritorios?

Si lubet vicinam te conferre in plateam, videbis appensum signum ubi inscripta sunt verba ista; equiconductitii.

Aliquem mecum mitas obsecro, qui mihi indicet locum; & qui



7 S. rer où c'est ; & pour  
is. faire marcher avec le  
loueur de chevaux  
de peur qu'il ne me  
donne quelque mé-  
chante haridelle ; car  
ceux de son mestier  
sont fort sujets à cau-  
tion.

H. Tenez Mon-  
sieur, voila où c'est.

Avez vous des che-  
vaux à louer ?

L. Oûi Monsieur.

R. Où sont ils ?

P. Ils sont au pré,  
à l'herbe, aux chaps,  
à l'étable.

R. N'y a-t-il pas  
moyen de les voir ?

L. Tenez, les voila  
au ratelier.

R. Mon dieu qu'ils  
sont maigres ! vous  
les faites mourir de  
faim. Il n'y a ny  
foin au ratelier, ny a-  
voine dans la man-  
geoire. Ils n'auront  
pas la force de nous  
porter à trois pas dici

L. Excusez moy  
Monsieur, ils ne sont  
point trop chargez  
de graisse, ils en iront  
mieux.

gain with the man  
that lets out horses lest  
he couse me, and give  
me some scurvy hackny,  
for those of his trade  
are not to be trusted.

Here sir, there it is.

Have you any horses  
to let?

Yes sir.

Where are they?

They are at pasture,  
at grass, in the fields,  
in the stable.

Cannot one see them?

There they are at the  
racke.

Good Lord, how  
lean they be ! you  
starve them. There is  
neither hay in the rack,  
nor oates in the man-  
ger. They will not be  
able to carry us three  
steps of the way.

Excuse me sir, they  
are not overladen with  
fat, they will go the  
better.

conveniat de pretio  
cum equorum loca-  
tore, ne ipse mihi im-  
ponat, & mihi muti-  
lum aliquem obtru-  
dat equum. Caven-  
dum enim est ab  
istius farina viris. Et-  
enim id genus viris,  
non sine vade confi-  
dendum.

En locus Domine.

Habesne equos clo-  
candos?

Etiam Domine.

Ubinam sunt?

In prato sunt, in pas-  
cuis, in stabulo.

Nonne dari potest  
copia illos videndi?

En illos ad præsepe.

Deus hone, quam  
strigosi sunt ! ipsos fa-  
me enecas. Nec fœ-  
num est in crate, nec  
avena in præsepi. Vix  
nos ferre poterunt  
ad tres abhinc passus.

Excusabis me Domi-  
ne, non nimia labo-  
rant pinguedinis mo-  
le, cò se movebunt o-  
cuis.

R. Que demandez vous par jour pour chaque cheval? *What will you have a day for a horse?* Quid postulas pro unoquoque equo per singulos dies?

L. Pour combien de jours desirez vous de le louer? *For how many dayes would you have him?* Pro quot diebus velles ipsos conducere?

R. Pour un &c.

*For one.*

Pro unico.

L. Vn card'escu par jour.

*Two shillings a day.*

Pro unoquoque die duos solidos, vel quartam partem coronati expeto.

R. C'est trop. Je vous en baillerai seize sols. *It is too much. I will give you sixteen pence,* Nimis est. Dabo sexdecim asses, denarios.

L. Je ne sçaurois les louer à ce prix là? *I cannot let him at that rate.* Non possum tali illum elocare pretio.

R. Et bien, pourveu-que vous me donniez un bon cheval, je ne me tiendrai pas à un sol, ou deux. *Well, upon that condition that you shall give me a good horse, I will not stand for a penny or two.* Bene ea lege & conditione, ut mihi des bonum equum, addam libenter assem unum, aut alterum.

Donnez m'en un qui aille l'amble, ou le pas; car si c'est un trotter, je ne sçaurois endurer son trot, si trote dur. *Give me one that ambleth, an ambling horse, for if he trot, if he be a trotter, I cannot endure his trot, if he troteth too hard.* Des mihi toltarium, vel gradarium, nam si succussator sit, si sit succussarius equus, ipsius succussionem ferre non possum, si durè succussat.

L. Ecoutez Monsieur, avec votre permission, vous estes étranger, & je n'ai pas l'honneur de vous connoître, s'il vous plaist de me donner quelcan, qui responde de mon cheval, de mes chevaux. *Harken you sir, by your leave; you are a stranger, and I doe not know you: if it please you to give me some body that will passe his word for my horse, for my horses.* Ausculta Domine, bona tua cum venia; extraneus es, mihi que ignotus: si luberet mihi dare aliquem, qui fidem interponeret pro restitutione equi mei, equorum meorum.

R. Amenez les en *Bring him to my Inne,* Adducas illum in di-



mon hostelerie, logis;  
& mon hôte vous en  
répondra.

L. Où logez vous,  
ne vous déplaîse.

R. Je loge chez  
mons. d.

L. Ce Monsieur y  
loge-t-il aussi? Y est-il  
aussi logé.

R. Oüi, nous y lo-  
geons tous deux en-  
semble.

L. Je ne demande  
point de meilleur ré-  
pondant.

Quand voulez  
vous avoir mon che-  
val?

R. Demain, toute à  
cette heure.

L. Vous plaist-il me  
donner des arres?

R. Tenez voilà un  
quart d'escu d'arres,  
bridez le, sellez le vi-  
stement: voiez s'il n'  
est point deferré.

S'il n'y a point de  
fer decloué.

La selle est déchi-  
rée, allez querir le sel-  
lier pour la r'acco-  
moder, r'habiller.

Donnez lui de l'a

*lodging, and my Land-  
Lord will passe his  
word for him.*

*Where doe you lye by  
your favour?*

*I lye at Mr d.*

*Does that gentleman  
lye there also?*

*Yes, we lye there both  
together.*

*I aske for no better  
man to passe his word.*

*When will you have  
my horse?*

*To morrow, now pre-  
sently.*

*Will you give me ear-  
nest?*

*Here is two shillings  
in earnest, bridle him,  
saddle him quickly,  
see he want no shoes.*

*If there be never a  
nayle loose.*

*The saddle is torne:  
goe fetch a saddler to  
mend it.*

*Give him some oates*

*versorium meum, do-  
micilium, & hospes  
meus se præbebit fi-  
dei iussorem pro me.  
Ubinam diversaris?  
(pace tuâ)*

*Diversor apud Domi-  
num d.*

*Eodem ne utitur Do-  
minus iste diversor-  
io?*

*Ita, eodem mecum  
utitur hospitio.*

*Non expeto melio-  
rem fidei-iussorem.*

*Quando accipere cu-  
pis equum meum?*

*Crastino die, jam  
jam, modò.*

*Placet tibi arrham,  
mihi relinquere.*

*En tibi quartam, par-  
tem coronati pro ar-  
rha. Infræna illum,  
insternas illum, &  
phippia imponas illi-  
cò: videas utrum ali-  
qua ipsi desit solea.*

*Utrum nullus solea-  
rum clavus vacillet.*

*Dilacerata sunt e-  
phippia; accersas e-  
phipparium, qui ipsa  
reficiat.*

*Des ipsi avenam an-*

venue devant de l'a- before you bring him.  
mener.

Menez le boire, Carry him to water,  
abbrevez-le. water him.

Ne me faites po- Do not make me stay for  
int attendre je vous you, I pray.  
en prie.

L. Monsieur, Je me Sir, I will be at your  
rendrai en votre lo- lodging before you have  
gis devant que vous put on your boots.  
ayez pris vos botes.

R. Je m'en vais I will goe afore then.  
donc devant.

ça garçon appor- Ha boy, bring my boots  
tez mes botes, que je that I may put them on.  
me bote.

Où sont mes bas à Where be my boot-  
boter. bote ?

Decrotez mes bo- Wipe the dirt off of  
tes, la crotte y est en- my bootes, the dirt  
core. stickes in them still.

Elles sont toutes They are all white  
blanches de saleté. with dirt.

Prenez un tonchon, Take a clowte, a rag,  
un linge, un morceau a peece of cloath, and  
de drap, & les tor- wipe them well.  
chez, frottez bien.

Graissez les un peu Grease them a little to  
pour les amollir, car make them limber, for  
elles sont si roides, they are so stiffe, that I  
que je ne saurois les cannot put them on.  
mettre.

Mettez les aupres Set them by the fire  
du feu pour les faire to dry them; but take  
secher; mais donnez heed you burne them  
vous bien garde de not.  
les brusser.

Mettez un peu de Put some straw in

tequam ipsum addu-  
cas.

Ducas illum aqua-  
tum. Adagues illum.  
Ne sis in causa, cur  
hic moram faciam.

Domine, non citius  
indueris ocreas quin-  
tum petiero hospi-  
tium.

Præibo igitur.

Heus puer, adfer o-  
creas illas ut induam.

Ubi sunt tibialia mea  
ad ocreas induendas?

Detergas ocreas me-  
as, adhuc ipsis inhæ-  
ret lutum.

Totæ alient squalo-  
re.

Panniculum accipias,  
linreolum, pannicu-  
lum, & extergas illas  
probè.

Ungas illas paulisper  
ut mollescant, ira e-  
nim rigent ut ipsas  
induere non possim.

Admoveas illas ad  
ignem, ut desiccen-  
tur, sed cave sis ne  
adurantur.

Injicias parum paleæ



aille dedans, car elles sont encore toutes mouillées.

Aidez moy à me boter.

S. Ces botes sont fort malaisées à boter; elles sont trop estroites: n'ya-t'il pas moyen de les élargir?

R. Essayez encore une fois. Tirez fort; elles commencent à entrer, à venir. En voilà déjà une botée dieu merci.

Tirez mes botes, elles me font mal aux pieds: elles me blessent les pieds.

S. Envoyez les au cordonnier pour les élargir un peu.

R. Ne sçauriez vous me prester une paire de pantouffles, ou quelque vieilles savates pour mettre dans les pieds?

Mon dieu! ce cordonneur est, met, bien long temps à revenir,

them, for they are all wet still.

Help me to put on my bootes.

These bootes are very hard to draw on: they are too straight, cannot they be made wider?

Try once more, draw hard, pull hard; they begin to come on. Here is one on. Thanks be to God.

Pull of my boots: they hurt my feet.

Send them to the shoemaker to make them a little wider.

Cannot you lend me a pair of old slippers, or some old shoes to put on my feet.

Good Lord, this shoemaker, is very long a coming again.

in ipsas, adhuc enim prorsus madent aqua.

Auxiliatrices mihi praebeas manus ad induendas ocreas meas.

Difficillime enim negotio his me indocreo, iusto sunt angustiores, nonne possunt aliquantulum distendi.

Fac adhuc semel periculum. Experiaris iterum: Jam incipiunt patefacere, & faciliorem praebere ingressum pedibus meis. Jam unam indui. Deo gratias.

Extrahas ocreas meas, laedunt pedes.

Mittas illas ad sutorum calcearium, ut ipsas distendat aliquantulum.

Possesne mihi mutuo dare crepidas vel detritas aliquas soleas, quibus pedes inquam meos?

Deus bone, quamdiu manet, commoratur sutor iste calcearius.

demeure longs temps  
à retourner.

S. Le voila qui  
vient. Et bien, sont el-  
les plus larges?

C. Elles sont com-  
me il faut.

R. Cet homme a-t-il  
amené mon cheval?  
Nos chevaux?

S. Oui Monsieur, il  
est là bas, qui vous  
attend.

## DIALOGUE THE FOUR- quatorzième. TEENTH

*Le contenu.*

Pour monter à che-  
val. Comment il faut  
se tenir à cheval.  
Quelques qualitez  
d'un cheval. Pour de-  
mander les chemins,  
et quelques autres  
discours par le che-  
min.

R. CA, ça, à cheval,  
à cheval. mon-  
tons à cheval.

Quel cheval m'a-  
vez vous ici amené?

Il est boiteux. Il  
cloche du pied de  
devant.

*Here he is a coming,  
Well, are they wider?*

*They are as they must  
be.*

*Has the man brought  
my horse, my horses?*

*Yea sir, he is below,  
and stayeth for you.*

*The contents.*

*To get up on horse-  
back, how one must set  
on horseback. Some qua-  
lities of a horse. To aske  
the way, and some  
other talk by the way,  
or in travelling.*

*Come on, come on, to  
horse, let us get up  
on horseback, take horse,*

*What horse have you  
brought me hither?*

*He is lame, he halt-  
eth on the forefoot.*

ante reditum.

*Ecce venit. Bene, sunt  
ne jam ampliores?*

*Sunt nempe ut dece-*

*Adduxit - ne homi-  
iste equum meum? E-  
quos meos?*

*Maximè domine, In-  
feriùs est, qui te pra-  
stolatur.*

## DIALOGVS Decimusquartus.

*Contenta.*

*Ad conscendendum  
equum, quomodo in-  
fidendum sit equo.  
Proprietates aliquae  
equi. Ad inquiren-  
dam viam: sermone  
alii nonnulli in via.*

*Age, age, infilia-  
mus in equum.  
Conscendamus equum.*

*Quem mihi huc ad-  
duxisti equum?*

*Claudus est, anteriori  
claudicat pede.*



Il est deferré du pied de derriere.	<i>He has lost his shoe of the hinder foot.</i>	Caret solcâ pes po- sterior.
Je pense qu'il est encloué.	<i>I think that he is naile prickt.</i>	Clavatum esse arbi- tror.
Allez vistement querir le mareschal pour le venir ferrer.	<i>Go quickly and fetch the Farrier, the horse smith to come to shoe him.</i>	Accerfas citissimè fa- brum ferrarium, qui ferreas apponat sole- as.
Mon ami, Je vous prie de ferrer un peu mon cheval : donnez vous garde de l'en- cloûer.	<i>I pray friend shoe my horse. Take heed you do not prick him in the foot with the nail.</i>	Amice rogo ut sub- das soleam equo meo cavesis ne illum cla- vo configas.
Approchez moy le cheval que je monte dessus.	<i>Bring the horse nee- rer me that I may get up upon him.</i>	Adduc equum pro- pius ut ipsum con- scendam.
S. Ne sçauriez vous monter à cheval sans avantage ? sans aide ?	<i>Cannot you get up a horseback without ad- van'age ? help ?</i>	Nonne potes in e- quum profilire abs- que tali auxilio ?
R. Accommodez un peu la housse.	<i>Set the saddle-cloath better.</i>	Apta manticam, seu dorsuale.
S. Mettez premie- rement le pied gau- che dans l'estrier.	<i>Set first your left foot in the stirrup.</i>	Lævum primò ponas pedem in stapedâ, in subice ephippario.
Tenez la bride de la main gauche, & votre housse de la droite.	<i>Hold the bridle with the left hand, &amp; your rod with the right.</i>	Rege frænum ma- nu sinistra, virgu- lam tene in dextra.
R. Dieu, quelle bête est cela ? Il n'y a point de gourmette	<i>Lord, what bridle is this ? there is never a bit.</i>	Deus bone, quale est lorum istud ? desunt aureæ, deest oreæ.
Ce cheval est fort en bouche, il lui faut un mors à dens.	<i>This horse is unruly, hard to be kept in, he must have a strong bit.</i>	Equus iste loris du- rus est, fræno lupato cohibendus est.
Il regimbe furieu- ment.	<i>He kicks mightily.</i>	Recalcitrat strenuè.

J'ai peur qu'il ne  
me jette par terre.

*I am afraid hee will  
throw me down.*

*Vereor ne me in ter-  
ram excutiat.*

S. Tenez vous  
bien à l'arçon , au  
pommeau de la selle.

*Hold fast by the pum-  
nell of the saddle,*

*Firmiter teneas arcu  
ephipparium.*

Ne lui tenez pas  
la bride trop serrée.

*Hold not the bridle  
too hard.*

*Ne nimis adducas lo-  
rum , ne nimis ipsum  
cohibeas lero.*

Tenez les genoux  
serrez , & vous ne  
tombez pas.

*Hold your knees fast,  
and you will not fall.*

*Comprimas genua , &  
non excides.*

Ne lui tenez pas  
ainsi les esperons  
dans les flancs , vous  
gâtez votre cheval.

*Hold not so your spurs  
in his flanks , in his  
sides , you spoile your  
horse.*

*Ne sic defigas calca-  
ria in visceribus , e-  
quum perdis tuum.*

Il est tendre a l'es-  
peron.

*He is tender to the  
spurre , he will not in-  
dure a spur.*

*Non patitur calcaria.*

Il est chatoüilleux.

*He is ticklish.*

*Est ad titillatum mo-  
rosus.*

Vous vous tenez à  
cheval les jambes ou-  
vertes , & écartilées.

*You sit on horseback  
with your legs open and  
stradling.*

*Equo insides divari-  
catis cruribus,*

Vous vous tenez  
fort mal à cheval.

*You sit very ill on  
horseback.*

*Malè insides equo.*

R. Je m'y tiens mi-  
eux que vous.

*I sit better then you.*

*Te longè melius in-  
sideo.*

S. Qui vous a ap-  
pris à monter à che-  
val?

*Who taught you to  
ride a horse?*

*Quis te docuit reme-  
questrem?*

Où avez vous ap-  
pris le manage des  
chevaux?

*Where have you lear-  
ned to ride a horse?*

*Ubi didicisti regime-  
e quorum?*

A Paris du meilleur  
escuyer de France.

*At Paris with the best  
horse-rider of France.*

*Parisiis ex optimo  
torius Galliae equis-  
to.*

S. En quelle Aca-  
démie?

*In what Academie?*

*In quo ludó equestri*



R. En celle de Monsieur Benjamin à Paris.

*In M. Benjamins. In iudo Domini Benjamins, Parisiis.*

A Saumur en celle de Monsieur Dabin.

*At Saumur at Master Dabins.*

*Domini Dabins, Salmurii.*

S. On ne le diroit pas à vous voir monter un cheval.

*One would not say so that sees you ride a horse.*

*Hoc ægrè quis crederet si te sic equo infidentem cerneret.*

R. C'est un jeune poulain, qui ne veut pas qu'on le monte.

*It is a young colt, which will not endure one upon his back.*

*Est pullus qui sessorem dorso non recipit.*

C'est un hongre. C'est un cheval vif. C'est un cheval de chasse.

*It is a gelden. It is a swift horse. A hunting nag.*

*Cantherinus est. Acer est equus. Venator vel equus, venaticus.*

S. C'est donc un cheval de chasse aux tortues.

*Then it is a nag to hunt after a Tortoise.*

*Est igitur equus ad venandū testudines.*

Je pense que c'est un cheval de charroy, ou de bast, ou quelque gros sommier, ou cheval de somme.

*I think that it is a cart horse, or a pack-horse, or some great sumpter horse.*

*Jugalem puro esse equum, vel clitellarium, vel equum sarcinarium.*

R. C'est un fort bon cheval de selle.

*It is a very good saddle horse.*

*Optimus est equus vectarius, vel ephippiarius.*

S. Adieu Monsieur, Dieu vous conduise.

*Fare you well Sir, God be with you.*

*Vale Domine, bene tibi sit.*

R. Je ne suis pas plus avancé pour estre à cheval, car je ne sçais pas les chemins.

*I am never the better, the farther, for being a horse back, for I know not the way.*

*Non magis, melius procedit, promove-tur res mea, quod iam equum conscenderim, quippe quod sim ignarus viarum.*

Où trouverons nous un guide, qui nous mène, qui nous conduise, pour nous con-

*Where shall we finde a guide, which may lead us, conduct us, guide us to Rouen?*

*Vbinam comparabimus nobis itineris ducem qui nos ducat in Rotomagum?*

duire Jusques à Ro-  
men ?

S'il y a moyen d'en  
trouver nous le con-  
tenterons , le nourri-  
rons par les chemins.

S. Monf. Mess. n'a-  
vez vous point de  
langues pour deman-  
der les chemins ? On  
dit que, qui langue a,  
à Rome va.

R. Oüi mais ma  
langue ne me fert ici  
de rien , car je ne  
s'aurois parler le lan-  
gage du pais.

S. Je vous appren-  
drai donc , comment  
il faut demander les  
chemins.

Quand vous ren-  
contrerez quelqu'un  
dites lui ainsi.

Monsieur, mon ami  
le chemin de P. Je  
vous prie. Est-ce ici  
le chemin de P.

Suis-je ? sommes  
nous au droit chemin  
de P ?

P. Oüi monf. vous  
y estes.

R. Par où va-t-on à  
P ?

*If it be possible to get  
one , we will content  
him , and keep him by  
the way.*

*Sir, Gentlemen, have  
ye no tongues to aske  
the way ? they say that  
he that has a tongue  
may go to Rome.*

*Yes : but my tongue  
does me no good here,  
for I cannot speak this  
country language.*

*I will teach you then  
how you must ask the  
way.*

*When you meet any  
body, tell him thus, say  
thus to him.*

*Sir, friend, the way to  
P. I pray is this the  
way to P ?*

*Am I ? are we ? in the  
right way to P ?*

*Yes Sir, you are in it.*

*Which way doe they  
go to P ?*

Si fieri possit ut ali-  
quem comparemus,  
cumulatè ipsi satisfa-  
ciemus, cibūq; suppe-  
ditabimus ipsi in via.  
Domine, Domini de-  
suntne vobis linguæ?  
estisne elingues ut pe-  
tere non possi- is vi-  
am ? vulgò dicitur,  
Quòd cui lingua est  
Romam potest ipse  
petere.

Sic est. At nulli mihi  
hîc lingua mea est u-  
sui : non enim calleo  
hujusce regionis i-  
dioma.

Docebo te igitur  
modum petendi vi-  
am.

Cùm incides in ali-  
quem isto ipsum in-  
terpelles modo , sic  
allequaris ipsum.

Domine , amice, Ob-  
secro quæ via ducit  
P ? hæcne via ducit  
Parisiōs ?

Rectane hæc Parisiōs ?

Recta Domine.

Qua itur Parisiōs ?



P. Par ici , par là, *This way, that way.* Hâc, illâc : tendis viâ  
 Vous estes au droit *You are in the right* rectâ.  
 chemin. *way. In the ready way.*

Vous vous estes éga- *You are gone out of* Aberravisti à via, de-  
 ré. *your way.* clinasti a via.

R. Où me suis-je *Where did I go out* Ubi aberravi?  
 égaré? *of my way?*

P. Là bas au der- *Yonder below at the* Illic in ultimo qua-  
 nier quarrefour: vous *last crossing of the* drivio : deflexisti ad  
 avez pris à main *waies , you took the* rectam , dextram , &  
 droite & il falloir *right hand , when you* tibi erat deflecten-  
 prendre à main gau- *should have taken the* dum ad sinistram , ad  
 che. *left hand.* 'ævam.

R. Je vous prie rad *Pray set mee in my* In rectum precor ut  
 dressez moy en mon *way again.* me dirigas tramitem.

P. Retournez sur *Go back the same* Prima repete vesti-  
 vos pas. *way.* gia.

Tournez bride, Re- *Turne back.* Frānum retrò flecte  
 broussez chemin. *referas gradum.*

R. Il me fâche de *It vexeth me to go* Aegrè fero quòd retrò  
 retourner sur mes *quite back again, I had* mihi fit commeandū:  
 pas j'aimerois mieux *rather go two leagues.* mallem duas leucas,  
 faire deux lieües en *French miles forward,* vel duo milliarial Gal-  
 avant , qu'une en ar- *then one backward.* lica progrediendo ,  
 riere. *promovendo , confi-* cere quàm unicā leu-  
 cam retrogrendien-  
 do. Rectâ incedis viâ.  
 Rectâ semper incedas  
 nec unquam flectas  
 ad dextram, vel ad si-  
 nistram.  
 Cū ad primum per-  
 veneris quadrivium  
 sinistrorsum ne defle-  
 ctas, sed dextrorsum.

P. Vous voila dans *You are in your ready*  
 votre chemin : Allez *way. Go straight on*  
 toujours tout droit *without turning either*  
 sans tourner ny à *to the right hand , or to*  
 droite , ny à gauche. *the left.*

Quand vous serez au *When you come at* Cū ad primum per-  
 premier quarrefour *the first cross way, leave* veneris quadrivium  
 laissez la main droite *the right hand way, &* sinistrorsum ne defle-  
 & prenez à gauche. *take the left.* ctas, sed dextrorsum.

**Suivez le grand chemin, le chemin le plus batu.** Vous ne scauriez jamais vous égarer, quand vous le voudriez.

*Follow the high way. The most beaten way. You cannot goe out of your way though you would.*

*Ne unquam recedat a via regia, à viâ tri- ta. Nunquam potes vel etiam volens, aberrare.*

**R. Je vous prie conduisez nous jusqu'au prochain village: Jusques là, & nous vous contenterons de vos peines.**

*Pray shew us the way to the next town, thither, and we will content you for your paines.*

*Precor uti nos deducere velis ad proximum usq; vicum, eo usque, & tuo satisfaciamus labori.*

**Menez nous par le chemin le moins dangereux.**

*Lead us the safest way, that way that is least dangerous.*

*Deducas per viam, quæ minùs habet periculi.*

**Combien y a-t-il d'ici à R?**

*How far is it hence to Roën?*

*Quam procul abhinc est R?*

**Y a-t-il encore loin d'ici à R. A la première ville au prochain village?**

*Is it far to the next town, to the next village.*

*Longe-ne adhuc distat prima urbs? pri- nus vicus, villa? pa- gus?*

**Une lieüe, un quart de lieüe, une demie lieüe, une lieüe & demie.**

*A league, a French mile, two English miles a quarter of a league, a mile, half a French mile.*

*Quartâ parte leuca. Dimidiâ leuca. Leuca cum dimidia, leu- milliari Gallico cum dimidio.*

**Une volée de canon, une portée de mosquet, un iect de pierre, un traict d'arbaleste.**

*As far as a canon will carry, as far as one can shoot with a musket, Can throw a stone, can shoot an arrow.*

*Quam longè emitti potest globus ex balista, quam longè potest projici lapis, & jaculari quis potest sagittam.*

**C'est ici tout près, tout proche. Nous y sommes presque, vous y voila. Il n'y a pas loin d'ici.**

*It is here hard-by. Hic, neere. We are almost there. It is no far off.*

*Non procul est hinc. Hic prope est. Jam ferè pervenimus ad locam. Non procul hinc distat.*



Sinon que le village,  
le bourg, la ville est  
en un bas lieu, vous la  
verriez bien d'ici.

*But only the village,  
the market town, the  
town, or citie is in a  
bottom, in a low place,  
you might see it hence.*

*Nisi vicus, pagus, urbs  
sita esset in convalle,  
hanc ex hoc intueri  
possetis loco.*

I. Regardez en voi-  
la le clocher.

*Look there is the stee-  
ple.*

*Aspice, en campanile,  
specula, tintinnabula.  
Videtur mihi longè  
adhuc distare.*

R. Il me semble  
qu'il y a encore bien  
loin d'ici.

*I think it is very far  
off still.*

Piquez fort, don-  
nez de l'esperon.

*Put on hard. Spur  
on hard.*

*Adde calcaria equo  
tuo. Coneita equum  
calcaribus.*

Allons coste à co-  
ste, afin que nous pu-  
issions flatter, passer  
l'ennuy du chemin  
en discourant.

*Let us go side by side,  
that we may passe away  
the tediousness of our  
way by our talking.*

*Incedamus alter ad  
alterius latus, ut ta-  
edium & molestiam i-  
tineris nostrâ fallere  
possimus confabula-  
tione.*

Tenez vous un  
peu plus loin, je vous  
prie, car votre cheval  
me crotte furieuse-  
ment, me fait saillir  
la crotte dessus mes  
habis. Les chemins  
sont fort fangeux, &  
boueux.

*Keep a little farther  
off I pray, for your horse  
dasheth me pittifully.  
The waies are very  
dirty.*

*Paulò precor incedas  
longiùs à me, misere  
me luto conspurcat  
equus tuus, lutosissi-  
ma est via.*

Courage Monsieur  
pourquoy demeurez-  
vous ainsi en arriere?  
Que ne faites vous  
aller votre cheval?

*Come on Sir, why doe  
you stay so behinde?  
Why doe you not put  
on your horse?*

*Age Domine, mactè  
animo, cur sic seque-  
ris à tergo? cur non  
conciaras equum?*

S. J'ai les bras tous  
rompus à force de le  
battre. Il ne veut al-  
ler, ny pour verge, ny

*My armes are sore-  
lamed, with the very  
beating of him Hee  
will not goe neither*

*Delassata, & defatiga-  
ta sunt brachia mea  
ipsum verberando.  
Nec virga, nec calca-*

pour esperon.

*for rod, nor spur.*

R. Laissez moy un peu aller par derriere Je le ferai bien marcher.

*Let me come behinde you I will make him go.*

*ria possunt ipsi grad-  
diri gradum.*

*Permitte ut veniam  
à tergo, ego ipsi con-  
citabo gradum.*

Et bien, ne vous disois-je pas bien?

*Well, did I not tell  
you the right?*

*Nonne rectè dixe-  
ram?*

Allons Monsieur, vous nous faites bien tarder : vous serez cause, que nous ne pourrons pas entrer en ville.

*Come on Sir, you make  
us tarry very much, you  
will be the cause we  
shall not be able to get  
into the town, or City.*

*Ocyus agas equum  
tuum domine, nimia  
nobis est moræ: eris  
in causa, cur nobis  
non pateat aditus in  
urbem.*

S. Il faudra coucher aux fauxbourgs.

*We must lye in the  
suburbs.*

*Pernocandum erit  
in suburbiis.*

R. Mais on n'y est pas si bien logé qu'en ville.

*But one cannot get so  
good a lodging there as  
in the town.*

*Sed longè præstant  
urbis diversoria.*

S. Tout aussi bien.

*As well altogether.*

*Non omnino.*

R. Les portes de la ville seront fermées si nous ne nous hastons.

*The gates of the citie  
will be shut up except  
we make hast.*

*Occludentur portæ  
urbis nisi accelere-  
mus.*

S. Se ferment elles si tost?

*Are they shut so soon?*

*Citòne adeò occlu-  
duntur?*

R. Oüi à cause des guerres?

*Yes because of the  
warres.*

*Maximè, propter bel-  
la.*

On leve déjà le pontlevis.

*They are already a  
drawing the drawe-  
bridge.*

*Jam attollitur pons  
versatilis.*

S. Criez un peu pour les faire attendre.

*Call aloud to them to  
make them stay a little.*

*Interpelles illos altâ  
voce, ut expectent  
parumper.*

R. Holà Messieurs, attendez un peu je vous prie.

*Hold Gentlemen, stay  
a little I pray.*

*Heur Domini, sistite  
vos obsecro.*

S. Qui va là?

*Who goes there & stand.*

*Quis illic transire  
conspice.*



d. Demeurez là. R. Ami,  
amis, & quoy fait on  
ci la garde? Que  
raint on? l'hespag-  
nol? Qui estes vous?  
P. Nous sommes des  
gentilhommes  
e-  
trangers. de quel  
m-  
pays? D'Angle-terre.  
a-  
vous sommes escoli-  
is-  
rs, Marchans, gens  
is  
du palais, hommes de  
n-  
iustice, gens de robe  
it  
longue, de robe  
nt  
courte.

Demeurez là. Capo-  
al hors de la garde.

C. D'ou venez vous  
Messieurs.

P. Nous venons d'-  
e-  
Allemagne.

C. Ouvrez la porte  
i-  
laissez entrer ces mes-  
sieurs.

P. Je suis bien aise  
t-  
l'estre arrivé, car je  
as  
uis tout rompu d'-  
s  
estre venu sur un si  
â  
mauvais cheval. J'ai  
e  
derriere tout écor-  
â  
ché. J'ai les fesses  
e  
outes écorchées, les  
e  
elles de ce pais ici  
e  
ont fort dures.

*A friend, some friends.  
Do they keep watch  
here? Whom do they  
fear? The Spaniard.  
Who are you? Gentle-  
men, Strangers, Out-  
landish Gentlemen. Of  
what country? Of Eng-  
land. We are Schollers,  
Lawyers, men of the  
long robe, of short coat.*

*Stand there. Corporall  
out of the corps de  
garde.*

*From whence come  
ye Gentlemen?*

*We come out of Ger-  
many.*

*Let these Gentlemen  
come in.*

*I am glad I am come,  
for I am all bruised  
with coming upon jo-  
bad a horse. My breech  
is all galled. My but-  
tocks are all galled. This  
country saddles are very  
hard.*

*Amicus, Amici. Quid?  
Hic ne stant in excu-  
biis? Quem reformi-  
dant? Hispanum. Qui-  
nam estis? nobiles, seu  
generosi peregrini,  
exteri exotici ex qua-  
nam regione? Ex An-  
gliâ. Sumus studiosi,  
Scholastici, Mercato-  
res, Forenses viri, To-  
gati, chlamydati, seu  
palliati.*

*Sistatis illic. Centurio  
exeat ex praesidio.*

*Unde venitis, reditis,  
acceditis Domini?*

*Venimus ex Germa-  
nia.*

*Aperias, recludas  
portam permittas istis  
Dominis ingressum.*

*Bene me habet quod  
advenerim. Adventus  
meus summo me per-  
fundit gaudio, attritum  
enim ferè, & contu-  
sum est totum corpus  
meum ex tam incom-  
modâ equitatione.  
Excoriatæ sunt nates.  
Aliquid ademptum  
est clunibus meis pel-  
lis, duriora sunt hu-  
ius loci ephippia.*

Entrons viftement dans une hofteleterie, faisons viftement apporter le foupé, & nous en allons nous coucher, dormir, nous reposer.

*Let us go in quickly into an Inn. Let us get our fupper ready quickly, and let us go to fleep, to ref our felves.*

*Ingrediamur ftatim in aliquod diverforium. Curemus ut illi co paratur coena, & deinde petamus lectum, fomnum capiamus, conquiefcamus.*

## DIALOGUE quinzième.

*Le contenu.*

Le coucher, le lever du matin, les noms des habits, ou vestemens.

Je fuis fort endormi. J'ai bien envie de dormir. Je m'endors à table. Je m'endors tout de bout. Nos lits font ils fais?

Mon lit eft il fait?

S. Non pas encore.

Allez viftement le faire car je fuis fort accablé du fommeil. J'ai envie de m'aller coucher. N'eft il pas temps de s'aller coucher? d'aller au lit?

S. Quand il vous plaira.

P. Efclairez nous

## THE FIFTEENTH Dialogue.

*The contents.*

*The going to bed. The rifing in the morning. The names of cloathes or garments.*

*I Am very fleepy. I have a great mind to fleep. I fleep as I ftand. Are our beds made?*

*Is my bed made?*

*Not yet.*

*Go and make it, for I am very fleepy, heavy with fleep. I will go to bed. Is it not time to go to bed?*

*When you please.*

*Light us up. Carry a*

## DIALOGUS decimus quintus.

*Contenta.*

*Petitio lecti, Surrectio matutina, De vestimentis.*

*Somno obruor. Magnum me tenet dormiendi defiderium. Magnus mihi incedit fomnus. Stratine sunt lecti nostri?*

*Stratusne est lectus meus?*

*Non adhuc.*

*Sternas illum confestim, nam opprimor fomno. Animus est mihi petendi lectum. Nonne est tempus decumbendi? Discubandi?*

*Quando lubebit.*

*Præluceas nobis fu-*



en haut. Portez un chandelier, & une chande en haut.	andlestick, and a can- dle above.	perius ascendentibus. feras candelam, & candelabrum superi- us.
Ne nous oublier pas d'apporter un poi- de chambre.	Do not forget to bring a chamber-pot.	Ne obliviscaris adse- rendæ matulæ.
Donnez moy la clef de la chambre.	Give me the key of my chamber.	Cedo mihi clavem cubiculi.
Bon soir Monsieur, & toute la compag- nie.	Good night Sir, and all the company.	Bonam, faustam tibi exopto noctem Do- mine, cœtuique uni- verso.
Remuez bien la paille, tournez, & battez la coïste, les plumes sont toutes en un monceau.	Stir the straw bed- well, and beat the fea- ther bed, the feathers are all in a heap.	Moveas huc & illuc storem, mattam, pa- leam ut decet, & per- cute culcitram plume- am, plumæ omnes u- no agglomeratæ sunt in cumulo.
N'y a til point de matelas sous la coit- te?	Is there never a flock- bed under the feather bed?	Nonne est culcitra læ- nea sub plumea?
S. Oûi M. il y en a un.	Yes Sir, there is one.	Ita est.
P. Mettez le tra- versin droit. Haussez un peu le chevet, le n'aime pas à avoir la tête si bas.	Set the bolster right. Lift up the beds head a little, I do not love to have my head so low.	Rectâ ponas cervical, attollas tantisper cer- vical, non enim ferre possum demissum a- dèd caput.
Donnez moy un oreiller.	Give me a pillow.	Præbeas mihi pulvi- nar.
Mettez un peu les bastons du liêt dans les trous pour en- pêcher que la cou- verture ne tombe.	Set up the bedstaves, keep the coverlet from falling.	Figas bacillos in fo- minibus ne excidat tragula, lodix.
Tirez les rideaux	Draw the curtains.	Adduc, explica cor-

courtines.

Venez tantost querir la chandel.

Emportez la chandele avec vous. Esteignez la chandele.

S. Adieu, Je vous souhaite bonne nuit, & bon repos.

P. Je vous en souhaite autant, le mesme.

Ecoutez, ne couche t'il personne, que moy en cette chambre?

S. Il y a un fort honneste gentilhomme, qui y doit coucher.

P. Le connoissez vous bien?

S. Non point autrement.

P. Comment savez vous donc qu'il est honneste homme.

S. Il en a la mine.

P. Priez-le je vous prie de se venir bien tost coucher, ou du moins de ne faire point de bruit quand il viendra: car si je suis une fois éveillé de mon premier sōmeil,

*Come anon to fetch the candle.*

*Carry the candle away with you. Put out the candle.*

*Farewell, God be with you, I wish you good night, and good rest,*

*I wish you as much, the same.*

*Hear you, is there nobody but I that lieth in this chamber?*

*There is a very honest gentleman that is to lye in it.*

*Do you know him well?*

*Not very well.*

*How do you know then that he is an honest man?*

*He looketh like one.*

*Intreat him I pray to come to bed quickly, or at least to make no noise when he comes: for if I am once awakened out of my first sleep, I cannot fall asleep any more, I can*

*tinās, seu velaria, durca, canopæa.*

*Redeas brevi ream-  
turus candelam.*

*Auferas candelam.*

*Extingue candelam.*

*Vale. Felicem tibi precor noctem, placidamque quietem.*

*Idem tibi exopto.*

*Ausculata, nullus præter me pernoctans discumbit hoc in cubiculo?*

*Perhonestissimus quidam decumbet Dominus.*

*Tibine satis innotuit?*

*Vix ut satis.*

*Quomodo tibi igitur constat ipsum esse honestum?*

*Præ se fert species probi viri.*

*Roges illum obsecro ut citò se recipiat a lectum, aut, absque ullo ad minimum, accedat strepitu, si enim primo excitatus fuerim somno, fieri non potest, ut alterum du-*



omme, Il n'y aura as moyen que je me endorme: Je ne dor- irai plus tout le re- e de la nuit.	<i>sleep no more, I shall sleep no more all the rest of the night.</i>	cam somnum: Reli- quâ parte noctis in- somnis ero.
Escoutez encore n mot.	<i>Hark you, a word more.</i>	Auseulta, paucis te adhuc volo.
Faites moy ce plai- r que de m'éveiller emain de bon ma- in: a cinq heures.	<i>Do so much as to a- wake me to morrow be- times: at five of the clock.</i>	Tanto me devincire velis beneficio ut me crastinâ luce, summo excitare velis dilucu- lo, hora quinta.
S. Ce sera assez tost six.	<i>It will be time enough at six.</i>	Sat erit si sextâ:
N'y faillez pas je ous prie.	<i>Fail not I pray.</i>	Videas ut hoc certò facias.
S. Où voulez vous aller de si bon matin?	<i>Whither will you go so early?</i>	Quò tibi est mens e- undi tã multo mane?
P. Je veux aller par- er au cocher de Pa- is pour retenir place dans le coche, dans e chariot.	<i>I will go speak to the coachman, to the carri- er to keep a place in the wagon.</i>	Allocuturus sum au- rigam, seu rhedarium Parisiensem, ut mihi reservet locum in carpento, in rhedâ, seu in curru.
S. Bon soir encore une fois. Adieu.	<i>Good night once more. God be with you.</i>	Bona nox iterum, vale.
P. Vous souvien- dra-t-il de m'éveiller?	<i>Will you remember to wake me?</i>	Venietne tibi in mentem cura me ex- citandi?
S. Oûi Monsieur, Il m'en souviendrai bien	<i>Yes Sir, I will remem- ber it.</i>	Maximè, veniet certè
Le lever du matin.	<i>The rising in the mor- ning.</i>	Surrectio matutina.
P. Qui est là? Qui frappe à la porte?	<i>Who is there? Who knocketh at the door?</i>	Quis illic est? Quis pulsat fores?
S. Debout, debout Monsieur. dormez vous encore?	<i>Up, up, Do you sleep still?</i>	Surge, surge, Adhuc ne indulges somno?

P. Ouvrez la porte.	Open the door.	Aperi januam, fores.
S. Je ne sçaurois, car elle est fermée à clef.	<i>I cannot, for it is locked.</i>	Non possum, clauis nimis oclusæ sunt.
P. La clef est dans la serrure.	<i>The key is in the lock.</i>	Clavis in ferra est.
S. Elle n'y est pas.	<i>It is not in it.</i>	Non est.
P. Attendez un peu je m'en vais me lever.	<i>Stay a little, I will go rise.</i>	Expecta paulisper statim surrecturus sum.
Je ne sçaurois ouvrir la porte par dedans.	<i>I cannot open the door within side.</i>	Non possum referare recludere fores intus.
Tenez, Je vous donnerai la clef par dessous la porte. Levez le loquet.	<i>Hold, I will give you the key under the door, lift up the latch.</i>	Dabo tibi clauem infra januam. Attolle pessulum.
S. Elle est verrouillée.	<i>It is bolted.</i>	Pessulus est obditi foribus.
P. Il y a quelque chose dans la clef; ostentez-le avec une épingle.	<i>There is something in the key, take it out with a pin.</i>	Aliquid est in clauis extrahas illud acicula.
S. Les gardes de la clef sont faussées.	<i>The bit of the key is bent.</i>	Clavis est obtorta.
P. Il faut ovoir le serrurier pour lever la serrure.	<i>We must have the smith to take off the lock.</i>	Accersendus est faber serarius, qui tollat feram.
P. Tournez de l'autre costé. Voila la porte ouverte.	<i>Turn to the other side. Here it is opened.</i>	Flecte clauem in aliam partem: En aperta sunt fores.
S. Vous estes fort paresseux: estes vous encore au liest à cette heure?	<i>You are a sluggard, are you a bed at this time?</i>	Piger es supra modum. Adhuc ne jaces in lecto?
Il est fort haute heure.	<i>It is high time of the day.</i>	Multus est dies.



Levez vous viste-  
ment.

P. Pour dieu, laissez moy encore un peu dormir, Il estoit hier fort tard quand je m'allay coucher. Je ne couchai hier fort tard.

Je n'ai pas bien dormi, reposez cette nuit: les puces m'ont tellement tourmenté, & si furieusement mordu, qu'il m'a esté impossible de dormir.

S. Si vous ne voulez vous lever, je m'en vais jeter votre en bas.

P. Ah dieu! vous estes importune!

S. Habillez vous vistement, mettez vos habits. Prenez vos hardes.

P. Regardez dans ma valise, & tirez en une chemise, car la mienne est bien sale. Chauffez la un peu: & la sechez aupres de feu.

Dépoüillez vistement votre chemise.

Rise quickly.

For Gods sake let me sleep a little more. It was very late yesternight when I went to bed. I went to bed very late yesternight.

I have not slept, rested well to night. The fleas have tormented me so extremely, that I could not sleep, by no means.

If you will not rise, I will throw all your coverings, bed-cloaths upon the ground.

O Lord you are very troublesome; you vex me.

Make you ready quickly. Put on your cloathes. Take your cloathes, geeres.

Look in my cloak-bag, and take out a clean shirt, for mine is foul. Warm it a little, and dry it by the fire.

Pull off your shirt.

Surge ocyus.

Amabo te, permittē mihi ut adhuc indulgeam somno. Multa erat nox cū petii lectum. Longa fuit hesternā lucubratiō mea antequam me darem lecto.

Malē dormivi, pessimē quievi hac nocte. Crūdeliter aded me momorderunt, & exagitaverunt pulices, ut somnum captare non possem.

Nisi surrexeris, strigulam, lodicem proiciam in terram.

Quam es importuna quam mihi es molestā! Ita!

Induas te statim vestibus, vestias te, induas vestes.

Inspicias in peram meam viatoriam, in sarcinariam meam, & extrahas mundum indusium, meum enim est valdē squalidum: calefacias illud paulisper, & exsiccas ad ignem.

Indusio exue te statim.

P. Donnez moy ma-  
chemisole, mon pour-  
point. Les boutons du  
pourpoint sont rom-  
pus.

S. Boutonnez vous:  
Il n'est pas honneste  
d'estre ainsi débou-  
tonné.

P. C'est à la mode.

C'est donc à la  
mode des salaus.

Les boutonnieres,  
glances des boutons.  
Le collet de vôtre  
pourpoint est trop  
haut : & les hauts de  
manches aussi. Les  
manches sont trop  
larges, trop estroit-  
tes, trop longues, trop  
courtes. Vous avez  
là de belles manchet-  
tes, bien empesées,  
bien detirées, & bien  
pliées.

Qui est vôtre la-  
vandiére ? Qui vous  
lave vôtre linge ? Qui  
est vôtre lingere ? Qui  
est vôtre empeseuse ?  
Elle empese fort bien  
vos collers, mais elle  
y met un peu trop d'-  
empois.

*Give me my waistcoat.  
My doublet. The but-  
tons are broken.*

*Button you : It is not  
handsome to be so un-  
buttoned.*

*It is fashion.*

*Then it is the slovens  
fashion.*

*Button holes, the loops.  
The collar of your dou-  
blet is too high, and the  
wings of the sleeves al-  
so. The sleeves are too  
wide, too narrow, too  
long, too short. You  
have fine cuffs well  
starched, and well plai-  
ted.*

*Who is your landresse?  
Who washeth your lin-  
nen? Who is your sem-  
ster? Who starcheth  
your cloaths, she starch-  
eth your bands very  
well, but she putteth too  
much starch in them.*

*Da mihi subucula-  
meam ; Thorace  
meum, Thoracis glo-  
buli sunt fracti.*

*Astringas Thorace  
globulis. Non dece-  
non decorum est a-  
perro, laxo, soluto in-  
cedere Thorace.*

*Sic moris est.*

*Nempe sic moris est  
apud squalidos.*

*Amenta Thoracis col-  
lare peccat in altitu-  
dine, juxta ac alæ ip-  
sius. Manicæ sunt  
præter modum am-  
plæ, angustæ, longæ  
breves. Pulchræ ha-  
bes manicas linteari-  
as, turbasi benè illin-  
ctas & benè compli-  
catas.*

*Quænam est lotrix  
tua? Quænam abluit  
lintea tua? Quænam  
est linteafia tua? Op-  
timè tua turbasi illi-  
nit collaria, sed plus  
æquo.*



Sont-cela des glands  
de Flandres?

*Are these Flanders  
band-strings?*

Les basques de vô-  
tre pourpoint sont  
bien faites.

*The skirts of your dou-  
blet are very well made.*

Vous portez une  
ceinture avec le ru-  
ban à la boucle.

*You wear a girdle  
with a ribband in the  
buckle.*

Vos hauts de chaus-  
ses semblent des  
chausses de marrini-  
er, le canon en est  
trop long.

*Your breeches are like  
Marriners, Seamens  
breeches: they are too  
long.*

Les cannessons sont  
ils de cuir, ou de  
linge?

*Are the drawers lea-  
thern drawers, or lin-  
nen drawers?*

Non, ils sont de  
fustaine, de canvas.

*No, they are of fusti-  
on, of canvas.*

S. Vous avez de  
belles éguillettes de  
soye. Je pense qu'elles  
sont déferreez.

*You have fine silk  
points. I think that  
they have no tags.*

Les fers sont fa-  
çon d'argent.

*The tags are silver fa-  
shion.*

Votre braguette est  
presque aussi grande  
que celle d'un Suisse.

*Your codpiece is al-  
most as wide as a Swi-  
fers codpiece.*

Ne sont ce pas là  
des bas d'estanie?

*Are not these worsted  
stockins?*

Ne portez vous  
point de jartieres?

*Do you wear no garters?  
Put on your garters.*

Laissez vous. Met-  
tez adjourd'hui vos  
botes, car il a bien plu

*Put on your bootes to-  
day, for it has rained  
very much, it is very*

K

*Astringenta ista lin-  
tearia suntne Flan-  
drica?*

*Thoracis tui limbi, &  
peniculamenta con-  
cinnè sunt composita.*

*Cingulum gestas cum  
appendente ad fibu-  
lam vittâ, vel fasciâ.*

*Subligacula femora-  
lia tua similia sunt  
follicantibus caligis;  
nautarû subligaculis;  
oblongior est pars in-  
fima, seu pars angu-  
stior.*

*Sunt braccæ, vel cali-  
gæ istæ coriaceæ, vel  
linteæ?*

*Minimè, sunt gossi-  
pi-  
næ, xylinæ, canabinæ  
sunt.*

*Olofericas hîc habes  
perquam egregias li-  
gulas astrictorias, a-  
stringenta, exarmata  
esse putô.*

*Arma illorum argen-  
tum imitantur.*

*Perizoniatuum æquat  
Helvetiorum brachas  
amplitudine.*

*Nonne sunt ista ex  
cilicio facta ribialia?*

*Nonne uteris peri-  
scelide?*

*Cingas te genualibus.  
Induas ocreas tuas  
hodierna luce, multa*

cette nuit, il fait fort *dirty.*  
faisle.

Vos esperons sont  
tous roüillez: le cuir  
de dessus, de dessous  
en est perdu.

*Your spurs are all ru-  
sty. The upper leather,  
and the under leather is  
lost.*

La molette en est  
rompüe, la boucle, &  
la fer de la boucle n'y  
sont plus.

*The rowell broken. The  
buckle, and the buckles  
are wanting.*

Si vous voulez pren-  
dre vos souliers, pre-  
nez ceux qui sont fer-  
mez, & non ceux, qui  
sont ouverts, décou-  
pez & dechiquetez:

*If you will put on your  
shoes, put on your close  
shoes, and not those  
that are open or pinked.*

N'avez vous point  
de chausses de laine  
ou de linge? Attachez  
vos souliers.

*Have you no wollen  
or linnen socks? Tie  
your shoes.*

N'avez vous point  
d'attachés de rubens?

*Have you no strings,  
nor ribbands?*

Noüez mes souli-  
ers.

*Tie my shoo-strings in  
a knot.*

Le noeü est trop  
lasche, serré.

*The knot is too slack,  
too fast, or hard.*

Votre collet est  
déja détasché.

*Your band is untied  
already.*

P. Prestez moy une  
epingle pour le r'at-  
tacher.

*Lend me a pin to pin  
it again.*

S. Vous ne vous es-  
tes pas encore peig-  
né.

*You have not combed  
your head yet.*

P. Je n'ay point de  
peigne.

*I have never a combe.*

*enim decidit pluvia,  
lutosissima est via.*

*Calcaria tua sunt ob-  
ducta rubigine: supre-  
mi juxta ac infami ja-  
cturam fecisti corii.  
Fracta est rotula. Fi-  
bula, & fibulae acicu-  
la desunt.*

*Si lubet induere cal-  
ceos, non apertos, aut  
fenestratos, vel inci-  
sos induas, sed clau-  
sos.*

*Nonne tibi sunt lanei  
calcei? vel socci lin-  
tei? Astringas calceos  
tuos.*

*Nullane tibi sunt a-  
stringmenta, vel liga-  
menta?*

*Astringas calceos me-  
os nodo.*

*Nimis laxus est no-  
dus, nimis strictus.*

*Jam refixæ sunt aci-  
culæ collaris tui.*

*Des mihi mutuò, ac-  
commodes mihi aci-  
culam, ut ipsum affi-  
gam thoraci.*

*Non adhuc pexisti  
caput.*

*Careo pectine.*



S. Tenez en voila un :  
peignez vous premie-  
rent des grosses dens,  
& puis des menües.  
Quittez vôtre bon-  
net de nuit, & prenez  
vôtre chapeau.

Lavez vous la face  
& les mains, & puis  
priez dieu. Prenez  
vôtre manteau d'es-  
carlatte ou vôtre ca-  
saque, vôtre manteau,  
manteau des champs.

Une casaque à man-  
ches. Une casaque  
longue, qui va jusqu'  
aux talons. Vôtre  
robe doublée, ou  
fourrée. Et vous qui  
estes maistre és arts  
d'Oxford prenez vô-  
tre cochluchon, & cha-  
peron fourré : vous  
qui estes sousgraduè,  
il vous faut porter la  
birette, ou le bonnet  
rond ; ou la toque :  
quand vous ferez ba-  
chelier vous aurez  
permission de porter  
le bonnet quarré.

*Here is one : combe  
your head first with the  
great teeth, then with  
the small ones.*

*Pull off your night-  
cap, and put on your hat.*

*Wash your face, and  
your hands : then say  
your prayers. Take your  
scarlet cloak, your coat,  
your travelling coat,  
your riding coat.*

*Your coat with sleeves.  
Your great long coat,  
which reacheth down  
to your very heels. Your  
furred gown. And you  
that are master of art in  
Oxford, take your hood.  
You that are an under-  
graduate, you must wear  
the round cap : when  
you are a Batchelour, it  
will be lawfull for you  
to wear a square cap.*

En tibi unum. Pe &  
primò radiis rariori-  
bus, deinde densiori-  
bus.

Exue pileum noctur-  
num, & indue gale-  
rum.

Ablue os, & manus,  
deinde funde preces  
ad Deum. Indue pal-  
liū purpureum, chla-  
mydem purpuream,  
campestre amiculum.

Tunicam manicatam.  
Tunicam talarem. A-  
liollam tuam, diploi-  
dem. Tu verò, qui  
gaudes gradu magistri  
artium apud Oxoni-  
enses, cucullum indu-  
as & humerale pelli-  
culatum. Tu verò, qui  
nullo adhuc decora-  
tus es gradu, pileo ti-  
bi utendum est ro-  
tundo : cum insignitus  
fueris gradu Baccha-  
laurei, licebit tibi pi-  
leo uti quadrato.

# DIALOGUE seizième.

## Le contenu.

Pour retenir place dans le coche. *To keep a place in the coach, or in the wain.* La vue d'une ville. *The view of a town.* Voyage du Paris à Saumur. *The journey from Paris to Saumur.* Où l'on peut loger à Saumur. *Where one may lye at Saumur.* To demander à son hôte où on loge en chambre garnie, & où l'on prend des pensionnaires: des étrangers qui parlent toujours leur langue maternelle est leur langue maternelle. *ask of his host where one may have a chamber ready furnished, or where they take boarders. Of strangers which speak alwaies their mother tongue in strange countries.*

S. Monsieur, Il me semble que vous disiez hier que vous vouliez aller adjourd'hui parler au cocher de P. pour retenir place dans le coche.

P. Je m'en estois oublié. J'ai dormi depuis.

Allons y toute à cette heure si vous voulez. Où demeure-t-il?

# THE SIXTEENTH Dialogue.

## The contents.

*To keep a place in the coach, or in the wain. The view of a town. The journey from Paris to Saumur. Where one may lye at Saumur. To ask of his host where one may have a chamber ready furnished, or where they take boarders. Of strangers which speak alwaies their mother tongue in strange countries.*

Sir, I think you said yesterday you would go to speak with Paris carrier to day, to keep, to save a place, a room in the coach.

I had forgot it. I have slept since.

Let us go thither presently if you please. Where does he dwell?

# DIALOGUS decimus sextus.

## Contenta.

Ad retinendum sibi locum in carpento, vel in rheda. Lustratio urbis. Iter Parisiis Salmurium. Ubi quis potest diversari Salmurii. Ad percunandum ex hospitibus ubi quis instructum possit sibi comparare cubiculum, vel ubi quis peregrinos communi excipiat mensa.

Domine, videtur mihi te hesternum die sermonem fecisse de adeundo hodie Parisiensi rhedario ut locum tibi reserves in rheda, vel in carpento.

Exciderat hoc ex memoria mea. somno indulsi ab isto tempore.

Recipiamus nos illum modò, si lubet. Ubi nam habitat ille?



S. Il demeure au  
marché vieux , en la  
grand'ruë. Vis avis de  
nostre dame.

P. Faites marché  
pour moy, Je vous en  
prie ; peut estre que  
vous en aurez meil-  
leur marché que moy,  
à cause que vous estes  
du païs : car ces gens  
là ont accoustumé de  
traiter un peu mal les  
étrangers , & de leur  
faire payer plus qu'  
aux autres.

S. Excusez moy; il  
y'a un prix fait , ils  
n'oseroient prendre  
un denier d'avantage.

P. Monsieur y a-t'il  
place pour moy? Pour  
ce monsieur dans vô-  
tre coche? N'avez  
vous point de ca-  
rosse, n'y de lictiere?

C. Non.

P. Gardez moy une  
place. Tenez , voilà  
des arrës : écrivez  
mō nom, écrivez au-  
si celui de monsieur.

Quand partira le  
coche?

C. Demain de grand  
matin. Venez de bon-  
ne heure si vous vou-

*He dwelleth in the old  
market , in the high  
street. Over against*

*S. Maries.*

*Bargain for me I pray;  
perhaps, it may be, you  
will get it cheaper than  
I, because you are this  
countryman. For such  
kind of people, of folks,  
do use strangers some-  
what basely, and make  
them pay more than o-  
thers.*

*Pardon me , there is  
a settled price, they dare  
not take any more.*

*Sir, is there any room  
for me? For that gen-  
tleman in your wagon?  
Have you never a coach,  
nor a litter?*

*No.*

*Save me a place, keep  
me a place. Hold, here  
is some earnest. Write  
down my name, write  
that gentlemans also.*

*When will the coach,  
or the wagon go array?*

*To morrow very ear-  
ly. Come betimes if you  
will have a good place.*

*In veteri emporio, In  
plateâ amplissimâ. E  
Regione divæ Mariæ.*

*Convenias cum illo  
de pretio, minoris  
forſan habere poteris,  
ſiquidem eſ indigena  
huius loci. Aſſolent  
enim iſtius farinæ vi-  
ri, iniquè ſatis tracta-  
re peregrinos, exte-  
ros: & ab ipſis plus  
exigere, quàm ab in-  
colis loci.*

*Ignoscas mihi: cer-  
tum quoddam statu-  
tum, & præfixum eſt  
pretium: non aude-  
rent quicquam ultra  
accipere.*

*Nonne ſupereſt mihi,  
Domino iſti locus in  
rhedâ, vel in curru  
tuo? Nullumne ha-  
bes carpentum? Vel  
lecticam?*

*Nullam.*

*Reſerves mihi locum.  
Hic habes arras. Scri-  
be nomen meum:  
ſcribe etiam Domini  
iſtius nomen.*

*Quando diſceſſura eſt  
Rheda?*

*Cræſtino die ſummo  
diluculo. Mature ve-  
nias ſi commodū ob-*

ez avoir une bonne place.

P. Il me semble que c'est une chose bien fâcheuse, & bien ennuyeuse d'aller en coche, de faire si peu de chemin en tant de temps: de plus, le branle du coche vous donne de si terribles secousses, qu'il vous fait quelques fois rendre tout ce que vous avez pris. J'aimerois mieux aller par la voye du messager. Avec le messager.

S. L'un, & l'autre est plus seur que d'aller seul, ou avec un guide: car les coches, ny les messagers ne sont jamais gueres volez.

Si vous allez avec le messager en Fr. vous n'aurez soin de rien; il vous doit fournir de tout, & défrayer par les chemins en lui donnant tant. Vous estes toujours bien traitez avec lui. Car s'il y a un bon morceau c'est pour monsieur le messager &

*Methinks it is a very tedious thing to go in the wagon, to travell so little way in so long a time. Moreover, the shaking of the coach, or wagon does sometimes shake you so grievously, that it makes you cast up again what you have taken. I had rather go with the carrier that goes with the horses.*

*The one, and the other is surer, than to go alone, or with a guide. For the wagons, and the carriers are seldome robbed.*

*If you go with the carrier in France you need take care for no kind of thing: he must provide you with all things, and pay for all your charges in the way, giving him a certain summe of money. You are always well used with him, for if there be a*

*tinere velis locum.*

*Valde molestum esse arbitror, rhedis vehi, & tam parum itineris tanto conficere in tempore. Præterea succussatio rhedæ, va-cillatio, vehementer adeo succussat vos interdum, ut captos faciat ut evomatis cibos. Mallem cum tabellario iter facere.*

*Utrumque est longè securius, quàm si vel solus, vel cum ductore te cõmittas itineri. Rhedæ enim, juxta ac tabellarii rapaces per-rarò experiuntur latronum manus.*

*Si tabellario te ad-jungas in itinere, si convenias cum tabellario ad iter faciendum in Gallia, omnia tibi suppeditabit, nullam in te suscipies curam, sumptus faciet necessarios, certam si dederis ipsi pecuniæ summam. Optimè semper excipieris cū*



pour ceux, qu'il a-  
mene.

*ny good bit, it is for  
Master Post, and for  
those he bringeth.*

Si vous desirez  
d'aller en coche, &  
que vous ayez quel-  
ques hardes à porter,  
Il est bon de les don-  
ner au cocher dès le  
soir, afin qu'il les  
mette dans la charet-  
te, chariot, ou charte.

*If you have a mind  
to go in the coach, and  
you have some things  
to carry, it is good to  
give them the wagoner  
over night, that he may  
put them in the cart, or  
in the wagon.*

S. Que voulez vous  
que nous faisons en  
attendant que le co-  
che parte?

*What pleaseth you  
that we do till the coach  
or wagon goes away?*

P. Allons un peu  
voir la ville.

*Let us go a little, and  
view the town.*

Voila de belles rües,  
bien larges, & bien  
pavées. Des maisons  
bien basties, de beaux  
edifices, de belles  
structures. Voila un  
beau monument. Voi-  
la, qui est bien basti.  
Ce chasteau a de be-  
aux rempars tout à  
l'entour. Cette forte-  
resse a de bien grosses  
tours: les murailles  
de la ville sont bien  
fortes, & les creneaux  
des murs bien fais, les  
cannonieres.

*Here be very fine  
streets, these be fair  
streets, very broad,  
and very well paved.  
Houses finely built:  
fair buildings, fair edi-  
fices. This is a fine mo-  
nument. That castle has  
fair bulwarks, that fort  
hath very great towers.  
The city wals are very  
strong. The canon holes  
are well built.*

*illo. Etenim, si quid  
sit boni, & delicati,  
asservatur semper pro  
Magistro Tabellario  
iuxta ac pro illis quos  
secum adducit.*

*Si tibi sit animus eun-  
di in rheda, in curru,  
vel curriculo, & habe-  
as aliqua transvehen-  
da, expedit ut illa  
rhedario tradas ipso  
serotino tempore, ut  
reponat in curru, aut  
in plaustro.*

*Quid lubet ut facia-  
mus donec discedat  
rheda?*

*Perlustremus urbem.*

*Egregii hic sunt vici,  
plateæ amplæ saxis  
concinne sunt strætæ.  
Ædes optime sunt ex-  
tractæ. Præclara sunt  
adificia. Præclarissi-  
mum hoc est monu-  
mentum. Castellum  
istud firmis circum-  
vallatur propugnacu-  
lis. Ducto vallo clau-  
ditur. Arx ista ingen-  
tibus munita est tur-  
ribus: fortissima sunt  
urbis moenia & crenæ  
murorum optime ex-  
tractæ.*

N'est ce pas le marché à bœufs? à bestail?

*Is not this the market for cattell? The beast market?*

Optimè sunt extructæ: nonne est hoc forum boarium?

S. C'est le marché aux pourceaux. C'est là la poissonnerie. La fripperie. Le marché aux fruits. La boucherie. Le siege, ou parquet judicial. Le palais, le bureau du change. Le bord de l'eau, de la riviere.

*It is the hog-market. There is the fish market. The brokers place. The market for fruit. The shambles, or the boucherie. Guild-hall, or the place where the court is kept. The place where they change the money, or the customs house. The river side, the water side.*

Est forum suarium. Illic, est forum piscarium. Forum promerciale. Forum pomarium, carnarium, taberna carnaria. Tribunal, prætorium. Argentaria, Pluteus mensariorum, Telonarium. Telonium portus, littus, ora.

S. Je pense qu'il est temps de monter en coche. Les chevaux sont déjà attelés. Mettez vous au derrière du coche, ou à la portiere.

*I think it is time to take coach. The horses are coupled together, sit in the back side of the coach, or in the boot.*

Iam rhedæ juncti sunt equi. Sedeas in posteriori parte rhedæ, carpenti, vel in limine, in scallis.

J'ai resolu de demeurer une, ou deux semaines à Paris pour voir la ville, & la cour du roy; & puis je m'en irai à Orleans, car il y fait meilleur vivre qu'à Paris. D'Orleans je baifferai par eau, en bateau, dans une cabane jusqu'à Saumur. Et en passant je verrai le chasteau, & la ville de Blois, Amboise, Tours.

*I do purpose to stay two, or three weeks in Paris to see the town, and the Kings court: then I will go to Orleans, for it is better, and cheaper living there. From Orleans I will go down by water, in a boat, as far as Saumur. And by the way, I will go to the castle, and the town of Blois, Amboise, Tours.*

Statui apud me perduas, aut tres hebdomadas cōmorari Parisiis, urbis, Regisq; aulae vivēdæ gratiā. Deinde petam Aureliam, vel Aurelianum: commodior enim illic est vivendi ratio. Commodius enim illic, ac etiam minoris vivitur. Aureliā descendā, cymba, vehar Salmurium usque. Ac in transitu perustrabo



J'ai ouï dire que ce sont de fort belles villes ; que ce país là est fort beau.

S. C'est un Paradis terrestre.

Il faudra faire boire les bareliers , & les faire disner , ou souper avec vous si vous voulez qu'ils s'arrêtent , & qu'il vous attendent lorsqu'ils vous aurez envie de voir quelque ville en passant.

En arrivant à Saumur , étant arrivé à Saumur, allez vous en loger à la corne de cerf au faux bourg de Bilange près de la rivière. C'est une fort bonne hostellerie.

Si vous voulez loger en ville. Le meunier est un fort bon logis ; la croix blanche , & le lion blanc sont aussi d'assez bonnes hostelleries.

De mon temps Monsieur de Maliverne estoit celui, qui a-

*I hear that they be fine towns : that that is a very fine countrey.*

*It is an earthly Paradise.*

*You must make the matemen drink , and make them dine or sup with you , if you will have them to stay , and tarry for you whensoever you have a mind to see some town by the way.*

*Coming to Saumur, when you come to Saumur , goe and lye at the harts horn in the suburbs of Bilange neer the water side. That is very good Inne.*

*If you will lye in the town, the mulbury tree is a very good lodging; the white crosse , and the white lion are innes good enough.*

*In my time Master de Maliverne was the man that had the*

castrum , & urbem Ambasiensem, Turo-nensem.

Accepi enim , audivi perpulchras illas esse urbes : regionemque istam esse amœnissimam.

Paradisus est terrestris.

Naviculatoribus debes propinare, ipsos. que invitare ad prandium, vel ad cœnam, si vis ut sistant cymbam , moranique faciant , cùm tibi erit animus perlustrandi aliquam urbem.

Cùm Salmurium perveneris, sumas tibi diversorium sub signo cornu cervi in suburbio Bilagæo, ad littus fluvii. Optimum est diversorium.

Si in civitate lubet diversari, sat commodum poteris habere hospitium sub signo Mori, albæ crucis, vel albi leonis.

Dùm degerem Salmorii , Dominus de Maliverne florebat,

voit le bruit, de trai-  
ter mieux les étran-  
gers, & qui avoient  
l'honneur d'avoir tou-  
jours les plus braves  
gentilshommes, qui  
fussent dans Saumur.  
Si son fils tient aussi  
des pensionnaires, Je  
suis assuré qu'il vous  
traitera bien pour  
l'amour de moy. S'il  
n'en tient point, Il  
est assez honneste  
pour vous adresser  
en quelque bon en-  
droit.

Il demeure aux  
basses rues vis à vis  
de chez monsieur de  
Chamfleury.

Si vous desirez de  
loger en chambre gar-  
nie : ou de vous met-  
tre en pension. Vous  
direz ainsi à votre  
hôte, ou à votre ho-  
tesse.

R. Monsieur, Madame  
ne savez vous point  
où je pourrois bien  
trouver une chambre  
garnie?

*name to use strangers  
best, and who had al-  
waies the honour to  
have the bravest gen-  
tlemen that were in  
Saumur. If his sonne  
keep boorders still, also,  
I am assured that he  
will use you well for my  
sake. If he keep none,  
he is courteous enough,  
to direct you to some  
good place.*

*He dwelleth in the  
lower streets over a-  
gainst master de Cham-  
fleury.*

*If you desire to lye in  
a chamber ready furni-  
shed : or to boord in a  
house. You may say so  
to your hoste, or hos-  
tesse, to your Landlord,  
or Land-lady.*

*Sir, Mistresse, do you  
not know where I  
might finde a chamber  
ready furnishe?*

*enitebat, clarebat, au-  
diebat optimus pere-  
grinorum hospes. In  
existimatione omni-  
um erat pro optimâ  
exterorum tractatio-  
ne, & exceptione: nec  
non melioris notæ  
nobiles, qui Salmuri-  
um salutabant, suis  
semper excipiebat a-  
liis. Si filius ipsius  
convictores etiam a-  
lat, & commensales;  
certus sum, illum vos  
benè mei exceptu-  
rum gratiâ: si nullos  
excipiat, est satis uti-  
que urbanus, ut vos  
ad honestum aliquẽ,  
& commodum diri-  
gat locum.*

*Habitat in demissio-  
ribus plateis è regio-  
ne Domini de Cam-  
peflorido.*

*Si tibi sit in mente  
instructo vivere in  
cubiculo: vel mensa  
excipi hospitis. Sic  
alloqueris hospitem,  
vel hospitam tuam.*

*Domine, Domina,  
nullus ne tibi inno-  
tescit locus, ubi in-  
structum supellectile  
mihi comparare pos-  
sem cubiculum.*



Ne ſçavez vous point quelque honneſte maifon, où l'on prene des penſionnaires?	<i>Doe you know never an honeſt houſe , where they take boorders ?</i>	Nullamne noſti honeſtam domum , ubi convictores excipiant menſâ?
Quelque lieu , où je me puiſſe mettre en penſion?	<i>Some place , where I may be boorded ?</i>	Noſtine locum aliquem , ubi poſſem menſâ excipi?
H. Oûi Monsieur, l'en ſçais deux , ou trois.	<i>Yes ſir, I know two, or three.</i>	Imò, duo, aut tria novi.
R. Vous plaift il me faire tant de faveur que de m'en venir montrer une apres diſné?	<i>Please you to doeme ſo much favour as to come to ſhew me one after dinner ?</i>	Placetne tanto me dignari favore, ut mihi unum oſendas à prandio?
H. Allons y toute à cette heure s'il vous plaift.	<i>Let us go thither preſently if you pleaſe.</i>	Illuc eamus modò ſi lubet.
R. Si vous pouvez m'en montrer une, ou il n'y ait perſonne, ou du moins peu de meſſieurs de mon païs, j'aimerois mieux y demeurer. Car s'il y en a beaucoup, nous parlerons toujours notre langue maternelle.	<i>If you can ſhew me one , where there is never a one, or at leſt few of my countrey-men , I had rather to live there For , if there be many of them, we ſhall be always ſpeaking our mothers tongue , natural tongue.</i>	Si poſſis aliquem mihi oſtendere, ubi nullus , vel ſaltem pauci ſint ex contrerraneis, popularibus meis , mallem ibi degere: etenim ſi multi ſint, vernaculâ ſemper utemur linguâ.
Et par ainſi je n'apprendrai jamais à parler François: qui eſt le point principal , pour le quel je ſuis venu en France	<i>And ſo by that means, I ſhall never learn to ſpeak French : which is the chiefeſt reaſon. and point for wich I came into France.</i>	Sic nihil prorſus addiſcam ex lingua Gallicâ: cùm hâc potiſſimum de cauſâ in Galliam tranſmigraverim.
H. Je louë fort vötre deſſein. J'ai connu des gentilshommes	<i>I doe commend your minde ; your reſolution. I have known ſome</i>	Laudo tuum conſilium. Novi nobiles quosdam Germanos,

Allemands , Anglois, Dutch , and English  
& autres , les quels a- gentlemen, and others,  
pres avoir demeuré which after they had  
un ou deux ans en ce lived a yeare , or two  
païs ici , s'en sont re- in this countrey , re-  
tournez au leur avec turned home againe  
aussi peu de François with as litle French as  
qu'ils y en avoient a- they had brought with  
porté : & puis pour them into it : and for  
toute excuse , ils di- excuse , they say that  
sent , qu'ils ont tou- they have alwaies li-  
jours demeuré , & ved , and conversed  
conversé parmi ceux with their own coun-  
de leur pais. treymen.

R. C'est une pauvre This is a poore excuse.  
excuse ; car s'ils desi- For if they doe desire  
rent de ne converser to converse but with  
qu'avec leurs compa- their own countrey men,  
triotés; ils n'ont qu'à they might stay in their  
demeurer en leur own countrey , without  
païs sans prendre la taking the pains to  
peine d'aller ailleurs. travail into other pla-  
Il faut se souvenir ces. They must remem-  
qu'on voyage aux païs ber that they travaile  
estrangeurs pour con- in forrain countries to  
noître leurs mœurs, learne their manners,  
& coustumes, & pour customs, tongues , and  
apprendre leurs lar- languages.  
gages.

Ce nous sera une It will be a great  
grand' honte quand shame to us when we  
nous retournerons return home again , in-  
au païs de ne sçavoir to our countrey , to be  
point les langues des ignorant of the tongues  
lieux, ou nous avons of those places where  
si long temps demeu- we have lived so long.  
ré.

Anglos , & alios, qui  
cū per unū aut duos,  
annos in hac vixisset  
regione, patrios repe-  
tierunt lares , linguā  
vix magis imbuti  
Gallicā , quā cū  
primum salutaverant  
Galliam : Cui rei assiduam , diurnamque  
cū popularibus suis  
prætexunt conversa-  
tionem excusationis  
loco.

Misera hæc est excu-  
satio. Si enim ipsis est  
volupe cum solis cō-  
versari popularibus,  
propriā manere pos-  
sunt in patriā & su-  
perfedere labori , &  
molestiæ exterarum in-  
visendi regiones. Ve-  
niat illis in mentem  
exoticas illos pera-  
grare regiones , ut  
ipsorum mores , non  
minùs quā Idiomata  
addiscant.

Nobis vertetur maxi-  
mo dedecori, pudori,  
quando natale redi-  
bimus in solum, si im-  
periti simus idioma-  
tum locorum eorum,  
in quibus tantum im-  
pendimus temporis,  
viximus tam diu.



H. Si vous demeurez en un lieu, où il y ait de vos cōpatriotes, faites tous d'un commun accord, & consentement, une loy, que quiconque parlera sa langue maternelle, payera tant. Exercez vous. toujours en la langue du lieu, où vous estes, pour le moins à table. Si vōtre hoste fait parler Latin cela vous servira de beaucoup, car vous lui pourrez demāder en Latin, ce que vous avez envie de dire en François.

Tenez Monsieur, voilà un logis où l'on prend des pensionnaires.

R. Vous plaist il d'entrer avec moy, & de m'aider à faire marché?

H. Tres volontiers.

*If you live in a place, where there be some of your countrey men, make all with a generall consent a law that whosoever shall speak his mother-tongue, shall pay so much. Exercise your selves alwaies in the language of the countrey where in you live at least at table. If your Land-lord can speak Latin, it will be much in your way, for ye may ask in Latin what you are to speake in French.*

*There is a house where they take boarders.*

*Please you to goe in with me, and to help me to make the bargain?*

*With all my heart.*

*Si domiciliū habetis in loco, ubi sint aliqui ex popularibus vestris, legem sanciatis communi omnium consensu, quod quicumque vernaculā utitur linguā, certā multabitur pecuniā summā. Exercearis vos semper in loci, regionis idiomate, in qua degitis, vivitis, saltem in mensā. Si hospes vester latinē sciat, multū hoc vobis cōducet: poteritis enim ab eo petere, Latinē quod estis reddituri, prolaturi*

*Gallicē. En tibi domus Domine, in quā aluntur convictores.*

*Placet ne mecum ingredi, & tuam mihi prestare operam in paciscendo? Libentissimē.*

## DIALOGUE dixseptième.

*Le contenu.*

*Pour demander*

## THE SEVENTEENTH Dialogue.

*The contents.*

*To ask if one be at*

## DIALOGVS decimus septimus.

*Contenta.*

*Ad inquirendum*

quelcun est au logis. *home. To tell one that there was one to ask for him. That one asked for him. To intreat one to come in. And other ceremonies to that effect.*

Pour dire à quelcun qu'on l'estoit venu demander. Qu'on le demande. Pour prier quelcun d'entrer, & autres ceremonies à cet effet.

utrum aliquis sit domi. Ad renuntiandum alicui quendam fuisse qui ipsum conventum volebat. Quod quis ipsum conventum cepit. Ad invitandum aliquem ad ingressum. Et alia ceremoniarum ad hoc spectantes.

**R.** Frappez à la porte. Levez le marteau. Sonnez la cloche. Tirez la corde. Frappez fort, Je pense qu'il n'y a personne au logis.

**K** Knock at the doore. Lift up the hammer. Ring the bell. Pull the rope. Knock hard. I think there is no body at home.

**F** Erias Januam, percutias ostium, pulsa fores. Attolle maluleolum. Pulsa tintinnabulum. Adduc funem ad te. Pulsa fortius. Nullum esse domi arbitror.

Voilà quelcun, qui met le nez à la fenestre. Parlez à lui.

*There is some body looking at the window. Speak to him.*

*Aliquis aspicit ex fenestra. Alloquere ipsum.*

**S.** Qui est ce qui frappe à la porte?

*Who is that, that knocketh at the doore?*

*Quis pulsat fores?*

**R.** Ami.

*A friend.*

*Amicus.*

**S.** Que demandez vous? Qui demandez vous?

*What will you have? Whom doe you ask for?*

*Quid vis? Quem petis?*

**A** qui voulez vous parler?

*To whom would you speak?*

*Quem vis alloqui?*

**R.** Je voudrois bien parler à monsieur D. Monsieur D. est il au logis?

*I would speak with Mr D. Is Master D. at home?*

*Libenter vellem alicui loqui. D. Dominus D. est ne domi?*

**S.** Non, il n'y est pas?

*No, he is not within.*

*Non est.*

Il est allé en ville. Il est parti.

*He is gone into the town. He is gone out.*

*ivit in urbem. Exivit foras.*



R. Combien y a-t-il qu'il est sorti?	<i>How long is it since he went out ? I do</i>	A quo tempore exivit? Modo exivit, valde miror vos illum non offendisse in via.
S. Il ne vient que de sortir: Je m'étonne fort de ce que vous ne ne l'avez point rencontré en venant.	<i>wonder very much, that you did not meet him as you came.</i>	
De quel costé estes vous venu ? venus?	<i>Which way came you? up the street?</i>	Quâ venistis viâ? Per superiorem plateæ partem?
Par en haut?		
H. Non je suis venu, nous sommes venus par en bas.	<i>I came, we came down the street.</i>	Veni, venimus per infimam plateæ partem.
Quand reviendra-t-il? Quand sera-t-il au logis?	<i>When will he come home? When will he be at home?</i>	Quando rediturus est domum? Quando futurus est domi?
S. A une heure, ou deux d'ici. S'il vous plaist de prendre la peine de revenir à onze heures du matin: il ne manque jamais, ou rarement de revenir en ce temps là.	<i>An houre or two hence? If you please to take the paines to come again at eleven of the clock in the morning, he never misseth, or seldom to come home at that time.</i>	Una, aut alterâ ab hinc horâ. Si visum fuerit vobis redire horâ undecimâ ante meridiem: perrarò, vel nunquam non redit domum circa illud tempus.
Ne scaurois-je lui faire votre message? Qui lui diray je que c'est. Que c'estoit?	<i>Can I not doe your errant? Whom shall I tell him it is? That it was?</i>	Nonne possem ipsi renuntiare quid velis? Quem renuntiabo esse, fuisse?
H. Dires lui que c'est, c'estoit un de ses amis, qui vient, estoit venu pour avoir l'honneur de le voir. de parler à lui. Que c'est un gentilhomme étranger, qui viét voir s'il y a moyen d'estre ici en pension.	<i>Tell him, that it is, it was a friend of his that comes to see him, to speak with him. That ipsū invisū, ut invisetur, it is a gentleman which comes, came to see if aret, consereret cum he could be boarded here.</i>	Renuntia illi amicum quendam esse, fuisse, qui venit, venerat ut sermones sociaret, ut confereret cum illo. Nobilem quendam esse peregrinum, qui huc venit ut in-

S. Mon maître se-  
ra biē marri que vous  
ayiez pris la peine de  
venir jusqu'ici, &  
qu'il n'ait pas esté au  
logis. Où logez vous  
s'il vous plaist ?

R. Je loge chez  
Monsieur que voilà.

S. Il vous ira trouver  
en vōtre logis, si tost  
qu'il sera venu.

R. Il n'est pas be-  
soin qu'il en prene la  
peine ; nous revien-  
drons après dîné.

S. Monsieur, Il est  
ici venu un gentil-  
homme, un Monsieur  
qui vouloit parler à  
vous ?

D. Qui estoit ce ?

S. C'estoit un gen-  
tilhomme étranger,  
qui a envie de loger  
ceans, comme je pen-  
se.

D. Où loge-t-il ?

S. Il loge à. Je lui ai  
dit que vous l'iriez  
trouver aussi tost que  
vous seriez revenu.

D. Donnez moy  
vêtement mon man-  
teau que je m'y en-  
aille.

*My master will be  
sorry that you have ta-  
ken the paines to come  
hither now he is not  
at home. Where doe you  
ly I pray ?*

*I ly at this gentle-  
mans house.*

*He will come to you  
as soon as he cometh  
home.*

*He need not take  
that pains, we will  
come againe after din-  
ner.*

*Sir, there was a gen-  
tleman here, there came  
a gentleman hither,  
who would have spoken  
with you?*

*Who was it ?*

*It was an out-landish  
gentleman, who desi-  
reth to ly here, as I  
think.*

*Where does he ly?*

*He lyeth at. I told him  
you'd goe to him as  
soon as you came home.*

*Give me my cloak  
quickly ; that I may  
go to him.*

quireret, an hic pos-  
set habere mensam, &  
hospitium.

Vehementer dolebi-  
herus se abfuisse cū  
huc venisti. Ubinam  
diversaris obsecro?

Diversor apud Domi-  
num istum.

Te conveniet quam-  
primum redierit.

Non opus est ut tam-  
tam suscipiat mole-  
stiam, redibimus  
prandio.

Domine, huc veni-  
nobilis, Dominus  
quidam peregrinus  
qui te volebat allo-  
qui.

Quisnam fuit?

Peregrinus, extra-  
neus quidam fuit no-  
bilis, qui percipit hi-  
domicilium habere  
ut arbitror.

Ubinam diversatur?

Ipse diversatur apud  
Significavi ipsi te ip-  
sum conventurū sta-  
tim à reditu tuo.

Cedō mihi palliū  
actutum, ut ad illud  
me conferam.



S. Il a promis de revenir apres disnè.	<i>He promised to come hither again after dinner.</i>	Promisit se hac reditum à prandio.
D. N'importe: si quelcun me demande, Je ne demeurerai gueres à revenir. Je reviendrai bien tost. Je serai au logis à une heure d'ici. Dans une heure.	<i>It is no matter. If anybody ask for me, I will tarry but a little while. I will come again presently I will be at home with in this hour.</i>	Si quis me petat, brevi redibo. Domi ero unâ abhinc horâ. Intra horâ spatium.
S. Vòtre peine est espargnée le voila, qui revient.	<i>Your labour is saved, he is a coming.</i>	Potes parcere labori, liberaris à labore, en ipse venit.
R. Et bien m'amie, la belle fille, vòtre maître est il revenu?	<i>Well friend, sweet heart, fair maid, is your master come home again?</i>	Amica mea, corculum meum, formosa puella, reducemne habes herum tuum? Reditne herus tuus? Maximè, Domine. Estne domi?
L. Oüi Monsieur?	<i>Yes sir.</i>	Est.
R. Est il au logis?	<i>Is he at home?</i>	Est.
S. Oüi messieurs il y est.	<i>Yes gentlemen, he is so.</i>	Potestne fieri nobis copia ipsum alloquendi?
R. Y a-t-il moyen de parler à lui?	<i>Could one speak with him? Cannot we speak with him?</i>	Eriam, potest, ingrediari si lubet.
S. Oüi Monsieur, entrez s'il vous plaist.	<i>Yes sir, come in, if it please you.</i>	Ne hæreatis in limine. Ne steteris in vestibulo. Accersam, evocabo herum meum.
Ne demeurez pas à la porte. Je m'en vais appeller mon maître.	<i>Do noe stand at the door. I will goe, and call my Master.</i>	Here, unus, aut alter Dominus te cupit alloqui inferius.
Mons. Il y a un gentilhomme, ou deux, en bas qui veulent parler à vous.	<i>Master, there is a gentleman, or two, below that would speak with you.</i>	Quid me vult, volunt? Roga patièti tâtisper ut sit, sint animo: mox
D. Que me veut il? veulent ils? Priez-le, les d'avoir un peu de	<i>What wil he have with me? Intreat him, them to have a little patience to stay a while, &amp; I will</i>	

patience, Je viendrai *come to him, to them, ipsi, ipsis adero.*  
toute à cette heure *àpresently.*  
lui, à eux.

S. Monsieur, Messieurs, mon maistre *Sir, Gentlemen, my master intreateth you*  
vous supplie d'avoir *to be patient, to stay a*  
un peu de patience, il *little, he will come*  
descendra tout in- *down immediatly. He*  
continent. Il viendra *will come to you pre-*  
toute à cette heure *sently. If it please you*  
à vous. S'il vous plaist *to rest your selves in*  
de vous reposer ce- *the mean time, or to*  
pendant, ou de vous *walke in the hall, in*  
promener en cette *that Gallerie.*  
salle basse, en cette  
galerie.

D. Messieurs, Je vous *Gentlemen, I crave*  
demande pardon de *your pardon, that I*  
ce que je vous ai tant *made you stay so long.*  
fait attendre.

R. Excusez moy, *Excuse me, us, rather*  
nous, plustost de ce- *that I come, that wee*  
que je viens, nous ve- *come to trouble you,*  
nons, vous donner de *that I interrupt you, we*  
l'importunité. De ce *doe interrupt you in*  
que je vous inter- *your business. We passed*  
rôps en vos affaires: *a way the time. I was*

Nous passions le *a passing the time, I*  
temps, Je passois le *employed my self, wee*  
temps, Je m'amusois, *did bestow our selves in*  
nous nous amusions, *a reading that faire book,*  
lire dās ce beau livre, *& looking on those fine*  
à regarder ces belles *maps of the world, those*  
cartes du monde, à *fine pictures, Statues,*  
cōrempier ces beaux *those rarities and anti-*  
tableaux, ces pour- *quities.*  
trais, ces belles sta-  
tues, ces belles ra-

Domine, Domini ro-  
gat herus ut patienti  
siris animo, descensu-  
rus est illicò ad vos.  
Vobis aderit actu-  
tum Si lubet interim  
conquiescere, vel ob-  
ambulare in hoc a-  
trio vel in hac porti-  
cu, in hac pergula, in  
hoc protecto.

Ignoscatis obsecro.  
cōdonetis mihi, quòd  
vobis tam diu fuerim  
moræ.

Excuses me, nos po-  
tiùs, quod tibi creem.  
Nos tibi creemus  
molestiam, quòd ego  
te interellem, nos te  
interturbemus tuis in  
negotiis. Tempus tra-  
ducebamus, tempus  
fallebam; occupaba-  
mus animum, occupaba-  
mus animum, lectio-  
ne perpulchri istius  
libri, aspectu pulchra-  
rum istarum tabula-  
rū orbem represen-  
tantium. Intuitu pi-  
cturarum istarum, tabu-  
larum, statuarum, effi-



rez, & antiquitez.

# DIALOGUE dix-huitième.

## Le contenu.

De la Maison, & de  
tout ce qui apparti-  
ent à icelle.

R. VOUS avez ici un  
beau logis vous  
êtes fort bien logé.

Que payez vous  
bien de louage pour  
ce logis?

L'architecte estoit  
bien habile, qui a fait  
le projet, le dessin, le  
plan de cette maison.  
Le tailleur de pierre,  
ou le maçon, a bien  
taillé les pierres; les  
a cimentées de chaux,  
& de sable.

# THE EIGHTEENTH Dialogue.

## The contents.

Of the house, and of  
all things belonging to  
it.

YOU have here a fine  
house. You have here  
a fine lodging, or fine  
lodgings.

What may you pay for  
the hiring of this house?  
What rent may you pay  
for this house?

It was a very skilful  
surveigher that drew  
the plot of this house.  
The stone carver. The  
Mason has well cut,  
carved the stones, has  
cimented them with  
lime and sand, with  
morter.

gierum, & rerum ista-  
rum, quas raritas jux-  
ta ac antiquitas com-  
mendat.

# DIALOGUS decimus octavus.

## Contenta.

De domo, & de iis  
omnibus, quæ ad ip-  
sam spectant.

EGregias, pulchras  
hic habes ædes;  
præclarum habes do-  
micilium.

Quid solvis? quantum  
numeras pro condu-  
ctione harum ædium?

Peritissimus fuit Ar-  
chitectus, qui exem-  
plar istarum delinea-  
vit ædium, qui de-  
lineationem, exem-  
plar, & Ichnographi-  
am, Orthographiam,  
Scenographiam ha-  
rum depinxit ædium.  
faber murarius, Lapi-  
cida, vel latomus op-  
timè dissecuit lapi-  
des, calce & arenâ fi-  
mul intritis cemen-  
tavit.

Le charpentier y a mis une tres bonne charpente.

Voila de tres fortes soulives, souliveaux, poutres.

Que le frontispice en est beau! Le seuil, ou linteau de la porte ne l'est pas moins. Vous avez une tres belle entrée, & bien large. Vous plaist il que nous voyions vôtre salle basse?

H. De tres bon cœur; mais elle est fort mal agencée, dressée, ornée, tout y est mal en ordre.

R. Que dites vous Monsieur? On ne sçauroit rien voir de mieux orné.

Elle est tendue de tres belles, & tres riches tapisseries. Je pense que cette table est de marbre, d'yvoire, de chesne, ou noyer, elle est si bien frottée, & si claire, qu'on s'y mireroit par faute de miroir. C'est la un tapis de Turquie.

The Carpenter has set very good timber.

There are very strong beams.

How faire is the fore-part, the frontispice of it. The threshold of the door is no lesse faire. You have a very fair entrie, and very large, broad. Will it please you to let us see your hall?

With all my heart: but it is very ill in order, dressed, adorned.

What say you sir? one cannot see a thing better adorned.

It is hung with very faire, and very rich hangings, Aras. I think that this table is of marble, of Ivory, of Oake, or of a walnut tree. It is so well rubbed, and so bright, that one might see his face in it for want of a looking glass. This is a Turquie carpet.

Faber lignarius optimam struxit fabricam.

Solidissimæ, & fortissimæ sunt trabes.

Quam præclarum est frontispicium. Non cedit ipsi vestibulum, limen. Egregium hic habes atrium, ingressum, & valdè amplū. Gratumnè erit si aulam videamus?

Libentissimè, sed omnia sunt in ea malè disposita, malè expedita, & explicata, non est concinnè ornata. Quid ais Domine? Nihil lustrari potest oculis, quod sit elegantius.

Adornata pulcherri-  
mis, nec non ditissimis vestita, est peristromatibus, textilibus picturis, aulæis. Arbitror mensam istam esse marmoream, eburneam, quercinam, nuceam, juglanticam, nitidè ad-  
eò extersa, & perfricata est, & ita nitet; ut quis faciem



Elle est bien lambrissée; voila un beau lambis: vn beau plancher, de belles fenestres, treillis, vitres, barreaux, buffets ou armoises.

*It is well seeled. This is a faire feeling. These be fine boards. Fine windows. Faire glasse windows: fair lattices, rails, cupboard, or presses.*

Est-ce icelle parloir, ou la salle où on mange?

*Is this the parlor, or the dining room?*

N'avez vous point de poiles, ou d'estuve?

*Have you never a Stove.*

Je serois bien aise d'avoir une chambre qui ne répondist pas sur la rue à cause du bruit.

*I would be very glad to have a chamber that did not look into the street, because of noise.*

H. Vous plaist il monter en haut?

*Will you walke up?*

R. Ces degrez sont maladez à monter. Faut il encore aller plus haut?

*It is hard to get up these staires. Must we go higher still? I think this house is at least four stories high. I am almost out of breath. I sweat with coming up the staires.*

Je pense qu'il y a pour le moins quatre estages en cette maison. Je suis presque hors d'haleine: Je sùe

in illâ intueri possu suam, si careat speculo Attalicum hoc est Tapete, peripetasma. Egregiè est laqueata. Egregium est laquear. Ecce pulchrum tabulatum, contignationem, tabulationem, pulchras fenestras, vitrea specularia pulchra, latices, calathros cancellos pulchros, transfennas pulchras, abacos vel argyrothecas.

*Estne hoc coenaculum?*

*Nonne tibi est hypocaustum vaporarium?*

*Libenter vellem habere cubiculum, vel conclave, tricliniũ, quod non spectaret plateam propter tumultum, murmur.*

*Lubet superius ascendere?*

*Difficile scanduntur scalæ istæ, gradus isti, series ista scansilis. Altiùs ne adhuc ascendendum? Contignationes ad minimũ quatuor esse putò in hac domo. Ferè sumi*

à force de monter!

Ne sommes nous pas  
encore tout au haut?

H. Oiii, voilà le  
toit.

R. Qu'est-celà?

Un pavillon, une  
tourette.

Vous avez ici un  
bel aspect.

Voilà une belle  
campagne tout à l'en-  
tour.

Vos greniers sont  
bien garnis de blé.

Est-cela votre estu-  
de? votre chambre se-  
cette? votre anti-  
chambre? la cham-  
bre, ou vous recevez  
vos hostes?

Descendons en bas,  
passons par la cuisine,  
vous avez bien de la  
vaisselle d'estain, bien  
des plats, des escuel-  
les, des fauciers, des  
cuilleres. La vaisselle  
d'airain, & de fer ne  
vous manque point.

Are we not at the  
highest yet?

Yes, there is the roose.

What is that?

A pavillion, a Touret.

You have a fine pro-  
spect here.

There is a fair cham-  
pian countrey all about.

Your granaries are  
very well filled with  
corn.

Is this your private  
chamber, your closet?  
your inner room? your  
withdrawing room? the  
room wherein you re-  
ceive your guests, stran-  
gers?

Let us go down. Let us  
go through the kitchen.  
You have good store of  
platters, dishes, sau-  
cers, spoons. Brass  
things, & iron things  
you want none.

examinatus, vix pos-  
sum ducere spiritum:  
scansio graduum isto-  
rum sudorem expres-  
sit mihi.

Annon adhuc perve-  
nimus ad fastigium?

Maximè: Ecce re-  
ctum.

Quid hoc est?

Turricula, Arcula.

Gratissima hinc ocu-  
los terminant obje-  
cta.

Amiceniissima hinc in-  
de patet planities.

Granaria tua, pensilia  
horrea sunt tritico  
refertissima.

Est ne hæc cellula,  
interius cubiculum,  
hospitalis camera  
tua?

Descendamus tran-  
seamus per culinam.  
Multa hic habes vasa  
stannea, lances mul-  
tas, discos, paropsides,  
scutellos, catillos,  
cochlearia. Vasa æ-  
nea, & ferrea tibi  
non desunt. Superq;



Vous avez assez de have Kettels enough, chaudrons, de chau-cauldrons, brasse pots, dieres, de marmites or iron pots, and pos- de coquemars, & poi- nets, skillets to boile lons pour boiillir your meat. votre viande.

Les broches pour The spits to rost the rostir, la grille, ou gril meat, the gridiron to pour griller, la pelle broile. The fryingpan pour friasser, l'escu- to fry. The skimmer to moire pour escumer skim the pot. The fork le pot, la fourchette to draw the meat out of pour tirer la viande the pot. The cullender. du pot; le couloir, ou A warning pan. A cha- passoir, une bassinoire sing dish. A dripping va rechaux, ou chau- pan. frette, lichefritte, vne casse.

La cheminée, les The chimney, the an- landiers, foyer, la dions, the harth, the pelle à feu, les pin- fire-pan, the tongs, a cettes, ou tenailles, un trivet a mortar & pestle trepied, un mortier to beat the spices. The & pilon pour piler les skullion, one that tur- espices. Le souillon neth the spit, washeth ou marmiton de cu- the dishes in the wash- isme, tourne la bro- house. But the master- che, lave, les escuelles cook, killeth, flayeth, dans l'auge ou lavoir: maketh the meats mais le maistre cuis- ready, pulleth the fea- nier tue, escorche, thered foules, takes off accommode les vian- the scales of the fishes, des, plume la volaille & opens them. I think escaille le poisson, & there is the pante- l'éventre. Le pèse que rie, the butterie. It voilà la dépence, belongeth to the but-

tibi sunt lebetes, a- hénæ, cécabi, & pul- toria, cucumæ, vel pulticulæ ad elixan- das carnes tuas, cibos tuos.

Verua ad assandum, cradicula ad torren- dum, sartago ad frix- andum, vel frigen- dum, rudicula ad de- spumendam ollam, furcilla ad carnem ex olla extrahendam. Qualus. Ignitabu- lum, seu batillus cu- bicularius, calefacto- rium. Ignitabulum, focus mensarius. Pinguarium.

Caminus, subices fo- carii, fulera focaria, batillus focarius, for- fex igniaria, rutabu- lum, radula, crates, tua, tripos, mortari- um, & pistillum. Me- diastinus rotat veru, discos abluit in alveo. Sed coquus superior mactat bestias, exco- riat, & præparat car- nes, deplumat a- ves, pisces desqua- mat, & exenterat. Ar- bitror illic esse prom- ptuarium, cellam vi- nariam, apothecam

sommellerie, ou bouteillerie, l'office, le gardemanger. C'est l'office propre du sommelier de mettre la nappe, de couvrir la table, de mettre la salière, & du sel, les serviettes, les trenchoirs ronds, ou quarrez, les coupes, pots, & gobelets.

Allons dans la cour. voilà un beau pavé. Une belle pompe. Une beau puits. Où est le sceau pour tirer, & puiser de l'eau? Ce puits est bien creux, bien profond.

N'est-cepas là l'escurie? le fenil en est bien près. Mettez un peu de foin au râtelier, & de l'avoine dans la mangeoire, dans la creche. Voilà votre grange que je crois. La volerie, ou mûe, le colombier, ou pigeonnier. Le pouillallier, la cage où vous mettez vos oiseaux.

H. Vous plaist il faire un tour de Jardin?

*Let us goe into the yard. This is a fine pavement. A faire pump, a fair well. Where is the pail, the bucket to draw some water?*

*Is not this the stable? The hay-mow is very neer it. Put a handfull of hay in the rack and some oats in the manger. This is your barn, I think. The mue, or coop, the dovehouse. The cage where you put your birds, your fowles.*

*Will you take a turn in the garden.*

vinariam cellam, panarium, panarium. Spectat ad promum, condum, est cenopontis, est muneris illius, qui est à lagenis sternere, mensam mapas insternere, mensam, apponere salinum, & falem, mantilia, orbes, quadras, cupas, cyphos, cyathos, cantharos.

Eamus in aream. En egregium pavimentum, optimam antliam, optimum puteum. Ubinā est fitula, seu cratera ad hauriendam aquam?

Nonne hic est hippocomia? Stabulum? Ecenile non longe distat; ponas fœnimanipulum & avenam in præsepio. Horreum hoc (ut opinor) est vestrum, Aviarium, Columbarium, Gallinarium, cavea.

Visne deambulare in hortum?



R. Et quoy, avez vous aussi un jardin? Voici, qui en bien beau. Voila un beau parterre de fleurs. Avec v<sup>o</sup>tre permission, je m'en vais cueillir un de ces oeillers de Provence, d'Inde; une de ces roses doubles, une petite branche de rosmarin, un brin ou deux de tin, & un peu de fenail.

H. Faites un bouquet s'il y a quelque chose qui plaise à v<sup>o</sup>tre odorat.

R. Je vois que vous estes bon menager, car vous avez ici planté des choux, des choux cabus, semé des naveaux, des reforts, des oignons, du persil, du pourpier, des laitues, des laitues pommées. Il y aura moyen de manger ici une salade en esté. Je fournirai d'huile, & de vinaigre, & vous vous fournirez d'herbes, & de sel.

H. Je m'y accorde.

R. Est ce la un pru-

What? Have you a garden also? This is very fair. This is a fine plat of flowers. By your leave, I will pluck one of those province pinks, one of those double roses, a little sprig of rosemary, one or two of time, and a little fen-nel.

Make a posie, a nosegay, if there be any thing that pleaseth your smell.

I see that you are a good husband, for you have planted here coleworts, cabages, sown some turneps, radishes, onions, parsley, purslain, lettices, and cabbage lettices. One may eat a sallat here in summer. I will provide oyl, and vinegar, and you shall provide hearbs and salt.

I am agreed.

Is that a plumtree, or

An etiam habes hortum? Amoenissimus hic est locus. Pulcherrimum ecce pulvinum florum: bona cum venia ego decerpam ex Artemisiis provincialibus, Indicis, unā ex istis capitatis, vel coronatis rosis, ramulum ex isto roremarino, germen thymi & parum marathri, faniculi.

Componas tibi florum fasciculum, olfactorium, sertum, si qui sint flores qui tuo placeant odoratu.

Optimum te agnosco esse œconomum, plantasti enim brassicas, brassicas capitatas, servuisti napos, raphanos, cepes, petroselinum, portulacam, lactucas, crispas lactucas. Potest hic quis comedere acetarium ætivo tempore. Si herbas, & salem dederis, oleo irrorabo acetarium & acetum infundam.

Consentio.

Estne hæc prunus?

mier, ou un cerisier?

H. Ce n'est ny l'un, ny l'autre.

R. C'est donc un pommier, ou un poirier.

H. Non, c'est un pêscher, un abricotier, un amandier, un noyer, un vinatier.

H. Voilà une très belle tonnelle, treille; vigne. Avez vous de bons raisins?

Ce lieu ici me plaît fort. Avez vous bien des prunes?

H. Quelques fois les arbres portent bien: & quelques fois la gelée gâste tout: & en temps de sécheresse les chenilles mangent les boutons & les fruits.

R. Je pense que voilà la fenestre de votre cellier, de votre cave: vous bevez bien frais, car votre cellier est bien bas.

H. Vous plaît il vous seoir sous cette tonnelle?

R. Il y a du plaisir à souper ici à la frai-

*a cherry tree?*

*It is neither the one, nor the other.*

*It is then an apple tree, or a pear tree, a nut tree.*

*No, it is a peach tree, or an apricock tree, an almond tree.*

*There is a very fair Arbor, or vine: have you any good grapes?*

*This place pleaseth me very well, have you good store of plums?*

*Sometimes the trees bear very well, and sometimes the frost spoils all, and in time of drought, of dearth, the caterpillers eat up the buds and the fruits.*

*I think this is your cellar window. Your drink is very fresh, for your cellar is very low.*

*Doth it please you to sit under that arbor?*

*It is very pleasant supping here in the*

*vel cerasus?*

*Neutra est.*

*Est igitur malus vel pyrus.*

*Minimè, est malus persica, malus armenia, amygdalus, juglans.*

*Perpulchram hic habes pergulam, & vineam. Bonasne producit uvas? racemos? Maximè mihi arridet locus iste, magnàmne habetis copiam prunorum?*

*Interdum fructiferae satis sunt arbores: Interdum etiam omnia pereunt gelu. Et cum nimia est coeli siccitas bruchi, arumae corrodunt & gemmas fructuum, & ipsos fructus.*

*Fenestram hanc esse arbitror cellæ vestrae. Subfrigidum ebibitis potum, altissima enim est cella vestra.*

*Luberne sub hac discumbere pergula?*

*Amoenissimus est hic ad coenam capiendam*



cheur.

Parlons d'affaires  
s'il vous plaist.

R. Monsieur aiant  
appris que vous teni-  
ez, preniez des pen-  
sionnaires, Je me suis  
donné la hardiesse de  
venir voir s'il vous  
plaisoit de me pren-  
dre en pension.

H. Oûi Monsieur,  
de tres-bon cocur.

R. Que prenez vous  
par an? par quartier?  
par mois? par se-  
maine? Comment a-  
vez vous acoustumé  
de faire marché?

H. Je fais marché  
par an, par quartier,  
comme on veut.

R. J'aimerois mieux  
faire marché par mois  
ou par semaine: car  
je ne sçais pas com-  
bien je pourrai de-  
meurer en ce pais ici.

Combien avez d'un  
chacun?

H. Dix escus par  
mois, pour nourri-  
ture, chambre, & blan-  
chissage.

*fresh air.*

*Let us speak of our  
business if it please you.*

*Sir, understanding  
that you kept, took board-  
ers, I imboldned my  
self, I made bold, I took  
the boldnesse, to come to  
see if it please you to  
boord me.*

*Yes Sir, with all my  
heart.*

*What do you take a  
year? a quarter? a  
month? a week? How  
do you use to make a  
bargain? to bargain? to  
agree?*

*I bargain, I agree by  
the year, by the quar-  
ter, as one pleaseth.*

*I had rather agree,  
bargain by the month,  
or by the week, for I  
know not how long I  
shall stay in this coun-  
try.*

*How much have you  
of every one?*

*Ten French crowns a  
month, three pound, for  
diet, chamber, and wash-  
ing.*

*locus sub dio.*

Loquamur de nego-  
tiis nostris.

Domine, cum intel-  
lexissem te excipere  
convictores in adi-  
bus tuis, eò usque de-  
veni confidentiæ, ut  
huc venirem te roga-  
turus, utrum me velis  
excipere tuâ mensâ  
& domo.

Libentissimè.

Quid capis per an-  
num? per tempus tri-  
mestre? singulis men-  
sibus? singulâ septi-  
manâ? Quomodo so-  
les convenire cum  
hospitibus?

Convenio vel per an-  
num, per tempus tri-  
mestre, vel ut unicui-  
que placet.

Mallem per mensem,  
vel per septimanam,  
non enim mihi con-  
stat: quamdiu hic  
commoraturus sim.

Quantum tibi nume-  
rant singuli?

Numerant mihi de-  
cem coronatos per  
mensem, pro cibo, pro  
cubiculo, & pro loti-  
one vestium.

R. C'est beaucoup: c'est quinze chelins la semaine. Nous sommes bien traitez à Oxford pour neuf, ou dix chelins la semaine.

*It is too much, it is fifteen shillings a week. We are very well used in Oxford for nine, or ten shillings a week.*

Nimium est, quindecim sunt solidi per septimanam. Bene tractamur, excipimur Oxoniæ pro novem, aut decem solidis per hebdomadam.

H. Cela peut estre vray. Mais il faut que vous cōsideriez deux choses. La premiere est que nous payons ici bien plus d'impos, & de gabelle, qu'ils ne sont pas en Angleterre. La seconde qu'on est ici mieux traité que là. Car un hoste ne scaurait traiter ses pensionnaires que selon l'argent qu'ils lui donnent.

*That may be true. But you must consider two things. The first is, that we pay here a great deal more taxations, imposts, than they do in England. The second is, that men are better dieted here than there: for a Landlord cannot diet, use his boorders but according to the money they give him.*

Hoc forsitan non est veritati dissentaneum. Verum duo tibi sunt consideranda; quorum primum est, majora nos hic solvere tributa, & vectigalia quam in Anglia. Secundum est, lautius hic excipi hospites quam illic. Non enim quis potest excipere hospites suos nisi pro ipsorum ratione pecuniæ.

D'abondant vous bevez toujours ici du vin à vos repas: la où en Angleterre on ne vous donne que de la biere.

*Moreover you drink alwaies wine here at your meals, whereas in England they give you but beer.*

Præterea semper hic vinum bibitis in refectionibus vestris: illic verò sola vobis depromitur cervisia.

R. Vous avez ici le vin presque à aussi bon marché qu'ils ont la biere: & Je pense à meilleur marché.

*You have wine almost as cheap here as they have their beer there: and as I think, cheaper.*

Eodem fere hic vinum emittis pretio, ac ipsi cervisiam: quin etiam, ut opinor, minori.

Monsieur, Je vous donnerai huit escus le mois.

*Sir, I will give you eight Crowns a month.*

Domine, numerabo tibi octo coronatos per mensem.

N. Je ne scaurois

*I cannot do it. I take*

Non possum hoc rem



e faire. Je n'en prens none under ten crowns. pręstare pretio. Nun-  
point à moins de dix Everything is so dear quam accipio infra  
scus. Tout est si cher that one cannot save decem coronatos :  
qu'on ne scauroit le himself at that rate. Omnia carę adeo va-  
sauver à ce prix là. You shall be well wa- neunt ; ut quis tali  
vous serez bien blan- shed, you shall lye well, pretio nullum absque  
chi, bien logé, bien and shall be as well u- damno possit excipe-  
couché, & aussi bien sed, accommodated, as in re. Mundę dealba-  
servi qu'en lieu du any place in the world. buntur vestes tuę,  
monde. optimo decumbes in  
lecto, ac tibi non me-  
lius alio ministrabi-  
tur in loco.

R. Escoutez Mon- Harken you Sir, I de- Audias Domine, per-  
sieur, Je desire d'avoir sire to have a chamber cuperem mihi soli ha-  
une chambre à moy to myself. bere cubiculum.

H. Et bien, vous en Well, then you shall Benę, si quidem ita  
aurez une, puis qu'il have one, since it is your lubet, accipies ; nisi  
vous plaist: si ce n'est pleasure: except you velles honesti istius  
que vous vouluf- would be with that ho- Domini uti contu-  
siez vous accom- nest Gentleman till I bernio, donec vacu-  
moder avec cet hon- have one empty. Or else um habeam: secus co-  
neste gentilhomme I must hire one for you. gar unum tui gratiā  
jusqu' à tant, que j'en conducere.

Je n'en ai point à I have none empty Nullum habeo nunc  
cette heure de vuide; now; but there is a ge- temporis vacuum, sed  
mais il y a un gentil- tleman which is to go nobilis quidam brevi  
homme, qui s'en doit away very shortly, you discessurus est : quęm  
bien tost aller : vous shall have his chamber primũ discesserit,  
aurez sa chambre si as soon as he is gone. ipsius gaudebis cubi-  
tost qu'il s'en fera al- culo.

R. Donnez moy However let me have a Da mihi soli lectũ.

pour le moins un lit  
à part. Accommodez  
ma chambre, dressez  
là bien. Je viendrai  
demain, Je commen-  
cerai demain mon  
mois à dîné, à souper.

H. Venez quand  
il vous plaira vous  
trouverez tout prest.

R. Faut il que je  
paye quelque chose  
pour ma bien venüe?

H. Cela est à votre  
discretion. On ne  
vous forcera à rien.

R. Je veux changer  
de logis. Je veux al-  
ler demeurer ailleurs:  
Je ne me trouve pas  
bien ici.

H. J'en suis bien  
marri : s'il y a eu  
quelque chose de mǎ-  
que, on taschera de  
faire mieux à l'ave-  
nir. Dites moy fran-  
chement ce que vous  
trouvez à redire ceans  
& j'y remedierai.

R. Il n'est pas be-  
soin d'en parler.

Combien y a-t-il que  
je suis ici.

verall bed at least, a bed  
to my self. Make my  
chamber ready, dresse it  
well: I will come to-  
morrow, I will begin  
my month to morrow, at  
dinner, at supper.

Come when you please,  
you shall find every  
thing ready.

Must I pay something  
for my welcome, my in-  
come.

That is as you please;  
no body will force you  
to any thing.

I will change my lod-  
ging: I will go live in  
another place.

I am very sorry for it:  
if there have been any  
thing amisse, we will  
endeavour to do better  
hence forward. Tell me  
free'y what you find a-  
misse in this house, and  
I will remedy it pre-  
sently.

It needs not to speak  
of it. How long have I  
been here?

ad minimum. Par  
cubiculum meum, op-  
timè sternas, & com-  
ponas illud. Veniam  
crastina die, cra-  
mensẽ incipiam in  
prandio, in cœna.

Venias quodcumque  
visum fuerit, omnia  
offendes parata.

Debeone dare coe-  
nam adventitiam  
prandium, jentacu-  
lum adventitium po-  
cula adventitia?

Hoc erit ad libitum  
& ad arbitrium tuum  
nullus te coget.

Volo permutare ho-  
spitium meum: mens  
mihi est aliò seceden-  
di, discedendi.

Vehementer etiam  
atque etiam doleo. si-  
quâ in re peccatum  
fuerit hactenus, cul-  
pam resarcire, repara-  
re conabimur in po-  
sterum. Libere dicas  
quid te offendant, quid  
tibi displiceat hac in  
domo, & necessarium  
adhibebo remedium.

Non opus est ut ser-  
monem faciam de re-  
bus istis: ut res istas  
commemorem.

Quamdiù hic fui?



H. Il y a un mois tout entier.

Il y a justement trois semaines.

R. Quand commença mon mois?

H. Il commença un mardy, qui estoit le quatrième de ce mois.

R. Je pensois qu'il n'eust pas si tost commencé.

Et bien, que vous dois-je?

H. Vous sçavez bien ce que c'est.

Il me fâche fort que nous nous quittons ainsi; que vous en ailliez mal content.

R. Où est votre servante, que je lui donne quelque chose pour la peine, qu'elle a prise apres moy, pour le service qu'elle m'a rendu? Où est votre femme, que je lui dise à dieu, & la remercie?

Si mes affaires ne me pressoient point de m'en aller, Je demeurerois tres volontiers ici plus long temps: car vous m'a-

*You have been a whole month.*

*It is just three weeks.*

*When began my month?*

*It began upon a tuesday, which was the fourth of this month.*

*I thought it had not begun so soon.*

*Well then, what do I owe you?*

*You know well enough what it is.*

*It vexeth me that we part so, that you go hence discontented.*

*Where is your maid that I may give her something for her pains she took with me, for the service she hath done me? Where is your wife that I may take my leave of her, and thank her?*

*If my business did not urge me to go away, I would stay here longer very willingly, for you have used me so well, that I am*

*Per mensem integrum.*

*Tres effluxerunt septimanz.*

*Quando incepit mensis meus?*

*Die quodam Martis, qui fuit quartus dies hujus mensis.*

*Arbitrabar tam citò factum non fuisse initium.*

*Benè, quid tibi debeo?*

*Satis tibi constat de summa.*

*Malè me habet talis nostrum separatio, quòd non contentus discedas à nobis.*

*Ubinam est ancilla vestra, ut ipsi aliquid impertiā, largiar pro labore, quem suscepit mei causā, pro servitiis, quæ mihi præstitit. Ubi est uxor tua, ut ipsi valedicam & rependam grates?*

*Nisi mea me urgent negotia ad discessum, libentissimè hic diutius commorarer: nam me benè adeò excepisti ut æ-*

vez si bien traité, qu'il  
me fait mal de partir  
de v<sup>o</sup>tre logis. Je  
vous prie de recevoir  
ce petit present : non  
comme chose digne  
de merite, mais seu-  
lement en témoig-  
nage de ma bonne  
volonté, en recon-  
noissance de la peine  
que vous avez prise  
pour moy : & afin que  
vous vous souveniez  
de moy, quand je  
m'en serai allé.

H. Monsieur, Je  
vous remercie bien  
humblement. Verita-  
blement nous avons  
assez de sujet de nous  
souvenir de vous en  
v<sup>o</sup>tre absence: quand  
mesme vous ne nous  
auriez point laissé ces  
marques de v<sup>o</sup>tre af-  
fection: car vous vous  
estes comporté si hon-  
nestement en n<sup>o</sup>tre  
endroit, que ce feroit  
faire tort a v<sup>o</sup>tre  
nom, si nous ne l'ho-  
norions d'un conti-  
nuel ressouvenir.

R. Monsieur, Ma-  
dame, si je rencontre  
dans mes voyages  
quelque honnestes

*to go out of your  
house. Pray accept of  
this small gift. Not as  
a thing worthy, but only  
for a token of my good  
will, as an acknowledg-  
ment of the pains you  
have taken for me; and  
that you may remember  
me when I am gone.*

*Sir, I thank you for  
it most humbly. Truly  
we have reason enough  
to remember you in your  
absence, though you had  
not left us those tokens  
of your love: for you have  
carried your self, beha-  
ved your self so honestly  
towards us, that we  
should be injurious to  
your name, if we should  
not honour it with a per-  
petuall remembrance.*

*Sir, Mistress, if I  
meet in my tra-  
vels with any honest  
gentlemen which have*

*grè discedam ab ædi-  
bus vestris. Precor ut  
hoc munusculū grato  
accipere velis animo  
non ut rem alicujus  
pretii, aut meriti, sed  
ut mei symbolum,  
τὸν μνησιν amoris er-  
ga te, & in agnitio-  
nem laboris, quem  
mei causā impendisti:  
& ut mei absentis me-  
mineris post disces-  
sum meum.*

*Gratias ago tibi hu-  
millimas Domine,  
profectò amplā satis  
habemus tui recor-  
dandi materiam, cum  
abfueris à nobis, et si  
nobis hoc non reli-  
quisses amoris pignus  
tui, arrhabonem. Ho-  
nestè enim adeò te  
gessisti nobiscum, ut  
non in tuo maxi-  
mam inferremus in-  
juriam, si perpetuā  
illud non coleremus  
memoriā.*

*Domine, domina, si  
quos offendero pro-  
bos, & honestos do-  
minos in itinere meo*



meilleurs, qui aient a mind to see this place; in peregrinationibus  
desir de voir ce lieu I will direct them unto meis, quibus sit ani-  
ci; Je ne manquerai you without any fail. mus invisendi hujus  
pas de vous les ad- loci, illos ad vos, ad te  
dresser. dirigā proculdubio.

H. Monsieur qui- Sir, whosoever shall Domine quicunque  
conque viendra de come from you, shall be tuo veniet nomine,  
votre part, sera tou- alwaies welcome. ille mihi, nobis erit  
jours le tres bien ve- gratissimus.  
nu.

## DIALOGUE dixneuvième.

### Le contenu.

De l'homme, & de  
ses parties externes,  
& internes.

## THE NINETEENTH Dialogue.

### The contents.

Of man, and of his  
outward, and inward  
parts.

## DIALOGUS Undevicesimus.

### Contenta.

De homine juxta ac  
de ipsius partibus ex-  
ternis, & internis.

**L**A teste. Le chef. **T**he head. The  
Le sommet de la crown of the head.  
teste. Le devant de The hinder part, back  
la teste. Le derriere part of the head. \* A um. \* Capillus, Ni-  
de la teste. \* Un che- haire. He has black  
veux. Il a les cheveux hair, flaxen, yellow, flavos, rufos, rubros,  
noirs, blonds, jaunes, red, brown, or chest- subnigros, seu fuscus,  
rouges, bruns, ou cou- nut colour. A head of  
leur de chasteigne. hair. A perruicke. castaneorum colorem  
Cheveleure, perruq;. He is bald. Bald- seu ficti cinni, capilla-  
Il est chauve, chauveu- nesse. † The temples. mentum. Calvus est.  
res vel chauveté. † Les The fore-head. A Calvitium, seu glabel-  
Temples, le front. wrinkled fore-head. la. † Tempora. Frons.  
Front ridé: estre re- To have a frowning Frons rugosa. Cape-  
frongré. Avoir le countenance. To be ratâ esse fronte. Sere-  
front sans rides, & without frowns, to nâ, & explanatâ esse

la face joyeuse. † Sourcil; Sourcilleux. Oeil, yeux. J'aurai l'œil sur vos actions. Le coing de l'œil. Oeillade. Let- ter des œillades. Faire signe des yeux. Le cil des yeux. Sil- ler les yeux à quel- cun. La paupiere de l'œil. La prunelle de l'œil. \* Il a les yeux enfoncez. Les yeux à fleur de teste. Yeux rouges comme sang. Yeux estincelans. Yeux éveillez. Yeux pesans. Yeux vers. † Qui a les yeux châi- eux. En un clin d'œil. Il est aveugle, borgne, lousche. \* Le nez, nez camus. Nez crochu. Nez Aquilin. Un nez tourné contremont, ou bien un nez à la morelque. Les na- rines. Le poil des na- rines. Il a bon nez. Moucheton nez mé- chât, vilain morveux, la morve te pend au nez. Je n'ay point de mouchoir. Il a eu un pred de nez. \* Les jo- lies. Je vous baillerai sur les joues. Les moustaches. Il a la

have a merry counte- nance. † The eye-brows. Scornfull, proud. The eye, eyes. I will have an eye over your actions. The corner of the eye. The casting of the eyes. To cast his eyes upon some body. To wink. The eye-lid. The hairs of the eye- lids, to shut ones eyes. The eye-lid. The apple of the eye. \* His eyes sink into his head. His eyes come out of his head. His eyes are as red as bloud. Sparkling eyes. Quick eyes. Hea- vy eyes. Green eyes. † Blear eyed. In the twinkling of an eye. He is blind, he has but one eye, blinck-ey'd. \* The nose. A flat nose. A crooked nose. A hawk's nose. A nose tur- ned up, or a moorish nose. The nostrils. The hairs of the nostrils. He has a good nose, he is a subtle fellow. Wipe thy nose, scurvey snotty fellow, snotty nose, the snot hangs in your nose. I have no hand- kerchief. He was pitti- fully censured, & jeered.

fronte. † Supercilium; superciliosus, qui est alto supercilio. O- culus, oculi. Tuis in- vigilabo actionibus. Hircus, vel hircus. Oculorum argutiz. Oculis laceffere. Ad- nictare, oculo innue- re. Superciliū, cilium; claudere oculos ali- cui. Palpebra, pupilla oculi. \* Compressos habet oculos, exertos habet oculos. Cruen- tati oculi. Scintillan- tes oculi. Acres, & a- cuti oculi. Graves o- culi. Glanci oculi. † Lippis oculis. Oculi ictu. Cæcus est, mōo- culus. Luscus. Strab. \* Nasus. Simus nasus. Nasus aduncus. Na- sus Aquilinus. Resi- mus nasus, seu nasus repandus. Nares, na- rium vibrissæ. Nasu- tus est, vel emunctis est naribus. Emungas nares tuas mucose, turpissime, en pen- det mucus in naso. Non mihi est stro- phiolum. Egregie de- lusus est. \* Genæ, im- pingam tibi cola- phum. Mustax, labii



moustache bien rele- \* The cheekes. I will superioris barba. Cin-  
 vée. La barbe. Il a la strike you over the cinnatus, & calanif  
 barbe bien faite. Il n'a cheekes, Mustachos, tratus est, comprulus  
 point de barbe au Whiskers. His whisk- est. † Barba. Egregie  
 menton. Le poil follet kers are handsomely tonsa est ipsius barba.  
 lui comence à venir, turned up. † The beard. Prorsus est imberbis.  
 Il est fort barbu. La His beard is well cut. Jam prima lanugo  
 barbe lui vient devant He has never a haire ipsius investit genas.  
 le temps. La levre de on his chin, in his face. Promissam habet bar-  
 dessus. La levre de The downe of his beard bam. Præmature pul-  
 dessous. \* La bouche. begins to come out. Helular ipsius barba. Su-  
 Il a toujours cela en hath a very great perins labium. Infe-  
 la bouche. Il est fort beard. His beard comes rius labium. \* Os, oris.  
 sur la bouche. Ouvrir out afore the time. Hoc semper habet in  
 la bouche. Il a la The upper lip. The ore. Semper hoc usur-  
 bouche fort fendue under lip. \* The mouth. pat. Vetre ducitur. Est  
 il rond toujours la He has alwaies that abdomini natus. Os  
 bouche. Il a bouche à in his mouth. He is aperire, seu rictum  
 cour chez Monsieur alwaies speaking of diducere. Sparso, &  
 le Vicechancelier. \* Ba- that. He is much for diducto est ore. Sem-  
 aler. Qui baalle & n'a his belly. To open his per es distortet, rin-  
 pas faim; veut dor- mouth. He has a great git, Jus rectæ coenæ  
 mir, ou n'est pas sain. mouth. He maketh al- habet, habet jus con-  
 † Les machoires, les waies a wry mouth. tubernii, gratis vivit  
 gécives, la lague. Une He has his diet gra- apud dominum Pro-  
 dent; les dens de de- tis, for nothing, at Mr cancellarium. \* Hiare,  
 vant; les des macheli- Vitechancellours. \* To dehiscere, oscitare.  
 eres. Poudre à blâchir gape. He that gareth Qui oscitat, nec esurit;  
 les dens. Prestez moy and is not a hungry, aut somnolentus est,  
 votre cure dent pour will sleepe, or is not vel male se habet.  
 me curer, ou nettoier, well. † The jaw bones. † Malæ, seu maxillæ.  
 les dens. Les dens luy The gummes. The Gingivæ. Lingua.  
 craquent. Grincer les tongue. A tooth. The Dens. Dentes adversi,  
 dens. J'aima aux des. fore reeth. The seu primores. Maxil-  
 Arrachez moy cette side teeth. A powder lares, seu molares  
 d'et creuse, & pourrie to make ones teeth dentes. Pulvis ad de-  
 avec votre davier. El- albandos dentes. Des  
 le brâte déjà. Creusez mihi mutuo detiscal-

la un peu. Il a les dens *white. Send me your*  
 blanches comme nei- *tooth picker, to pick, or*  
 ge, mais elles lui sor- *to make my teeth*  
 tent trop hors de la *clean. His teeth chatter.*  
 bouche. \* Le col. Le *To gnaw with his*  
 chaignon, ou chinon *teeth. My teeth ake.*  
 du col. Le derrire du *Pull out this hollow*  
 col. Il a le col tors. Il *tooth, and rotten with*  
 s'est rompu le col en *your tooth drawer. It is*  
 tombant de son che- *loose already; hollow it a*  
 val. Il a esté decollé. *little. His teeth are as*  
 Il a eu la teste tren- *white as snow, but they*  
 chée. † La gorge. Le *come out a little too*  
 gosier. Les espaulles. *much. \* The neck. The*  
 Le dos, ou le derriere, *back side of the neck.*  
 l'espine du dos. Les *He hath a wry neck.*  
 bras, le coude. Il de- *He hath broken his*  
 meure les bras croi- *neck in falling off his*  
 sez. L'aisselle. Il veut *horse. He had his*  
 avoir ces coudees frā- *head cut off. He was*  
 ches. S'accouder, le *beheaded. † The throat.*  
 tour du bras, ou poig- *The shoulders. The*  
 née. \* La main, Les *back. The armes. The*  
 creux de la main, la *elbow. He standeth*  
 paulme de la main. *with his armes cross.*  
 Le derriere, ou dessus *The arme hole. He will*  
 de la main. Le poulx. *have elbow roome e-*  
 Le poing. Un doigt. *nough. To leane upon*  
 Le ponce. Le doigt *his elbow. The wrist.*  
 proche du ponce. Le *\* The hand. The hollow*  
 doigt du milieu. Le *of the hand, the palme*  
 doigt pres du petit *of the hand. The back*  
 doigt, ou le doigt de *side, or the upper part*  
 l'anneau: ou le doigt *of the hand. The pulse,*  
 medecinal. Le nœuds *the fist. A finger. The*  
 des doigts. Entre nœ- *thumb. The finger next*  
 nds, ou jointures des *to the thumb, or*  
 doigts. Les ongles. *fore finger. The*  
 Esgratigner. Grater-

pium tuum ad scal-  
 pendos, seu purgan-  
 dos dentes. Crepant  
 ipsius dētes. Stridere  
 dentibus, dentes mihi  
 dolent, eruas hunc  
 concavum dentem,  
 scariosum, & foetidū,  
 iam solutus est. Cava  
 illinc parumper. Ni-  
 veos ille habet den-  
 tes, sed paulò nimis  
 exertos. \* Collū. Cer-  
 vix. Torto est collo.  
 Torticollis est. Opi-  
 stotonicus est. Ex e-  
 quo decidens collum  
 fregit. Deseñtum, vel  
 amputatum fuit illi  
 collum. Decollatus  
 fuit. † Guttur. Jugu-  
 lum, seu fauces. Hu-  
 meri, dorsum, tergū,  
 spina dorsi. Armi. An-  
 con, seu cubitus. Con-  
 junctis stat brachiis.  
 Axillæ. Inniti cubi-  
 to. \* Manus, concavū  
 mantis, vola, superior  
 pars manus. pulsus,  
 pugnus, pollex, di-  
 gitus pollicis proxi-  
 mus, seu index, me-  
 dius digitus. Digitus  
 infimo proximus, seu  
 annularis, vel digi-  
 tus medicinalis. No-  
 di, seu condyli. Digi-  
 torum articuli. Un-



Rongner les ongles, *middle finger. The* parer ses ongles. La *finger next to the lit-* main gauche, ou *tle finger, or the ring* droite. Vous estes *finger. The knuckles* droictier & moy gau- *of the fingers. The* cher. Vous ne faites *joints of the fin-* dōc rien à droit.\* La *gers. The nailes. To* poitrine. Lesein. Les *scratch. To cut ones* mammelles, retins, *nailes, to pare ones* ou tetons. L'esto- *nailes. The left hand,* mach. Le ventre. La *or the right. You are* panse. Le petit vêtre. *right handed, and I* Le nombril. Le penil, *left banded. Then you* & les parties hon- *cannot do any thing* teuses. La motte. La *right.\* The breast. The* verge. La hanche. Les *bosome. The breasts,* cuisses. † Le gēou. Les *the stomach. The* genoux. S'agenouil- *belly, the paunch, the* ler, ou se mettre a ge *little belly. The na-* noux. Les jarrets. La *vell. The secret* greve, ou le mol de la *parts. † The yard. The* jambe. Les jambes. *thighes. The knee,* Le pied. La plante *the knees. To kneele* du pied. Le creux de *downe, or to fall on his* la plante. Le talon. *knee. The calfe of the* La cheville du pied. *legge. The legges.* J'ai les mules aux *The foot. The sole of* talons. Tourner les *the foot. The hol-* talons. Je me suis *low of the foot. The* blessé le pied. J'ai mal *heel. The ancle bone.* aux pieds. Je vous *I have sore heeles. To* donnerai un coup de *show a faire paire of* pied. Les orteils des *heeles. I have hurt my* pieds. Le cul. Les fes- *foot. I have sore feet.* ses. \* L'homme est *I will kick you with* composé d'os, car- *my foot. The toes.* tilages, de tendons, *The breech, the buttocks.* de nerfs, de muscles, *\* Man is made of bones,*

gues. Unguibus lace-  
rare. Scalpere. demere  
ungues, subsecare un-  
gues. Manus sinistra,  
vel dextra: lāva, vel  
dextra. Dexter es, ego  
vero scāvola. Nihil i-  
gitur dextrè, vel rectā  
facis.\* Pectus, seu tho-  
rax. Sinus. Papillæ  
mamillarum. Sto-  
machus. Venter, ab-  
domen. Ventriculus.  
umbilicus. Pudenda.  
Pubes, virga. Coxen-  
dix seu coxa. Fēora. †  
Genu. Genua. Genu  
submittere, in genua  
procumbere, vel pro-  
cidere. Poplites. Ti-  
bia. Tibiæ, vel crura.  
Planta pedis. Conve-  
xum plantæ, talus, so-  
lum. Calcaneus, per-  
nionem laboro. Terga,  
vel talos vertere. Pe-  
dē vulneravi, saucia-  
vi, pedem offendi. Pe-  
dibus afficior, laboro.  
Pede te percutiā. Pe-  
dū articuli, seu digiti.  
Cnūs. Nates.\* Homo  
est compositus ex os-  
sibus, cartilaginibus,  
tendinibus, nervis,  
musculis, carne, pelle,  
& ex multis involu-  
cris, seu membranis,

de chair, de peau, & de plusieurs couvertures, ou membranes. \* Les parties principales de l'homme sont le cœur, le cerveau, le foye, les poulmons. La rate, le diaphragme, ou roignons. Les reins, les flanes. † Il y a par apres des veines, des arteres, les entrailles, ou boyaux, & intestins, les pores, la moëlle des os, la cervelle. Les quatre humeurs du corps sont, le sang, humeur sanguine. La pituite, ou flegme, humeur flegmatique. La melancholie, humeur melancholique. La cholere.

Les cinq sens de nature. la veüe, l'oüe, le goust, le tact, ou touché, l'odorat.

## DIALOGUE vingtième.

*Le contenu.*

Du Drapier, Tailleur, Barbier, Cordonnier, Danseur, Escri-  
meur, & Savetier.

of cartilages, or gristles, of sinews, of flesh, of skin, and of many covers or membranes. \* The chiefest parts of man are the heart, the brains, the liver, the lungs, the spleen. The heart-strings, the loyns, the flanks. † There are also some veines, and arteries, intrals, the pores, the marrow of the bones. The brains. \* The four humors of the body are the bloud, or sanguine humor. The pituite, or cholia, seu atra bilis, flegm, a flegmatick humor. Melancholy, melancholick humor. Chol-  
ler.

The five senses of nature. The sight, the hearing, the tast, the feeling, the smelling.

## THE TWENTIETH Dialogue.

*The contents.*

Of the Draper, Tay-  
lor, Barber, Shoemaker,  
Dauncing-master, Fen-  
cer, and cobbler.

\* Hominis sunt partes præcipuæ cor., cere-  
brum, jecur, pulmo-  
nes, splen, seu lien,  
diaphragma. Renes,  
llia. † Sunt præterea  
venæ, arteriæ viscera,  
exta, præcordia, intes-  
tina, pori, ossium me-  
dulla. Vitalia capitis.  
\* Quatuor humores  
corporis sunt sanguis,  
sanguineus humor.  
Pituita, seu flegma, pi-  
tuitosus, seu flegmati-  
cus humor. Melan-  
cholia, seu atra bilis,  
humor melancholi-  
cus. Flava bilis.

Quinque sensus natu-  
ræ, visus, auditus, gu-  
stus, tactus, odoratus.

## DIALOGUS viceſimus.

*Contenta.*

De Pannario, Sartore  
vestiario, Tonfore,  
Sutore calceario,  
Choreute, Lanista,  
& Cerdone.



R. J'Ai desir de me faire un habit neuf, car le mien est presque tout usé, & tout déchiré.

Je m'en vais prendre mon tailleur en passant, pour aller avec moy chez le marchand, & m'aider à acheter du drap ou l'estoffe.

Voila la boutique du drapier.

Monsieur montrez nous du drap le plus fin, & plus delié que vous ayiez en vôtres boutique.

D. Quel drap vous plaist il d'avoir?

H. Du drap d'Hespagne, d'Angle-terre, de Londres, du drap de Mennier, du drap de Berry pour me faire un manteau, ou une calaque.

D. De quelle couleur vous plaist il d'en avoir?

R. D'une bonne couleur, vive, perdurable, d'une couleur qui passe bien tost, d'une couleur chageante, de couleur incarnate,

*I will make a new suit, for mine is almost worn out, and all torn.*

*I will take my taylor by the way, to go with me to the drapers, and to help me to buy some cloath or some stuffe.*

*There is the drapers shop.*

*Sir, shew us the finest cloath you have in your shop.*

*What cloath doth it please you to have?*

*Spanish, English, London, Millers, or Berrys cloath to make me a cloak or a coat.*

*Of what colour will you have it?*

*Of a lively, lasting colour; of a changeable colour, a colour that changeth quickly; of an incarnation; of a mouse colour, silver colour; of*

**T**eneor desiderio novas mihi comparandi vestes, meæ enim planè sunt attritæ, & laceræ.

In transitu asciscam mihi sartorem vestiarium ut mecum eat ad pannarium, suamq; mihi collocet operam ad emendum pannum, laneum vellex filo, &c. En pannarii rabernam, officinam.

Domine ostendas nobis subtilissimū pannum, quem habeas in officina tua.

Qualem lubet habere pannum?

Hispanicum, Anglicum, Londinensem, Molitoris, vel Bituricensem, ad conficiendum mihi pallium, vel chlamydem.

Cuius lubet ut sit coloris?

Vivi cuiusdam, & validi coloris; evanidi, fugacis coloris; variantis coloris; rosei coloris, vel purpurei, murini coloris; at-

couleur de poil de souris, couleur d'argët. *yellow, colour of gold. Of a pale colour, of an ash colour. Of a peach leaf colour. Of a gay colour. Of a sad colour. Of a brown colour, of a black colour, white, red, tauny, green, yellow, blew, or azure, sky colour, grey colour.* gentei coloris. Rutili coloris, aurei. Pallidi coloris, vel buxei; cinerei coloris, ostrini coloris. Floridi coloris, lenticoloris. Fusci coloris, coloris atrii, albi, rubri, seu pumice, cervini, seu castanei coloris, viridis, crocei, cærulei, luco-phæi.

De couleur passe: de couleur cendrée, de couleur de fleur de pêcher, d'une couleur gaye, & vive: d'une couleur morne, d'une couleur brune, d'une couleur noire, blanche, rouge, tannée, verte, jaune, bleüe, où d'asur, grise.

Je veux que le drap soit d'une mesme couleur, de deux couleurs, de plusieurs couleurs. *I will have the cloath to be of one colour, of two colours, of many colours.* Volo ut pannus sit unicolor, bicolor, vernicolor, discolor.

Que vendez vous la verge? l'aune de ce drap? *How do you sell a yard, an ell of that cloath?* Quanti vendis ulnā, virgam, radium istius panni?

Quelle largeur a-t-il? *How broad is it?* Quanta est ipsius latitudo?

D. Il a une dēie aune de large. Une aune, & demie de large. *It is half an ell broad. It is an ell and a half broad.* Dimidiæ ulnæ. Ulnæ cum dimidia.

R. Cōbien m'en faudra-t-il bien pour faire un habit, & un manteau? *How much shall I need to make me a suit and a cloak?* Quantum mihi opus erit ad conficiendum mihi vestimentum, indumentum cum pallio?

T. Il vous en faudra bien trois aunes, & demie. *You will need some three ells and a half.* Opus erit tibi tribus ulnis cum dimidia.

R. Je pense que ce sera assez de trois aunes, & un quart. *I think three yards, and a quarter will serve.* Sufficiens ut arbitror tres ulnæ cum quarta parte.



T. De quoy voulez vous doubler le pourpoint? *What will you line the doublet withall?* Quid vis interius assuere thoraci? Subducere thoraci?

R. De taffetas. Je veux que le manteau soit tout doublé de panne. Doublez les chausses de fine roile. *With taffeta I will have the cloake all lined with plush, line the britches with. fine linnen cloth.* Maltitium bombycinum. Volo ut pallio assuatur pellis serica, femoralibus byssus.

Prenez ma mesure. Faites bien mon habit. Taillez le bien. Cousez-le bien. Faites les basques de mon pourpoint assez longues, & assez larges. Ne faites les hauts de chausses ny trop longs, ny trop courts, ny trop larges, ny trop estroits. faites tout à la mode. *Take measure of me. Make my suit well. Cut it out well. Sow it well. Make the skirts of the doublet long enough, & big enough. Make not the britches too long, nor too short: neither too wide, nor too straight. Make every thing after the fashion.* Dimetiariis corpus meum. Concinnè, & elegāter facias vestimenta mea. Pannum concinnè discinde, consuas optimè. Facias limbos, seu penicula thoracis satis utique longa, & ampla. Femoralia nec præter modum longa, nec brevia: nec ampla, nec angusta nimis facias. Fac ut omnia sint juxta modum.

Quand mon habit sera-t-il fait? Je la voudrois bien mettre Dimanche. *When will my suit be done? I would willingly put it on, upon Sunday.* Quandò confectum erit vestimentum meum? Libenter vellem illud induere die Dominicâ.

T. Vous l'aurez en ce temps là sans faillir. *You shall have it about that time without fayl.* Accipies illud circa illud tempus certò certius.

R. Je ne sçais si je me dois fier en vôtre promesse. *I cannot tell whether I may trust your promise, or no.* Me latet utrùm tuis confidere debeā promissis.

Il faut avoir des souliers neufs? Ne cōnoissiez vous point *I must have some new shoes. Doe you know no shoemaker here.* Novos mihi comparare debeo calceos. Nullusne hîc tibi in

iri de cordonnier, *who worketh well?*  
qui travaille bien?

T. Tenez en voila un  
tout devât vous, qui  
est tres bon ouvrier.

R. Voulez vous me  
faire une paire de  
souliers? De pantouf-  
les, d'escarpins?

Ne les faites pas de  
cuir de veau, mais  
plûtost de vache pa-  
rée, de vache tour-  
née, de maroquin, ou  
de cuir de Russie.

Apportez-les quand  
ils seront faits.

Cirez-lez bien af-  
fin qu'il ne prennent  
point l'eau.

Mettez y des talons  
de bois, de cuir, de  
liege, hants, bas. N'ou-  
bliez pas votre chauf-  
se-pied. Pour dieu ne  
me mettez pas en la  
prison de saint Chres-  
pin. Escoutez ie veux  
qu'ils soient à simple  
semelle, à deux, à  
trois semelles.

Je me veux faire  
faire le poil, faire  
couper les cheveux,

*There is one afore*  
*you, which is a very*  
*good workman.*

*Will you make me a*  
*pair of shoes? Or slip-*  
*pers? Or pumps?*

*Do not make them of*  
*calves leather, but ra-*  
*ther of neats leather,*  
*russlet or spanish lea-*  
*ther, or of Russhy lea-*  
*ther.*

*Bring then when*  
*they are done.*

*Wax them well, that*  
*they may not take wa-*  
*ter.*

*Make them with woo-*  
*den heels, leather heels,*  
*cork heels. High, low.*  
*Forget not your shoe-*  
*ing horn. For Gods*  
*sake, put me not in the*  
*shoemakers stocks. Har-*  
*ken! I will have them*  
*with a single sole, with*  
*two soles, with three*  
*soles.*

*I will be trimmed,*  
*have my hair cut,*  
*have my beard cut,*

notuit sutor calceari-  
us, qui concinnè con-  
ficiat calceos?

En unus adest isque  
opifex, artifex exi-  
mius.

Vilne conficere cal-  
ceos? Crepidas? Le-  
viusculo s calceos?

Ne conficias illos ex  
corio vitulino, sed  
potius ex vaccino,  
vel ex bubula, ex  
corio Hispanico, vel  
Russiensi.

Adferas illos quàm  
primum erunt con-  
fecti.

Ceres illos optimè,  
cerà illinias illos ne  
aquam imbibant.

Appingas ipsis talos  
ligneos, coriaceos,  
subereos, elevatos,  
depressos. Calci-pedē  
ne obliviscaris. Ama-  
bò ne me constingas  
ergastulo divi Chris-  
pini: ne me conficias  
in compedes, in nu-  
mellas sutorum. Sim-  
plicem volo ut habe-  
ant soleam, dupli-  
cem, triplicem.

Töderi percipio, vo-  
lo ut mihi capilli, ju-  
sta ac barba ronden-



fait faire la barbe, *get my whiskers turned up, before I put on my new suite. Let us go to the barbers.* *turn, & ferro mistax seu supremi labii barba relevetur priusquam novas induam vestes: petamus tonsorem.*

Monfieur, Je vous prie de me faire le poil. Faites moy les cheveux. Faites moy la barbe. *Sir, pray trimme me. Cut my haire. Cut my beard.* *Domine, tondeas capillos meos obsecro. Demas mihi capillos. Et barbam.*

B. Vous plaist il de mettre le manteau bas? De vous seoir en cette chaire? Vous plaist il détacher vôtre rabbat? Renversez un peu le collet de vôtre pourpoint? Comment voulez vous, que je vous coupe vos cheveux? Les couperai-je tout ras? Ou les arrondiray-je tant seulement? *Please you to pull off your cloake? To sit down in that chaire? Please you to unpin your hand? Turn down a little the collar of your doublet? How will you have me to cut your haire? Shall I shave it close? Or only round it.* *Placetne deponere pallium? Lubetne sedere in ista cathedra? Placetne solvere, aut refigere collare tuum? Strophium focale? Invertas paulisper thoracis collare. quomodo placet ut tondeam capillos tuos? Abradamne illos? Vel tantumne paucos demam in circuitu?*

R. Ne les coupez pas trop courts, ny trop longs: arrondissez-les tant seulement. Ils sont un peu trop espais. *Cut it not too short, nor too long. Cut it a little round about only. It is too thick.* *Demas aliquos in circuitu. Nimis sunt densi.*

B. Comment voulez vous que je vous fasse la barbe? *How shall I cut your beard?* *Quonam modo vis ut tondeam barbam tuam?*

R. A la royale, à l'Espagnole. A la mode. En pointes rases le poil du menton. *After the Kings fashion. After the Spanish fashion. After the fashion. With a* *Modo regio? Modo Hispanico? Modo marginato? Tondeas illam in cuspidem.*

Et n'y laissez qu'un pick-devant. *Shave all the haires to the skin, and leave but a little spriggle. Your cizors cut not well. Your rasor is not very sharp, it scrapeth my skin, most scurvily. Curle my hair, dry it, throw some powder upon it. Turn up my beard, my whiskers with a hot iron. Reach me the looking-glasse, that I may see if my hair be well cut. You have cut to much of the fore part, and not enough of the hinder part, of the back part of the head; too much of that side. Passe your cizors over once more. This is a well as can be. My beard is cut well enough, but only here is a haire that goes over the other.*

*Abradas pilos, barbam menti. Paucissimosque relinquis pilos. Forcipes tui male scindunt. Non est ex-acuta novacula tua, pellem mihi scalpit rudissimè, Asperrimè. Crispes, calamistres, calamistro inuras capillos meos, Exsicces illos, Aspergas illos pulvere. Attollas, relevas barbam superioris labii calamistro Cedò mihi speculum, ut inspiciam utrum capilli mei concinnè sint detonsi: plus satis demisti ex sincipite, & minùs quàm par est ex occipite. Nimis est ista parte. Ducas iterùm forcipes tuos. Nihil potest esse concinnius, elegantius. Sat concinnè detonsa est barba mea, pilus hic solum unicus alium excedit. Accommodas mihi pilam tuam saponicam, ut abluiam manus. Cedo scopulas vestiarias, ut mundem, purgam, e-verram vestimenta mea, & pallium meum.*

Prestez moy un peu vôtre savonnette, & versez de l'eau dans vôtre bassin que je me lave les mains. Baillez moy vos vergettes, que je nettoie mes habis & mon manteau. Les espoussettes, que j'espousser te mon manteau.

*Lend me your washball a litle, and powre some water in the bason, that I may wash my hands. Reach the brush that I may*



Donnez moy que je vous les nettoie. Tenez Monsieur, en vous remerciant.

*brush my cloaths, and my cloak. Give it me to make it clean here. Sir, take this and I thank you.*

*Cedó ut mundem, detergam ipse. Hoc accipe Domine cum gratiarum actione.*

Il me prent envie d'aller apprendre à danser. Je m'en vais de ce pas trouver le maistre danseur, s'il est en l'escole de danse. Monsieur vous plaist il me montrer à danses les cinq pas? A faire les reverences à la mode. A danser à la cadence. A danser un branle, une courante &c.

*I have a mind to go learn to daunce. I will go presently to the dancing master, if he be in the dancing school. Sir, doth it please you to learn me to dance the cinquepace: to make a leg after the fashion, to dance to the Musick. To dance a country dance, a Coranto, &c.*

*Incedit mihi animus ediscendi artem saltatoriam: hinc illico conveniam ludum, ludi saltatorii magistrum, choreutem: si sit in ludo saltatorio. Domine, gratumne tibi erit ut me instituas, & doceas modum numericè movendi pedes meos ad quinque passus. Corpus incurvandi, & flectendi, ut mos postulat, saltatorium orbem versandi; Celeris motus agendi choream. Recto sis corpore cum saltas, nec sic diducas nates.*

D. Tenez le corps droit en dansant, & n'allongez pas ainsi les fesses.

*Stand upright with your body, and when you dance, stretch not so your breech out.*

Qui menera la danse?

*Who will lead the dance?*

Vous dansez fort mal. Vous estes un beau danseur?

*You dance very ill. You are a fine dancer.*

Vous frisez mal vos caprioles: vous capriolez fort mal.

*You cut your capers very ill. You caper very ill.*

R. Allons aussi à l'escole d'escrime pour apprendre à escrimer.

*Let us go also to the fencing school to learne to fence. There*

*Quis ducet choream?*

*Pessimè das motus in numerum. Concinnus es saltator.*

*Pessimè ducis, & reducis pedes motu concito.*

*Recipiamus nos in ludum digladiatorium, ut discamus artem di-*

voilà le maître escrimeur. Monsieur apprenez moy, je vous prie, à tirer des armes. En quelle posture faut il que je me mette?

*is the fencing master. Pray Sir, teach me to fence. In what posture must I set myself? how must I stand?*

*gladiandi. En gladiatorem, lanistam. Domine, precor ut me informes in arte digladiatoria, in modo utendi armis. Qualem servare debeo situm? gestum? Qualem tenere debeo corporis habitum?*

E. Mettez vous ainsi. Ne présentez pas ainsi tout le corps à votre adversaire. mettez le pied droit devant. Prenez ce fleuret en la main droite. Je pense que vous êtes gaucher, vous ne ferez jamais rien à droit. On ne se peut garder d'un gaucher.

*Stand so. Set you so. Doe not stand so with your body full towards your adversary. Set your right foot the foremost. Take that file in the right hand. I think you are left handed, you will never do any thing right. One cannot shun a left handed mans blow.*

*Sic habeas corpus tuum. Ne totum adversario tuo, antagonistæ tuo corpus obijcias : ne sic sitis toto corpore adverso. Rectum pedem exeras. Capelle flocco obtusum hunc ensem manu dexterâ. Scævolam te esse arbitror; nihil unquam rectâ es facturus. Non est observabilis ictus sinistra.*

Parez ce coup là. chissez ce coup là. Voulez vous vous battre à l'espée seule? Ou à l'espée, & au poignard?

*Come aware with this. Beare off this. Will you fight with a single rapier? or with the sword & dagger?*

*Hunc declines ictum, vita, deflecte ab hoc ictu, detorqueas hunc ictum. visne cum solo dimicare ense? vel cum ense simul & pugione, fica.*

E. Vous portez mal vos coups.

*You lay your blowes very ill.*

Je vous ai frappé à la poitrine : vous seriez mort de ce coup là.

*I have hit you in the brest you would have been killed with this blow.*

*Pessimè infers ictus. Te percussi in pectore : hoc occubisses ictu.*



R. Je mets les armes bas.	<i>I lay down my weapons.</i>	Pono arma.
Je me confesse vaincu.	<i>I yeeld my self overcome.</i>	Me victum agnosco, herbam porrigo.
Savetier, cordonnier en vieux cuir r'habillez moy, r'accordez, racommodez, racommodez, racommodez, mes souliers, mes botes. Ils sont decousus, elle sont decousues, recousez les, mettez y des bours, des semelles neuves, carrez-les tout de neuf, mettez y une carreleure neuve. Je les accule, tourne toujours, cousez-les bien aux costez.	<i>Cobler, Translater, Mend my shoes, my boots. They are ript, unsowed, sew them again. Sow some peeces upon them, new soles. Sole them all new. Underlay them well, for I goe alwaies back of the heele, turn them inward.</i>	<i>Cerdo, suppactor, Reficias, reficias, instauraes calceos meos, ocreas meas, dissutisunt, dissutæ sunt, refuas illos, illas, reficias extremas partes, Assuas corii frustula extremis partibus, suppingas soleas novas, suppingas de novo, novum apponas suppagmentum, semper illos illas inverto, firmiter confuas latera.</i>

LE VINGT,	THE ONEVICESIMVS	
& unième	and twentieth	primus Dialo-
dialogue.	dialogue.	gus.

Le contenu.

The contents.

Contenta.

Formes de vendre, &amp; d'acheter.

Formes of selling &amp; of buying.

Vendendi, &amp; emendi formula.

V. Que vous faut il Monsieur?

VVhat lack you sir? Gentleman?

Quid tibi opus est Domine?

Vous plaist il d'acheter quelq; chose?

Will it please you to buy any thing?

Lubetne aliquid emere?

Voiez, regardez

See, look if there be a

Vide, aspice, utrum

s'il y a chose en mainy thing in my shop  
boutique, qui vous that liketh you well,  
plaist, je vous en se- which you like well, I  
rai bon marché. will afford you a good  
penniworth.

A. Que vendez vous How sell you an  
l'once, le quartron, la ounce, a quartern, half  
demie livre, la livre a pound, a pound of su-  
de sucre? gar?

Que faites vous le How doe you value a  
quartron, le demi- quarter of an hundred,  
cent, le cent de ses half an hundred, a hun-  
poires? dred of those peares?

Sa douzaine de ces A dozen of those pi-  
images? ctures?

Que vaut bien? What may that be  
worth?

Que peut bien va- How much may an ell  
loir l'aune de ce of that cloath be worth?  
drap? Quel est le prix What is the price of  
de cela? this?

Que me deman- What doe you ask me  
dez vous de cela? for this?

Que vous donne- What shall I give you  
ray-je de cela? for this?

V. Vous plaist il Will it please you that  
que je vous le dise en I tell it you in a word?  
un mot? Shall I make but a  
word with you?

Je ne vous le surfe- I will not overrate it  
rai point. unto you.

Je vous le vende- I will sell it you for  
rai vingt sols la livre. two shellings a pound.

Je les fais vingt, & I doe prize them at

quidpiam sit in offi-  
na mea, quod tibi ar-  
rideat, illud æquo à  
me accipies precio.

Quanti vendis unci-  
am, quartam libræ  
partem, semi-pondo,  
pondo saccari?

Quanti æstimas, facis  
quartam partem nu-  
meri centenarii, di-  
midiam partem nu-  
meri centenarii, cen-  
tum ex istis piris?

Duodecim istarum i-  
maginum?

Cujus potest esse va-  
loris?

Quantum valere po-  
test ulna istius panni?

Quodnam est hujusce  
rei pretium? Quod-  
nam inscribis isti rei  
pretium?

Quantum à me expe-  
tis pro hac re?

Quidnam tibi datu-  
rus sum pro hoc?

Placetne ut uno ex-  
pediam verbo?

Non pluris indicabo  
quam par sit.

Duobus vendam so-  
lidis.

Æstimo centum il-



cinq sols le cent.

Il vaut une pistole l'aune.

Le plus bas, le dernier prix est neuf livres l'aune.

Je ne vous en demande que huit.

Vous m'en donnerez huit & demie.

A. Que dites vous? C'est trop de la mortie.

Vous estes un marchand de Paris, de Londres, vous demandez deux fois plus que la chose ne vaut.

V. Excusez moy Monsieur, Je ne suis pas de ces gens là.

A. Je ne vous en donnerai que sept.

V. C'est trop peu: Je ne scaurois le donner à ce prix là: j'y perdrais.

Vous m'offrez de la perte. Il m'en coust d'avantage.

A cause que j'ai en-

five and twenty pence a hundred.

It is worth twenty shillings an ell.

The lowest and the least price is nine Frēch pounds.

I aske you but eight for it.

You shall give me eight and a halfe for it.

What say you, it is too much by halfe.

You are a Parisian Merchant, or a London Merchant, who ask alwaies as much again as the thing is worth.

Excuse me Sir, I am none of those.

I will give you but seven.

It is too little: I cannot let you have it for that price: I should loose by it.

You offer me some losse. It costeth mee more.

Because I have a

lorum quinque solidis supra viginti.

Valet una pistolum seu nummum viginti solidorum, aut decem francorum.

Si ultimo & minimo illum emere velis pretio: unam emes novem Francis, seu libris Gallicis.

Non peto ultra octo.

Numerabis mihi octo eum dimidia.

Quid ais, pretium excedit dimidia parte.

Parisiensis, vel Londinensis es Mercator, qui duplo plus expectis, quam res ipsa valeat.

Excusabis me Domine, non sum istius farinae homo.

Non dabo tibi supra septem.

Minus est quam par sit: tali vendere illum non possum pretio. Damnum paterer.

Offers mihi damnum Pluris mihi constat.

Animus mihi siquid

vie de vendre, vous l'avez pour huit, s'il vous plaît; mais non pas un denier moins.

*minde to sell; you shall have it for eight, if it please you; but not a farthing lesse.*

*idem est vendendi; accipies illum pro octo si lubet, sed non obolo minus.*

A. Je vous en donnerai deux sols de plus.

*I will give you two pence in an ell more.*

*Duos addam asses singulis ulnis.*

V. Vous estes trop chiche, il n'y a pas moyen de rien gagner avec vous.

*You are too miserable, too hard: It is not possible to get any thing by you.*

*Supra modum parcus es: fieri non potest ut quis questum, lucrum faciat à te.*

A. Et vous, vous estes trop cher, on ne sauroit faire marché avec vous.

*Nay you are too deare, one cannot strike a bargain with you.*

*Tu verò, præter modum carus es, nullum tecum haberi potest commercium: nullus potest quidpiam à te emere.*

V. Monsieur si je suis trop cher r'abbatez en.

*Sir, if I am too deare, bate something of it.*

*Si carius indico pretum, detrahas aliquid.*

A. J'en ai déjà r'abbatue ce que je voulois r'abbatre. Voulez vous prèdre mon argent devant que je m'en aille ailleurs?

*I have bated already what I will bate. Will you take my money before I goe to another place, elsewhere?*

*Iam detraxi quicquid statuebam detrahere. Visne accipere pecunias meas, priusquam aliò me conferam?*

V. Je le voudrois de tout mon cœur si je le pouvois faire sans perte. Allez où il vous plaira, je suis assuré que vous n'en creuverez point de rel à meilleur marché. Allez; essayez si vous pouvez avoir meilleur marché ailleurs: & puis revenez vous en à moy; vous

*I would with all my heart if I could doe it without losse. Goe whether you please; I am certain you cannot find none such cheaper. Goe; and try if you can get better pen- nings in another place, if not come to me againe you shall be very welcome.*

*Equidem libētissime vellem, si absque meo fieri posset damno. Eas quocunque te feret animus, comper- tum est mihi talem te non minoris emptu- rum. Ito fac pericu- lum utram illum ali- bi minori possis eme- re pretio; deinde red- eas ad me: acceptissi-*



serrez le tres bien venu.

A. Ne voulez vous pas prendre mon argent sans tant de paroles ?

V. Il n'y a pas moyen que je le fasse.

A. A dieu donc.

V. Ecoutez monsieur, revenez, car un mot. Partageons une livre entre nous deux.

A. Je n'en donnerai pas une épingle d'avantage que ce que je vous en ai déjà offert.

V. Et bien pour avoir une autre fois votre accourserie, chalandise: parce que vous estes mon chaland, mon accoursier: vous l'aurez à ce prix là.

Je ne veux pas refuser mon estreine. J'espere que votre argent me portera bonheur.

Ne vous faut il rien d'avantage?

N'avez vous point affaire d'autre chose?

*Will you not take my money without so many words?*

*I cannot doe it, by no means.*

*Farewell then.*

*Hark you sir: come againe: a word more.*

*Let us divide a shilling between us two.*

*I will not give you a pin more then that I have offered you, bid-den you already.*

*Well then, to have your custome another time, because you are my customer, you shall have it at that price.*

*I will not refuse your handsell, I hope your money will bring me good luck.*

*Doe you lack nothing else?*

*Doe you want nothing else?*

mus mihi erit reditus tuus.

Nonne lubet me accipere pecunias remotis tot verbis?

lanè non possum hoc prestare.

Valeas igitur.

Ausculata, redens: uno te velim adhuc verbo.

Libram Parisiensem unicam dividamus inter nos.

Oblata jam tibi à me pecunia ne aciculam quidem addam.

Benè, ut te habeam ordinarium emptorem, siquidem ordinario emis à me, emptor mihi es ordinarius, isto emes pretio.

Nolim rejicere strectam apophoretam meam, primò oblatam mihi pecuniam: tuam spero effecturam pecuniam, ut feliciter mihi postmodum succedant omnia.

Nonne tibi opus est re quavis alià?

Nonne tibi opus est quidpiam aliud?

Si vous avez affaire de ce qu'il y a dans ma boutique argent contant, ou à credit; tout est à votre commandement.

Je vous baïse les mains. Je vous viendrai voir quand j'aurai de l'argent contant. Je n'aime point à prendre rien à credit pour deux raisons: la premiere est qu'il faut toujours payer quelq; chose de plus credit: & la seconde que je me little in the study of Geograpy, que je ne prens point de plaisir à lire dans les livres de Marchand.

If you lack any thing, which is in my shop either ready money, or upon credit, upon trust: all is at your command.

I kiss your hands. I will come and see you, when I have ready money. I doe not love to take any thing upon credit for two reasons: the first is, that one must alwaies pay something the more for the credit: and the second is, that I doe delight so little in the study of Geograpy, that I take no pleasure in reading of Marchant books.

Si quâ tibi tandem opus sit re, quam mea contineat officina: vel numeratâ pecuniâ, vel tuâ solum fide, & nomine: hâc accipere poteris ad arbitrium. Gratias ago humillimas. Te invisam quando numeratam habebo pecuniam. Mihi non placet aliquid fide solâ accipere duabus de causis: quarum prima est, quòd aliquid semper per solvendum est amplius pro fide: secunda verò, quòd parum adeò me oblectat studium Geographiæ, ut prorsus non delecter in legendis Mercatoris libris.

**FORMES** d'écrire le dessus d'une lettre.

A un roy.  
A tres haut, tres puissant, & invincible Monarque Charles Roy de la grand Bretagne &c.  
A un prince du sang royal.

**FORMES** of writing the superscription of a letter.

To a King.  
To the most high, mighty, and invincible Monarch Charles King of great Brittain, &c.  
To a Prince of the blood Royal.

**FORMULÆ** inscribendi titulis epistolam, literas scribendi in dorso epistolarum.  
Ad Regem.  
Serenissimo, potentissimo, fortissimo, invictissimoque Monarchæ Carolo magnæ Britannia Regi, &c.  
Ad principem regio-  
satum sanguine.



A tres haut, & tres puissant Prince Mon- seigneur le Prince de Condé, &c.	To the most high, and mighty Prince my Lord the Prince of Condé, &c.	Excellentissimo, po- tentissimoque Prin- cipi Domino Principi pi Condæ, &c.
A un, qui n'est pas du sang Royal.	To one, that is not of the Royal blood.	Ad alium, qui non est regio sanguine natus.
A tres noble, & tres illustre prince Monseigneur le Prin- ce de Gymné.	To the most noble, and most illustrious Prince my Lord the Prince of Gymné.	Nobilissimo, illus- trissimoque Principi Domino Principi Gymnæo.
Ce dernier titre peut estre donné aux ducs, & pairs de France: aux comtes, & marquis en chan- geant les noms de leurs qualitez & di- gnitez.	This last title may be also given to dukes, & Peeres of France: to Earles, and Marqueesses, changing the names of their qualities and di- gnities.	Ultimus iste titulus, potest etiam attribui ducibus, & paribus Franciæ, Comitibus & Marchionibus, mu- tatis solummodo no- minibus dignitatum, quibus ipsi sunt insi- gniti.
On écrit aussi quel- ques fois ainsi à ces seigneurs.	They write also to Lords, Noblemen, in this manner.	Sic etiam inscribun- tur epistolæ ad tales Nobiles Dominos.
A haut, & puissant seigneur Monseigneur le comte de chateau- neuf, &c.	To the high, and mighty Lord, my Lord the Earle of New- Castle: To the right honorable Robert Earle of Ancram.	Excelso, potentique Domino, Domino comiti de Castro no- vo.
On peut aussi écrire en la façõ qui s'ensuit tant aux Princes mé- me du sang, qu'à tous les autres seigneurs.	One may also write in the following manner as well to Princes of blood as to all other Lords. To my Lord, my Lord, the Prince, the Duke, the Earle, the Marqueesse, the Baron, the Viscount of.	Scribi etiam potest sequenti modo prin- cipibus regio stemate decoratis, non minùs quàm aliis omnibus Dominis. Domino, Principi, du- ci, comiti, Marchioni, Baroni, Vicecomiti.
A Monseigneur Mon- seigneur le Prince, le duc, le conte, le Marquis. Le Baron, le vicomte de.	his much benoured and	Honoratissimo suo

right honourable Lord, Domino Henrico Hol-  
landiæ comiti, &c.  
my Lord Henry Earle  
of Holland. &c.

Aux chevaliers.

To a Knight.

Ed Equitem auratum.

A Noble, & illustre

To the Noble and

Nobili, juxta ac illu-

chevalier messire, ou

illustrious Knight, fir

stri, equiti Domini

Monsieur de la Valie-

John, To the right

de la Valiere: vox ista

re. Ce mot de Messire

worshipfull fir

Gallica Messire: non

se donnoit il n'y a

de Valiere. This word

multis retrò abhinc

pas long temps pres-

Messire was not

annis tribui solebat

que toujours aux E-

long since almost al-

Episcopis: ac inter-

vesques & quelques

maies given the Bi-

dum etiam gregariis

fois aux simples pre-

shops, and sometimes to

presbyteris: nunc ve-

stres: mais à present

ordinary Ministers, but

rò dierum magis ipsis

le nom de Monsei-

now the word of my

arridet Monseigneur.

gneur agree bien d'a-

Lord pleaserh the Bi-

vantage aux Evê-

shops best.

ques.

A un gentilhomme.

To a gentlemen.

Ad Nobilem, vel se-  
cundùm Anglos, Ge-  
nerosum.

A Monsieur, Mon-  
sieur Du Val écuyer,  
sieur de la maison  
blanche.

To the worshipfull  
Master du Val Esquire  
Lord of the white  
house. All true gentle-  
men in France are Es-  
quires.

Eximio viro, Domi-  
no de la Valiere armi-  
gero, Domino de al-  
ba domo.

A un Cardinal.

To a Cardinal.

Ad Cardinalem.

A Monseigneur  
Monseigneur l'emi-  
nentissime cardinal  
de Richelieu, duc &  
pair de France, &c.

To my Lord, my  
Lord the most eminent  
Cardinal of Richlieu,  
Duke, and Peere of  
France, &c.

Domino Domino e-  
minentissimo Cardi-  
nali de loco diviti,  
Duci, & Pari Franciæ,  
&c.

A un archevesque,  
& évesque.

To an Archbishop and  
to a Bishop.

Ad Archiepiscopum,  
& ad Episcopum.

A Monsieur l'illu-  
strissime & reveren-  
dissimo Monseigneur

To the most reverend  
Father in God Willi-  
am, Archbishop of

Illustrissimo, & reve-  
rendissimo viro Do-  
mino Archiepiscopo



l'archevesq; de Can- Canterbury, &c. To Cantuariensi. Revere-  
terbury. Au R. pere the right reverend Fa- rendissimo in Christo  
en dieu Monseign. ther Iohn, Lord Bishop patri Joanni Domino  
l'evesque d'Oxford. of Oxford. Oxoniensi Episcopo.

Les abbez ne se Abbats are not very Egre non ferūt nunc  
sachent point à pre- angry now a dayes, if dierū Abbates, siquis  
sent, quand on leur one give them the hoc eodem ipsos or-  
donne ce même titre. same title. net titulo.

Les Presidens, & The Presidents, and Præfecti, non minùs  
conseillers de la plus counsellours of most of quàm consiliarii sum-  
part des parlemens the Parliaments, desire marum curiarum am-  
veulent aussi estre ap- likewise to be called biunt etiam titulum  
pellez seigneurs. Lords. Dominorum.

On écrit ainsi à They write to them Non Dominis, seu  
ceux, qui ne sont pas that are no Lords, in non magnatibus sic  
seigneurs. this manner. scribitur.

A Monsieur, Mon- To the worshipfull Domino, Domino  
sieur Grouard Juge Master Grouard Re- Grouardo Judici in  
de la prevosté au sie- corder in the Court curiâ regia Loduni,  
ge Royal de Lodun. Royal of Lodun. Lodunum.

At Lodun.

A Monsieur, & To his loving friend Amicissimo, dilectis-  
tres cher ami Mon- Master Vogle Dutch simoque amico suo  
sieur Vogle gentil- gentleman living at Mr Domino Vogelio No-  
homme Alleman de- Emerys at the signe bili Germano, degen-  
meurant chez Mon- of the King of Den- ti apud Dominum E-  
sieur Emery à l'ensei- marck in the suburbs mery sub signo Regis  
gne du roy de Dan- of Saint Germane, in Danjæ in suburbio  
nemarc au Faux- Femis street. divi Germani, in pla-  
bourg Saint Germain tea paludum.  
rue des marers.

A Monsieur & tres To his much honoured Honoratissimo Do-  
honore pere Mou- Father Mr de Cham- mino, & Patri suo,  
sieur de Chamfleury fleury advocate and Domino de Campo-  
avocat, & élu au elect in the royall court florido, patrono, &  
siege royal de Sau- of Saumur. electo in regiâ curia  
mur. At Saumur. Salmurienfi.  
A Saumur, N 4 Salmurium.

Le commencement d'une lettre.	The beginning of a let- ter.	Initium epistolæ.
A un roy.	To a King.	Ad Regem.
Sire,	Sir,	Rex serenissime si ve-
Si votre Majesté ne recevoit que des dons proportionnez à sa grandeur, ce seroit un perpetuel obstacle à mon devoir.	If your Majesty would receive no gifts, but such as are proportiona- ble to your highness, it would be a perpetual obstacle to my duty.	stra Majestas suâ am- plitudine digna so- lumnmodo acciperet dona, perpetuo ipsa officio meo esset ob- staculo.

La fin.	The end.	Finis.
Je desire de faire paroistre à votre Ma- jesté combien passi- onnement je desire me conserver l'hon- neur, que j'ai d'estre né, De votre Majesté. Le tres humble, & tres obeissant sujet, & serviteur, G. D.	I desire to show your Majesty how affectio- nately I am desirous to keep the honour I have to be borne, Your Ma- jesty's most humble, and most dutifull subject, & servant, G. D.	Summopere desidero perspectum explora- tumque reddere Ma- jestati vestræ: quan- tum me teneat desi- derium conservandi honorem civitatis meæ, quæ me fecit Majestatis vestræ, Hu- millimum, iuxta ac obedientissimum sub- ditum, & servum, G. D.

Au duc de Lorraine, Au Cardinal Infante, & aux autres grands seigneurs souverains on écrit au com- mencement des let- tres Vôtre altesse, Et à la fin De vôtre altesse Le tres humble, &c.	To the Duke of Lor- raine, To the Cardinal Infanta, and to other great sovereign Lords they write in beginning of letters. Your highness and in the end, Your highness most hum- ble. &c.	Ad Ducem Lotha- ringiæ, Ad Cardina- lem Infantem, ac etiam ad Principes, qui supremo gaudent Dominio sic in initio scribitur Epistolæ. Altitudo vestra. In fi- ve vero: Altitudinis vestræ humillimus. &c.
---	---	--



Au Prince d'Orange, & à ceux de sa qualité on écrit. Votre Excellence. De votre Excellence	<i>They write to the Prince of Orange, and to men of his rank, and quality. Your Excellence, Your Excellences</i>	Sic inscribitur epistola ad Principem Aulicum, juxta ac ad eos, qui ejusdē sunt ordinis. Excellentia vestra. Excellentia vestra, Humillimus servus.
Le tres humble serviteur.	<i>Most humble servant.</i>	Humillimus servus.
Aux Cardinaux. Votre eminence. De votre eminence	<i>To Cardinals. Your eminence. Your eminences</i>	Cardinalibus. Vestra eminentia. Eminentia vestra
Le tres humble, &c.	<i>Most humble &amp;c.</i>	Humillimus servus.
Aux ducs, & seigneurs. Votre grandeur. De votre grandeur.	<i>To Dukes, and Lords. Your greatness. Your Lordship. Your greatness. Your Lordships</i>	Ducibus, & nobilibus Dominis. Amplitudo vestra. Amplitudinis vestra
Le tres humble, &c.	<i>Most humble servant.</i>	Humillimus servus.
Où bien seulement au commencement.	<i>Or only in the beginning.</i>	Vel solummodo in initio.
Monseigneur. A la fin. Monseigneur. Votre tres humble serviteur.	<i>My Lord. In the end. My Lord. Your most humble servant.</i>	Nobilissime Domine. In fine. Nobilissime Domine. Tuus humillimus, &c.
Commencement à un ami.	<i>The beginning to a friend.</i>	Initium ad amicum.
Monsieur tres cher, & tres honoré ami.	<i>Most deare, worthy, and much respected friend.</i>	Dilectissime, Dignissime, juxta ab observandissime amice.
La fin.	<i>The end.</i>	Finis.
Je finisra esperant que vous m'honorerez toujours de la qualité que j'ai d'être Monsieur,	<i>I will conclude, hoping that you will always honour me with the title I have to be, Sir,</i>	Imponam finem hac spe fretus quod me nunquam non sis decoraturus titulo, & honore,

L'un de vos moindres, mais des plus fideles, & affectionnez amis, P. B.

Autre forme de finir.

Je finirai, vous suppliant d'avoir toujours pour agreable que je sois toute ma vie

Monsieur,

Votre tres humble serviteur, & ami tres affectionné.

P. B.

Monsieur,

Il y a long temps, que j'aspire à avoir l'honneur de recevoir de vos nouvelles: Mais j'ai esté jusqu'à présent privé de ce bon-heur. Je ne saurois croire que votre absence, & éloignement soient capables de vous faire perdre la memoire de celui, qui vous honore, & respecte autant qu'on scaurion honorer un homme sans idolatrie. Et bienque je ne merite pas la continuatiō de votre amitié: Je ferois fort à votre bon naturel, &

One of your meanest, but one of your most faithfull, and affectionate friends, P. B.

Another forme of concluding.

I will conclude, beseeching you to accept alwaies so farre of me, that I may be all my life time

Sir,

Your most humble servant, and affectionate friend, P. B.

Sir,

It is long since I desire to hear from you: but I have been deprived hitherto of that happinēss. I cannot believe that your absence, and distance from this place, may be able to make you loose the remembrance of one who honoureth and respecteth you as much as one can honour a man without Idolatry. And though I deserve not the continuance of your friendship, I should wrong your good nature, and your

Unius ex infimis, sed ex fidelissimis, tuique studiosissimis amicis, P. B.

Alia finem faciendi forma.

Finem hīc faciam epistolæ meæ, te enixè obsecrans, ut tibi semper sit acceptum, ut per totum vitæ curriculum meæ sim

Tuus humillimus servus, tuique studiosissimus amicus, P. B.

Domine,

Diu est quod à te audire percipio: sed tanta mihi hactenus, nescio quo fato, denegata fuit felicitas. Non possum in animum inducere neum absentiam tuam ab hoc loco posse esse in causâ cur ex animo tuo prorsus exciderit memoria illius, qui te tanto colit honore, ut mortalem nullus magis colere possit absq; Idolloatria. Et quamvis non merear ut tuâ amicitiâ: maximam tuâ humanitari, juxta



à votre constance de	constancy to thinke	ac cōstantiæ facerem
penſer que vous peuf-	that you might cease	iniuriam, ſi mihi per-
ſiez ceſſer d'aimer	to love one, whom you	ſuaderem te poſ-
celui, que vous avez	have once honoured	ſe non amare cum,
une fois honoré du	with the title of your	quem in tuam ſemel
titre de votre ami. Je	friend. I do intreat	receperis amicitiam.
vous prie de me favo-	you to honour me with	Te etiam, atque etiam
riſer d'un mot de ré-	an answer from you,	oro ut mihi digneris
ponce: & de me con-	and alſo to grant me	reſcribere: non minus
ſerver toujours l'hō-	always the honour of	quàm tua mihi obſer-
neur de votre amitié,	your friendship; as to	vādīſſimā ſemper dig-
comme à celui, qui	one, whoſe greateſt	nari me velis amiei-
n'a point d'autre am-	ambition is to live, and	tiā: quippe quòd nihil
bition que de vivre,	dye	mihi ſit antiquiùs
& mourir		quàm ut vivere, &
		mori poſſim

Monſieur,

Votre tres humble  
ſerviteur, & tres  
fidele ami.

Sir,

Your moſt humble  
ſervant, and faith-  
full friend.

Domine,

Tuus humillimus  
ſervus, fideliffi-  
muſque amicus.

FIN.

END.

FINIS.

# TABLE. THE TABLE. INDEX.

## Dialogue 1.

Les personages de ce dialogue sont un écolier, son hôte, & un Maître de la langue Française, &c. pag. 1.

## Dialogue 1.

The persons of this dialogue are a scholar, his Land-lord, and a Teacher of the French tongue, &c. pag. 1.

## Dialogus 1.

Hujusce dialogi personae sunt scholasticus, ipsius hospes, & Institutor in lingua Gallica, &c. pag. 1.

## Dial. 2.

Entre F. A. M. Pour demander de quel pais on est. De parler la langue Française, & de ceux qui l'enseignent. p. 15.

## Dial. 2.

Between F. A. M. To ask what country one is of. Of speaking the French tongue, and of those that teach it. p. 15.

## Dial. 2.

Inter F. A. M. Ad interrogandum, unde quis est. De loquendo Gallicè, & institutoribus in illa lingua. p. 15.

## Dial. 3.

Façons de s'entre-saluer à la rencontre, de demander comment on se porte : les noms des parens & allies : & de la plus part des maladies. p. 22.

## Dial. 3.

Forms of saluting one another, of asking how one doth : also the names of kindred, and allies, and of the most part of diseases. p. 22.

## Dial. 3.

Formulae salutandi in occurſu, & etiam percontandi de valetudine: nomina consanguinitatis & affinitatis: nec non plurimorum morborum. p. 22.

## Dial. 4.

Complimens ordinaires quand on prie quelcun de se couvrir, de se seoir: quand on demande des nouvelles: quand on veut prendre congé: quand

## Dial. 4.

Ordinary complements when one intreateth another to be covered: to sit down: when one asketh newes: when one will take his leave: when one asketh ano-

## Dial. 4.

Officiosa verba ordinario, usitata cum quis alium rogat ut operto sit capite: ut sedeat: cum percontatur de novis: cum quis vult valedicere



# INDEX.

on demande à quel-ther whither he goes. in digressu: cum per-  
cun ou il va. p.28. p.28. contatur quò alter a-  
beat. p.28.

Dial. 5.

Dial. 5.

Dial. 5.

Les complimens Complements of one Ceremoniæ illius,  
d'un qui invite un a- that biddeth, inviteth qui amicum invitat  
mi à dîné, &c. les a friend to dinner, &c. ad prandium; gratia-  
remercimens, & hon- The thanks, and cour- rum actiones, juxta ac  
nestes excuses de ce- teous excuses of him urbanæ excusationes  
lui, qui est invité; un that is invited; a little invitati: sermo bre-  
petit discours entre discourse between him vis inter invitatem,  
celui, qui invite, & that inviteth and his & hospitam suam; ce-  
son hostesse: les cere- Landlady: the ceremo- remoniæ quæ obser-  
monies en allant: & nies in going, and in vantur eundo, & in-  
en se levant. p. 33. washing. p. 33. ter lavandum. p. 33.

Dial. 6.

Dial. 6.

Dial. 6.

Complimens en Complements between Ceremoniæ inter  
tre celui, qui convie, him that inviteth, and invitatem, & invita-  
& le convié devant him that is invited be- tum priusquam dis-  
que de se mettre à ta- fore they sit at the ta- cumbant. Sermones  
ble. L'entretien à ta- ble. The entertaining in mensa, & officiosa  
ble, & complimens of one at the table, and verba ordinariò ad-  
qu'on a acoustumè the complements they hibita. Nomina carni-  
d'y faire. Les nōs des do use in it. The names um, & volatiliū,  
viandes, & de la vo- of meats, and of fowles quæ ordinariò sunt  
laille, qu'on y mange which are ordinarily esui: quomodo scin-  
d'ordinaire. Com- eaten. How one must denda sunt carnes.  
ment il faut trencher carve meat. p. 41. p. 41.  
la viande. p. 41.

Dial. 7.

Dial. 7.

Dial. 7.

Façons de boire Manners of drinking Modi propinandi  
l'un à l'autre: les cou- one to another: the co- aliis: colores, species;  
leurs, sortes, & quali- lours, sorts and qualities & qualitates vinæ bo-  
rez du vin tant bon- of wine, as well good as næ juxta ac malæ; &  
nes, que mauvaises, bad; and many other permulti alii loquen-  
plusieurs autres petits like discourses, talkes di modi ordinariò u-  
discours ordinaire- ordinarily used in drin- sitati in compotatio-  
ment usitez en be- king and in taverns. nibus, & in cenopoli-

# INDEX.

<p>Les noms des fruits. The names of fruits commonly used on the Board. p. 58.</p>	<p>The names of fruits commonly used on the Board. p. 58.</p>	<p>is. Nomina fructuum que solent vulgò ap- poni in mensâ. p. 58.</p>
<p><b>Dial. 8.</b> Le lever de table. Pour se mettre auprès de feu. Complimens pour convier quelcun à la promenade. Re- mercimens de celui qui a esté traité par un autre. Façons de prier quelcun de faire ses recommandations à un autre. p. 70.</p>	<p><b>Dial. 8.</b> The rising from the table. To sit by the fire. Complements to invite one to goe to walke. Thanks of one that has been guest to another. Forms of intreating one to do his commendati- ons to another. p. 70.</p>	<p><b>Dial. 8.</b> Cum assurgant con- vivæ ex mensâ. Ad as- sidendum ad focum. Verba officiosa ad in- vitandum aliquem ad deambulationem. Gratiarum actiones convivæ ab alio ac- cepti. Modi rogandi aliquem ut alium sa- luret suo nomine. 70</p>
<p><b>Dial. 9.</b> Les discours usitez en la promenade. Pour demander, &amp; répondre quelle heu- re il est. Du temps. 80</p>	<p><b>Dial. 9.</b> Talks used in walk- ing. To ask, and to an- swer what a clock it is. Of the weather. p. 80.</p>	<p><b>Dial. 6.</b> Sermones usitati in deambulatione. Modi rogandi &amp; respon- dendi quora sit hora. De cœli tempestate. p. 80.</p>
<p><b>Dial. 10.</b> Des jours, &amp; festes plus remarquables de l'année. des mois. des jours de la semaine. des jours du mois, &amp; par ainsi de tous les nombres. Complimens entre celui qui doit faire un voyage &amp; son ami. p. 88.</p>	<p><b>Dial. 10.</b> Of the daies, and most noted holy daies in the year. of the months. of the daies of the week. of the daies of the month; and so of the numbers. Comple- ments between one that is to go a journey, and his friend. p. 88.</p>	<p><b>Dial. 10.</b> De diebus, &amp; in- signissimis anni festis. de mensibus. de die- bus septimanæ. de diebus mensis; &amp; sic de numeris. Officiosa verba inter eum qui iter facturûs, aut navi- gaturus est; &amp; ipsius amicum. p. 88.</p>
<p><b>Dial. 11.</b> Discours entre un</p>	<p><b>Dial. 11.</b> A discourse between</p>	<p><b>Dial. 11.</b> Sermo inter naviga-</p>



# INDEX.

passager, & un maistré d'a passenger, and a ship-storém; some things de navire; quelques maistré; some things aliqua ad navigatione chose concernant la concerning navigation. nem spectantia p. 95. navigation. p. 95.

Dial. 12.

Dial. 12.

Dial. 12.

Pour demander à To ask for a lodging; Ad petendum ut que  
loger; discours needfull discourse in an nos excipiat  
cessaires dans une hôte. The reckoning. tio, diversorio sermo  
stelerie. Le conta The changing of a piece nes necessarij in di  
L'échage d'une pièce of gold: The names of versorio. Expensarum  
d'or. Les noms de di severall kinds of coins. ratio, mutatio nummi  
verses especs de la aurei. Nomina vari  
monnoie. p. 103. rum monete specie  
rum. p. 103.

Dial. 13.

Dial. 13.

Dial. 13.

Du loüage des che- Of hiring horses. To De conductione  
vaux. Pour le louer put on ones bootes. 114 quorum. Ad induen  
&c. p. 114. das ocreas. p. 114.

Dial. 14.

Dial. 14.

Dial. 14.

Pour monter à che- To get up on horse. Ad conscendendum  
val. Quelques qualitez back. Some qualities of equum. Proprietates  
d'un cheval. Pour de a horse. To aske the aliqua equi. Ad in  
mander les chemins, wares, and some other quirendam viam: ser  
& quelques autres talks by the way, or in mones alij nonnulli  
discours par le che- travelling. p. 120. in via. p. 120.  
min. p. 120.

Dial. 15.

Dial. 15.

Dial. 15.

Le coucher, le lever The going to bed, the ri- Petitio lecti, Surre  
du matin, les noms sing in the morning, the ctio matutina: de ve  
des habits. p. 130. names of cloaths. 130. stimentis. p. 130.

Dial. 16.

Dial. 16.

Dial. 16.

Pour retiner place To keep a place in Ad retinendum sibi  
dans le coche. Voyage the coach, or in the wa- locum in carpento;  
de Paris à Saumur. Ou gon. The journey from vel in rheda. Iter Pa  
l'on peut loger à Sau- Paris to Saumur. Where risiis Salmurium. Ubi  
mur. Pour demander one may lodge at Sau- quis potest diversari  
ou l'on prend des mur. To ask where they Salmurii. Ad percun  
pensionnaires: des take boorders. Of stran- ctandum quis pere

# INDEX.

...which speak at  
leur langues maternelles their mother  
es. pais é-tongue in strange coun-  
rangers. P. 140. tries. P. 140.

Dial. 17.

Pour demander si  
certain est au logis.  
Pour dire à quelqu'un  
qu'on l'estoit venu  
demander. Ou'on le  
demande. Pour prier  
quelcun d'entrer, &c.

P. 150.

Dial. 18.

De la maison, &  
de tout ce qui appar-  
tient à icelle. p. 155.

Dial. 19.

De l'homme, & de  
ses parties externes,  
& internes. p. 169.

Dial. 20.

Du Drapier, Tail-  
leur, Barbier, Cordo-  
nier, Danseur, Escri-  
meur, & Savetier.

P. 174.

Dial. 21.

Formes de vendre,  
& d'acheter. p. 183

Dial. 17.

To ask if one be at  
home; to tell one that  
there was one to ask for  
him; to intreat one to  
come in, &c. p. 150.

Dial. 18.

Of the house, and of  
all things belonging to  
it. p. 155.

Dial. 19.

Of man, and of his  
outward, and inward  
parts. p. 169.

Dial. 20.

Of the Draper, Tay-  
lor, Barber, Shoemaker,  
Dauncing-master, Fen-  
cer, and Cobler. p. 174.

Dial. 21.

Forms of selling, and  
of buying. p. 183.

IO JA 60

Formes d'écrire le  
dessus d'une lettre.  
p. 188.

Forms of writing the  
superscription of a let-  
ter. p. 188.

Dial. 17.

Ad Inquirendum  
utrum aliquis sit do-  
mi, ad renuntiandum  
alicui quendam fuisse,  
qui ipsum conventum  
volebat. Ad invitand-  
um aliquem ad in-  
gressum. p. 150.

Dial. 18.

De domo, & de iis  
omnibus, quæ ad ip-  
sum spectant. p. 155.

Dial. 19.

De homine Ju. tra ac  
de ipsius partibus ex-  
ternis, & internis. 169

Dial. 20.

De Pannario, Sarto-  
re vestiario, Tonfo-  
re, Sutore Calceario,  
Choreute, Lanista, &  
Cerdone. p. 174.

Dial. 21.

Vendendi, & emendi  
formulæ. p. 183.

Formulæ inscriben-  
di titulis epistolam.

E I N.

E N D.

F I N I S.



